

LIETUVOS  
**METRIKA**

(1542 m.)





LIETUVOS  
METRIKA  
(1542 m.)



Вильнюсский университет

ЛИТОВСКАЯ  
МЕТРИКА  
(1542 г.)

*11-я книга судных дел*

---

*(Копия конца XVI в.)*



Издательство Вильнюсского университета  
Вильнюс 2001

Vilnius university

THE LITHUANIAN  
METRICA  
(1542)

*11<sup>th</sup> Court Record Book*

---

*(the copy of the end of the XVI c.)*



Publishing house of Vilnius university  
Vilnius 2001



TOMO LEIDĖJAI  
UŽ FINANSINĘ PARAMĄ DĖKOJA  
LIETUVOS VALSTYBINIAM MOKSLO  
IR STUDIJŲ FONDUI



Vilniaus universitetas

# LIETUVOS METRIKA (1542 m.)

*11-oji Teismų bylų knyga*

---

*(XVI a. pabaigos kopija)*



Vilniaus universiteto leidykla  
Vilnius 2001



UDK 930. 2(474.5)

Li 301

Spaudai parengė:

tekstus –

I. VALIKONYTĖ,  
S. VISKANTAITĖ

dalykų rodyklę –

S. VISKANTAITĖ,  
I. VALIKONYTĖ

asmenvardžių rodyklę –

S. VISKANTAITĖ,  
I. VALIKONYTĖ

vietovardžių rodyklę –

S. VISKANTAITĖ,  
L. STEPONAVIČIENĖ

К печати подготовили:

тексты –

И. ВАЛИКОНИТЕ,  
С. ВИСКАНТАЙТЕ

предметный указатель –

С. ВИСКАНТАЙТЕ,  
И. ВАЛИКОНИТЕ

именной указатель –

С. ВИСКАНТАЙТЕ,  
И. ВАЛИКОНИТЕ

географический указатель –

С. ВИСКАНТАЙТЕ,  
Л. СТЕПОНАВИЧЕНЕ

збережено для історії -

Sehrg-Gut & balik2



## TURINYS

## СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENTS

ĮVADAS.....IX	ВВЕДЕНИЕ.....XXVI	INTRODUCTION.....IX
Aktų formuliaras, geografija ir datavimas.....IX	Формуляр, география и датировка актов.....XXVII	The formulary, provenance and dating of the Acts.....IX
Knygos aktai kaip istorijos šaltinis.....X	Акты книги как исторический источник....XXVIII	The Acts of the Book as a historical source.....X
Knygos paleografija ir kai kurie teksto transkribavimo ypatumai.....XIV	Палеография книги и некоторые особенности транскрибирования текста.....XXXII	The palaeography of the Book and some specific features of the text transcription.....XIV
Knygos išorinių požymių apibūdinimas.....XIV	Характеристика внешних признаков книги.....XXXII	The characteristics of the external features of the Book.....XIV
Knygos rašto transkribavimo ypatumai.....XXIII	Особенности транскрибирования письма книги.....XXXIV	Specific features of the script transcription.....XXIII
SUMMARY.....XXXVIII	SUMMARY.....XXXVIII	SUMMARY.....XXXVIII
LIETUVOS METRIKOS KNYGOS AKTAI.....1	АКТЫ КНИГИ ЛИТОВСКОЙ МЕТРИКИ.....1	THE ACTS OF THE BOOK.....1
Aktų registras.....1	Реестр дел.....1	The Register of the Acts.....1
Aktų tekstas.....5	Текст дел.....5	The Text of the Acts.....5
RODYKLĖS.....71	УКАЗАТЕЛИ.....71	APPENDICES.....71
Įvadas.....71	Введение.....72	Introduction.....71
Sutrumpinimai.....74	Сокращения.....74	Abbreviation list.....74
Dalykų rodyklė.....75	Предметный указатель...75	Index.....75
Vietovardžių rodyklė.....104	Географический указатель.....104	Index of place names.....104
Asmenvardžių rodyklė.....109	Именной указатель.....109	Index-personal.....109





# Į V A D A S

Skaitytojams pateikiama Lietuvos Metrikos (LM) knyga pagal S. Ptašickio klasifikaciją yra 11-oji Teismų bylų knyga (TBK), nežinomo kopijuotojo nurašyta nuo originalo paskutiniaisiais XVI a. metais. Ši knyga-kopija šiandien saugoma Rusijos valstybės senųjų aktų archyve Maskvoje<sup>1</sup>. Be to, XVIII a. antrojoje pusėje Varšuvoje ši knyga buvo perrašyta lotyniška abėcėle ir įrišta į vieną foliantą drauge su dar dviem šitaip transliteruotomis knygomis<sup>2</sup>.

11-oji TBK – tai jau antra išspausdinta Jono Jurgevičiaus Hlebavičiaus vykdyto vaivados teismo knyga. Šia prasme Jonui Hlebavičiui „pasisekė“. Mat dar 1928 m. antrajame „Baltarusijos archyvo“ tome<sup>3</sup> buvo paskelbtos teismo bylos, kurias jis nagrinėjo 1530–1532 m., būdamas Vitebsko vaivada<sup>4</sup>, ir 1533–1538 m., būdamas Polocko vaivada<sup>5</sup>. Tiesa, į tą knygą įrašyta nemažai ir kitų bylų, nagrinėtų vaivados pirmtakų, o taip pat ir tiesiog ankstesnių aktų nuorašų<sup>6</sup>. Gal dėl tos priežasties S. Ptašickis minimą LM knygą priskyrė Užrašymų knygų (UŽK) grupei ir suteikė jai 16-ą numerį<sup>7</sup>. Nors, kita vertus, baltarusių paskelbtoji Teismų bylų knyga – ne vienintelė. S. Ptašickio sudarytame LM kataloge atsidūrusi tarp Užrašymų knygų<sup>8</sup>.

Tuo tarpu 11-oji (beje, kaip ir 18-oji bei 19-oji) TBK<sup>9</sup>, kurioje įrašyti jau Vilniaus vaivada tapusio Jono Hlebavičiaus vykdyto teismo bylų protokolai, visiškai teisingai priskirta Teismų bylų knygų grupei. Kitas klausimas, ar šios knygos „teisėtai“ pateko į Lietuvos Metriką. Istorikai jau atkreipė dėmesį, kad šiandien LM sudėtyje yra išlikusios net 23 vaivados vadovauto Vilniaus pilies teismo 1542–1564 m. knygos, nepriklausiusios Lietuvos didžiojo kunigaikščio raštinės archyvui, bet, tikriausiai, patekusios į jį kartu su kitais kanclerio (tuo pat metu turėjusio ir Vilniaus vaivados urėdą) dokumentais<sup>10</sup>. LDK istorijos tyrinėtojai gali tik džiaugtis tokio „atsitiktinumo“ pasekmėmis, nes šitaip buvo išsaugotas ištisas kompleksas dokumentų, atspindinčių Vilniaus pilies teismo „vidinės modifikacijos procesą, nemaža dalimi subrandinusį ir pačias 1564–1566 m. teismines ir administracines reformas“<sup>11</sup>. Nors šiai knygų grupei priklausanti 11-oji TBK

chronologiškai apima nedidukę, vos pusmečio (nuo 1542 m. gegužės 18 d. iki spalio 26 d.) trukmės teismo veiklos atkarpą, į šią knygą įrašyti dokumentai irgi padeda atskleisti vaivados teismo funkcionavimo mechanizmą ankstyvuoju priešreforminiu laikotarpiu.

## AKTŲ FORMULIARAS, GEOGRAFIJA IR DATAVIMAS

Šioje knygoje įrašytų aktų *formularas* niekuo ypatingu neišsiskiria iš kitų aktų, paskelbtų jau publikuotose LM knygose, kurių įvaduose jį esame gana išsamiai

<sup>1</sup> Rusijos valstybės senųjų aktų archyvas (toliau – RVSAA). F. 389. S. v. 230. Knygos mikrofilmas yra Lietuvos valstybės istorijos archyve.

<sup>2</sup> Archiwum Główne Akt Dawnych. Zespól Metryka Litewska. Nr. 206.

<sup>3</sup> Беларускі Архіў. Т. II (XV–XVI ст.). Менск, 1928.

<sup>4</sup> Ši knygos dalis taip ir ravadinta: „То книги судовые того места почалися, кгда пан Ян[ъ] Юр[ъ]евич Глебовича, воевода Витебский, маршалок г[оспо]д[а]ра короля, его м[и]лости, прыехал на замок г[оспо]д[а]р[ъ]ский Витебский за панования г[оспо]д[а]ра нашего м[и]лост[и]вог[о], короля Жыггмоньта, его м[и]л[о]сти, подъ леты Божьего Нароженья тисеча пятьсот трыдцатого, иньдикта третего“ (žr. Ten pat. P. 5–110. Nr. 1–146).

<sup>5</sup> Ten pat. P. 113–291. Nr. 147–415. Ši knygos dalis neturi pavadinimo, o daugelis jos aktų irgi liko be antraščių arba jos buvo parašytos vėliau lenkų kalba. Išsamiau apie tai paaiškinta publikacijos „Pratarmėje“ (žr. Ten pat. P. XXXIX–XLIII).

<sup>6</sup> Ten pat. P. 113–291.

<sup>7</sup> Пташицкий С. Л. Описание книг и актов Литовской Метрики. Санкт-Петербург, 1887. С. 83.

<sup>8</sup> Ten pat. P. 84 (27-oji UŽK), 85 (34-oji UŽK), 86 (40-oji UŽK).

<sup>9</sup> Ten pat. P. 114–115.

<sup>10</sup> Кяупенė Ю. Книги Вильнюсского замкового суда XVI в. в составе Литовской Метрики // Lietuvos Metrika: 1988 metų tyrinėjimai. Vilnius, 1992. P. 72; Kiaupienė J. Vilniaus vietininko Stanislovo Hamšėjaus 1559–1564 m. teismo knygos // Lietuvos miestų istorijos šaltiniai. 2. Vilnius, 1992. P. 64.

<sup>11</sup> Kiaupienė J. Min. veik. P. 64.

aptarę<sup>12</sup>. Galima sakyti, kad visų 56 aktų formuliaras iš esmės yra nepilnas. Tik vienas kitas gerokai senesnis aktas (anksčiau įvykusių teismų protokolai bei testamentai), įrašytas į Jono Jurgevičiaus Hlebavičiaus teismo protokolus, turi beveik visas formulario dalis, o kai kurie iš jų prasideda netgi *invokacija*: „Vardan Dievo tebūnie“ (Nr. 39). Tokių bylų protokolų, į kuriuos buvo įrašyti ankstesni aktai, kaip vienos iš besibylinėjančių šalių teisėtumo įrodymas, knygoje yra aštuoniolika (Nr. 22, 23, 27, 28, 33, 36–40, 43–46, 50–52, 56). Absoliuti knygos aktų dauguma – tai Jono Hlebavičiaus teismo bylų protokolai. Ir tik keli įrašyti aktai – visai kitokio pobūdžio: trys (Nr. 7, 21, 53) aktai tėra trumpi raštininko įrašai; į 4-ą aktą įrašytas vienos iš bylos šalių įsipareigojimo raštas, o į 56-ą aktą įrašyti keli skolarraščiai.

Beveik visiems aktams, išskyrus minėtus į Jono Hlebavičiaus teismo protokolus įrašytus senesnius aktus, stinga *koroboracijos*, kurią mažesnėje aktų dalyje tam tikra prasme lyg ir atstoja „dalyvaujantieji“. Tačiau trisdešimtyje aktų (Nr. 2, 6–9, 11, 14, 17, 20, 21, 23, 25, 28, 31, 37, 38, 40–43, 47–54, 56) pasigendama ir jų.

Dar viena šios knygos daugumos aktų formulario ypatybė – *intituliacijos* stoka ir savotiškas *eschatokolo* suskaldymas į dvi dalis. Aktai pradedami pirmąja jo dalimi: „1542 Dievo gimimo metais, liepos mėnuo, 6 diena, 15 indiktas“, o baigiami antrąja dalimi: „Rašytas Vilniuje“ (Nr. 3). Tokių aktų knygoje yra 42. Septyniuose aktuose (Nr. 1, 4, 37, 44–46, 48) visas eschatokolas (t. y. teismo vieta ir bylos protokolo surašymo data), kaip ir dera, įrašytas akto pabaigoje: „Rašytas Vilniuje, 1542 Dievo gimimo metais, gegužės mėnuo, 18 diena, 15 indiktas“ (Nr. 1). O 23-iame akte, atvirkščiai, visas eschatokolas įrašytas akto pradžioje. Penkiuose aktuose (Nr. 2, 47, 52, 53, 56) tėra tik pirmoji eschatokolo dalis, t. y. data, įrašyta akto pradžioje, o jo antrosios dalies nėra, kitaip tariant, teismo bei protokolo surašymo vieta nenurodyta. Vienas aktas (Nr. 54) apskritai liko be eschatokolo, t. y. jame nenurodyta nei akto surašymo vieta, nei laikas.

Tik keturi aktai (Nr. 44–46, 48) prasideda Jono Hlebavičiaus intituliacija: „Mes, Jonas Jurgevičius Hlebavičius, Vilniaus vaivada...“ (Nr. 48), ir baigiasi eschatokolu, t. y. tik šių aktų formuliaras yra pilniausias ir, galima sakyti, etaloninis. Didžiuma aktų sudaryti vaivados Jono Hlebavičiaus vardu ir tik keli (Nr. 4, 8, 21, 29, 31, 53, 55, 56) – raštininko vardu.

Skirtingai nei, pavyzdžiui, 8-osios Teismų bylų knygos protokoluose, 11-osios TBK aktuose dažnai įrašytos besibylinėjusių šalių teisme pasakytos kalbos, t. y. tiesiogine kalba užrašyti skundai ir atsakymai. Ši aplinkybė labai svarbi bendram gudų kalbos įvertinimui ir jos, kaip oficialiosios kalbos, statusui bei paplitimui tarp andainykščių LDK (taip pat ir tarp etnografinės Lietuvos) gyventojų nustatyti.

Knygos aktų *geografija* labai paprasta, neplati. Absoliuti aktų dauguma (49 iš 56) sudaryti Vilniuje, trys aktai – Šalčininkuose, du – Bystricoje ir po vieną – Klevicoje ir Lintupuose. Žinoma, į knygą patekę ankstesnių teismų protokolai buvo surašyti kitur. Atsižvelgdami į tai, kad knygoje aktų negausu, jų geografija bei chronologija ribota, šioje publikacijoje, skirtingai nei anksčiau mūsų išleistose LM knygoose, aktų datavimo bei geografijos lentelės nepateikiame<sup>13</sup>.

Kadangi knygoje dokumentų nedaug, o jų chronologija nedidukė (vos pusmečio atkarpa), aktų *datavimas* irgi nevarijuoja taip pastebimai, kaip kitose LM knygoose<sup>14</sup>. Tačiau dėl 8-osios TBK įvade mūsų jau nurodytų priežasčių<sup>15</sup> ir į šią knygą įrašytų aktų chronologinė seka nėra visiškai nuosekli, t. y. knygoje nesilaikyta ne tik dienų, bet ir mėnesių nuoseklumo.

Pažeidimai prasideda jau nuo 5-o akto, datuoto birželio 17 d. (4-as aktas pažymėtas liepos 20 d.). Dienų chronologijos nuoseklumo pažeidimai kartojasi 9, 13, 23-iame ir 25-ame aktuose. O 26-as aktas, datuotas birželio 25 d., įterptas net tarp rugpjūčio mėnesio aktų. Nuo 28-o iki 39-o akto imtinai įrašytieji dokumentai pažymėti rugsėjo mėnesio datomis, tačiau dienų chronologija ir čia pažeidinėjama. Kiti 14 aktų (Nr. 40–53) datuoti spalio mėnesiu, taip pat nesilaikant dienų kalendoriaus nuoseklumo. 54-as aktas apskritai be datos. O paskutiniųjų dviejų į knygą įrašytų aktų skirtinga mėnesių chronologija: 55-as aktas pažymėtas liepos 4 d., o 56-as – rugsėjo 24 d. Jau minėtų į knygą patekusių anksčiau vykusių teismų bylų išrašų ir kitokių raštiškų įrodymų datos, žinoma, taip pat ankstyvesnės: 1541 m. gruodžio 1 d. (Nr. 51); 1539 m. spalio 1 d. (Nr. 45); 1536 m. balandžio 3 d. (Nr. 56); 1530 m. spalio 7 d. (Nr. 56); 1529 m. spalio 5 d. (Nr. 56) ir kt. Taigi ir šios knygos aktų, nors ir negausių bei trumpo laikotarpio, chronologija patvirtina jau 8-osios TBK įvade mūsų pareikštas nuostatas dėl LM knygų aktų datavimo principų<sup>16</sup>.

## KNYGOS AKTAI KAIP ISTORIJOS ŠALTINIS

8-osios TBK leidinio įvade, pradėdami tos knygos aktų, kaip istorijos šaltinio, bei kitų klausimų analizę,

<sup>12</sup> Lietuvos Metrika (1528–1547). 6-oji Teismų bylų knyga. Vilnius, 1995 (toliau – LM. 6-oji TBK). P. XII–XVI; Lietuvos Metrika (1522–1530). 4-oji Teismų bylų knyga. Vilnius, 1997 (toliau – LM. 4-oji TBK). P. X–XVIII; Lietuvos Metrika (1533–1535). 8-oji Teismų bylų knyga. Vilnius, 1999 (toliau – LM. 8-oji TBK). P. IX–X.

<sup>13</sup> LM. 4-oji TBK. P. XCIII–XCVIII; LM. 8-oji TBK. P. LXI–LXIX.

<sup>14</sup> Ten pat.

<sup>15</sup> LM. 8-oji TBK. P. XII–XIX.

<sup>16</sup> Ten pat.



suvokėme, kad su kiekviena nauja LM knygų publikacija „išskyla pavojus iš dalies pakartoti tai, kas jau anksčiau buvo pasakyta“<sup>17</sup>. Be abejo, toks pasikartojimo pavojus išlieka ir apibūdinant šios LM knygos turinį, juoba, kad joje gerokai mažiau aktų. Antra vertus, kaip teisingai pastebėjo vienas jaunas gabus LM tyrinėtojas, „triviali, bet teisinga tiesa, kad, nepaisant LM tyrusių kelių istorikų kartų, ištisų istorijos lobyno klodų dar nepalietė skvarbus tyrinėtojo žvilgsnis“<sup>18</sup>. Todėl kiekvienoje LM knygoje, ypač Teismų bylų knygose, net kai ji tokia nedidukė kaip 11-oji TBK, galima atrasti ką nors nauja ir netgi netikėta, ko kitose knygose nepasitaikė aptikti.

Žinoma, daugeliui šioje knygoje įrašytų aktų būdingas ne tik iš esmės toks pat formularas. Juose užfiksuota ir tokia pati teiseną arba teismo procesą. Panašu, kad vaivada, kaip ir šalies valdovas, niekada nenagrinėjo bylų ir neteisė vienas: daugelyje aktų sutinkame teisme „dalyvaujančius“ pareigūnus, tiesa, žemesnio rango. Kartais jie netgi „virsta“ teisėjais, nagrinėjusiais bylą drauge su vaivada: „O tuo metu šalia mūsų buvo ir *tai su mumis nagrinėjo* (kurs. – *aut.*): ponas Vaitiekus Šimkavičius Jundilas, Vilniaus tijūnas ir horodničius, Užpalių ir Pienionių laikytojas, ir ponas Mikalojus Narbutas, Mozyrius ir Krėvos laikytojas, ir ponas Razmusas Daugirdas, ir kunigaikštis Andrius Jonavičius Ozereckis, valdovo, jo mylistos karaliaus, dvarionis“ (Nr. 10). Nors kartais teisme dalyvaudavo ir stambiausios ponijos atstovai, pavyzdžiui, Mikalojus Jonaitis Radvila, įėjęs į istoriją Juodojo vardu (Nr. 26, 32, 33, 45, 46), arba Jonas Iljiničius (Nr. 39), – tiesa, tuomet dar jauni, nepasiekę karjeros viršūnės vyrai.

Daugelis bylų (Nr. 6, 12, 20, 22 ir kt.) Vilniaus vaivados (kaip ir valdovo) teisme atsidurdavo kaip pakartotinės, atkeliavusios iš žemesnių teismo instancijų: vietininko, tėvoninio ar vadinamojo trečiųjų teismo. Iš pirmo žvilgsnio atrodytų, kad tokiais atvejais vaivados teismas atlikdavo aukščiausios apeliacinės instancijos vaidmenį. Tačiau iš tikrųjų toli gražu ne taip. Į 11-ąją TBK įrašyti šitokie teismai yra tiesiog pakartotinės bylos, vėl iškeltos vienos iš besibylinėjančių šalių, nepatenkintų ankstesnio teismo sprendimu, arba dažniausiai dėl to, kad antroji šalis to sprendimo nevykdė. Tiesa, knygoje pasitaikė pora išimčių (Nr. 16 ir 28), kai žemesnės instancijos teismai nebaigtą bylą patys perdavė vaivados teismui spręsti arba prašė vaivados „pamokymo“ (Nr. 23). Taip pasielgė net Vladimiro seniūnas kunigaikštis Teodoras Andrevičius Sanguška, pradėjęs nagrinėti bylą paties didžiojo kunigaikščio pavedimu, ir „nepabaigęs atidavė tai spręsti“ Vilniaus vaivada Jonui Hlebavičiui (Nr. 28). Tačiau dauguma tokių bylų – tiesiog pakartotinės. Vilniaus vaivados teisme buvo iš naujo keliamos netgi bylos, jau išspręstos ankstesnių vaivadų teismuose (Nr. 8, 16, 17 ir

kt.). Jono Hlebavičiaus teismui taip pat teko pakartotinai nagrinėti nemažai bylų (Nr. 1, 5, 10 ir kt.), anksčiau išspręstų Ponų tarybos teismo ar net paties valdovo teismo (Nr. 2, 17, 18, 24 ir kt.). Taigi į šią LM knygą įrašytų bylų turinys leistų daryti išvadą, kad andainyktėje teisenoje teismų hierarchija nebuvo privaloma. Dažniausiai taip ir būdavo. Tačiau ypač ginčytinose bylose, paprastai kildavusiose tarp stambių ponų, kaip antai užsitęsusiame byloje dėl Vortelio dvaro tarp Leono Bohovitinavičiaus bei jo sūnų ir Jurgio Jonavičiaus Iljiničiaus<sup>19</sup>, galutinė ir aukščiausia apeliacinė instancija vis dėlto buvo valdovo teismas.

Vaivados *teismo procesas* iš esmės atitinka mūsų jau apibūdintą valdovo teismo proceso tvarką<sup>20</sup>. Tik čia dar griežčiau laikomasi PLS normų, netgi jei bylų protokoluose ir nėra tiesioginės Statuto nuorodos, kaip, pavyzdžiui, 15-ame akte, kai už nesugrąžintą šeimynykštį buvo priteista sumokėti penkias kapas grašių, t. y. PLS XI skyriaus 3-iame straipsnyje numatytą galvapinigių sumą<sup>21</sup>. Ir tais atvejais, kai teisėjai pažymi priėmę sprendimą, vadovaudamiesi Statutu (Nr. 3, 12, 28, 38, 41, 44, 46, 51), konkretūs šio kodekso straipsniai paprastai nenurodomi, bet, kaip ir kitose mūsų išspausdintose TBK, tiesiog laisvai atpasakojamas straipsnio turinys<sup>22</sup>, nors normos esmė lieka nepakitusi. Akivaizdus tokio reiškimo pavyzdys – į 51-ą aktą įrašyta Statuto nuoroda, kurią galima palyginti su atitinkama PLS norma:

#### Nr. 51

„Kas ką, nepaisydamas teismo, pašauktų į teismą, ir kas antrą kart teisme savo dalyką praranda, tas privalo teisėjams tris rublius, tai yra penkias kapas grašių, mokėti, o savo bendrabyliui kitas penkias kapas grašių taip pat privalo sumokėti“.

PLS VI. 15 str.

„...jeigu kas, neturėdamas jokios priežasties arba nepaisydamas teismo, pašauktų kurį kitą dėl dvaro, tasai gi, kas prieš tai savo bylą pralaimėjo, o vis dėlto per savo užsispyrimą dėl to paties dalyko jį pašaukė, toks turi sumokėti tris rublius teisėjui ir tris rublius tam, kurį, nepaisydamas teismo, bylinėtis pašaukė“<sup>23</sup>.

<sup>17</sup> Ten pat. P. IX.

<sup>18</sup> *Baronas D.* Lietuvos Metrika. Knyga Nr. 530 (1566–1572). Viešųjų reikalų knyga 8 // Lietuvos Metrikos naujienos (toliau – LM naujienos). Nr. 3. Vilnius, 1999. P. 11.

<sup>19</sup> LM. 4-oji TBK. P. XXVI–XXVII; p. 46–47. Nr. 8; p. 59–60. Nr. 26; p. 71. Nr. 45; p. 82–83. Nr. 58; p. 184. Nr. 213; p. 250–251. Nr. 297; p. 290–291. Nr. 348.

<sup>20</sup> Ten pat. P. XX–XXX.

<sup>21</sup> Pirmasis Lietuvos Statutas. T. II. D. 1: Tekstai senąja baltarusių, lotynų ir senąja lenkų kalbomis. Vilnius, 1991 (toliau – PLS. T. II. D. 1). P. 270.

<sup>22</sup> LM. 6-oji TBK. P. LIV–LVII; LM. 8-oji TBK. P. XXI.

<sup>23</sup> *Valikonytė I., Lazutka S., Gudavičius E.* Pirmasis Lietuvos Statutas (1529 m.). Vilnius, 2001 (toliau – Pirmasis Lietuvos Statutas (1529 m.)). P. 187.

Kaip rodo pateiktieji tekstai, PLS teisinės normos esmė byloje išsaugota, tačiau gerokai „paredaguota“. Taigi, kaip jau esame pastebėję anksčiau publikuotose knygoje<sup>24</sup>, teisėjai, remdamiesi Pirmuoju Statutu, beveik niekada pažodžiui necituodavo jo straipsnių ir juo labiau nenurodydavo jų numerių. Konkrečios straipsnių nuorodos ir tikslesnės jų citatos pirmajame dešimtmetyje po PLS priėmimo LM aktuose dar neaptinkamos arba labai retai tepasitaiko (be abejo, tvirtai teigti galėtume tik išanalizavę visus XVI a. ketvirtojo dešimtmečio LDK aktus). Pirmas mums žinomas dokumentas, kuriame pateiktos tikslios PLS VI skyriaus 1, 2-o ir 10-o straipsnių nuorodos, yra 1538 m. lapkričio 1 d. Ponų tarybos ir visos LDK „riterijos“ kreipimasis į didįjį kunigaikštį Žygimantą Senajį. Jame Ponų taryba ir kiti Naugarduko seimo dalyviai, protestuodami prieš jų bei jų urėdininkų neteisėtus šaukimus didžiojo kunigaikščio teisman į Lenkiją, skundėsi, kad tokia naujovė pažeidžia „mūsų visuotinę teisę (t. y. PLS – *aut.*), jūsų mylistos suteiktą ir jūsų mylistos, mūsų valdovo, sūnaus pakėlimo didžiuoju kunigaikščiu metu asmenine priesaika patvirtintą...“, o skundą motyvavo konkrečiomis minėtų PLS VI skyriaus („Apie teisėjus“) straipsnių normomis, cituodami (tiesa, gana laisvai) jų tekstą<sup>25</sup>. XVI a. penktojo dešimtmečio pradžioje, t. y. jau surašius PLS išplėstinę redakciją ir tobulėjant teisenai, gerėjant teisėjų bei teismo raštininkų kvalifikacijai (tai akivaizdžiai pastebima, pavyzdžiui, 10-ojoje TBK įrašytuose teismo protokoluose)<sup>26</sup>, tokių konkrečių PLS straipsnių nuorodų pasitaiko dažniau. Antai į 10-ąją TBK įrašytoje 1541 m. sausio 2 d. nagrinėtoje byloje komisorių teismo teisėjai, motyvuodami nutartį žemės senaties terminu, įteisintu PLS I skyriaus 18-ame ir 24-ame straipsniuose, teisingai pasirėmė būtent šiais straipsniais: „Ponai, jų mylistos, išklause dėl to juos iš abiejų šalių ir apmąstę tai, kad kunigaikštis Jonas tą žemę ramiai laikė per žemės senatį, tai yra per dešimtį metų, ir pažvelgę į žemės statutus (! – *aut.*), kaip yra pirmame skyriuje aštuonioliktame ir dvidešimt ketvirtame straipsniuose, paliko kunigaikštį Joną toje Čurilovo žemėje ramybėje pagal žemės senatį“<sup>27</sup>. Dešimtmečiu vėliau, 1551 m., bylą nagrinėję Vilniaus vaivados Mikalojaus Radvilos Juodojo paskirti teisėjai pasirėmė PLS straipsniu „*Apie prokuratorius*“ ir, beveik visiškai tiksliai jį pacitavę, nurodė ne tik straipsnio, bet ir skyriaus, į kurį jis buvo įrašytas, numerį: „Mes, teisėjai (vadovaujami Vilniaus vietininko Jono Andrevičiaus Novickio – *aut.*), liepėme Statutą atversti, kur šeštame skyriuje, o antrame straipsnyje apie prokuratorius (kurs. – *aut.*) yra parašyta taip, kad „dėl dvarų, dėl nuostolių, dėl smurtavimų joks svetimšalis neturi prokuratoriumi būti, nei dėl to kalbėti mūsų, valdovo, jo mylistos, akivaizdoje, nei žemės teisme, o tik kuris būtų įsikūręs Didžiojoje Kunigaikštystėje“<sup>28</sup>. Keisčiausia

tai, kad straipsnio („artikulo“) numeris nurodytas neteisingai: visuose šiandien žinomuose PLS pirminės redakcijos nuorašuose tai ne 2-as, bet 9-as, o išplėstinės redakcijos nuorašuose – 13-as straipsnis. Šitokią neatitikimą paaiškinti sunkoka. Žinoma, paprasčiausia būtų manyti, kad teismo raštininkas apsiriko. Kitas paaiškinimas patvirtintų mūsų atmetą S. Borisionoko hipotezę<sup>29</sup>, jog egzistavo dar viena, iki mūsų dienų neišlikusi, PLS redakcija. Bet tokiam tvirtinimui vieno fakto nepakanka, juoba kad jį paneigia daugybė mūsų aptartų priešingų faktų, kai LM aktuose remiamasi PLS ne tik nenurodžius konkrečių skyrių nei straipsnių, bet ir gana laisvai atpasakojus jų turinį.

11-ojoje TBK teisėjų (o greičiausiai – teismo raštininkų) „kūryba“, formuluojant Statuto straipsnius, kartais pralenkdavo ir šiuos gana paplitusius būdus. Bene unikaliausias šiuo požiūriu 28-as aktas, kai 1541 m. nagrinėję bylą teisėjai – Lucko ir Ostrogo archijerėjus Teodosijus bei Lucko paseniūnis Soltanas Mykolavičius, – pasirėmę neegzistuojančia (į PLS neįrašyta) teisine norma, priteisė atsakovei sumokėti 20 kapų (12 rublių) grašių baudos už tai, kad ji nustatytu laiku negražino įkaito jo savininkui ir iš jo nepaėmė jai priklausantių pinigų, kadaise duotų už tą įkaitą, kvalifikuodami tokią jos veiką kaip smurtą: „O tai mes (...), pagal žemės teisės Statutą, tai apmąstę, kad: „Kas savo pinigų laiku nepaims ir įkaito tam, kieno yra, neatiduos, tuomet smurtinę turi mokėti“. Statute iš tiesų įrašyta teisinė norma, numačiusi įkaito nesugražinimo nustatytu terminu atvejį, bet ji nustato kitokią bausmę. Tokiais atvejais įkaito savininkas privalėjo sugražinti pinigus urėdai, kurio pareigūnai tučtuojau atkurdavo visas jo nuosavybės teises į anksčiau įkeistą turtą: „Ir jei kas savo dvarą arba kitą kurį nors savo daiktą kam nors už pinigus įkeistų nurodytam laikui ir norėtų jam gražinti jo pinigus bei savo įkaitą sau pasiimti, o šis savo pinigų iš jo nenorėtų imti nei jo įkaitą jam perleisti ir būtų pašauktas į teismą, kad savo pinigus atsiimtų, o jis per galutinį teislaikį nenorėtų atvykti, tuomet skundėjui atskaičius pinigus urėdo akivaizdoje, urėdas turi leisti jį įvesdinti į dvarą, ir kiekvienas turi savo įkaitą laikyti urėdai nusprendus“<sup>30</sup>. Tačiau šioje byloje įdomiausia tai, kad Vilniaus vaivados Jono Hlebavičiaus teismas, nors ir labai laisvai „pacitavęs“ minėtą PLS X skyriaus 5-o straipsnio normą, atskleidė tokio nuosprendžio, kaip Statuto klaidingo interpretavimo padari-

<sup>24</sup> LM. 8-oji TBK. P. XXI.

<sup>25</sup> Русская историческая библиотека. Т. XXX: Литовская Метрика. Книги Публичных дел. Юрьев, 1914. Т. I. Стб. 32–36. № 3.

<sup>26</sup> RVSAА. F. 389. S. v. 229.

<sup>27</sup> Ten pat. L. 99.

<sup>28</sup> Ten pat. F. 389. S. v. 240. L. 203.

<sup>29</sup> LM. 6-oji TBK. P. VII.

<sup>30</sup> Pirmasis Lietuvos Statutas (1529 m.). P. 231. X. 5 str.

nio, neteisėtumą ir panaikino jį, dar pareiškęs ir svarbią pastabą nevykėlių teisėjų adresu: „O kad jie tą smurtinę už įkaito neatidavimą, *pažeidę Statutą* (kurs. – *aut.*), poniai Dachnienei (atsakovei – *aut.*) neteisėtai priteisė, o dėl tokio neteisėto teismo ir kitas smurtas kilo – ponią Dachnienę dėl smurtinių skelbiame teisia“ (Nr. 28). Norime pabrėžti du momentus: pirma, aukštą teisėjų kvalifikaciją, ir antra, jų pastabą, kad neteisingas ir neteisėtas nuosprendis gali tapti naujo nusikaltimo šaltiniu, – tiesą, nepraradusią savo reikšmės ir šiandien.

Taigi vienas iš šioje knygoje įrašytų teismo bylų būdingų bruožų – griežtas PLS normų laikymasis visame teismo procese. Žinoma, kaip ir mūsų dienomis, kartais bylose būdavo atskleidžiamas kai kurių teisenos ir teismo proceso vykdytojų piktnaudžiavimas, šiuolaikiškai tariant, pasinaudojimas tarnyba, ir netgi jų papirkimas sudarant teisės aktus, dažniausiai – testamentą. Antai 3-iame akte pati atsakovė teisme prisipažino, „kad tas testamentas neteisėtai sudarytas todėl, kad tas kunigas, kuris tą testamentą surašė, buvo papirktas“. O kartais ir kai kurie teismo administracijos atstovai, ypač žvelgūnai ir diečkai, elgdavosi kaip tikri plėšikai, tiesa, jų veiksmai būdavo nukreipti prieš tokius pat plėšikus feodalus. Vieno iš tokių elgesys ryškiausiai „nutapytas“ 50-ame akte. Byla rodo, kad kelių dvarų savininkas, pasiturintis feodalias Jonas Andrevičius Mostvilavičius jėga užgrobė, regis, savo giminaičio (akte aiškiai nepasakyta) Jono Gabrielavičiaus Mostvilavičiaus Usos dvarą. Ir kai šis iškėlė jam bylą, jis įžūliai į valdovo teismą neatvyko. Valdovas, pasirūpinęs atsakovą į teismą pristatyti jėga (kitai tariant, suimti), ieškovui Jonui Gabrielavičiui į pagalbą davė ne tik diečkų – dvarionį Ščastną Mažeikavičių, bet dar ir dvidešimt ginkluotų totorių. Dabar jau didžiojo kunigaikščio teismo atstovas (paties valdovo nusiūstas!), diečkus Ščastnas Mažeikavičius, turėdamas ginkluoto būrio „užnugarį“, pradėjo tikrą plėšikavimą ir smurtą Jono Andrevičiaus Mostvilavičiaus dvaruose. Atvykęs į pirmąjį – Ašmenos – dvarą ir ten neradęs savininko, išvijo iš namų jo žmoną bei vaikus, o visas dvaro vertybes, kurių bylos protokole išvardyta gana daug, pagrobė. Beje, didžiausią ir vertingiausią aukso ir sidabro bei kitokio turto dalį pasiėmė sau ir „į savo namus, į Ostrožčius, išvežė“. Antrą, Jono Andrevičiaus Mostvilavičiaus neteisėtai užgrobtą, Usos dvarą, jis atidavė savininkui, kartu su juo atgrobime dalyvavusiam ieškovui Jonui Gabrielavičiui. Trečiajame – Jono Andrevičiaus nuosavame dvare – pasikartoję ta pati istorija kaip ir pirmajame, tik plėšikauta dar daugiau: buvo pagrobtos ne tik visos brangenybės, bet ir beveik visi žirgai, iš jų vien tik kumelių – 80. Šiame dvare buvo surastas, suimtas ir „grandinėmis sukaustytas“ pats Jonas Andrevičius Mostvilavičius. Šitai plėšikavęs ir grobęs diečkus

Ščastnas Mažeikavičius, norėdamas paslėpti savo nusikaltimų pėdsakus, nenugabeno suimtojo Jono į teismą: pakeliui užmušė jį, o kūną įmetė į upę. Tiesa, toks skandalingas didžiojo kunigaikščio teismo pareigūno nusikaltimas buvo atskleistas, o nusikaltėlis įmestas į kalėjimą, iš kurio, beje, netrukus jam pavyko pabėgti. Byla užsitęsė keletą metų ir, bent jau į šią knygą įrašytų dokumentų liudijimu, liko nebaigta, kadangi ieškovai (nužudytojo našlė ir, regis, jo netikras brolis Jurgis Dokurnas) taip ir nesugebėjo pristatyti į teismą nei pabėgusio diečkaus Ščastno Mažeikavičiaus, nei jo plėšikavimo bendrininkų. Kaip rodo byla, panašu, kad didžiojo kunigaikščio valdžios atstovai pernelyg ir nesistengė gaudyti nusikaltusių pareigūnų.

Apskritai galima teigti, kad dauguma knygos aktų apnuogina gana nepatrauklų andainykštės feodalinės visuomenės socialinį ir moralinį veidą. Šie dokumentai – daugiausia nepasotintamo turto troškulio pagimdytos bylos, visų kova su visais dėl „šventos“ nuosavybės. Bylinėjasi visi: feodalias su savo kaimynu, tokiu pat feodalu, brolis su broliu, tėvas su sūnumi, dukra su motina – pasiryžę perkąsti viens kitam gerklę dėl žemės lopinėlio, dėl klėties kampo, dėl aksomo suknelės, dėl šermuonėlių kepurės. Kaip, pavyzdžiui, 18-ame akte, kai teisėjas Jonas Hlebavičius buvo priverstas „dallinti“ į tris dalis pasidabruotą diržą, tiesa, nepaaiškines, kas iš to diržo beliks po tokių dalybų. Išties – sprendimas, vertas paties Saliamono teismo. Krikščioniškos moralės požiūriu, ypač atgrasūs buvo teismo ginčai dėl palikimo dalybų. Šio veikiau socialinio, nei teisinio reiškimo moralinę pusę labai išraiškingai apibūdino Aleksandras Gercenas, gimęs ir užaugęs, tiesa, vėlyvoje feodalinėje visuomenėje ir dalyvavęs palikimo dalybose. Jis rašė: „Turto paveldėjimas turi savyje giliai nemoralią pusę: natūralų liūdesį, netekus artimo žmogaus, suardo teisę į jo daiktus“<sup>31</sup>. LM knygos aktai liudija, kad XVI a. pirmojoje pusėje niekas dėl tokių „sentimentalių“ niekniekių nesusimąsto. Priešingai. Kiekvienas bet kokioms priemonėms stengiasi įgyti paveldėjimą, ir netgi didesnę dalį, nei jam priklausė pagal Statutą ir kitas ano meto teisės normas. Jau minėtame 3-iame akte duktė, norėdama atsiimti jai priklausančią tėvo palikimo dalį, teisme apkaltino savo motiną, kad ši, girdi, „dvarus nusmukdė, žemes įkeitinėjo ir po mano tėvo [mirties] visus turtus, kaip pinigus ir apdarus, ir žirgus, bandą, gyvulius – visa tai sau pasiėmė, o man iš to lygios dalies nenori duoti“. Savo ruožtu motina, kad pasilaikytų sau šią dukrai priklausančią dvarų dalį, netgi suklastojo velionio testamentą, papirkusi jo sudarytoją, beje, kaip jau sakytą, kunigą. Panašus brolių ginčas, kilęs dalijantis motinos turtą, užfiksuotas 9-ame akte. 13–15, 18-ame ir kt. aktuose užprotokuluotos pa-

<sup>31</sup> Gercenas A. *Pracitis ir godos*. II tomas. Vilnius, 1958. P. 200.



likimo dalybos teisme tarp brolių, tėvų, seserų ir kitų giminaičių.

Kai kurie tokie turtiniai ginčai tarp giminaičių ir tarp kaimynų, kaip rodo 8, 50-o ir kt. aktų turinys, peraugdavo į tikrą smurtą. Ypač išraiškingai šitokią smurtą Vilniaus vaivados teismui skunde išdėstė Trakų vaivados tarnybininkas Aleksandras Hanusavičius, apkaltinęs Vilniaus pavieto bajorus Stanislovą ir Šimkų Liušničius: „Jie be kaltės jėga smurtu mano nuosavoje žemėje mane patį ir mano žmoną sumušė ir sužeidė, o paskui, nepaisydami valdovo laido, antrąkart mane sumušė. Ir dar, jėga smurtu užpuolę mano nuosavus Rimkovščiznos namus, taip pat mane patį sumušė ir sužeidė, ir visą namų mantą paėmė, ir žemes, ir pievas atėmė“ (Nr. 8). Panašūs kazusai užfiksuoti ir 20, 32, 37-ame bei kt. aktuose. Kaip matyti, netgi valdovo laidavimas bajorų neapsaugodavo nuo plėšimo ir smurto.

Knygoje gana daug dokumentų, susijusių su įkaito teise, ir pačių įkaito aktų, sudarytų griežtai laikantis

tuo metu susiklosčiusio jų formuliaro. Įkaito (paprastai dvarų) savininkai tokiais aktais perduodavo visas savo nuosavybės, taip pat ir baudžiauninkų, teises įkaito laikytojui, kuris „gali juos (valstiečius – *aut.*) teisti ir rėdyti, ir už jų nepaklusnumą nubausti, ir mušti, ir sidabrinę rinkti. O jeigu kas turėtų į tas žemes įžengti, tada aš, Jurgis (įkaito davėjas – *aut.*), turiu jam (įkaito laikytojui – *aut.*) atlyginti, ir taip pat be jokio teismo ir be išlaidų laikyti. O jeigu Jonas Daugėlaitis (įkaito laikytojas – *aut.*) dėl tų žmonių ir dėl tų mano tuštynių turėtų kai kurių bylų arba lėšų įdėti, tada aš, Jurgis, įsipareigoju visas tas jo išlaidas dvigubai mokėti“ (Nr. 56). Panašius įsipareigojimus įkaito davėjai prisiimdavo visuose šios knygos įkaito aktuose. Ši sunki našta pirmiausia prislėgdavo įkeistuosius baudžiauninkus, nes toks įkaito laikytojas, laikinai tapęs visateisiu jų šeimininku, stengėsi iš valstiečių išspausti visa įmanoma ir neįmanoma<sup>32</sup>.

Taigi ir šios nedidelės apimties LM knygos aktai, kaip XVI a. pirmosios pusės LDK istorijos šaltinis, atskleidžia įvairius anuometinės Lietuvos visuomenės teisinių bei socialinių-ekonominių santykių aspektus.

## KNYGOS PALEOGRAFIJA IR KAI KURIE TEKSTO TRANSKRIBAVIMO YPATUMAI

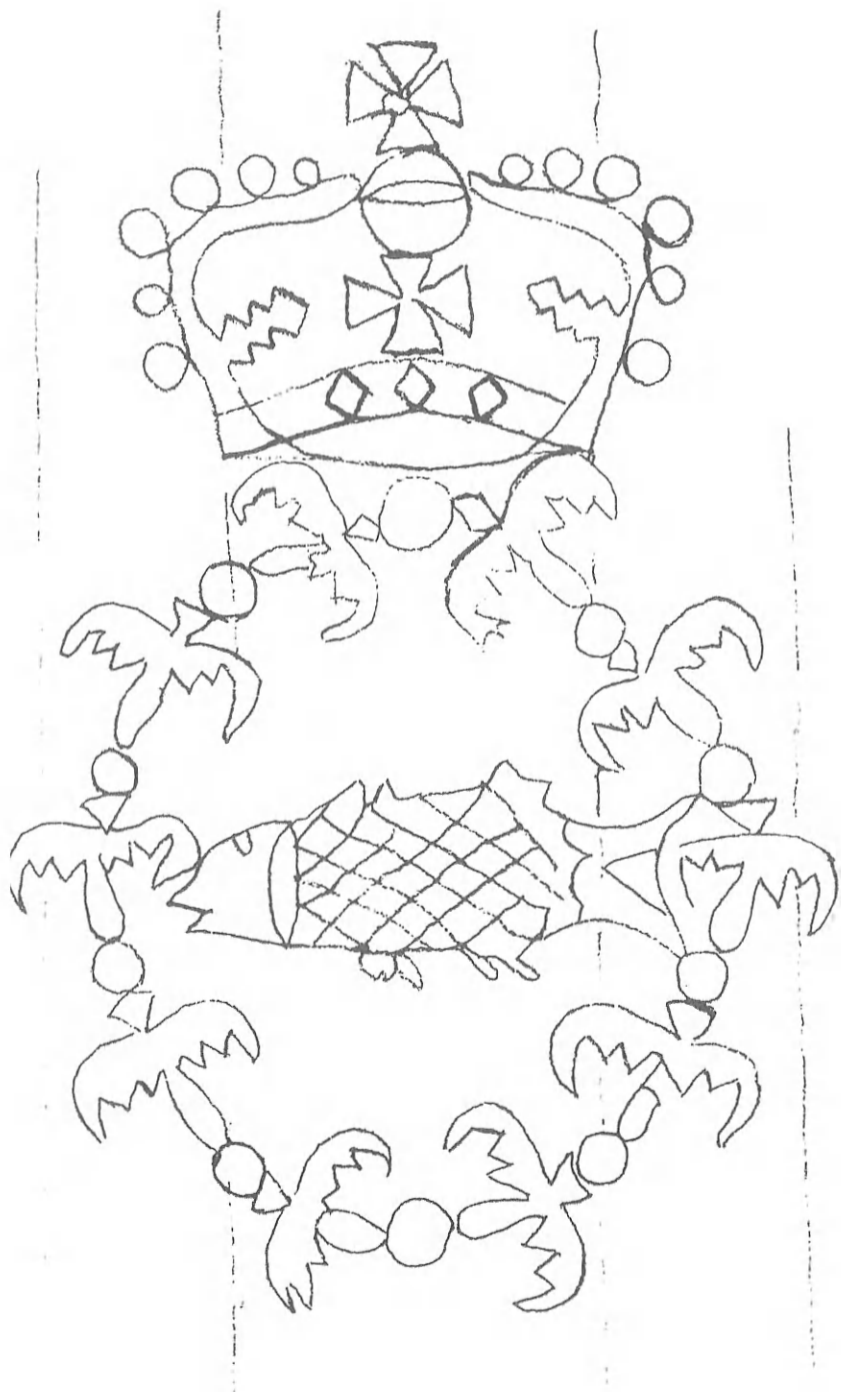
### Knygos išorinių požymių apibūdinimas

Šios knygos išoriniai požymiai panašūs į mūsų jau apibūdintų anksčiau publikuotų knygų<sup>33</sup> savybes. Jos kartoniniai viršeliai (19×30,2) aptraukti tamsiai ruda oda. Įrišimo nugarėlės storis – 3 cm, t. y. knyga dukart plonesnė, nei ankstesnė 10-oji TBK<sup>34</sup> (kaip jau sakytą, ir aktų joje įrašyta mažiau, tik 56). Įrišimo viršeliai padalyti į kelis ornamentuotais Biblijos siužetais dailiai įrėmintus veidrodinius laukelius. Juose pažymėta folianto įrišimo data (DATAE, 1786). Knygos nugarėlė penkiomis storomis įrišimo virvėmis, sudarančiomis iškilimus, padalyta į šešis 4–4,5 cm dydžio lauke-

<sup>32</sup> Išsamiau žr. Лазутка С., Ульвидайте Л. Правовые нормы залога в Первом Литовском Статуте (1529 г.) и их источники // ЛТРС Аукštųjų mokyklų mokslo darbai. Istorija (toliau – AMMD. Istorija). T. 31. Vilnius, 1990. P. 66–67.

<sup>33</sup> LM. 6-oji TBK. P. CXXII–CXXXVII; LM. 4-oji TBK. P. LII–LXXIV; LM. 8-oji TBK. P. XXVII–XLV.

<sup>34</sup> RVSAА. F. 389. S. v. 229.



1 faks.

lius. Pirmajame viršutiniame laukelyje ant priklijuoto paausoto popieriaus lapelio – įrašas spausdintomis paausotomis raidėmis: „Acta Mag. Duc. Litv.“; antrajame laukelyje ant priklijuoto paprasto mėlyno popieriaus lapelio užrašytas senasis knygos šifras: „II A/11“; trečiajame laukelyje – įrašas ant paausoto popieriaus spausdintomis paausotomis raidėmis: „Anno 1542“; ketvirtajame ir penktajame laukeliuose įrašų nėra, o apatiniame šeštajame laukelyje ant tokio paties paausoto popieriaus lapelio liko tik įrašo nuotrupos: „[R]egnan[te] [Si]gismund[us] I“. Knygos viršelių ir nugarėlės ornamentas bei atitinkami įrašai juose patvirtina jau žinomą faktą, kad antrasis kokybiškas ir dailus įrišimas buvo atliktas XVIII a. pabaigoje, darbą prižiūrint LDK raštininkui, garsiam istorikui ir politikui Adomui Naruševičiui. Visa tai išsamiai išdėstyta lotyniškai atspausdintame tekste specialiaame lape (16×21,5), priklijuotame priekinio viršelio vidinėje pusėje. Tokį knygos antrojo įrišimo datavimą patvirtina ir vandenženklis – Žuvis po karūna, išpaustas papildomo registro, transliteruoto lenkišku raidynu, ir pridėto prie knygos pagrindinio teksto būtent jos antrojo įrišimo metu, popieriuje (1 faks.)<sup>35</sup>. 1835–1838 m., kai Rusijos teisingumo ministro įsteigta komisija atliko Metrikos knygų reviziją, ši knyga, kaip ir kitos, buvo susiūta specialia raudona virvele, kuri pirmajame po knygos teksto švariame lape užantspauduota smalkiniu antspaudu (2 faks.).

Knygos lapų formatas (19×29,8) beveik toks pats kaip ir kitų mūsų bei kitų LM publikatorių paskelbtose knygos. Foliantė iš viso įrišta 121 lapas (6 lenkiška abėcėle transliteruoto registro + 4 švarūs + 4 originalaus registro + 104 knygos aktų teksto + 3 švarūs lapai). Tiesa, 1952 m. birželio 19 d. knygos reviziją atlikę archyvarai nežinia kodėl nurodė foliantė esant 116 lapų (3 faks.). Šiuo metu jos, kaip ir daugelio kitų LM knygų, būklė apverktina: viršeliai aptriušę, o įrišimo nugarėlė pusiau atplyšusi ir atsiklijavusi.

Knygos *sandara* tokia pati kaip ir anksčiau publikuotų LM knygų:

1. XVIII a. devintajame dešimtmetyje knygos restauravimo bei antrojo įrišimo metu lenkų raidynu transliteruotas *registras* (l. 1–6).

2. *Originalus registras* (l. 8–11).

3. Teismo bylų protokolų ir kitų aktų *tekstas* (l. 1–104v).

Knygoje esama dviejų paginacijų. *Pirmoji* atlikta pieštuku ištisai, arabiškais skaitmenimis sunumeruojant abi lapo puses (atvirkščiojoje pusėje prie skaičiaus pridedant santrumpą **об**). Atskirai sunumeruoti abiejų registrų 11 lapų ir 104 aktų teksto lapai. *Antroji* paginacija padaryta kirilica, sunumeruojant tik priekinę teksto lapų pusę. Mūsų spausdinamos knygos įvade ir pastabose nurodome tik pirmąją paginaciją, ja pažymime transkribuoto rankraščio teksto lapus. Paginacijos

klaidų nėra. Jos paprastumas ir nedidelė knygos apimtis (tik 121 lapas) leido atsisakyti paginacijos santykių lentelės šioje publikacijoje.

Knygoje aptinkame keletą įrašų bei pastabų. Kaip sakyta, jų yra jau folianto viršeliuose bei įrišimo nugarėlėje ir priekinio viršelio vidinėje pusėje. Ir pačiame folianto rankraštyje yra keletas iš esmės nieko nauja apie jį nepasakančių pastabų bei įrašų lenkų kalba (daugiausia jų aptinkama likusiuose švariuose lapuose). Pavyzdžiui, 7v lape: „Roku 1762 szukał X. Theodory Komaczewskij Z (toliau sunkiai įskaitomas žodis – *aut.*) y nic nie nalazł (toliau trijų žodžių nepavyko perskaityti – *aut.*)“ (4 faks.). 104v lape – vėl nieko nesakantis lenkiškas įrašas: „Nawiet cowgancy (? – *aut.*) nie masz tu nic. Segit Arzewski (? – *aut.*)“ (6 faks.). O to paties lapo apačioje kitas lenkiškas įrašas: „Szukał Niewadomsky“. Ir kituose lapuose pasitaiko tokių pat nereikšmingų lenkiškai parašytų pastabų bei atskirų žodžių. Skirtingai nei minėtieji, svarbūs yra įrašai, palikti knygos revizorių. Jie rodo, kad nuo XVII a. pradžios LM archyvas nuolat buvo tikrinamas. Šiame foliantė tokie įrašai prasideda pirmajame po lenkų abėcėle transliteruoto registro švariame lape (l. 7): „Rewidował w roku 1714“ (5 faks.). Ir čia pat, trimis eilutėmis aukščiau, sunkiai perskaitomi žodžiai, matyt, irgi susiję su knygos revizija 1726 m. O to paties 7 lapo atvirkščiosios pusės viršuje įrašyta kita pastaba apie knygos reviziją priklauso mums jau pažįstamo iš kitų LM knygų publikacijų N. Voitkovskio plunksnai: „Rewidowałem, niasz nic nam potrzebnego. N. Wojtkowski“. Toje pačioje 7v lapo pusėje, apačioje, paliktas taip pat jau žinomas iš kitų LM knygų autografas „Bohdanowicz“ (4 faks.). Įdomu pastebėti, kad instigatorius M. Puzelevskis, kitose XVI a. pabaigos – XVII a. pradžios LM knygos-kopijose palikęs bent po keletą savo patikrinimo įrašų, šioje įrašė tik vieną autografa – knygos teksto pabaigoje, 104v lape: „Mikolaj Puziliewsky. Instigator w x[ięgie] listj (? – *aut.*) przeglądaly“ (6 faks.). Švaraus 105 lapo atvirkščiojoje pusėje užfiksuoti Rusijos Teisingumo ministerijos komisijos revizijos duomenys, sutvirtinti smalkiniu antspaudu ir oberprokuroro Vladislavlevo parašu: „Въ сей книге номерованныхъ и запечатанныхъ листовъ 105, сто пять, за подписомъ Коммисіи, учрежденной Господиномъ Министромъ Юстици для разсмотренія и приведенія въ порядокъ метрическихъ книгъ, находящихся въ Польской метрике, состоящей при 3 Департаменте Правительствующаго Сената.

Оберъпрокуроръ Владиславлевъ,  
Статский советникъ Г. Пирсов (? – *aut.*),  
Колежский ассесоръ Петръ Бобин“ (2 faks.).

<sup>35</sup> *Laucevičius E. Popierius Lietuvoje XV–XVIII a. Vilnius, 1967* (toliau – *Laucevičius E. Popierius*). P. 145–147; *Atlasas*. P. 555–556. Nr. 4172–4174.

105 <sup>3</sup>

Въ сей книге поперечены и описаны  
манеры именовъ 105 отъ оныхъ са  
подписаны Римскими цифрами въ  
подписаны и Римскими цифрами  
для рассмотрения и проведения въ  
порядокъ метрическихъ книгъ на  
подписаны въ Польской метрике со  
стоящей при 3. Департаментъ  
Правительствующаго Сената  
вотъ прокуроръ Владимиръ  
Степановичъ Савинъ изъ Тульи

Кемперовъ Алексей Владимировичъ



Ц. Г. А. Д. А.  
Р. С. С.

ФОНД История математики

В НАСТОЯЩЕЙ ЕД. ХР. № 542 210

прономеровано листов 115 + 11 = 116 (115 + 116)

Литерные: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Чертежи:

*В настоящее время  
11 листов пронумеровано  
используя...*

*19/11/54. Тютюнов  
Морис Альф*

Ц. Г. А. Д. А.  
ПРОВЕРЕНО  
22.02 1954 г.  
Подпись *Кашин*

Ц. Г. А. Д. А.  
П. О. В. Е. Д. 10  
4 11 1954 г.  
Подпись *Кашин*

Зак. 316

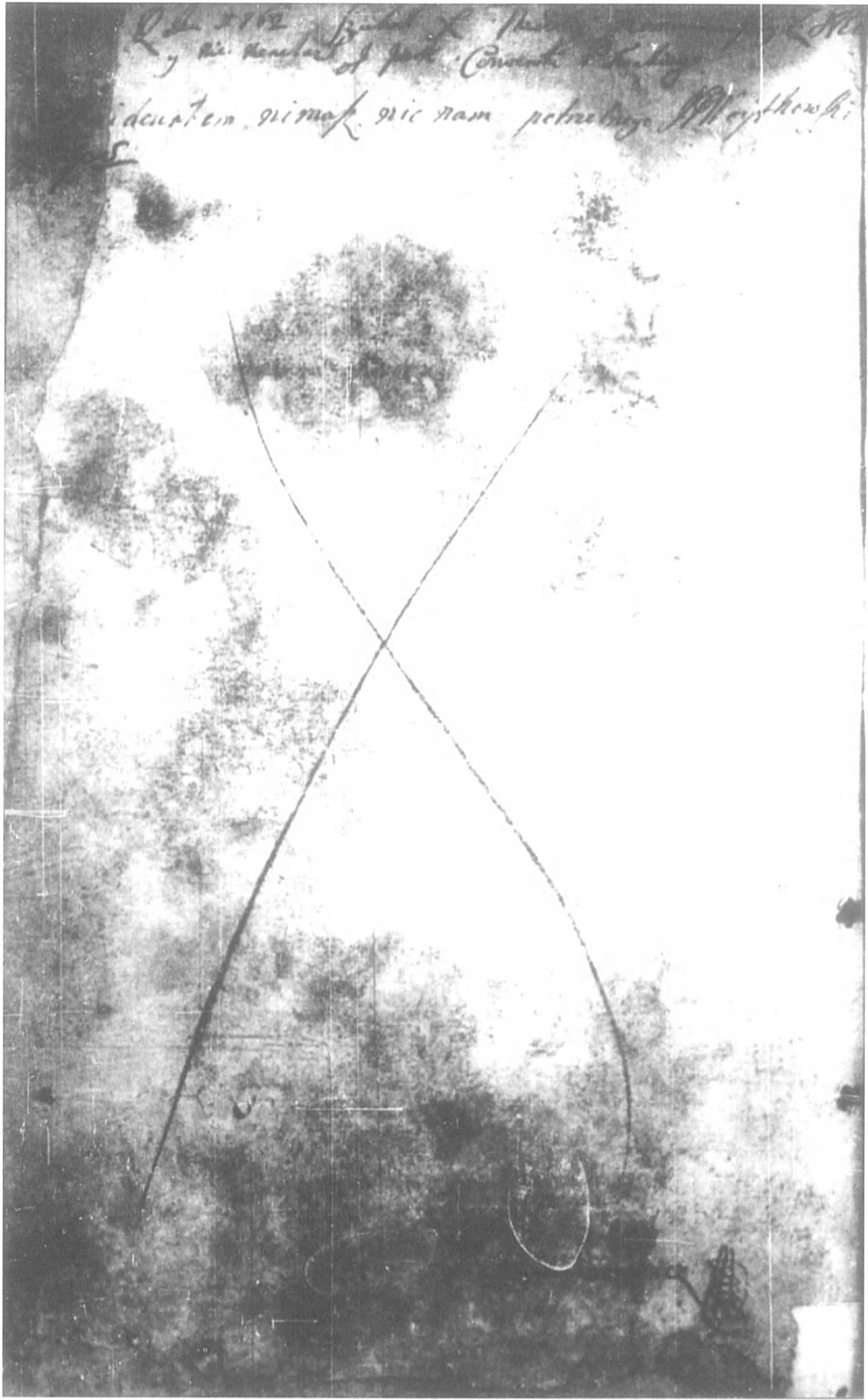
3 faks.



4 faks.

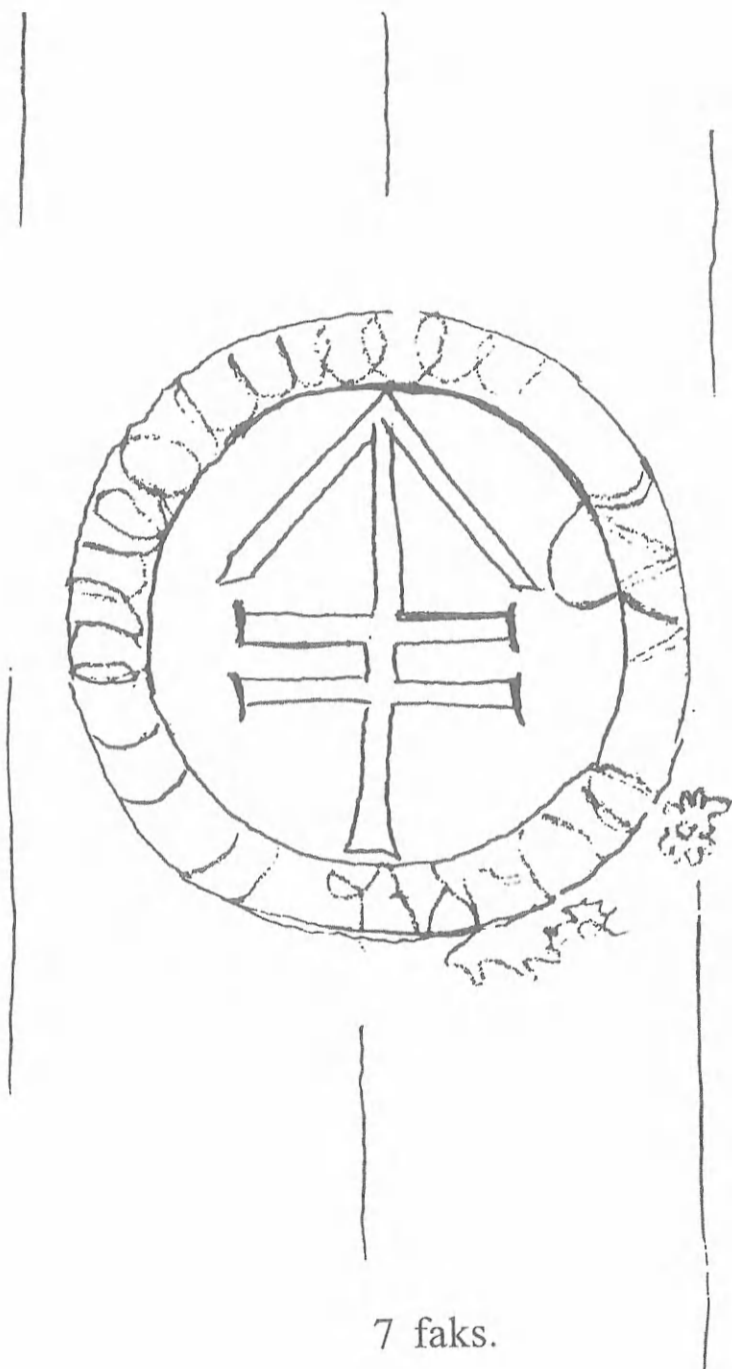
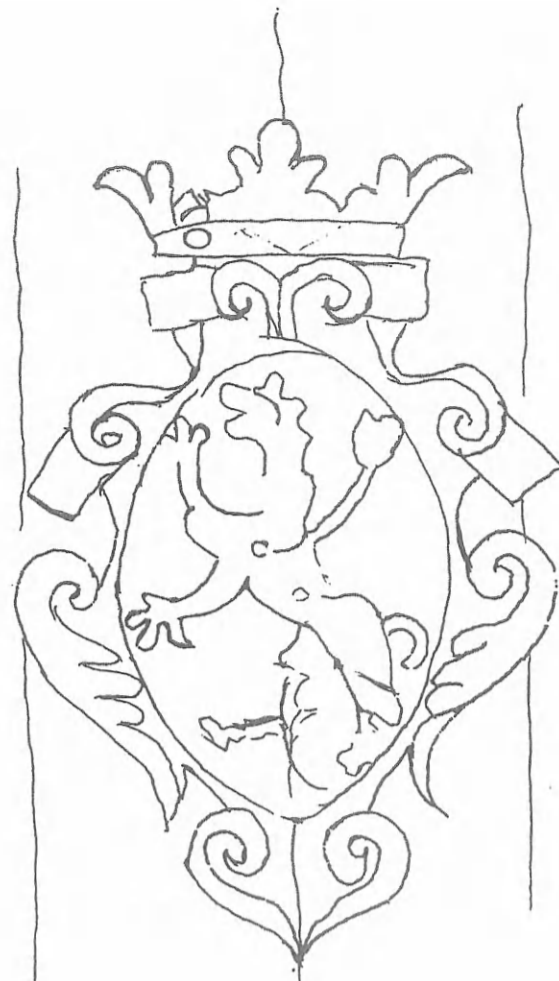
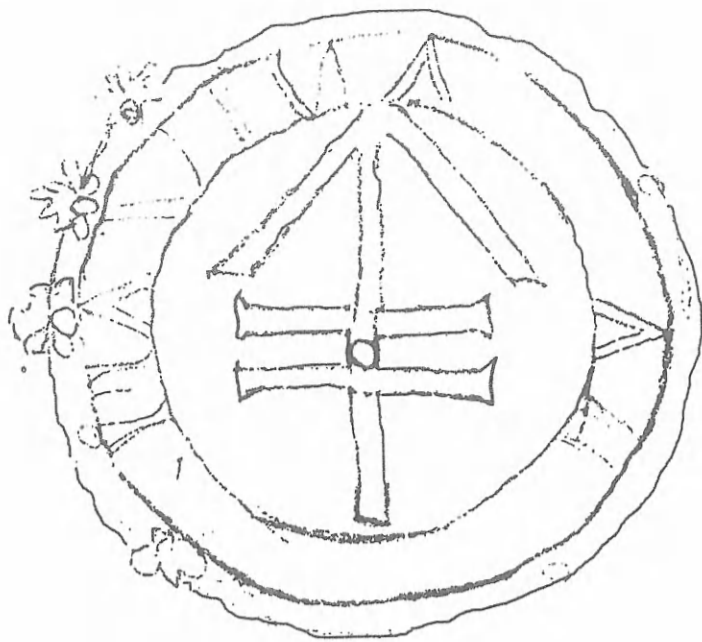
Rok 1702. Spisok L. ...  
y ... ..

identem. nimaq. sic nam petrelinge. Wejtkowski









7 faks.



8 faks.

Ir pagaliau jau minėtame prie užpakalinio viršelio vidinės pusės priklijuotame lapelyje (3 faks.) – knygos šiuolaikinės revizijos duomenys: „Фонд Литовская Метрика. В настоящей Ед. хр. № II А 11, 230 пронумеровано листов 105+11=116 (сто шестнадцать). Литерные: 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; чертежи —. В начале книги 11 листов пронумеровано карандашом (каip jau sakyta, visi lapai sunumeruoti pieštuku, o teksto lapai dar ir rašalu kirilica – aut.), 19/VI–52 Пижанов, 13/VI–57 (parašas neįskaitomas – aut.).

ЦГАДА

проверено  
22.02.1964 г.

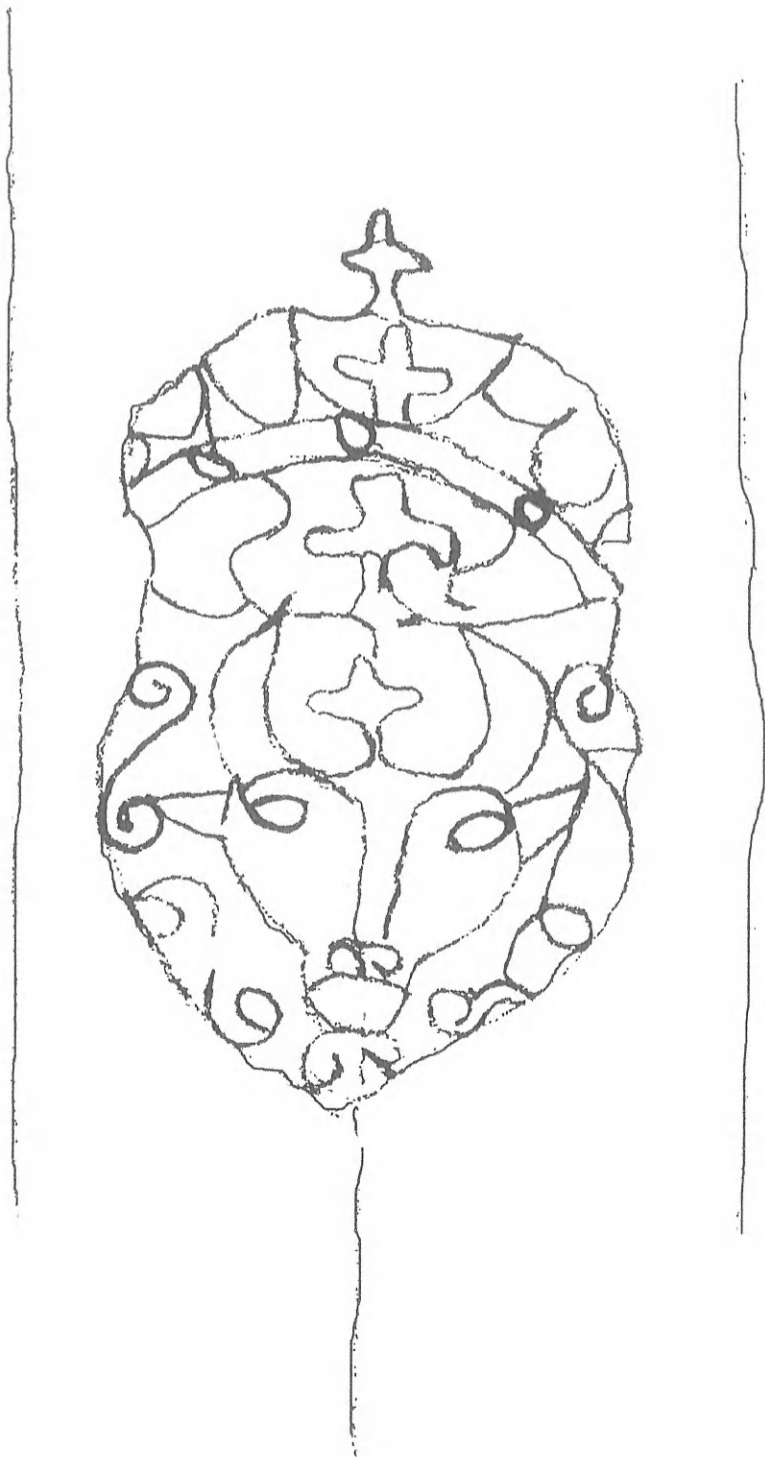
Подпись Панков

ЦГАДА

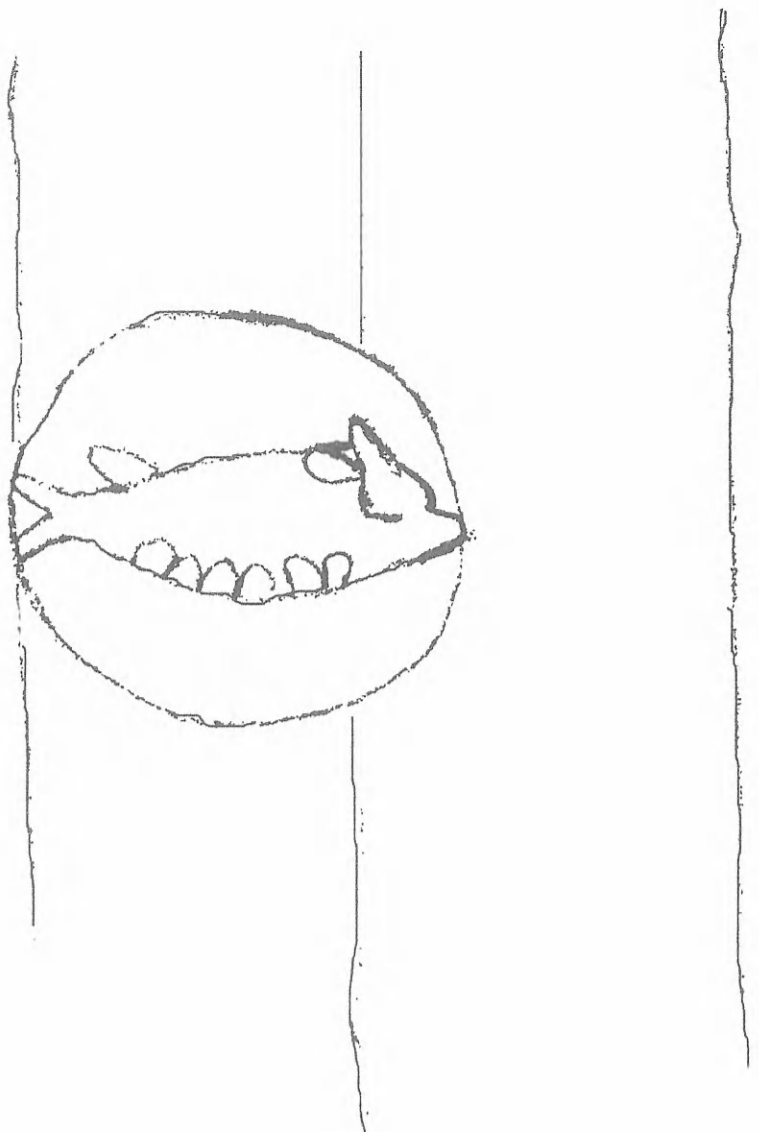
проверено  
4. VII. 1956 г.

Подпись Кошраков“.

Skirtingai nuo kai kurių kitų LM knygų-kopijų, šioje knygoje nenurodyta nei jos nurašymo nuo originalo data, nei perrašytojas. Tiesa, tokių knygų nukopijavimo apytikris, su kelių metų nukrypimais į vieną ar kitą pusę, laikas šiandien yra žinomas ir nurodytas daugelyje<sup>36</sup> (taip pat ir mūsų<sup>37</sup>) darbų. Tai paskutiniai XVI a. –



9 faks.



10 faks.

pirmieji XVII a. metai. Paskutiniaisiais XVI a. metais datuojame ir šią knygą. Šitokią datavimą patvirtina ir folianto popieriaus vandenženkliai:

1. Vadinamojo *Lapės* herbo du variantai (7 faks.), kurio daugybė atmainų priklausė XVII a. pabaigoje plačiai išsikerojusiai didikų Sapiegų giminei. E. Laucevičius tokius vandenženklus datuoja 1593–1604 m.<sup>38</sup>

2. Vandenženklis *Liūtas* po karūna du variantai (8 faks.) datuojami tuo pačiu laiku. Tiesa, E. Laucevičiaus atlase pateiktų vandenženklių pavyzdžiai nuo šioje knygoje esančių gerokai skiriasi<sup>39</sup>.

3. Rečiau knygoje pasitaikantis vandenženklis *Jaučio galva* (9 faks.) datuojamas tuo pačiu periodu. E. Laucevičius panašius vandenženklus datuoja 1592–1595 m.<sup>40</sup>

Ir pagaliau ketvirtasis knygos vandenženklis – *Žuvis* (10 faks.) – specialistų datuojamas apytikriai XVI a. paskutiniaisiais metais<sup>41</sup>.

Taigi folianto vandenženkliai rodytų, kad ši LM knyga buvo perrašyta apie 1595 m., bent jau ne vėliau kaip 1600 m.

<sup>36</sup> Banionis E. Pratarinė // Lietuvos Metrika (1427–1507). Knyga Nr. 5. Užrašymų knyga 5. Vilnius, 1993. P. 28–29.

<sup>37</sup> LM. 6-oji TBK. P. CXXXVI–CXXXVII.

<sup>38</sup> Laucevičius E. Popierius. P. 128, 200; Atlasas. P. 247. Nr. 1866–1868.

<sup>39</sup> Ten pat. P. 132, 206; Atlasas. P. 290. Nr. 2262.

<sup>40</sup> Ten pat. P. 124, 194; Atlasas. P. 212. Nr. 1498–1499.

<sup>41</sup> Ten pat. P. 145–147, 228; Atlasas. P. 531. Nr. 3944–3945.

## Knygos rašto transkribavimo ypatumai

Kai kurių šios knygos puslapių teksto transkribavimą ap sunkino tai, kad daugelis folianto lapų (l. 1, 12, 21, 25v, 32–33v, 35, 36, 41, 44 ir 44v, 45v, 64, 100, 104v), ir ypač originalaus registro lapų (l. 8, 9 ir 9v, 10, 11), sulieti rašalu, todėl perskaityti kai kuriuos žodžius buvo labai sunku, o kai kuriuos teko atkurti, teisingiau – tiesiog atspėti (žinoma, visi tokie atvejai pažymimi nuorodose).

Transkribuojant šios, kaip ir anksčiau jau mūsų publikuotų trijų LM knygų, tekstus, bene problemiškausias buvo klausimas, kokias raides įrašyti į eilutę, kai teksto žodžiai parašyti sutrumpintai po titulu arba kai priebalsiai parašyti virš eilutės. Ypač sudėtinga nustatyti, kurį ženklą raštininkas šitaip sutrumpindavo: minkštinamąjį ь ar kietinamąjį ъ. Visais tokiais atvejais, kaip ir dera, skrupulingai analizavome šitokių žodžių, parašytų eilutėje ištisai, rašybos taisykles kiekvienoje atskiroje knygoje. Tiesa, kai kurie paleografai yra pareiškę ir tokią nuomonę, jog jokių šito rašto taisyklių nebuvo. Ilgametė darbo su XVI a. Lietuvos Statuto bei LM knygų rankraščių tekstais patirtis įtikina, kad tokios taisyklės egzistavo dar gerokai anksčiau, nei pasirodė Meletijaus Smotrickio „Sintagma“<sup>42</sup>, nors iki mūsų laikų jos ir neišliko. Priešingai, tuos tekstus, ypač kai kuriuos iš jų, rašė tikrai raštingi žmonės. Kitas dalykas, kad šio rašto norminimas leido tam tikrą jo variantiškumą<sup>43</sup>. Žinoma, ano meto tekstuose, taip pat ir LM knygoje, pasitaiko tiesiog paprastų klaidų (mūsų amžiuje jų ne mažiau, tik jos „kultūringai“ vadinamos korektūros arba dar šiuolaikiškiau – „kompiuterio“ klaidomis). Be to, pats raštas tobulėjo ir XVI a. viduryje įgijo ryškių pokyčių. Štai kodėl kiekvienam rankraščiui, kiekvienai LM knygai būdingi skirtingi individualūs rašto bruožai. Štai kodėl, rengiant spaudai tekstus, tas ypatybes būtina išanalizuoti, o transkribuojant tekstus – į jas atsižvelgti. Žinoma, galima rinktis lengviausią kelią: apsiriboti iškeltųjų raidžių kursyvinimu arba apskritai transkribuoti tekstą pagal šiuolaikinės rusų kalbos rašybos taisykles be jokių pastabų. Šitaip, beje, ir elgėsi kai kurie, bet ne visi, LM tekstų leidėjai nuo XIX a. pabaigos bei XX a. pradžios iki pat mūsų dienų. Bene ryškiausias tokios naujausių laikų publikacijos pavyzdys – 1960 m. Minske išleistas Pirmojo Lietuvos Statuto tekstas, kuriame iškeltosios priebalsės įrašytos eilutėje be jokių pastabų, o minkštinamojo ženklo ь santrumpa visiškai nepažymėta, pavyzdžiui: *Польской* ir *Полской*<sup>44</sup>; *маеть* ir *мает*<sup>45</sup>; *именье* ir *имене*<sup>46</sup> ir t. t., t. y. šio leidinio parengėjai iškeltąsias priebalses л, т, н paprasčiausiai įrašė į eilutę be jokių pastabų, nors raštininkas, parašęs šias raides virš eilutės, aiškiai sutrumpino ženklą ь. Vadinasi, laikantis elementariausių gudų rašto transkribavimo taisyklių, visuose

minėtuose žodžiuose į eilutes įrašytas raides reikėjo spausdinti kursyvu, o minkštinimo ženklą ь parašyti eilutėje lenktiniuose skliausteliuose. t. y.: *Пол(ь)ской. мает(ь), имен(ь)е*. Tarp kitko, šio leidinio vyriausiasis redaktorius akad. Konstantinas Jablonskis šitaip ir patarė elgtis kolegoms iš Minsko, transkribavusiems PLS nuorašų rankraščius ir rengusiems jo teksto publikaciją, viename laiške jiems rašydamas: „Mano manymu, iškeltųjų raidžių perkėlimą į eilutę be kokio nors pažymėjimo negalima laikyti teisingu, pvz., 1 puslapis: *божее, полского, з ласки божии, розмышлене* (kurs. – *aut.*) (...) ir t. t. Jeigu raštininkas visas raides būtų parašęs eilutėje, daugeliu atveju, bet ne visuomet, po iškeltųjų raidžių būtų parašęs ь arba ъ“<sup>47</sup>. Deja, K. Jablonskis tuomet jau sunkiai sirgo ir netrukus mirė, todėl negalėjo patikrinti viso minskiečių kolegų atlikto darbo, o jie nesiteikė atsižvelgti į šiuos vyriausiojo redaktoriaus patarimus. Žinoma, skaitytojų patogumo dėlei kartais galima apsieiti ir be jokių pastabų, tačiau tuomet būtina atidžiai išstudijuoti visas publikuojamo teksto rašybos taisykles. Šitaip ir pasielgėme, rengdami spaudai akademinį PLS leidinį. Dar iki to, kruopščiai išanalizavę PLS nuorašų rankraščius, nustatėme visų PLS žodžių rašybos taisykles<sup>48</sup>, kuriomis vadovaudamiesi ir transkribavome visą Statuto tekstą, išspausdinę jį taip pat be jokių kursyvinimų ar kitokių pastabų, išskyrus akivaizdžias klaidas. Paskelbtame PLS tekste iškeltąsias raides įrašydami į eilutę bei išskleisdami titulus visuomet rašėme ь arba atitinkamai praleisdavome ženklą ь<sup>49</sup>. Bet toks kelias reikalauja nepaprastai kruopštaus ir ne visuomet įvykdomo darbo, ypač leidžiant LM knygas, sudarytas iš gausybės įvairiausio pobūdžio ir meto dokumentų. Todėl šiuo atveju geriausia vadovautis elementaromis tokių tekstų transkribavimo taisyklėmis, kurias taip aiškiai suformulavo minėtame laiške kolegoms K. Jablonskis. Deja, kai kurie paleografai jas vis dar tebelaiško „diskusiniu klausimu“<sup>50</sup>. Diskutuoti galima tik

<sup>42</sup> *Смотрицкий М.* Грамматика. Київ, 1979.

<sup>43</sup> *Кремко И.* О характере языковой нормы Статута Великого княжества Литовского 1588 года // Третий Литовский Статут 1588 г. Материалы республиканской конференции, посвященной 400-летию Третьего Литовского Статута. Вильнюс, 1989. С. 203.

<sup>44</sup> Статут Великого княжества Литовского 1529 года. Минск, 1960. С. 40 (I. 25 стр.).

<sup>45</sup> Ten pat. P. 37. I. 16 str.

<sup>46</sup> Ten pat. P. 100. VIII. 17 str.

<sup>47</sup> Lietuvos mokslų akademijos biblioteka. Rankraščių skyrius. F. 256. B. 6/384. L. 1. Taip pat žr. *Lazutka S.* I Lietuvos Statutas – Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės feodalinis kodeksas. Vilnius, 1973. P. 54.

<sup>48</sup> *Лазутка С. А.* О некоторых особенностях графики и орфографии рукописей I Литовского Статута // АММД. Историја. Т. XIII(1). Vilnius, 1972. P. 75–96.

<sup>49</sup> PLS. T. II. D. 1.

<sup>50</sup> *Dubonis A.* Lietuvos Metrikos studijos: mokymo priemonė // LM naujienos. Nr. 3. 1999. P. 13.



tada, kai vietoj minkštinamojo ženkle tekste atsiranda ъ, t. y. kai susiduriame su rašto „kietėjimo“ procesu, apie ką jau nesyk esame kalbėję. Tokiu atveju sąžiningam LM knygų teksto rengėjui reikia dėmesingai jį išanalizuoti ir nustatyti, kur čia taisyklė, o kur nukrypimas nuo normos, t. y. reikia ištirti, ar rankraštyje žodis ištiesai parašytas dažniau su ъ, ar su ъ ženkle, kaip, beje, ir kitos raidės sutrumpintai parašytuose žodžiuose. Be to, neužmiršti apie šio rašto variantiškumą. Žinoma, galima ir neatkurti trūkstamų raidžių, o pasitenkinti iškeltųjų priebalsių kursyvinimu ar kitokiais atitinkamais paleografiniais ženklais, t. y. transkribuoti tekstą pagal žinomą anekdotišką principą: „kaip girdžiu, taip ir rašau“; šiuo atveju: „kaip matau, taip ir rašau“; ir dar užsiminti apie ano meto raštininkų „neraštingumą“.

Raidė й andainykščiuose tekstuose apskritai niekada nerašoma po titulu, bet visuomet virš eilutės, kaip vadinamasis įvairių rūšių „kirtis“, arba, kartais, kaip kirčiuota и. Tačiau faktas, kad gudų greitraštyje ir kalboje fonema й egzistavo, nekelia abejonių. Pakanka pažvelgti į minėtą M. Smotrickio gramatiką. Ši fonema visuomet buvo įrašoma į gudiškus tekstus, transkribuotus tokių žymių istorikų bei tos kalbos žinovų, kaip Mitrofanas Dovnar-Zapolskis<sup>51</sup>, Matvejus Liubavskis<sup>52</sup>, Ivanas Lappo<sup>53</sup> ir kt. Įrašyta ji ir baltarusių istorikų neseniai pradėtose publikuoti LM knygose<sup>54</sup>. Tai kokiomis taisyklėmis vadovaudamiesi kai kurie mūsų kolegos šią fonemą „išgujo“ iš LM knygų ir kitų panašių aktų? Maža to, kad „išmetė“. Jie dar „išrado“ neegzistuojančią kursyvintą и, kas pagal elementarias tokio rašto transkribavimo taisykles reiškia ne daugiau, kaip originalo tekste virš eilutės parašytą paprastą raidę и. Bet kiekvienas, bent kiek susipažinęs su šio rašto paleografija, žino, kad virš eilutės buvo rašomi tik priebalsiai, šitaip pažymint jų kietinimą arba minkštinimą. O balsiai а, е, и, ы ir kt. niekada virš eilutės nebuvo iškeliami, nebent suklydus.

Publikuojamą LM knygą, išskyrus keletą sakinių (l. 17v, 28v), nurašė vienas raštininkas tuo pačiu, jau ne kartą mūsų apibūdintu, XVI a. pirmosios pusės gudišku greitraščiu, kuris, tiesa, nepaisant rūpestingo požiūrio į originalo tekstą, jau buvo paveiktas XVI a. pabaigos LM nurašinėtojų. Kaip jau sakytą, šis raštas nestovėjo vietoje, jis patyrė tam tikrų pokyčių. Todėl transkribuodami knygos tekstą, vadovavomės jau ne kartą apibūdintomis nusistovėjusiomis taisyklėmis ir ilgamete savo patirtimi. Išskyrus keletą išimčių. Pavyzdžiui, rašant įvairius žodžio **ВИЛЕНСКИЙ** linksnius, knygoje pastebima ryški „kietinimo“ tendencija, t. y. minkštinamojo ženkle pakeitimo kietinamuoju tendencija. Šis žodis su ъ eilutėje parašytas 106 kartus: **ВИЛЕНЬСКИЙ** (Nr. 5, 10, 12, 13, 16–18 ir kt.), **ВИЛЕНЬСКОГО** (Nr. 3, 6, 8, 9, 11–15 ir kt.), **ВИЛЕНЬСКИМЪ** (Nr. 1, 4, 17, 29 ir kt.),

**ВИЛЕНЬСКОМУ** (Nr. 5, 6, 14, 15, 33 ir kt.), **ВИЛЕНЬСКИХЪ** (Nr. 18, 20, 29), **ВИЛЕНЬСКОЕ** (Nr. 29, 40, 43), **ВИЛЕНЬСКОМЪ** (Nr. 35, 48), **ВИЛЕНЬСКАЯ** (Nr. 6), **ВИЛЕНЬСКОЙ** (Nr. 14); o su minkštinamuoju ъ – tik 2 kartus: **ВИЛЕНЬСКОГО** (Nr. 1), **ВИЛЕНЬСКОМ** (Nr. 55) ir 1 kartą be jokio ženkle: **ВИЛЕНСКОГО** (Nr. 7). Taigi, laikydami taisyklių, visais atvejais, kai šis žodis parašytas sutrumpintai po titulu arba tiesiog iškelus raidę и, įrašydami ją į eilutę kursyvu, kietinamąjį ženklą ъ, kuri turėjo galvoje tos knygos nurašinėtojas, praleisdavome. Tačiau daugelyje kitų knygos žodžių, kai jie parašyti ištiesai eilutėje, raidė л, atvirkščiai, akivaizdžiai „suminkštinta“, pavyzdžiui, **ВОЛЬНА** (Nr. 52), **ВОЛЬНАЯ** (Nr. 26), **ВОЛЬНИ** (Nr. 22), **ВОЛЬНОСТИ** (Nr. 15), **ВОЛЬНОСТЬ** (Nr. 13), **ВОЛЬНУЮ** (Nr. 6), **ВОЛЬНЫ** (Nr. 10), **ВОЛЬНЫМИ** (Nr. 18), **ДОБРОВОЛЬНЕ** (Nr. 5, 18, 26, 30, 44 ir kt.), **ДОБРОВОЛЬНОЕ** (Nr. 45), **ДОБРОВОЛЬНОЙ** (Nr. 23), **НЕВОЛЬНАЯ** (Nr. 26), **НЕВОЛЬНИЦЫ** (Nr. 26), **НЕВОЛЬНОЕ** (Nr. 15, 18, 19, 37, 43 ir kt.), **НЕВОЛЬНОЙ** (Nr. 43), **НЕВОЛЬНОЮ** (Nr. 39, 43, 45, 46), **НЕВОЛЬНУЮ** (Nr. 23, 26, 39, 43), **ПОВОЛЬНЕ** (Nr. 18), **СВОВОЛЬНЕ** (Nr. 26, 27, 40) ir kt. panašiuose žodžiuose. Todėl, kai išvardyti žodžiai tekste parašyti sutrumpintai, iškeltąją raidę л įrašydami į eilutę ir pažymėdami ją kursyvu, lenktiniuose skliausteliuose visuomet dar įrašome ženklą ъ: **ВОЛ(Ъ)НА** (Nr. 14, 38), **ВОЛ(Ъ)НО** (Nr. 41), **ВОЛ(Ъ)НЫМИ** (Nr. 18), **ДОБРОВОЛ(Ъ)НЕ** (Nr. 36), **НЕВОЛ(Ъ)НАЯ** (Nr. 45), **НЕВОЛ(Ъ)НИЦЫ** (Nr. 26), **НЕВОЛ(Ъ)НОЮ** (Nr. 14, 44, 52), **НЕВОЛ(Ъ)НУЮ** (Nr. 18, 26, 39, 43 ir kt.), **НЕВОЛ(Ъ)НЫХЪ** (Nr. 43), **ПОВОЛ(Ъ)НОСТИ** (Nr. 44), **ПОВОЛ(Ъ)НОСТЬ** (Nr. 45), **СВОВОЛ(Ъ)НЕ** (Nr. 21, 22). Klasikinė žodžio **ЧОЛОВЕК**, reiškiančio valstietį baudžiauninką, rašyba šioje knygoje dažniausiai pakeista apskritai žmogų įvardijančiu žodžiu **ЧЕЛОВЕК**, t. y. būtent žmogų, nepriklausomai nuo jo socialinio statuso, įvardijančiu žodžiu. Knygoje įvairiai linksniuojamas žodis **ЧЕЛОВЕК** eilutėje ištiesai parašytas 26 kartus (Nr. 5, 9, 14, 19, 23 ir kt.), o **ЧОЛОВЕК** – tik 4 kartus (Nr. 19, 23). Atsižvelgdami į tai, sutrumpintai po titulu parašytą žodį **ЧЛВКЪ** (šitaip jis parašytas dažniausiai) transkribavome pagal pirmąjį variantą: **Ч(Е)Л(О)В(Е)КЪ** (Nr. 9, 10, 12, 19, 23 ir kt.).

Tuo tarpu raidžių й ir и rašyba šioje knygoje daugelyje žodžių labai įvairuoja. Šio reiškinio priežastys: rašybos variantiškumas, o kartais paprastos klai-

<sup>51</sup> *Довнар-Запольский М.* Акты Литовско-Русского государства. Москва, 1900. Вып. I (1390–1529 г.).

<sup>52</sup> *Любавский М.* Областное деление и местное управление Литовско-Русского государства ко времени издания Первого Литовского Статута. Москва, 1892 (žr. LM cit.: p. 583–586, 591, 593, 603 ir kt.).

<sup>53</sup> *Lappo I.* 1588 metų Lietuvos Statutas. T. 2 (Tekstas). Kaunas, 1938.

<sup>54</sup> *Метрыка Вялікага Княства Літоўскага.* Кніга 28 (1522–1552). Кніга запісаў 28 / Да друку падрыхтавал Валеры Мянжынскі. Менск, 2000.

dos ir tiesiog raštininko neatidumas. Antai dažnai vietoj raidės **и** parašyta **й** ir atvirkščiai, pavyzdžiui: **деи** (Nr. 28) – reikėtų rašyti **дей**; **сынъ, деи, мои** (Nr. 28) – reikėtų rašyti **сынъ, дей, мой**; **сеножатеи** (Nr. 33) – reikėtų rašyti **сеножатеѣ** (beje, antrą kart čia pat, šalia, šis žodis ir parašytas teisingai); **людеи** (Nr. 23, 27, 28, 30, 32, 33) – reikėtų rašyti **людеѣ**; **двор мои** (Nr. 56) – reikėtų **двор мой**; **брат мои** (Nr. 26, 56) – reikėtų **брат мой**; **панъ мои** (Nr. 28, 37) – reikėtų **панъ мой**; **муж мои** (Nr. 30, 44) – reikėtų **муж мой**; **мои листъ** (Nr. 37, 45) – reikėtų **мой листъ**; **судеи** (Nr. 23, 28, 51) – reikėtų **судеѣ**; **детеи** (Nr. 37) – reikėtų rašyti **детеѣ** ir t. t. Ir atvirkščiai, ten, kur derėtų rašyti **и**, knygoje dažnai parašyta **й**, pavyzdžiui, **тыѣ земли** (Nr. 6), **тыѣ листы** (Nr. 10), **тыѣ шкоды** (Nr. 33) ir t. t. Tokiais atvejais žodžių, parašytų eilutėje, mes „netaisėme“, nes skaitytojas supras, kad tai paprasta klaida arba šios kalbos tyrinėtojų apibūdintas vadinamasis jos variantiškumas. Išskeltą raidę **ѣ**, kaip jau sakyta, dažniausiai pažymėtą kirčio pavidalu, ypač nepatogiais perskaityti atvejais mes koregavome, t. y. apsiribojome kursyvu, nedėdami virš jos kirčio.

Beje, šioje LM knygoje ypač įvairuoja ir kitų žodžių rašyba: **естъли** (Nr. 17), **естли** (Nr. 2–5, 10 ir kt.) ir **если** (Nr. 3, 10, 15, 20, 22 ir kt.); **дастаментъ** (Nr. 3, 9, 14, 15, 18, 44 ir kt.), **достаментъ** (Nr. 3, 9, 14, 44) ir **тастамент** (Nr. 3, 14, 44); **врад** (Nr. 12, 18, 28, 30, 36, 40 ir kt.) ir **урад** (Nr. 6, 12, 34, 36, 40 ir kt.); **именье**

(Nr. 1, 8), **именье** (Nr. 1, 3, 4, 7, 19 ir kt.) ir **ыменье** (Nr. 3, 5, 7, 14, 16, 18, 19 ir kt.).

Kaip matome, kiekvienos LM knygos rašybai būdingi tam tikri, kad ir nežymūs, ypatumai, kuriuos, mūsų galva, reikia atidžiai išanalizuoti, ruošiant tekstą publikavimui, ir į kuriuos būtina atsižvelgti, tekstą transkribuojant.

Adaptuojant knygos tekstą, lapų pradžia žymima dviem įstrižais brūkšniais, o eilutės nenurodomos. Aktų „savų“ antraščių nekuriame, o pateikiame knygoje esančius originalius aktų pavadinimus bei gudišką registrą ir jo vertimą į lietuvių kalbą.

Aktų pastabas, kaip visada, spausdiname ne publikacijos pabaigoje, bet po kiekvieno akto tekstu. Išnašų numeravimas visada pradedamas skaičiumi 4, nes skaičiumi 1 žymimi reklamantai, kurie adaptuojant tekstą praleidžiami; skaičiumi 2 – visi klaidingai parašyti žodžiai arba iškraipyti žodžių (ypač asmenvardžių) variantai; skaičiumi 3 – žodžiai, parašyti virš eilutės.

Publikacijos struktūra iš esmės tokia pat, kaip ir ankstesnių. Rodyklių sudarymo principai išdėstyti specialiaime rodyklių įvade.

Taigi ir ši Vilniaus vaivados Jono Hlebavičiaus Teismų bylų knyga, kad ir išties nedidelės apimties, gali sudominti ir istorikus, ir paleografus. Į tai šiame trumpame įvade ir norėjome atkreipti dėmesį.

IRENA VALIKONYTĖ  
STANISLOVAS LAZUTKA

# ВВЕДЕНИЕ

Данная по классификации С. Л. Пташицкого 11-я книга-копия „Судных дел“ Литовской Метрики (ЛМ) ныне хранится в Москве в Российском государственном архиве древних актов<sup>1</sup>. Она переписана с оригинала неизвестным писарем<sup>2</sup> в последние годы XVI в. и является второй изданной книгой воеводского суда Яна Юрьевича Глебовича. В этом смысле Яну Юрьевичу Глебовичу явно „повезло“. Во втором томе „Белорусского архива“<sup>3</sup> отпечатаны протоколы судебных дел, которые он вершил в 1530–1532 гг., будучи воеводой витебским<sup>4</sup>, и в 1533–1538 гг. – воеводой полоцким<sup>5</sup>. Правда, в книге немало и других дел, которые решали его предшественники, а то и просто копии более ранних актов<sup>6</sup>. Это, повидимому, и дало повод С. Л. Пташицкому причислить эту книгу ЛМ к книгам „Записей“ и присвоить ей порядковый 16-й номер<sup>7</sup>. Хотя, с другой стороны, опубликованная в „Белорусском Архиве“ книга Судебных дел (КСД) – не единственная, оказавшаяся в каталоге С. Л. Пташицкого среди книг Записей (кн. Зап.) ЛМ<sup>8</sup>.

11-я же КСД (как впрочем и 18-я, и 19-я)<sup>9</sup>, в которую вписаны протоколы суда виленского воеводы Яна Юрьевича Глебовича, совершенно обоснованно отнесена к группе КСД. Другой вопрос, правомерно ли их причислять к книгам ЛМ. Исследователи уже обратили внимание, что в архив ЛМ попали 23 книги виленского замкового суда за 1542–1564 гг. И попали они в архив великокняжеской канцелярии, повидимому, вместе с другими документами канцлеров ВКЛ, чаще всего являвшихся в эти годы и виленскими воеводами, под началом которых находился и виленский замковый суд<sup>10</sup>. В данном случае можно только радоваться такому стечению обстоятельств, ибо таким образом сохранился целый комплекс источников, отражающих процесс „внутренней модификации“ виленского замкового суда, модификации, которая „в немалой степени спо-

собствовала вызреванию самих судебных и административных реформ 1564–1566 гг.“<sup>11</sup>

В данной, 11-й книге КСД, все дела решаются Яном Юрьевичем Глебовичем в бытность его уже воеводой виленским. Хотя хронологически книга охватывает всего 6 месяцев и 8 дней (с 18 мая по 26 октября 1542 г.), однако вписанные в нее документы помогают раскрыть механизм функционирования воеводского суда в ранний предреформенный период.

<sup>1</sup> Российский государственный архив древних актов (далее – РГАДА). Ф. 389. Ед. хр. 230. В 80-х гг. XVIII в., когда архив ЛМ находился в Варшаве, данная книга, транслитерированная латиницей, была переплетена с еще двумя книгами ЛМ в один фолиант, который ныне хранится в Варшаве (Archiwum Głównie Akt Dawnych. Zespół Metryka Litewska. Nr. 206).

<sup>2</sup> К сожалению, переписчик книги, в отличие от некоторых других книг-копий ЛМ XVI в., не оставил своего имени.

<sup>3</sup> Беларускі Архіў. Т. II (XV–XVI ст.). Менск, 1928.

<sup>4</sup> Эта часть книги так и называется: „То книги судовые того места почалися, кгда пан Ян|ъ| Юр|ъ|евич Глебовича, воевода Витебский, маршалок г|оспо|д|а|ра короля, его м|и|лости, прыехал на замок г|оспо|д|а|р|ський Витебский за панования г|оспо|д|а|ра нашего м|и|лост|и|вог|о|, короля Жыкгимоньта, его м|и|л|о|сти, подъ леты Божьего Нароженья тисеча пятьсот тридцатого, инддикта третего“ (см. Там же. С. 5–110. № № 1–146).

<sup>5</sup> Там же. С. 113–291. № № 147–415. Эта часть книги без названия, причем большинство дел без заголовков или они написаны позже польским алфавитом. Подробнее об этом говорится в „Предисловии“ данного издания (см. Там же. С. XXXIX–XLIII).

<sup>6</sup> Там же. С. 113–291.

<sup>7</sup> Пташицкий С. Л. Описание книг и актов Литовской Метрики. Санкт-Петербург, 1887. С. 83.

<sup>8</sup> Там же. С. 84 (27-я кн. Зап.), 85 (34-я кн. Зап.), 86 (40-я кн. Зап.).

<sup>9</sup> Там же. С. 114–115.

<sup>10</sup> Кяупене Ю. Книги Вильнюсского замкового суда XVI в. в составе Литовской Метрики // Lietuvos Metrika: 1988 metų tyrinėjimai. Vilnius, 1992. P. 72; Kiaupienė J. Vilniaus vietininko Stanislovo Hamšėjaus 1559–1564 m. teismo knygų // Lietuvos miestų istorijos šaltiniai. 2. Vilnius, 1992. P. 64.

<sup>11</sup> Kiaupienė J. Op. cit. P. 64.

# ФОРМУЛЯР, ГЕОГРАФИЯ И ДАТИРОВКА АКТОВ

По *формуляру* актов 11-я КСД ничем особенно не отличается от ранее нами изданных книг ЛМ, во введениях к которым подробно охарактеризован их формуляр<sup>12</sup>. Все 56 дел имеют неполный формуляр, лишь отдельные более ранние акты-протоколы прежних судов, за вещания вписаны в протоколы суда Яна Юрьевича Глебовича почти со всеми частями формуляра, а некоторые из них начинаются даже с *инвокации*: „Во имя Божее стань ся“ (№ 39). Таких дел, в которые вписаны более ранние акты, служащие доказательством правоты одной из тяжущихся в суде сторон, восемнадцать (№ № 22, 23, 27, 28, 33, 36–40, 43–46, 50–52, 56). Абсолютное большинство дел – это протоколы суда Яна Юрьевича Глебовича. И лишь несколько актов иного характера: три (№ № 7, 21, 53) акта – это краткие записи писаря, в 4-е дело вписан обязательственный „лист“ одной из сторон, в 56-е дело вписано несколько таких „листов“.

Почти во всех делах, за исключением вписанных в протоколы суда Яна Юрьевича Глебовича вышеперечисленных более ранних актов, отсутствует *корроборация*, в меньшей половине дел ее в какой-то мере как бы заменяют „присутствующие“. Однако в тридцати (№ № 2, 6–9, 11, 14, 17, 20, 21, 23–25, 28, 31, 37, 38, 40–43, 47–54, 56) нет и их.

Еще одной особенностью формуляра большинства дел книги является отсутствие в них *интитуляции* и своеобразное разделение *эсхатокола* на две части. Они начинаются его первой частью: „Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць июл(ь) 6 д(е)нь, индикт 15“, а оканчиваются второй: „П(и)сан у Вил(ь)ни“ (№ 3). Всего в книге 42 таких дела. В семи (№ № 1, 4, 37, 44–46, 48) делах весь эсхатокол, т. е. место свершения суда и дата составления протокола, как и должно быть, в конце дела: „Писанъ у Вил(ь)ни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць май 18 день, индикт 15“ (№ 1). В 23-м деле, наоборот, весь эсхатокол в начале дела. В пяти (№ № 2, 47, 52, 53, 56) делах только первая часть эсхатокола, т. е. дата в начале дела, второй его части – места свершения суда и составления протокола – вообще нет. Одно 54-е дело без эсхатокола, в нем нет ни даты, ни места.

Всего четыре (№ № 44–46, 48) дела начинаются интитуляцией Яна Юрьевича Глебовича: „Мы, Янь Юрьевичъ Глебовичъ, воевода виленьский...“ (№ 48) и заканчиваются эсхатоколом, т. е. только в них наиболее полный и образцовый формуляр.

Абсолютное большинство дел ведется от имени Яна Юрьевича Глебовича и лишь несколько дел (№ № 4, 8, 21, 29, 31, 53, 55, 56) – от имени писаря.

В отличие, например, от дел 8-й КСД, во множестве их данной 11-й КСД немало прямой речи тяжущихся сторон, что весьма важно для общей оценки этого языка, его статуса как официального и его распространенности в то время среди населения ВКЛ, в том числе и среди населения этнографической Литвы.

*География* дел книги весьма проста. Абсолютное большинство их протоколов (49 из 56) составлены в Вильнюсе (Вильне), 3 дела – в Шальчининкай (Сольшниках), 2 – в Быстрице, 1 – в Клевице, 1 – в Лынтупах. Внесенные в книгу протоколы прежних судов, конечно, имеют иную географию. Учитывая немногочисленность дел, несложную их географию и датировку, здесь, в отличие от ранее перечисленных книг, мы не даем и соответствующей таблицы<sup>13</sup>.

*Датировка* дел, ввиду их малочисленности и краткой хронологии (всего полгода), также не имеет такого варьирования, как в предыдущих книгах<sup>14</sup>. Однако и в этой книге, в силу подробно проанализированных нами во введении 8-й книги причин<sup>15</sup>, она также не является последовательной по дням, а иногда и по месяцам.

Нарушение в последовательности дел по дням и месяцам начинается уже с 5-го дела, датируемого 17 июня, тогда как 4-е дело датирувалось 20 июля. Нарушение последовательности датировки дел только по дням повторяется в 9, 13, 23-м и 25-м делах. А 26-е дело, датируемое 25 июня, оказывается среди августовских дел. С 28-го дела начинаются сен-

<sup>12</sup> Литовская Метрика (1528–1547). 6-я книга Судных дел. Вильнюс, 1995 (далее – ЛМ. 6-я КСД). С. XII–XVI; Литовская Метрика (1522–1530). 4-я книга Судных дел. Вильнюс, 1997 (далее – ЛМ. 4-я КСД). С. LXXXIV–XCII; Литовская Метрика (1533–1535). 8-я книга Судных дел. Вильнюс, 1999 (далее – ЛМ. 8-я КСД). С. LVI–LVII.

<sup>13</sup> ЛМ. 4-я КСД. С. XCIII–XCVIII; ЛМ. 8-я КСД. С. LXI–LXIX.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> ЛМ. 8-я КСД. С. LVIII–LXXV.



тябрьские дела, следующие до 39-го дела включительно, но и здесь последовательность датировки по дням кое-где нарушена. Далее 14 дел (40–53-е) датируются октябрем месяцем также с некоторой непоследовательностью по дням. 54-е дело без даты. В последних 55-м и 56-м делах датировка нарушена не по дням, а по месяцам: 55-е дело помечено 4 июля, 56-е – 24 сентября. В вышеназванных выписках из более ранних судебных дел и даты, конечно, более ранние: 1 декабря 1541 г. (№ 51); 1 октября 1539 г. (№ 45); 3 апреля 1536 г. (№ 56); 7 октября 1530 г. (№ 56); 5 октября 1529 г. (№ 56) и др. Следовательно, и дела данной книги, несмотря на их малочисленность и краткость хронологии, подтверждают высказанные нами положения во введении к 8-й КСД о принципах датировки актов в книгах ЛМ<sup>16</sup>.

## АКТЫ КНИГИ КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Во введении к 8-й КСД, начиная анализ ее актов как исторического источника, их формуляра и других данных, мы спрашивали себя: „Нет ли здесь опасности повторения уже сказанного?“<sup>17</sup>. Такая опасность, безусловно, есть и здесь, особенно ввиду малочисленности актов книги. С другой стороны, как справедливо уже отметил один из способных начинающих молодых исследователей ЛМ: „Тривиальная правда состоит в том, что, несмотря на изучение ЛМ несколькими поколениями историков, проницательный взгляд исследователя еще не коснулся сплошных слоев исторической сокровищницы“<sup>18</sup>. Поэтому в каждой новой книге, особенно „Судных дел“, если даже она такая тоненькая как эта, открываешь для себя что-то новое и даже неожиданное, чего в других книгах нет.

Конечно, в большинстве дел, не только в основном тот же формуляр актов, но и то же судопроизводство. Воевода, как и господарь, похоже никогда один не судит: во многих делах те же „присутствующие“ должностные лица, правда, меньшего ранга. Иногда они „превращаются“ в судей, отправляющих суд вместе с воеводой: „А в тот час при нас были и того з нами смотрели (курс. наш. – Авт.):

пань Войтех Шимъковичъ Юнъдил, тивунъ и городъничий виленский, деръжавца ушполский и пенянский, а пань Миколай Нарбут, деръжавца мозырский и кревский, а пань Разъмус Довкгирдъ, а кн(я)зь Онъдрей Ивановичъ Озерецкий, дворенин г(о)с(по)д(а)ра, короля, его м(и)л(о)сти“ (№ 10). Иногда присутствуют и представители крупнейших магнатов, например, Миколай Янович Радвила, известный в истории под прозвищем Черного (№ № 26, 32, 33, 45, 46), Ян Ильич (№ 39), но это еще молодежь, не достигшая высоких должностей. Как и в господарский суд, в суд виленского воеводы многие (№ № 6, 12, 20, 22 и др.) дела поступают повторно из более низких судебных инстанций – наместнических, вотчинных, так называемых, полюбовных судов, т. е. воеводский суд в таких случаях на первый взгляд выступает как высшая апелляционная инстанция. Однако в действительности это не так. Такие дела в данной книге ЛМ являются просто повторными судебными делами, возбужденными одной из сторон, недовольной решением прежних судов или чаще всего несоблюдением этих решений другой стороной. Правда, есть пара исключений, как в 16-м и 28-м делах, когда низшие суды передают неоконченные дела „на розъсудокъ“ воеводского суда или обращаются к воеводе „за наукой“ (№ 23). Так поступил даже владимирский староста, князь Федор Андреевич Сангушка, начавший судебное дело по поручению самого великого князя и „не чынечы конъца, дал то на розъсудокъ“ виленского воеводы Яна Юрьевича Глебовича (№ 28). Абсолютное же большинство таких дел просто повторные. В суде виленского воеводы повторно возбуждаются и дела, решенные судами прежних воевод (№ № 8, 16, 17 и др.). Суд Яна Юрьевича Глебовича повторно рассматривает немало дел (№ № 1, 5, 10 и др.), решенных ранее судом Панской рады или даже господарским судом (№ № 2, 17, 18, 24 и др.). Следовательно, исходя из содержания дел данной книги, могли бы заключить, что в судопроизводстве того времени судебный иерархический порядок не был обязательным. В большинстве случаев так оно и было. Однако в особо спорных делах, чаще всего между

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Там же. С. LVI.

<sup>18</sup> Баронас Д. Литовская Метрика. 8-я Книга Публичных дел // Новости Литовской Метрики. № 3. Вильнюс, 1999 (далее – Новости ЛМ). С. 12.

крупными магнатами, как, например, в затянувшейся тяжбе из-за имения Воротль между Львом Боговитиновичем, его сыновьями и Юрием Ивановичем Ильиничем<sup>19</sup>, окончательной высшей и апелляционной инстанцией являлся господарский суд.

Судопроизводство воеводского суда в основном повторяет уже нами охарактеризованный порядок судопроизводства господарского суда<sup>20</sup>. Только здесь еще строже соблюдаются нормы ПЛС, если даже на них нет прямых ссылок, как в 15-м деле, в котором за челядинца, как и в 3-й статье XI раздела ПЛС<sup>21</sup>, присуждается пять коп грошей. Там же, где есть ссылки на Статут (№ № 3, 12, 28, 38, 41, 44, 46, 51), конкретные его статьи не указываются, а их изложение, как и в предыдущих нами изданных КСД ЛМ, абсолютно вольное<sup>22</sup>, однако суть норм при этом соблюдается. Для наглядности приведем в качестве примера такую ссылку из 51-го дела и соответствующую норму ПЛС:

Дело № 51

„Хто кого черезъ судъ ку праву позовет(ь), а хто повторе на праве речъ свою тратит(ь), тот повиненъ суд(я)м тры рубли, то есть пять копъ грошей платити, а сутяжому своему другу пять копъ грошей повиненъ тежъ заплатити“.

VI. 15-я ст. ПЛС

„...коли бы хто, не маючи жадное справедливости або через суд, позвал которого другого о именье, тот же, хто наперед свою реч втратит, а предся впором своим о тую ж реч его позвал, таковий маеть заплатити три рубли судьи а три рубли тому, кого через суд ку праву позвал“<sup>23</sup>.

Как видно из приведенных текстов, суть правовой нормы сохранена, однако дана она в значительно иной редакции. Таким образом, как уже говорилось во введениях ранее нами изданных книг ЛМ<sup>24</sup>, судьи, ссылаясь на ПЛС, почти никогда в этих книгах дословно не цитировали его статей, тем более не указывали их конкретных номеров. Ссылки на конкретные номера статей и более точное их цитирование в актах ЛМ в это первое десятилетие после принятия ПЛС еще не встречаются или встречаются крайне редко (конечно, чтобы утверждать это с полной уверенностью, следовало бы изучить все акты ВКЛ 4-го десятилетия XVI в.). Первым нам известным актом, в котором дается точная ссылка на 1, 2-ю и 10-ю статьи VI раздела ПЛС является письмен-

ное обращение Панской рады и всей шляхты ВКЛ к великому князю Жигимантасу Старому 1 ноября 1538 г. В нем Панская рада и все другие участники Новоградского сейма, протестуя против незаконных вызовов их и их урядников на великокняжеский суд в Польшу, утверждали, что такое нововведение причиняет „не малый ущипокъ права нашего посполитого (т. е. ПЛС. – *Авт.*) от ваше милости даного и часу подьнесенья сына ваше милости (...) на великое кн[я]жен[ь]е присягою телесною потверьжоно[го]...“ и конкретно ссылались на узаконения названных статей VI раздела ПЛС, цитируя (правда, в несколько вольном изложении) их текст<sup>25</sup>. В первые годы 5-го десятилетия XVI в., т. е. с появлением Пространной редакции ПЛС и совершенствованием судопроизводства, с возросшей квалификацией судей и судебных писарей (что особенно наглядно видно из многих дел 10-й КСД)<sup>26</sup>, такие ссылки на конкретные статьи ПЛС уже встречаются чаще. Так, например, в одном из дел названной 10-й КСД, решавшимся 2 января 1541 г., судьи комиссарского суда, мотивируя свое решение сроком земской давности, узаконенном в 18-й и 24-й статьях I раздела ПЛС, верно ссылаются на эти статьи: „Панове, их м(и)л(о)сть, выслухавшы их в томъ з obu сторонъ и порозумевшы тому, ижъ княз(ь) Иванъ держалъ во-в покои землю тую через давност(ь) земскую, то есть через десеть летъ и вглянувши в статута (! – *Авт.*) земские, яко стоит(ь) в розделе первомъ в члонъках осмьнадцать и двадцать четвертомъ, зоставили кн(я)зя Ивана пры земли той Чурыловъской во-в покои за давностю земскою“<sup>27</sup>. Десятью годами позже, в 1551 г. судьи, назначенные виленским воеводою Миколаем Радвиллой Черным, решая одно дело, руководствовались конкретной статьей ПЛС „О прокураторы“ и почти

<sup>19</sup> ЛМ. 4-я КСД. С. CVII; с. 46–47. № 8; с. 59–60. № 26; с. 71. № 45; с. 82–83. № 58; с. 184. № 213; с. 250–251. № 297; с. 290–291. № 348.

<sup>20</sup> Там же. С. С–СXI.

<sup>21</sup> Первый Литовский Статут. Т. II. Ч. 1: тексты на старобелорусском, латинском и старопольском языках. Вильнюс, 1991 (далее – ПЛС. Т. II. Ч. 1). С. 270.

<sup>22</sup> ЛМ. 6-я КСД. С. LIV–LVII; ЛМ. 8-я КСД. С. LXXIX.

<sup>23</sup> ПЛС. Т. II. Ч. 1. С. 178. Ст. VI. 15.

<sup>24</sup> ЛМ. 8-я КСД. С. LXXIX.

<sup>25</sup> Русская историческая библиотека. Т. XXX: Литовская Метрика. Книги Публичных дел. Юрьев, 1914. Т. I. Стб. 32–36. № 3.

<sup>26</sup> РГАДА. Ф. 389. Ед. хр. 229.

<sup>27</sup> Там же. Л. 99.

дословно ее процитировали, при этом указали не только номер статьи, но и раздел, в котором она находится: „Мы, судьи (во главе с виленским наместником Яном Андреевичем Новицким. – *Авт.*) сказали Статуть отворыти, где в розделе шостомъ, а в арътыкуле второмъ о прокураторехъ (курс. наш. – *Авт.*) так стоить описано, ижъ „о именья, о шкоды, о ктвалты не маеть жадин чужоземець прокураторомъ быти ани о то мовити перед нами, г(о)с(по)д(а)ремъ, его м(и)л(ос)тью, ани в земскомъ праве, одно который бы былъ у Великомъ князстве оселый“<sup>28</sup>. Самое странное здесь, что статья („арътыкуль“) указана неверно: в VI разделе во всех ныне известных списках Первичной редакции – это не 2-я статья, а 9-я, в Пространной редакции – 13-я статья. И объяснить эту странность не просто. Первое самое простое объяснение, что судейский писарь ошибся. Второе объяснение, подтверждающее отвергнутую нами гипотезу С. Борисенка<sup>29</sup>, что существовала до нас не дошедшая иная редакция ПЛС. Но для такого объяснения одного факта недостаточно, тем более, что его опровергают другие уже нами рассмотренные многочисленные противоположные факты, где при ссылках на ПЛС не только не указываются номера его разделов и статей, но и тексты статей передаются в исключительно вольном пересказе.

В данной книге „творчество“ судей, а скорее всего судебных писарей, в формулировании статей Статута иногда переходило и эти весьма распространенные приемы. Самым уникальным в этом отношении является 28-е дело, в котором судьи: владыка луцкий и острожский Феодосей и подстаростий луцкий Солтан Михайлович в 1541 г. при решении судебного дела, ссылаясь на несуществующую правовую норму ПЛС, приговорили ответчицу к 20 копам (12 руб.) грошей штрафа за то, что она не вернула в установленный срок залог его владельцу и не взяла у него своих денег, данных в свое время под этот залог, квалифицировав данный поступок как насилие: „А такъ мы (...) водлуг Статуту прав земскихъ тому порозумевъши, ижъ, хто п(е)н(е)зеи своихъ на рокъ не возметь и заставы тому, чия есть, не подасть, тогда ктвалтъ платити маеть“. В Статуте действительно существует правовая норма, предусматривающая случаи невозвращения залога в установленный срок, но она определяет другую меру наказания. В таких случаях собственник залога деньги воз-

вращает „уряду“, который немедленно восстанавливает все его собственнические права на ранее заложенное имущество: „А коли бы хто именье свое або иншую реч которую-кольве свою кому в пенезех зоставил на рок мененый и хотел бы пенези его ему вернути, а заклад свой к себе взяти, а он бы пенезей своих в него не хотел брати ани закладу его ему поступити, а позван бы был ку праву, абы пенези свои взял, а он бы на року завитом не хотел стати, тогда жалобник, положивши перед врадом пенези, врад маеть ему дати увязанье в именье, и каждый заклад свой з ураду держати маеть“<sup>30</sup>. Но самое примечательное в этом деле то, что суд виленского воеводы Яна Юрьевича Глебовича, хотя и в весьма вольном изложении процитировав вышеназванную норму 5-й статьи X раздела ПЛС, вскрыл противоправность такого приговора, как следствие ошибочного толкования Статута, и отменил его, высказав при этом весьма важное замечание в адрес незадачливых судей: „А ижъ они тот ктвалтъ за непоступен(ь)е зоставъ на паней Дахновой (ответчице. – *Авт.*), отступуючи от Статуту (курс. наш. – *Авт.*), неслушне сказали, а з оного неслушного суда и другий ктвалтъ урос – о[т] тыхъ ктвалтовъ чинимъ паню Дахновую правую“ (№ 28). Здесь важно подчеркнуть два момента: во-первых, высокую квалификацию судей, во-вторых, акцентирование ими того, что несправедливый противоправный приговор может быть источником нового преступления – истина, не потерявшая своего значения и в наше время.

Таким образом, одной из характерных черт многих судебных дел книги является строгое соблюдение во всем судопроизводстве норм ПЛС. Конечно, как и в наше время, в некоторых делах вскрываются факты злоупотреблений, по современной терминологии, своим служебным положением, отдельными представителями судопроизводства и процесса и даже их подкупа при составлении правовых актов, чаще всего завещаний. Так, например, в 3-м деле сама ответчица на суде призналась, „иж тот дастаментъ неслушъне справованъ для того, ижъ каплана того, который тот дастаментъ справовал, подкуплено было“. А иногда отдельные представители судебного аппарата,

<sup>28</sup> Там же. Ф. 389. Ед. хр. 240. Л. 203.

<sup>29</sup> ЛМ. 6-я КСД. С. LVII.

<sup>30</sup> ПЛС. Т. II. Ч. 1. С. 262. Ст. X. 5.



особенно вижи и децкие, действуют как настоящие разбойники, правда, против таких же разбойников-феодалов. Такое действие одного из них особенно ярко обрисовано в 50-м деле. Из дела видно, что владелец нескольких имений, весьма состоятельный феодал Ян Андреевич Моствилович захватил силой имение Усу Яна Габрияловича Моствиловича, похоже (из дела не совсем ясно) своего родственника. И когда последний возбудил против него дело, он вызывающе не являлся на господарский суд. Господарь, чтобы силой представить его в суд, по теперешней терминологии, арестовать, дал истцу Яну Габрияловичу не только децкого, дворянина Щастного Можейковича, но и двадцать вооруженных татар. Теперь уже представитель великокняжеского суда (более того, посланный самим великим князем), децкий Щастный Можейкович, опираясь на вооруженный отряд, начал настоящий разбой и грабеж в имениях Яна Андреевича Моствиловича. Прибыв в первое Ошмянское имение и не найдя в нем владельца, жену его и детей выгнал из дома, а все ценности, которых в протоколе дела перечислено довольно много, разграбил. Причем, наиболее дорогую и значительную часть золотых, серебряных изделий и других вещей взял лично себе и „до своего дому, до Острозьчич повезь“. Второе незаконно захваченное Яном Андреевичем Моствиловичем имение Усу передал его владельцу, следовавшему вместе с ним истцу Яну Габрияловичу. В третьем, собственном имении Яна Андреевича Моствиловича, повторилось то же, что и в первом, только в больших размерах: были разграблены не только ценности, но и все значительное конское поголовье, где только кобыл было 80. Здесь же был найден, схвачен и „закован в цепи“ и сам Ян Андреевич. Учинив такой разбой и грабеж, децкий Щастный Можейкович, чтобы замести следы своих преступлений, не довез до суда и самого Яна Андреевича Моствиловича, убил его по дороге, а тело бросил в реку. Правда, такое вопиющее преступление представителя великокняжеского суда было раскрыто, а сам он заключен в тюрьму, из которой вскоре ему удалось бежать. Дело тянулось несколько лет, незаконченным оно осталось и здесь, поскольку истцы: жена Яна Моствиловича и похоже (из дела не совсем ясно) его сводный брат Юрий Докурно так и не смогли представить в суд находившегося в бегах децкого Щастного Можейковича и других соучастников этого

разбоя. Как видно из дела, великокняжеские власти не особенно и стремились ловить своих совершивших преступление должностных лиц.

Многие дела книги раскрывают во всей наготе не только правовую, но и социальную, и моральную неприглядность феодального общества того времени. В большинстве их те же ненасытные имущественные тяжбы, борьба из-за „священной“ собственности всех против всех. Судится феодал со своим соседом, таким же феодалом, брат с братом, отец с сыном, дочь с матерью; за клочок земли, за закуток клетки, за „оксамитовую сукню“, за горностаевую шапку готовые вцепиться друг другу в горло. Какой-нибудь посеребренный пояс, как в 18-м деле, судья Ян Юрьевич Глебович вынужден „делить“ на три части, не поясняя при этом, что от него останется после такого раздела. Решение поистине достойно Соломоноваго суда. Особенно отвратительными с точки зрения христианской морали являются судебные тяжбы по разделу наследства. Моральную сторону этого скорее социального, чем правового явления очень выпукло охарактеризовал еще Александр Иванович Герцен, родившийся и выросший в феодальном обществе и участвовавший в таком дележе наследства. Он писал: „Наследство имеет в себе сторону глубоко безнравственную: оно искажает законную печаль о потере близкого лица введением во владение его вещами“<sup>31</sup>. В делах книги, конечно, никто о таких „сентиментальных“ пустяках не задумывается. Наоборот, каждый стремится любыми средствами получить это наследство, даже большую долю, чем ему причитается по Статуту и другим правовым нормам того времени. В уже упомянутом нами 3-м деле дочь, чтобы получить причитающуюся часть отцовского наследства, обвиняет в суде свою мать в том, что она „именья спушьтошила, земли позаставляла и статки вси после отца моего, яко пенези и шаты, и кони, стадо, быдло – то все за себе забърала, а мне в томъ делу ровного дати не хочеть“. Мать в свою очередь, чтобы сохранить за собою эту причитающуюся дочери часть имений, совершает даже подлог завещания, подкупая его составителя, причем, как уже сказано, ксендза. Подобная тяжба, только уже по разделу материнского наследства, запротокколирована в 9-м деле между братьями. Между братьями, родителями, се-

<sup>31</sup> Герцен А. И. Собрание сочинений в тридцати томах. Т. 9. Ч. IV. Москва, 1956. С. 177.

страми и другими родственниками такой дележ наследства рассматривается в 13–15, 18-м и других делах книги.

Многие из таких имущественных тяжб между родственниками и неродственниками, как в 8, 50-м и других делах, переходят в настоящий разбой. Особенно ярко изложен такой разбой суду виленского воеводы в жалобе служебника троцкого воеводы Александра Ганусовича на бояр виленского повета Станислава и Шимка Люшничов в 8-м деле: „Они безвинъне мощно ктвальтомъ, – жалуется он, – на моей власной земли мене самого и жону мою збили и зранили, а потомъ через заруку г(о)с(по)-д(а)рьскую повъторе мене збили. И над то, наехавши мощно ктвальтомъ на власный домъ мой Рымъковъщизный, такъже мене самого збили и зранили, и статок вес(ь) домовый забрали, и земли, и сеножати поотнимали“. Похоже в 20, 32, 37-м и других делах. Как видим, даже господарская „зарука“ не защитила от разбоя и грабежа.

В книге довольно много дел, касающихся залогового права и самих залоговых актов, составленных в строгом соответствии со сложившимся к тому времени их формуляром. В таких актах владельцы залога, как правило, имений, передают на него все свои собственнические права, в том числе и на крепостных крестьян, залогодержателям: „...волен (владелец залога. – Авт.) ихъ (крестьян. – Авт.) судити и радити, и за их непослушенство скарати, и вдарыти, и серебщину брати. А если бы хто мел уступати ся в тые земли, тогды я, Юрей (залогодатель. – Авт.), маю ему (залогодержателю. – Авт.) очисчати, и теж безъ жадног(о) права и без накладов держати. А если бы Янъ Довкгалович (залогодержатель. – Авт.) для тых людей и для тых моих пустоштин мел бы некоторые тяжбы або наклады наложити, тогды я, Юрей, подвезую ся вси тьи его наклады совито платити“ (№ 56). Подобные обязательства принимают на себя залогодатели во всех залоговых актах книги. Они тяжелым бременем ложились прежде всего на заложенных крепостных крестьян. Став их полновластным господином такой временщик старался выжать из них все возможное и невозможное<sup>32</sup>.

Таким образом, дела и этой небольшой по объему книги ЛМ, как источник истории ВКЛ первой половины XVI в., приоткрывают некоторые стороны юридических и социально-экономических отношений феодального общества Литовского государства того времени.

# ПАЛЕОГРАФИЯ КНИГИ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ ТЕКСТА

## Характеристика внешних признаков книги

Внешние признаки книги мало чем отличаются от уже нами охарактеризованных ранее изданных книг<sup>33</sup>. Обложки (19х30,2) из картона обтянуты темнокоричневой кожей. Толщина корешка переплета 3 см, т. е. в два раза тоньше предыдущей 10-й КСД<sup>34</sup>. Как уже говорилось, и дел здесь всего 56. Обложки переплета поделены на несколько зеркальных рам, красиво обрамленных орнаментированными библейскими сюжетами. На них помечена дата переплета (DATAE, 1786). Корешок книги пятью толстыми шнурами переплета, образующими выпуклости, поделен на 6 полей размером в 4–4,5 см. На первом верхнем поле на позолоченном наклеенном листке бумаги надпись печатными позолоченными буквами: „Acta Mag. Duc. Litv.“; на втором поле на наклеенном простой бумаги синем листке прежний старый шифр книги: „II A/11“; на третьем поле на позолоченном листке бумаги печатными позолоченными буквами: „Anno 1542“; четвертое и пятое поля без надписей, на шестом низшем поле на таком же позолоченном листке обрывки надписи: „[R]egnan[te] [Si]gismund[us] I“. Орнамент обложек и корешка и соответствующие надписи на них подтверждают в целом то уже известный факт, что этот добротный красивый второй переплет книги осуществлен в конце XVIII в. под присмотром писаря ВКЛ, известного историка и политического деятеля

<sup>32</sup> Подробнее об этом см. Лазутка С., *Ульвидайте Л. Правовые нормы залога в Первом Литовском Статуте (1529 г.) и их источники // Научные труды высших учебных заведений Лит. ССР. История (далее – НТВЛ. История). Т. 31. Вильнюс, 1990. С. 66–67.*

<sup>33</sup> ЛМ. 6-я КСД. С. СХХII–СХХХVII; ЛМ. 4-я КСД. С. СХХХVII–СХL; ЛМ. 8-я КСД. С. LXXXVII–LXXXIX.

<sup>34</sup> РГАДА. Ф. 389. Ед. хр. 229.

Адама Нарушевича. Обо всем этом подробно сказано в печатном тексте на латинском языке, написанном на специальном листке (16x21,5), приклеенном к внутренней стороне передней обложки. Такую датировку второго переплета книги подтверждает и водяной знак – Рыба под короной – на бумаге дополнительного реестра, транслитерированного польским алфавитом, присоединенного к основным текстам книги именно во время второго ее переплета (см. факс. 1)<sup>35</sup>. Книга, как и все другие, при ревизии книги в 1835–1838 гг. комиссией, учрежденной министром юстиции, прошнурована специальным красным шнуром, который на первом после текста чистом листе запечатан сургучной печатью (см. факс. 2).

Формат бумаги (19x29,8) примерно тот же, как и в других опубликованных нами и другими публикаторами книгах ЛМ. В книге всего 121 (6 реестра, транслитерированного польским алфавитом, + 4 чистых + 4 реестра на языке оригинала + 104 текста на том же языке + 3 чистых) лист. Правда, ревизовавшие книгу 19 июня 1952 г. архивисты указали 116 листов (см. факс. 3). В настоящее время, как и многие другие книги ЛМ, она в плачевном состоянии: обложки обветшали, корешок переплета до половины разорван и отклеился от спинки книги.

*Структура* книги та же, как и ранее нами опубликованных и не раз уже упомянутых книг ЛМ:

1. *Реестр*, транслитерированный польским алфавитом во время ее реставрации и второго переплета в 80-е гг. XVIII в. (лл. 1–6).

2. *Оригинальный реестр* (лл. 8–11).

3. *Текст* протоколов судебных дел (лл. 1–104v).

В книге две пагинации. *Первая* сквозная карандашом арабскими цифрами, ею пронумерованы лицевая и оборотная (с прибавлением сокращения об) сторона листа отдельно реестров (11 листов) и текста (104 листа). *Вторая* пагинация кириллицей, ею пронумерована только лицевая сторона листов текста. Во введении и примечаниях ссылки даются на первую пагинацию, ею же в квадратных скобках помечаются и листы транскрибированного текста. Ошибок в пагинации нет. Ввиду ее ясности и незначительного объема книги – всего 121 лист – не даем и таблицы соотношения пагинаций.

В книге есть несколько надписей и пометок. Как уже сказано, они начинаются с обложек, корешка переплета и внутренней стороны передней обложки. Есть несколько ничего особенно не дающих для характеристики книги

пометок и надписей на польском языке и в самой рукописи, большинство их на оставшихся чистых листах, например: „Roku 1762 szukał X. Theodory Komaczewskij Z (далее слово трудно прочитывается. – *Авт.*) u nic nie znalazł (далее три слова прочесть не удалось. – *Авт.*)“ (л. 7v – см. факс. 4). На 104v листе также ничего не говорящая надпись по-польски: „Nawiet cowgancy (? – *Авт.*) nie masz tu nic. Segit Arzewski (? – *Авт.*)“ (см. факс. 6). И в самом низу того же листа другая надпись: „Szukał Niewadomsky“. Есть и на некоторых других листах такие ничего не значащие пометки и отдельные слова на польском языке. В отличие от них важными являются пометки, оставленные ревизорами книги. Они показывают, что, начиная с начала XVII в., архив ЛМ периодически подвергался ревизии. В данной книге они начинаются на лицевой стороне 7-го листа, первого чистого листа после дополнительного реестра, транслитерированного польским алфавитом: „Rewidował w roku 1714“ (см. факс. 5). И здесь же тремя строками выше трудно прочитываемые слова, по-видимому, также связанные с ревизией книги в 1726 г. Следующая пометка о ревизии книги вверху на оборотной стороне того же 7-го листа уже известного нам по опубликованным книгам ЛМ Войтковского: „Rewidowałem, niemasz nic nam potrzebnego. N. Wojtkowski“. Внизу на той же оборотной стороне 7-го листа также уже известный нам по другим книгам ЛМ автограф – „Bohdanowicz“ (см. факс. 4). Интересно заметить, что инстигатор М. Пузылевский, который в других книгах ЛМ конца XVI – начала XVII вв. оставил несколько своих ревизорских примечаний, здесь оставил только одно в конце текста книги на 104v листе: „Mikolaj Puziliewsky. Instigator w x[ięgie] listj (? – *Авт.*) przeglądały“ (см. факс. 6). На оборотной стороне 105-го чистого листа зафиксированы данные ревизии комиссии министерства Юстиции, скрепленные сургучной печатью за подписью оберпрокурора Владиславева: „Въ сей книге номерованныхъ и запечатанныхъ листовъ 105, сто пять, за подписомъ Коммисіи, учрежденной Господиномъ Министромъ Юстиціи для разсмотренія и приведенія въ порядокъ метрическихъ книгъ, находящихся въ Польской метрике, состоящей при 3 Департаменте Правительствующаго Сената.

<sup>35</sup> *Laucevičius E. Popierius Lietuvoje XV–XVIII a. Vilnius, 1967* (далее – *Laucevičius E. Popierius*). P. 145–147; *Atlasas*. P. 555–556. Nr. 4172–4174.



Оберъпрокуроръ Владиславлевъ,  
Статский советникъ Г. Пирсов (? – Авт.),  
Колежский ассесоръ Петръ Бобин“ (см.  
факс. 2).

И, наконец, на уже упомянутом приклеенном к внутренней стороне задней обложки листе (см. факс. 3) – данные ревизии книги нашего времени: „Фонд Литовская Метрика. В настоящей Ед. хр. № II А 11, 230 пронумеровано листов 105+11=116 (сто шестнадцать). Литерные: 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; чертежи —. В начале книги 11 листов пронумеровано карандашом (как уже сказано, все листы пронумерованы карандашом, а листы текста еще и чернилами кириллицей. – Авт.), 19/VI–52 Пижанов, 13/VI–57 (подпись неразборчива – Авт.).

ЦГАДА

проверено

22. 02. 1964 г.

Подпись Панков

ЦГАДА

проверено

4. VII. 1956 г.

Подпись Кошраков“.

В данной книге в отличие от некоторых других книг-копий ЛМ не указана ни дата ее копирования с оригинала, ни переписчик. Правда, дата копирования таких книг с отклонением отдельных из них в несколько лет, сейчас является общеизвестной и указана во многих<sup>36</sup>, в том числе и в наших работах<sup>37</sup> – это последние годы XVI – первые годы XVII вв. Последними годами XVI в. датируем и эту книгу. Такую ее датировку подтверждают и бумажные водяные знаки книги:

1. Два варианта, так называемого, герба *Лис* (см. факс. 7), в многочисленных вариантах принадлежащего широко разветвившейся к концу XVII в. магнатской фамилии Сапег. Э. Лауцявичюс такие филигранные датирует 1593–1604 гг.<sup>38</sup>

2. Два варианта филиграней – *Лев* под короной (см. факс. 8) датируются теми же годами. Правда, в атласе Э. Лауцявичюса их сходство с филигранями данной книги весьма отдаленное<sup>39</sup>.

3. Реже встречающийся на бумаге книги водяной знак *Бычья голова* (см. факс. 9) датируется тем же периодом. Э. Лауцявичюс похожие водяные знаки датирует 1592–1595 гг.<sup>40</sup>

И, наконец, последняя 4-я филигрань на бумаге книги – *Рыба* (см. факс. 10) датируется филигранями, примерно, теми же последними годами XVI в.<sup>41</sup> Таким образом, бумажные водяные знаки указывали бы нам на то, что данная книга ЛМ была переписана около 1595 г. По крайней мере, не позже 1600 г.

## Особенности транскрибирования

### ПИСЬМА КНИГИ

Дополнительная трудность при транскрибировании некоторых страниц текста книги заключалась здесь в том, что многие (лл. 1, 12, 21, 25v, 32–33v, 35, 36, 41, 44 и 44v, 45v, 64, 100, 104v) листы текста и особенно оригинального реестра (лл. 8, 9 и 9v, 10, 11) залиты чернилами и поэтому отдельные слова трудно прочитываются, а некоторые из таких слов восстанавливаются предположительно, обычно в таких случаях в сносках даются примечания.

Как и при транскрибировании текстов уже нами изданных трех книг ЛМ, так и этой книги, проблематичным был вопрос – какие буквы должны вноситься в строку при сокращенном написании слов под титлом или вынесением над строкой впереди идущих согласных. Особенно это проблематично с определением того: сокращал ли писец в таких случаях *ь* или *ъ*. Во всех таких случаях, как и следует, мы кропотливо изучали правила написания таких слов в строку в каждой отдельной книге, также и в этой. Правда, среди палеографов иногда высказывались и такие мнения, что не было никаких правил правописания этого письма. Многолетний опыт работы с текстами рукописей XVI в. Литовских статуты и книг ЛМ убеждает нас, что такие правила были еще задолго до „Синтагмы“ Милетия Смотрицкого<sup>42</sup>, хотя до нас они и не дошли. Наоборот, эти тексты, особенно некоторые из них, писали весьма грамотные люди. Другое дело, что в рамках унормированности этого письма, допускалась определенная его вариантность<sup>43</sup>. Конечно, в текстах того времени, в том числе и в

<sup>36</sup> Банёнис Э. Введение // Литовская Метрика (1427–1506). Книга записей 5. Вильнюс, 1993. С. 6.

<sup>37</sup> ЛМ. 6-я КСД. С. СXXXVIII.

<sup>38</sup> Laucevičius E. Popierius. P. 128, 200; Atlasas. P. 247. Nr. 1866–1868.

<sup>39</sup> Там же. С. 132, 206; Atlasas. P. 290. Nr. 2262.

<sup>40</sup> Там же. С. 124, 194; Atlasas. P. 212. Nr. 1498–1499.

<sup>41</sup> Там же. С. 145–147, 228; Atlasas. P. 531. Nr. 3944–3945.

<sup>42</sup> Смотрицкий М. Грамматика. Київ, 1979.

<sup>43</sup> Кремко И. О характере языковой нормы Статута Великого княжества Литовского 1588 года // Третий Литовский Статут 1588 г. Материалы Республиканской конференции, посвященной 400-летию Третьего Статута. Вильнюс, 1989. С. 203.

книгах ЛМ, немало простых ошибок, в наше время их не меньше, только они „культурно“ называются „корректированными“ или еще более современно – „компьютерными“. Кроме того, само письмо развивалось и к середине XVI в. претерпело значительные изменения. Вот почему каждая рукопись, каждая книга ЛМ имеет отличительные особенности своего письма, и при подготовке ее к печати прежде всего следует изучить эти особенности, а при транскрибировании текстов их учитывать. Можно, конечно, идти и по наиболее легкому пути, ограничиваясь курсивом выносных букв или вообще транскрибировать текст по правилам современного русского языка без всяких пометок. Так, собственно, и поступали начиная с изданий первых текстов ЛМ в конце XIX – начале XX вв. и до наших дней многие, но не все, их подготовители к печати. Таким наиболее ярким примером нового времени является минское издание 1960 г. ПЛС, в котором выносные согласные буквы вносятся в строку без всяких пометок, а подразумеваемое при этом сокращение **ь** никак не помечается, например: **Польской и Полской**<sup>44</sup>; **маеть и мает**<sup>45</sup>; **именье и имене**<sup>46</sup>. Здесь, как и в других случаях, в этом издании надстрочные согласные л, т, н просто внесены в строку без всяких пометок, хотя писец, вынося их над строкой, явно сокращал **ь**. Следовательно, по элементарным правилам транскрибирования этого письма во всех этих трех словах при внесении согласных в строку они должны печататься курсивом, а **ь** вноситься в строку и заключаться в круглые скобки, т. е.: **Пол(ь)ской, мает(ь), имел(ь)е**. Между прочим, К. Яблонскис, являясь главным редактором этого издания, давал подобного рода советы своим минским коллегам, транскрибиравшим рукописи ПЛС и готовившим его текст к печати. В одном из писем в Минск он писал: „Перенос выносных букв в строку без какой-либо пометки, по-моему, нельзя признать правильным, напр., 1 страница: *божее, полского, з ласки божии, розмышлене* (курс. наш. – *Авт.*) (...) и т. д. Если бы писец написал все буквы в строку, во многих случаях, но не всегда, после выносных букв поставил бы **ъ** или **ь**“<sup>47</sup>. К сожалению, К. Яблонскис был уже тяжело болен, вскоре умер и не мог проконтролировать минских коллег, которые не сочли нужным учесть советы своего главного редактора. Можно, конечно, в отдельных случаях для удобства читателя обойтись и без всяких пометок, но тогда следует хорошо изучить все особенности

правописания издаваемого текста. Так мы и поступили при подготовке к печати академического издания ПЛС. В свое время в специальной работе<sup>48</sup>, скрупулезно изучив рукописи ПЛС, мы установили определенные правила правописания в них и, руководствуясь ими, транскрибировали весь текст Статута, напечатав его также без каких-либо курсивных и иных пометок и примечаний, за исключением явных ошибок. В нем при вносе выносных букв в строку и раскрытии титлов всегда писался **ь** или соответственно опускалось написание **ъ**<sup>49</sup>. Но это слишком кропотливая и не всегда осуществимая работа, особенно при издании книг ЛМ, составленных из множества разнообразных документов. Здесь, конечно, следует руководствоваться элементарными правилами транскрибирования таких текстов, которые так ясно сформулировал К. Яблонскис в вышеназванном письме минским коллегам. К сожалению, для некоторых палеографов они все еще являются „спорными“<sup>50</sup>. „Спор“–дискуссия может возникнуть лишь тогда, когда вместо мягкого знака в этом письме появляется **ъ**, т. е. идет процесс его „отвердения“, о чем мы не раз уже говорили. В таком случае добросовестному подготовителю к печати текстов книг ЛМ следует внимательно их проанализировать, установить, что является здесь правилом, а что отклонением от него, т. е. привалирует ли при полном написании слова употребление **ь** или **ъ**, как впрочем и других букв, в сокращенно написанных словах. Не забывая при этом о вариантности данного письма. Можно, конечно, и не восстанавливать недостающие буквы, ограничиваясь курсивным печатанием надстрочных букв и другими соответствующими палеографическими знаками, а транскрибировать текст по известному анекдотическому принципу: „как слышится, так и пишется“, в данном случае: „как видится, так и пишется“, при этом, намекая на „неграмотность“ писарей того времени.

<sup>44</sup> Статут Великого княжества Литовского 1529 года. Минск, 1960. С. 40. Ст. I. 25.

<sup>45</sup> Там же. С. 37. Ст. I. 16.

<sup>46</sup> Там же. С. 100. Ст. VIII. 17.

<sup>47</sup> Lietuvos mokslų akademijos biblioteka. Rankraščių skyrius. F. 256. V. 6/384. L. 1. Также см. Лазутка С. А. I Литовский Статут – феодальный кодекс Великого княжества Литовского. Вильнюс, 1973. С. 54.

<sup>48</sup> Лазутка С. А. О некоторых особенностях графики и орфографии рукописей I Литовского Статута // НТВЛ. История. Т. XIII(1). Вильнюс, 1972. С. 75–96.

<sup>49</sup> ПЛС. Т. II. Ч. 1.

<sup>50</sup> Дубонис А. Студии Литовской Метрики: учебное пособие // Новости ЛМ. № 3. 1999. С. 15.

Что касается буквы **й**, то она в текстах этого письма вообще никогда не пишется под титлом, а в виде, так называемого, различных вариантов поярка над строкой или в виде ударения строчной **и**. Однако наличие фонемы **й** в этом письме и языке не подлежит сомнению. Для этого достаточно заглянуть в вышеупомянутую грамматику Милетия Смотрицкого. Данная фонема всегда присутствует в текстах старобелорусского письма таких маститых историков и знатоков этого языка как М. Довнар-Запольский<sup>51</sup>, М. Любавский<sup>52</sup>, И. Лаппо<sup>53</sup> и др. Присутствует она и в начатой публикации книг ЛМ в Белоруссии<sup>54</sup>. Спрашивается, руководствуясь какими „правилами“ ее „изгнали“ и продолжают „изгонять“ из книг ЛМ и других подобного рода актов некоторые наши коллеги. Мало того что „изгнали“, они еще „изобрели“ несуществующую **и** курсивную, что в соответствии с элементарными правилами транскрибирования этого письма означает не более как вынесенную в оригинальном тексте над строкой простую букву **и**. Но ведь, кто хоть сколько-нибудь знаком с палеографией этого письма, знает, что над строкою в нем пишутся только согласные, означающие сокращение следующих за ними букв, чаще всего **ь** и **ъ**. Гласные же буквы: **а**, **е**, **и**, **ы** и др. никогда над строкою не пишутся, разве только ошибочно.

Данная книга, за исключением нескольких предложений (лл. 17v, 28v), написана одним писцем тою же не раз нами охарактеризованной старобелорусской скорописью первой половины XVI в., на которую, несмотря на бережное их отношение к текстам оригинала, наложили определенную печать переписчики ЛМ последних лет XVI в. Эта письменность, как уже сказано, не стояла на месте, она претерпевала определенные изменения. Поэтому при транскрибировании текстов книги мы руководствовались уже не раз нами охарактеризованными устоявшимися правилами и нашей многолетней практикой. Исключение составили лишь некоторые слова. Есть, например, здесь явная тенденция „отвердения“, т. е. тенденция замены мягкого знака твердым в написании в различных падежах слова **виленский**: с **ъ** в строку слово написано 106 раз – **виленскийй** (№ № 5, 10, 12, 13, 16–18 и т. д.), **виленского** (№ № 3, 6, 8, 9, 11–15 и т. д.), **виленскимь** (№ № 1, 4, 17, 29 и т. д.), **виленскому** (№ № 5, 6, 14, 15, 33 и т. д.), **виленскихъ** (№ № 18, 20, 29), **виленское** (№ № 29, 40, 43), **виленскомь**

(№ № 35, 48), **виленская** (№ 6), **виленскойй** (№ 14); с **ь** – 2 раза – **виленского** (№ 1), **Виленском** (№ 55) и 1 раз без всякого знака – **виленского** (№ 7). Следовательно, придерживаясь наших правил, во всех случаях, когда это слово написано сокращенно под титлом или просто с надстрочной буквой **и**, внося ее в строку курсивом мы опускали написание **ъ**, который имел ввиду переписчик этой книги. Во многих других словах книги, когда они написаны полностью в строку, наоборот, буква **л** явно „смягчается“, например, **вольна** (№ 52), **вольная** (№ 26), **вольни** (№ 22), **вольности** (№ 15), **вольность** (№ 13), **вольную** (№ 6), **вольны** (№ 10), **вольными** (№ 18), **добровольне** (№ № 5, 18, 26, 30, 44 и т. д.), **добровольное** (№ 45), **добровольной** (№ 23), **невольная**, **невольницы** (№ 26), **невольное** (№ № 15, 18, 19, 37, 43 и т. д.), **невольной** (№ 43), **невольною** (№ № 39, 43, 45, 46), **невольную** (№ № 23, 26, 39, 43), **повольне** (№ 18), **свовольне** (№ № 26, 27, 40) и другие подобного рода слова. Поэтому при внесении надстрочной буквы **л**, когда перечисленные выше слова написаны сокращенно, везде, внося букву **л** в строку и, помечая ее курсивом, в круглых скобках мы печатаем **ь**: **вол(ь)на** (№ № 14, 38), **вол(ь)но** (№ 41), **вол(ь)ными** (№ 18), **добровол(ь)не** (№ 36), **невол(ь)ная** (№ 45), **невол(ь)ницы** (№ 26), **невол(ь)ною** (№ № 14, 44, 52), **невол(ь)ную** (№ № 18, 26, 39, 43 и т. д.), **невол(ь)ныхъ** (№ 43), **повол(ь)ности** (№ 44), **повол(ь)ность** (№ 45), **свовол(ь)не** (№ № 21, 22). Классическое написание в этом письме слова **чоловек**, означающего крепостного крестьянина, здесь чаще всего заменено общечеловеческим вариантом **человек**, означающим именно человека, независимо от его сословной принадлежности. Слово **человек** в различных падежах полностью в строку в книге написано 26 раз (№ № 5, 9, 14, 19, 23 и т. д.), а **чоловек** – только 4 раза (№ № 19, 23). Исходя из этого, сокращенно написанное под титлом слово **члвкъ** (в большинстве случаев так оно и

<sup>51</sup> Довнар-Запольский М. Акты Литовско-Русского государства. Москва, 1900. Вып. I (1390–1529 г.).

<sup>52</sup> Любавский М. Областное деление и местное управление Литовско-Русского государства ко времени издания Первого Литовского Статута. Москва, 1892 (см. цитаты из ЛМ: с. 583–586, 591, 593, 603 и мн. др.).

<sup>53</sup> Лаппо И. И. Литовский Статут 1588 г. Т. 2 (Текст). Каунас, 1938.

<sup>54</sup> Метрыка Вялікага Княства Літоўскага. Кніга 28 (1522–1552). Кніга запісаў 28 / Да друку падрыхтавал Валеры Мянжынскі. Менск, 2000.

пишется) при транскрибировании реконструируется в первом варианте – **ч(е)л(о)в(е)къ** (№ № 9, 10, 12, 19, 23 и т. д.).

Что касается букв **й** и **и**, то их употребление в данной книге как следствие вариантности письма, а иногда ошибок и простой небрежности писца во многих словах особенно часто варьирует: пишется **й** вместо **и**, и наоборот, например: **деи** (№ 28) – следует писать **дей**, **сынъ**, **деи, мои** (№ 28) – следует писать **сынъ**, **дей**, **мой**, **сеножатеи** (№ 33) – следует писать **сеножатеи**, между прочим, здесь же второй раз так это слово и написано; **людеи** (№ № 23, 27, 28, 30, 32, 33) – следует писать **людей**, **двор мои** (№ 56) – следует писать **двор мой**, **брат мои** (№ № 26, 56) – следует писать **брат мой**, **панъ мои** (№ № 28, 37) – следует писать **панъ мой**, **муж мои** (№ № 30, 44) – следует писать **муж мой**, **мои листъ** (№ № 37, 45) – следует писать **мой листъ**; **судеи** (№ № 23, 28, 51) – следует писать **судей**, **детеи** (№ 37) – следует писать **детей** и т. д. И наоборот, там где следует писать **и**, пишется **й**, **тыи земли** (№ 6), **тыи листы** (№ 10), **тыи шкоды** (№ 33) и т. д. В таких случаях слова, написанные в строку, мы „не исправляли“, ибо читателю в общем то должно быть понятно, что это простая ошибка или вышеохарактеризованная исследователями этого письма, так называемая, его вариантность. Выносную **й**, как уже сказано, чаще всего в виде поярка в особо неудобочитаемых случаях мы корректировали, т. е. не ставили над ней ударения, ограничиваясь курсивом.

Между прочим, более значительная вариантность, чем в других книгах ЛМ, наблюдается здесь и в написании других слов: **естьли** (№ 17), **естли** (№ № 2–5, 10 и т. д.), **если** (№ № 3, 10, 15, 20, 22 и т. д.); **дастаментъ**

(№ № 3, 9, 14, 15, 18, 44 и т. д.), **дастаментъ** (№ № 3, 9, 14, 44) и **тастамент** (№ № 3, 14, 44); **врад** (№ № 12, 18, 28, 30, 36, 40 и т. д.) и **урад** (№ № 6, 12, 34, 36, 40 и т. д.); **йменье** (№ 1, 8), **именье** (№ № 1, 3, 4, 7, 19 и т. д.) и **ьменье** (№ № 3, 5, 7, 14, 16, 18, 19 и т. д.).

Как видим, в каждой книге ЛМ письмо имеет некоторые, хотя и незначительные, отличительные особенности, которые, по нашему мнению, при подготовке текстов к печати следует тщательно изучить, а при транскрибировании учитывать.

При адаптации текста двумя косыми чертами обозначаются лишь границы листов, границы строк не помечены. Не даем авторских названий дел, а лишь даем их самоназвания в заголовках дел и в реестре, ограничиваясь переводом последнего на литовский язык.

Все примечания, как и в прежних книгах, даны нами не в конце публикации, а под каждым делом. Нумерация примечаний всякий раз начинается с цифры 4, так как цифрой 1 помечены рекламнты, которые при адаптации текста опускаются; цифрой 2 – все ошибочно или в иных вариантах написанные слова, в том числе имена и фамилии; цифрой 3 – слова, написанные над строкой.

Структура публикации, как и предыдущих, в основном та же. Принципы составления указателей изложены в кратком введении к ним.

Таким образом, и данная книга „Судных дел“ виленского воеводы Яна Юрьевича Глебовича, несмотря на ее небольшой объем, может представлять для исследователей как источниковедческий, так и палеографический интерес, на что в нашем кратком введении и обращается внимание.

И. ВАЛИКОНИТЕ  
С. ЛАЗУТКА



# SUMMARY

The Lithuanian Metrica (henceforth LM) is an archive of the chancery of the Grand Duchy of Lithuania. Its greater part is to be found in the Rossiiskii Gosudarstvennyi Arkhiv Drevnikh Aktov (Russian State Archive of Early Acts) (henceforth RGADA), Moscow, where it is held in an integral collection as Fond 389.

The present publication of the LM is the Eleventh Book of Court Records, according to Stanisław Ptaszycki's classification<sup>1</sup>. It is a copy, made by an unknown copyist at the very end of the sixteenth century<sup>2</sup>. Additionally, in the latter half of the eighteenth century this copy was re-copied in the Latin alphabet and was bound into a folio together with two more books transliterated in the same manner and kept in Warsaw<sup>3</sup>.

The Eleventh Book of Court Records is a book of the palatine's court presided over by the palatine (voivode) of Vilnius Iur'evich Hlebovich. It has already been noticed that the LM comprises as many as 23 books (1542–1564) of the Vilnius castle court, led by a palatine; the books did not belong to the chancery archive of the Grand Duke of Lithuania, presumably they were handed over to that archive later together with some other documents of the chancellor, who at that time acted also as palatine of Vilnius<sup>4</sup>. Although the Eleventh Book, belonging to this type of books, covers only a span of half a year, its documents, nevertheless, reveal the mechanism of the functioning of the palatine's court in the middle of the sixteenth century.

## The formulary, geography and dating of acts

The formulary of the acts of this Book does not differ in any way from that of the already published court record books of the LM<sup>5</sup>. It could be stated that actually the formulary of all the 56 acts is incomplete. Nearly in all the acts, except the earlier ones (protocols of former courts and wills) inserted in the protocols of

Hlebovich's court, the *corroboratio* is missing. Other features of the majority of the acts are the absence of the *intitulatio* and a peculiar division of the *eschatocol* into two parts, preceding and ending the act.

The vast majority of the acts in the Book are protocols of the lawsuits of Hlebovich's court. Only several acts are different: three (nos. 7, 21 and 53) are short notes of the scribe, Act 4 contains the mutual commitments of the sides in a lawsuit, and in Act 56 there are some promissory notes.

Contrary to, e. g., the records of evidence of the Eighth Book, the acts of the Eleventh Book often comprise the speeches of the litigants, their complaints and responses, recorded in direct speech. This aspect is particularly valuable in determining the status and spread of Old Ruthenian among the population of the Grand Duchy of Lithuania.

The geography of the acts of this Book is relatively simple. An overwhelming majority of them were drawn up in Vilnius – 49 from the total number of 56, there in Šalčininkai, two in Bystrica, one in Klevica and one in Lyntupy. Due to the small number of acts, the simplicity of their geographical distribution and chronology, this publication, in contrast to the previous ones related to the LM, does not present the data in table form.

Chronologically the acts cover the period between 18 May and 26 October 1542. In the Book, however, the chronological sequence of the acts is not observed not only with regard to days, but also to months. The dates of the above-mentioned previous lawsuits and

<sup>1</sup> С. Л. Пташицкий, *Описание книг и актов Литовской Метрики* (Санкт Петербург, 1887), с. 114.

<sup>2</sup> RGADA, f. 389, kn. 227.

<sup>3</sup> Archiwum Główne Akt Dawnych, Zespół Metryka Litewska, nr. 206.

<sup>4</sup> Ю. Кяупенс, 'Книги Вильнюсского замкового суда XVI в. в составе Литовской Метрики', *Lietuvos Metrika: 1988 metų tyrinėjimai* (Vilnius, 1992), p. 72; J. Kiaupienė, 'Vilniaus vietininko Stanislovo Hamšėjaus 1559–1564 m. teismo knygos', *Lietuvos miestų istorijos šaltiniai*, 2 (Vilnius, 1992), p. 64.

<sup>5</sup> LM. 6-oji TBK, p. xii-xvi; LM. 4-oji TBK, p. x-xviii; LM, 8-oji TBK, p. ix-x.

other written testimonies bear respective earlier dates: 1 December 1541 (no. 51), 1 October 1539 (no. 45), 3 April 1536 (no. 56), 7 October 1530 (no. 56), 5 October 1529 (no. 56), etc.

## Acts of the Book as a historical source

The records of the proceedings of the palatine court of Vilnius in the Eleventh Book show that the procedure of the palatine court corresponded to that of the sovereign law-court as characterized in other books<sup>6</sup>. Both the palatine and the sovereign did not investigate the cases alone – many acts contain indications that lower-rank officials participated in the work of the courts. The palatine court (as well as that of the sovereign) reconsidered the decisions of lower courts (nos. 6, 12, 20, 22, etc.). The palatine court of Vilnius, however, considered the sentences, passed previously in the palatine courts (nos. 8, 16, etc.), in the Council of Lords and even in the royal court (nos. 2, 17, 18, 24, etc.). Thus, the contents of the recorded cases in this LM book leads to the conclusion that in the contemporary judicial practice the hierarchical principle was not mandatory.

Furthermore, the acts of the Book make manifest that the norms of the First Lithuanian Statute (hereafter FLS) were more strictly adhered to in the court of the palatine than in that of the sovereign (though in the records of the proceedings there is no direct reference to the FLS, cf. no. 15, etc.). In the cases when the judges passed their sentences basing themselves on the FLS (nos. 3, 12, 28, 38, 41, 44, 46, 51), respective articles were not cited literally and their numbers were not indicated, only the contents of that particular article were freely retold – the same practice was observed in the other published books<sup>7</sup>. It is noteworthy that the norm of the Code remained unchanged in the act (cf. no. 51 and article 15, chapter VI of the FLS). Strict adherence to the norms of the FLS and professional competence of the judges are attested by the contents of the act no. 28. The court of palatine Hlebovich established a misjudgement in the sentence passed by other judges in 1541 as a result of an erroneous interpretation of the Statute. The palatine court rescinded the sentence and even indicated that a wrong or unjust verdict could become a source of a new crime ('new violence can be caused by such an unjust court'). On the other hand, some acts of the Book reveal abuses of power, even extortion on the part of the officials of the court (no. 50) as well as

facts of bribery, practised in making legal documents, in particular, the wills (no. 3), etc.

Quite a number of acts disclose various despicable facets of feudal society, its social and moral vices; many cases were caused by the insatiable greed for wealth among brothers, parents, sisters and other relatives (nos. 3, 9, 13–15, 18, etc.). The Book also contains cases relating to hostage law and the hostage acts, drawn up strictly according to the customary formulary of that time (no. 56, etc.).

Thus, the acts of the Eleventh Book of Court Records as historical sources reveal various aspects of the legal, economic and social relationships in contemporary society of the mid-sixteenth-century Grand Duchy of Lithuania.

## The palaeography of the Book and some transcription aspects

The introduction to this publication of the Book (a copy) deals with some of its external features. The covers and the dorsal decoration of the folio as well as certain inscriptions testify to the well-known fact that the Book was beautifully bound at the end of the eighteenth century under the supervision of Adam Naruszewicz, a prominent historian and political figure. The structure of the folio, the size and number of its sheets and their paginations, the inscriptions and marks of various, mostly Polish, deciphered inscriptions are characterized, too. Although neither the copyist nor the date of copying are indicated, the watermarks of the folio suggest that the copy was produced at the very end of the sixteenth century (around 1595).

The introduction also presents the techniques used for the transcription of the Old Ruthenian cursive script, and attention is paid to the problematic transcription aspects and to some insignificant peculiarities of the writing of this copy.

In principle, the structure of the publication of this Book does not differ from that of the other books of the Lithuanian *Metrica*. It consist of an introduction, a Ruthenian register of the Eleventh Book of Court Records and its translation into Lithuanian, the original text of the acts of the Book and subject, place-name and name indices.

Translated by ALFONSAS LAUČKA

<sup>6</sup> LM. 4-oji TBK, p. xx-xxx.

<sup>7</sup> LM. 6-oji TBK, p. liv-lvii; LM. 8-oji TBK, p. xxi.



# АКТЫ КНИГИ ЛИТОВСКОЙ МЕТРИКИ

## РЕЕСТР АКТОВ

//[8] Реестръ вѣсих справ

1. Вырокъ Васил(ь)ю Гринковичу зъ Васил(ь)емъ Вколомомъ о некоторую суму п(е)н(е)зей, на именье Чапли наложное, и [с] стороны листу вечистого на земли и границы села Путчинского. Лист 1
2. Справа Каспора Александровича и тещи его Войтковое Неверовича Барбары зъ Семеномъ Михайловичомъ Бубномъ о квалтовное и неслушное увезан(ь)е в некоторые люди ихъ путные и тяглые и шкоды. Листъ 2
3. Вырокъ Николаевой Шимоновича Едвизе з матъкою ея Якубовою Гостиловича Светохною о делъ в ымен(ь)яхъ ойчыстыхъ, в Кгелванехъ и Мойшокголе. Лист 3
4. Вписанье листу угоды Яна Мицковича и жоны его Катерины з матъкою ихъ Якубовою Гостиловича Светохною о некоторые розницы. Лист 5
5. Вырокъ Криштофу Завишы зъ Станиславомъ Моркурътом о побран(ь)е дерева. Лист 6
6. Вырокъ землянце повету Виленского Николаевой Ягнешце и сыну ея Щастному с Петромъ Нарковичом о отнятье земель, в которые ея за некоторые презыски на немъ увезано. Лист 8
7. Сознанье Миколая Шимъковича пасынку ея Владыславу Войтеховичу [с] стороны листовъ записов на имень(ь)е ея. Лист 10
- //[8v] 8. Справа Александра Ганусовича зъ Станиславомъ и Шимъком Люшничами о квалты, бои и шкоды через заруки в ыйменичу Рымковъщине. Лист 10
9. Справа Кгабриеля Давыдовича з братомъ ея Балтроем о дел в двух ч(е)л(о)в(е)кахъ именья ихъ Завел(ь)ского, о девъку и две клячы. Лист 11
10. Вырокъ Адаму Петровичу, пушкаровичу, с кн(я)земъ Янушом Любецкимъ о имень(ь)е Поминичы и Рубилковичы. Лист 12
11. Сказан(ь)е Богдану Станиславовичу на Гришку Митковичу пяти коп грошей, водле обликгу ея. Лист 14
12. Вырокъ Каспору Александровичу и тещи ея Войтковой Неверовича Барбаре зъ Семеномъ

# LIETUVOS METRIKOS KNYGOS AKTAI

## AKTŲ REGISTRAS

Visų bylų registras

1. Sprendimas Vosyliui Grinkavičiui su Vosyliumi Vkolovu dėl tam tikros pinigų sumos, išleistos Čaplių dvarui, ir dėl amžinojo rašto Putčino kaimo žemei bei riboms. 1 lapas.
2. Kasparo Aleksandravičiaus ir jo uošvės Barbaros Vaitkienės Neveravičienės byla su Simonu Mykolavičiumi Bubenu dėl smurtinio ir neteisėto įsivesdinimo į kai kuriuos jų keliuočius bei valkinius žmones ir dėl nuostolių. 2 lapas.
3. Sprendimas Jadvygai Mykolienei Simonavičienei su savo motina Svetochna Jokūbiene Gostilavičiene dėl dalos tėvoniniuose dvaruose, Gelvonuose ir Maišiagalėje. 3 lapas.
4. Jono Mickavičiaus ir jo žmonos Kotrynos susitarimo rašto dėl kai kurių ginčų su savo motina Svetochna Jokūbiene Gostilavičiene įrašymas. 5 lapas.
5. Sprendimas Kristupui Zavišai su Stanislovu Morkurtu dėl medienos atėmimo. 6 lapas.
6. Sprendimas Vilniaus pavieto žemionei Agnietei Mikalojienei ir jos sūnui Ščastnui su Petru Narkavičiumi dėl žemių, į kurias ji dėl kai kurių priteisinių iš jo buvo įvesdinta, atėmimo. 8 lapas.
7. Mikalojaus Šimkavičiaus prisipažinimas savo posūniui Vladislovui Vaitiekavičiui dėl jo dvaro užrašymo raštų. 10 lapas.
8. Aleksandro Hanusavičiaus byla su Stanislovu ir Šimkumi Liušničiais dėl smurto, sumušimų bei nuostolių, [padarytų] nepaisant laidavimų, Rimkovščinos dvarelyje. 10 lapas.
9. Gabrieliaus Davidavičiaus byla su savo broliu Baltramiejumi dėl jų Užnerio dvaro dviejų žmonių dalybų, dėl mergos ir dviejų kuinių. 11 lapas.
10. Sprendimas patrankininkaičiui Adomui Petravičiui su kunigaikščiu Jonušu Liubeckiu dėl Pominičių ir Rubilkovičių dvaro. 12 lapas.
11. Priteisimas Bagdonui Stanislovavičiui penkių kapų grašių iš Griškaus Mitkavičiaus pagal jo įsipareigojimą. 14 lapas.



Михайловичомъ о квалтовное увезан(ь)е в лю-  
ди ихъ правые. Лист 15

13. Вырокъ Николаевой Алжбете Процковне з  
матъкою ее Ганною Процковою и сестрами сво-  
ими Малкгоретою и Зофию о част(ь) в ьменью  
Кушлянах, на нее приходячую. Лист 17

14. Справа Войтеха и Миколая Лавриновичовъ  
Луциковичов з мачохою ихъ Ганною о именье  
Новеняны и дворец Володковъский, также о вси  
статки, по отцу ихъ стальные. Лист 18

15. Вырокъ хоружсиной мойшокголской Мартино-  
вой Полонеи с пасынккомъ ее Яномъ Мартино-  
вичом о покошен(ь)е сеножатей имен(ь)я ее Кгли-  
тишъского и неверненье челеди невол(ь)ное. Лист 19

16. Вырокъ кн(я)зю Тимофею Соколинскому<sup>4</sup> с  
кн(я)земъ Иваном Боратынским о некоторые  
речи присужонные. Лист 21

//[9] 17. Справа Миколая Богдевича зъ Яномъ  
Кулюкомъ о некоторые п(е)н(е)зи, з угоды дати  
вынайденые. Лист 22

18. Вырок татаромъ Ивану и Магметю Кады-  
шевичомъ з невесткою ихъ Зофию Яхною о  
невыделенье некоторыхъ речей, водле тестамен-  
ту брата ихъ, а мужа ее, Яхна. Лист 23

19. Вырокъ Ждану Абрамовичу з братомъ его Кми-  
тою о выимокъ певныхъ кгрунтовъ земли и лю-  
дей на Корысти, водле отпису отца ихъ. Лист 26

20. Вырокъ Ивану Вышетравъце зъ Флерыяномъ  
Добковичом и Федоромъ Данилевичомъ о оте-  
ханье и неслушное поданье земли его Тарасовъ-  
щины зъ гаи и сеножатми Семену Богдановичу,  
за чимъ квалты, бои и многие шкгоды на той  
земли стали се. Лист 27

21. Поступен(ь)е от Фурса его м(и)л(о)сти, па-  
ну воеводе виленскому, некоторыхъ людей, от  
Нарковича заставныхъ, выкупити. Лист 29

22. Вырокъ Яну Богатыру и братьи его зъ земля-  
ны повету Виленского: Николаемъ, Щастнымъ,  
Павломъ и Балтроем Лавриновичами о зме-  
танье дворца на третей части имен(ь)я, в  
Бенейкойнях поселеного, и забранье многихъ  
статковъ; в которомъ право все Лавриновичов  
вписано ест. Лист 30

23. Вырокъ земенину п(а)ни Монтовтовое Ва-  
лентину Мартиновичу зъ Лукашомъ Кондрато-  
вичомъ о жонку, которую ч(е)л(о)векъ его з мно-  
гими речми поймал. Лист 33

24. Вырокъ Грышку Николаевичу Александрови-  
ча зъ сестрами его Ганною и Настасьей о дел  
во всихъ имен(ь)яхъ и статках материстых<sup>5</sup>.

//[9v] 25. Вырокъ татарину Петру Андреевичу з  
дядки его Иваном и Магметом Кадышевичы о  
имен(ь)я и статки, по отцу его зостальные. Лист 35

26. Вырокъ Юревой Юцевича Барбаре зъ Иваномъ  
Копътемъ о девку невол(ь)ную Зохну. Лист 36

27. Вырокъ войту менскому Семену Микуличу

12. Sprendimas Kasparui Aleksandravičiui ir jo uošvei  
Barborai Vaitkienei Neveravičienei su Simonu  
Mykolavičiumi dėl smurtinio įsivesdinimo į jų teisėtus  
žmones. 15 lapas.

13. Sprendimas Elžbietai Prockaitei Mikalojienei su sa-  
vo motina Ona Prockiene bei savo seserimis Margarita  
ir Zofija dėl jai atitenkančios dalies Kušlianų dvare.  
17 lapas.

14. Vaitiekaus ir Mikalojaus Laurynavičių Luščikavičių  
byla su savo pamote Ona dėl Nevainionių dvaro bei  
Volodkovsko sodybos, taip pat dėl visų turty, likusių po  
jų tėvo [mirties]. 18 lapas.

15. Sprendimas Maišiagalos vėliavininkienei Polonijai  
Martynienei su jos posūniu Jonu Martynaičiu dėl jos  
Gliškių dvaro pievų nušienavimo bei nelaisvųjų  
šeimynykščių negražinimo. 19 lapas.

16. Sprendimas kunigaikščiui Timotiejui Sokolenskiui  
su kunigaikščiu Jonu Boratinskiu dėl kai kurių priteistų  
dalykų. 21 lapas.

17. Mikalojaus Bogdevičiaus byla su Jonu Kuliuku dėl  
kai kurių pinigų, pripažintų sumokėti pagal susitarimą.  
22 lapas.

18. Sprendimas totoriams Jonui ir Mahmetui Kadiše-  
vičiams su jų broliene Zofija Jachniene dėl kai kurio  
turto, pagal jų brolio, o jos vyro Jachno testamentą, ne-  
atidalijimo. 23 lapas.

19. Sprendimas Ždanui Abramavičiui su jo broliu Kmi-  
ta dėl tam tikrų žemės arimų bei žmonių Korystėje  
išimtinės, pagal jų tėvo užrašymą. 26 lapas.

20. Sprendimas Jonui Vyšetravkai su Florijonu  
Dobkavičiumi bei Teodoru Danilevičiumi dėl jo žemės  
Tarasovščinos su gojais ir pievomis atribojimo ir  
neteisėto atidavimo Simonui Bagdonavičiui, dėl ko toje  
žemėje kilo smurtai, muštynės ir daugybė nuostolių.  
27 lapas.

21. Kai kurių Narkavičiaus Fursui įkeistų žmonių atidavi-  
mas išpirkti jo mylistai, ponui Vilniaus vaivada. 29 lapas.

22. Sprendimas Jonui Bohatirui bei jo broliams su Vil-  
niaus pavieto žemionimis Mikalojumi, Ščastnu, Povilu  
ir Baltramiejumi Laurynavičiais dėl rūmų, įkurtų trečioje  
dvaro dalyje, Benekainyse, nugriovimo ir daugybės turto  
užgrobimo; kuriame visa Laurynavičių byla yra įrašyta.  
30 lapas.

23. Sprendimas ponios Montautienės žemioniui Valen-  
tinui Martynavičiui su Lukošiumi Kondratavičiumi dėl  
moterės, kurią su daugybe daiktų jo žmogus pagrobė.  
33 lapas.

24. Sprendimas Griškai Mikalojevičiui Aleksandravičiui  
su jo seserimis Ona ir Nastazija dėl visų motininių dvarų  
ir turto dalybų.

25. Sprendimas totoriui Petru Andrevičiui su jo dėdėmis

<sup>4</sup> Šios ir 29-os b. tekste (B tekste этого и 29-го д.) Соко-  
ленскому

<sup>5</sup> Lapas nepurodytas (Lист не указан).

зъ Яномъ Ярошовъскимъ о неучыненъе досыт(ь) умове своей [с] стороны презыску п(а)на Войтеха Юндила за квалт и иные шкоды людей имен(ь)я Пилвойтишок. Лист 36

28. Вырокъ старостиной кремьянецкой, п(а)ни Дахновой Настас(ь)и, зъ Андреемъ Железкомъ о квалтовъное увезан(ь)е в люди ее. Лист 38

29. Справа кн(я)зя Ивана Боратынского и брат(ь)и его с кн(я)земъ Тимофеемъ Соколенскимъ о спустошен(ь)е именей, маючы ихъ в опеце, и невернен(ь)е некоторыхъ статковъ. Лист 41

30. Справа Дороменовое Милохны зъ Иваномъ Савичомъ о суму п(е)н(е)зей внесенья<sup>6</sup> ее, от мужа ее, а отца его, на имен(ь)ю Рызгорахъ описаную, и иншыя многие речы. Лист 42

31. Справа Семена Богдановича зъ Иваномъ Вышетравкою о квалты, бои, побран(ь)е кляч и пожат(ь)е жита на поли имен(ь)я его Турца. Лист 43

32. Вырокъ п(а)ну Авъкгуштыну Фурсу зъ Михновою Рекутевича Оленою о потравенье збожъя и быдла побранье, и починенье многихъ розныхъ шкод на землях имен(ь)я Городилова, от пасынковъ ее ему навечност(ь) проданог(о). Лист 43

//[10] 33. Вырокъ Якубу Рекутевичу зъ мачохою его Михновою Рекутевича Оленою о некоторые шкоды, починеныя на землях в збожю имения Городилова, пану Фурсу от него и брата его Яна проданого, и иншыя розницы. Лист 45

34. Вырокъ пану Авъкгуштыну Фурсу зъ Якубом и Яномъ Рекутевичы о освобожен(ь)е земли имен(ь)я, от нихъ ему проданого, Городилова, от мачохи ихъ Михновое Рекутевича. Лист 48

35. Справа Щастного Жоравъского а Петра Юрчевъского, и жон ихъ, такъже сестре жон ихъ Ганне Шуковой зъ Яномъ Мартиновичомъ о четвертую част(ь) имен(ь)я Клитидского. Лист 49

36. Вырокъ Дороминовой Милохне зъ Иваномъ Савичом о суму п(е)н(е)зей – пет(ь)десят копъ грошей, водле обовезан(ь)я его ей неотданую. Лист 50

37. Вырокъ пану Петру Нарбутовичу с Каспоровою Ганною о нездержанье з нимъ постановен(ь)я о дворецъ Скирляны, который, ему пустивъшы, квалтом отнела. Лист 52

38. Вырокъ пану Мартину Шемету и матъце его, п(а)ни Яновой Юндиловой Малкгорете, зъ сынами п(а)на Миколая Будила Юремъ и Станиславом о половицу четвертое части именей ойчыстых. Лист 56

39. Вырокъ Адаму и Щастному Ясевичомъ зъ маткою ихъ Ганною Стасевною о имен(ь)е Онтоколи и дворецъ Ложскяны, такъже о челед(ь) невольную, по смерти отца ихъ осталую. Лист 60

//[10v] 40. Вырокъ Павлу Рыхлику зъ Матеемъ Миколаевичомъ о отнятье сеножати Дятины и бой дочки его Кгендруты. Лист 61

41. Вырокъ Ивану Копътю зъ тещою его Богда-

Jonu ir Mahmetu Kadiševičiais dėl dvarų ir turtų, likusių po jo tėvo [mirties]. 35 lapas.

26. Sprendimas Barborai Jurgienei Jucevičienei su Jonu Kapočiumi dėl nelaisvos mergos Zochnos. 36 lapas.

27. Sprendimas Minsko vaitui Simonui Mikuličiui su Jonu Jarošovskiu dėl savo sutarties pakankamo nesilaikymo dėl pono Vaitiekaus Jundilo priteisinio už smurtą ir kitus Pilvaitiškių dvaro žmonių nuostolius. 36 lapas.

28. Sprendimas Kremeneco seniūnienei, poniai Nastazijai Dachnienei, su Andriumi Železka dėl smurtinio įsivesdinimo į jos žmones. 38 lapas.

29. Kunigaikščio Jono Boratinskio ir jo brolių byla su kunigaikščiu Timotiejumi Sokolenskiu dėl dvarų, laikant juos globoje, nusmukdymo ir kai kurio turto nesugrąžinimo. 41 lapas.

30. Milochnos Doromenienės byla su Jonu Savičiumi dėl jos vyro, o jo tėvo, Rysgorų dvare užrašytos jos įneštinės pinigų sumos bei dėl daugelio kitų turtų. 42 lapas.

31. Simono Bagdonavičiaus byla su Jonu Vyšetravka dėl smurtų, muštynių, ašvienių pagrobimo bei javų nukirtimo jo Tureco dvaro lauke. 43 lapas.

32. Sprendimas ponui Augustinui Fursui su Elena Mikniene Rekutevičiene dėl javų nuganyto bei gyvulių pagrobimo ir daugelio įvairių nuostolių padarymo Horodilovo dvaro, jam amžinai perduoto jos posūnių, žemėse. 43 lapas.

33. Sprendimas Jokūbui Rekutevičiui su jo pamote Elena Mikniene Rekutevičiene dėl kai kurių nuostolių, padarytų javams jo ir jo brolio Jono ponui Fursui perduoto Horodilovo dvaro žemėse, bei dėl kitų ginčų. 45 lapas.

34. Sprendimas ponui Augustinui Fursui su Jokūbu ir Jonu Rekutevičiais dėl jų jam perduoto Horodilovo dvaro žemės išlaisvinimo iš jų pamotės Miknienės Rekutevičienės. 48 lapas.

35. Ščastno Žoravskio ir Petro Jurčevskio bei jų žmonių, taip pat jų žmonių sesers Onos Šukienės byla su Jonu Martynavičiumi dėl ketvirtosios Gliškių dvaro dalies. 49 lapas.

36. Sprendimas Milochnai Doromenienei su Jonu Savičiumi dėl pinigų sumos – penkiasdešimties kapų grašių, pagal jo įsipareigojimą jai neatiduotos. 50 lapas.

37. Sprendimas ponui Petrii Narbutavičiui su Ona Kaspariene dėl nutarimo su juo dėl Skirlėnų sodybos nesilaikymo, kurią jam užleidusi smurtu atėmė. 52 lapas.

38. Sprendimas ponui Martynui Šemetai ir jo motinai, poniai Margaritai Jonienei Jundilienei, su pono Mikalojaus Budilos sūnumis Jurgiu ir Stanislovu dėl tėvoninių dvarų ketvirtadalio pusės. 56 lapas.

39. Sprendimas Adomui ir Ščastnui Jasevičiams su jų motina Ona Stasyte dėl Antakalnio dvaro bei Ložkėnų sodybos, taip pat dėl nelaisvosios šeimos, likusios po jų tėvo mirties. 60 lapas.

<sup>6</sup> Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркн., следует читать) за внесенье

новою Иващенко-вичевою Оленою о утрачанье и спустошенье именей, которые по смерти ее на жону его прийти мают(ь), и иные речы. Лист 63

42. Вырокъ Катерине Талюшовне Ожевне зъ Яномъ Рыхликомъ о именье Ожишки. Лист 64

43. Вырокъ кн(я)зю Тимофею Соколинскому<sup>А</sup> зъ шур(ь)ями его, кн(я)зи Боратынскими, о невыдан(ь)е выправы за сестрою ихъ, а жоною его, водле опису отца своего, и о деп в ымен(ь)ю материстом Пирошычахъ, и в челеди невол(ь)ной. Лист 64

44. Вырокъ кн(я)зю Васил(ь)ю Толочынскому а кн(я)зю Андрею Одинцевичу и жонамъ ихъ, кн[я]жнамъ Жеславскимъ, с кн(я)земъ Янушомъ Любецкимъ о именье Прылуки. Лист 69

45. Вырокъ земенину повету Троцкого Андрею Семашковичу зъ Яномъ Костомолоцкимъ о имень(ь)е Биржанское и Понемонское, по Миколаю Венцлавовичу Васневичу. Лист 75

46. Вырокъ Миколаю Юхновичу зъ Яномъ Костомолоцкимъ о третюю част(ь) именей и маетности небощика Миколая Венцлавовича Васневича, сыну его Яску за записомъ належачихъ<sup>5</sup>. //[[11]

47. Справа п(а)на Яна Хрщоновича зъ Яцковскимъ о земли дворца Завел(ь)ског(о). Лист 84

48. Вырокъ Яновой Кгабрияловича Ганъне зъ жидомъ городенскимъ Ил(ь)ею о бой ее. Лист 85

49. Справа тое жъ Яновое Кгабрияловича зъ Юремъ Докурномъ о неверненье свирепъ стадныхъ. Лист 87

50. Вырокъ Юрю Докурну зъ Яномъ Кгабрияловичомъ Моствиловичомъ о квалтовъное наехан(ь)е на дом брата его Яна Андреевича Моствиловича, замордованье его насмерть и побран(ь)е все маетности. Лист 89

51. Вырокъ Миколаю Карскому зъ Лукашовою Кондратовича Доротою о увезан(ь)е в семь служобъ его людей за фалшывымъ сведецством вижовым. Лист 94

52. Вырокъ Щастному Жоравьскому а Петру Юрчевьскому, и жонамъ ихъ зъ Яномъ Мартиновичомъ о имень(ь)е Кглитишьское. Лист 97

53. Приповедан(ь)е Юхна Ерославича с правомъ своимъ до того жъ имень(ь)я Кглитишьского. Лист 99

54. Прынят(ь)е року от Яна Творовского, жоны и иныхъ участников его //[[11v] на учынен(ь)е делу с тещою его Кахною Романовою и своякомъ его Петромъ Войтеховичом в ымен(ь)ю Петранскомъ. Лист 99

55. Вырокъ кн(я)зю Юрю Боровьскому и малжонце его с кн(я)земъ Богданом Глушонкомъ о третюю част(ь) некоторог(о) двора в месте Виленьском. Лист 100

56. Вписанье листовъ от Юря Кондратовича, рознымъ особом на долги даныхъ, а от брата его Лукаша Кондратовича покладаныхъ. Лист 101

40. *Sprendimas Povilui Richlikui su Motiejumi Mikalojevičiumi dėl Diatinos pievos atėmimo ir jo dukters Gendrūtos sumušimo.* 61 lapas.

41. *Sprendimas Jonui Kapočiui su jo uošve Elena Bagdoniene Ivašencevičiene dėl dvarų, kurie po jos mirties turės jo žmonai atitekti, praradimo ir nusmukdymo, bei dėl kito turto.* 63 lapas.

42. *Sprendimas Kotrynai Taliušaitėi Ožaitėi su Jonu Richliku dėl Ožiškių dvaro.* 64 lapas.

43. *Sprendimas kunigaikščiui Timotiejui Sokolenskiui su jo svainiais, kunigaikščiais Boratinskiais, dėl išrangos pagal savo tėvo užrašymą neatidavimo jų seseriai, o jo žmonai, ir dėl motininio Perešičių dvaro bei nelaisvosios šeimos dalos.* 64 lapas.

44. *Sprendimas kunigaikščiui Vosyliui Toločinskiui ir kunigaikščiui Andriui Odincevičiui bei jų žmonoms, kunigaikštėms Žeslavskoms, su kunigaikščiu Jonušu Liubeckiu dėl Prilukų dvaro.* 69 lapas.

45. *Sprendimas Trakų pavieto žemioniui Andriui Semaškavičiui su Jonu Kostomolockiu dėl Biržų ir Panemunės dvaro, iš Mikalojaus Venclovavičiaus Vasnevičiaus [priklausančio].* 75 lapas.

46. *Sprendimas Mikalojui Juknavičiui su Jonu Kostomolockiu dėl velionio Mikalojaus Venclovavičiaus Vasnevičiaus dvarų ir turto trečiosios dalies, priklausančios jo sūnui Jaskui pagal užrašymą.*

47. *Pono Jono Chrščonavičiaus byla su Jackovskiui dėl Užnerio sodybos žemių.* 84 lapas.

48. *Sprendimas Onai Jonienei Gabrielavičienei su Gardino žydu Ilja dėl jos sumušimo.* 85 lapas.

49. *Tos pačios Jonienės Gabrielavičienės byla su Jurgiu Dokurnu dėl kaimenės kumelių negrąžinimo.* 87 lapas.

50. *Sprendimas Jurgiui Dokurnui su Jonu Gabrielavičiumi Mostvilavičiumi dėl jo brolio Jono Andrevičiaus Mostvilavičiaus namų smurtinio antpuolio, jo mirtino užmušimo ir viso turto pagrobimo.* 89 lapas.

51. *Sprendimas Mikalojui Karskiui su Darata Lukošiene Kondratavičiene dėl įsivesdinimo į septynias jo žmonių tarnybas pagal suklastotą žvelgūno paliudijimą.* 94 lapas.

52. *Sprendimas Ščastnui Žoravskiui ir Petru Jurčevskiui bei jų žmonoms su Jonu Martynavičiumi dėl Gliškių dvaro.* 97 lapas.

53. *Juknos Jaroslavičiaus pareiškimas dėl savo teisės į tą patį Gliškių dvarą.* 99 lapas.

54. *Jono Tvorovskio, jo žmonos ir kitų bendrininkų dalybę Petranės dvare įvykdymo su jo uošve Kachna Romaniene ir jo svainiu Petru Vaitiekavičiumi termino nustatymas.* 99 lapas.

55. *Sprendimas kunigaikščiui Jurgiui Borovskiui ir jo žmonai su kunigaikščiu Bagdonu Glušonoku dėl tam tikro dvaro Vilniaus mieste trečiosios dalies.* 100 lapas.

56. *Jurgio Kondratavičiaus įvairiems asmenims už skolas duotų, o jo brolio Lukošiaus Kondratavičiaus pateiktų raštų įrašymas.* 101 lapas.

# ТЕКСТ АКТОВ

[Подзаголовок]

//[1] Книги судовые п(а)на Яна Яновича<sup>4</sup> Глебовича, воеводи<sup>2</sup> виленског(о). В тот час початы писати справы судовые в тые книги, якъ г(ос)под(а)рь корол, его м(и)л(о)сть, воеводство дати рачыл, приехавъшы его м(и)л(о)сти с поселства Московского. Лета Божог(о) нарожен(ь)я 1542, м(еся)ца мая 18 дня, индыкта 15, дня<sup>5</sup>.

## 1. Вырок Василью Грыжовичу з Васильемъ Вколовомъ о земли и границы села Путчинского, и о иные речы.

Смотрели есѣмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловалъ намъ наместникъ князя бискупа, его м(и)л(о)сти, виленского, станьковский, панъ Василей Гринковичъ, на двораина г(о)с(по)д(а)рьского пана Василья Вколова<sup>3</sup> тымъ обычаемъ, што жъ: „Мне панове рада, их м(и)л(о)сть, присудили на немъ полтора ста копъ грошей за наклады мои, которые я наложилъ на именье Чапли, которое подо мною зыскалъ Василей Вколовъ по близкости жоны своей“. И покладалъ перед нами Василей Гринковичъ выпис с книгъ судовыхъ пановъ радъ, их м(и)л(о)сти, в которомъ //[1v] описано ест, ижъ Василей Вколов не повиненъ тыхъ полтора ста копъ грошей Василью Гринковичу платити до тыхъ часовъ, поки Василей Гринковичъ достанетъ у пана Заберезиньского листа вечистог(о) на земли и границы села Путчинского. И поведилъ Василей Гринковичъ, ижъ онъ того листа на земли и границы села Путчинского у пана Заберезиньского досталъ, который же передъ нами вказывалъ. А Василей Вколовъ ста копъ грошей ему заплатити не хочеть. И Василей Вколов не хотеть былъ ему отказывати, допиралъ ся, жебы его о тую сто копъ грошей позвы Василей Гринковичъ позвалъ.

А такъ, мы, в томъ порозумевъши, кгда жъ ужо то суженая и сказаная речъ, а Василей Гринковичъ поступаетъ в томъ подле выроку панов радъ, их м(и)л(о)сти, листа граничного вечистого от пана Заберезиньского достал и ему его даетъ, не повиненъ Василей Гринковичъ о тую сто копъ грошей Василья Вколова позвы позывати, положили есмо рокъ от сего дня, от субботы, которая по Вступенью Божиимъ в небо перъвая ест, чотыры недели. На который

# АКТУ ТЕКСТАС

[Paantraštė]

же рокъ Василей Гринковичъ передъ вижомъ нашимъ и людми сторонными маеть тые земли Василью Вколову завести по тымъ границамъ, яко в листе пана Заберезиньского описаны, и тот листъ граничный пана Заберезиньского, который передъ нами вказывалъ, и другой листъ пана Заберезиньского до наместника волыменского писанный, который он в себе быти //[2] поведилъ<sup>1</sup>, дати маеть пану Василью Вколову. А Василей Вколовъ подле его заведенья по тымъ границамъ, яко в листе пана Заберезиньского описаны, мает(ь) быти тыхъ земель во-въ покойномъ держаньи на вечные часы. И яко тую землю заведетъ, тогды на остаточной границы передъ вижомъ н(а)шимъ Василей Вколовъ маеть отдати Василю Гринковичу сто копъ грошей, на тот же рокъ.

При томъ того ж часу жаловалъ Василей Вколовъ на Василья Гринковича о жыто и о грабежи людей своихъ оног именья своего, и о иньшие кривды свои, о которые жъ, дей, был и позвы г(о)с(по)д(а)рьские на него узялъ, ни жили для выеханья г(о)с(по)д(а)рьского с тутошнего паньства до Коруны Пол(ь)ской его позвати тыми позвы не поспеть. И допиралъ ся Василей Вколовъ, ижъбы тот Василей Гринковичъ перъвей ему о тое ему<sup>4</sup> жыто и о грабежи, и о всякие кривды людей его права достоялъ, то ж бы онъ тую сто копъ грошей тому Василью Гринковичу отдалъ, поведаячи, ижъ с тымъ Васил(ь)емъ Гринковичомъ справедливости себе довести не может(ь) для тог(о), што жъ онъ оселости под г(о)с(по)д(а)ремъ королемъ, его м(и)л(о)стью, не маеть. И Василий Гринковичъ мовил: „Кгда ты мне тую сто копъ грошей отдаси, я тебе о тое жыто //[2v] и о грабежи, и чого тебе будетъ потреба до мене, перед паномъ воеводою, его м(и)л(о)сти, виленскимъ права достояти хочю“.

И панъ, его м(и)л(о)сть, на томъ тую речъ оставилъ: яко Василей Вколовъ тому Василью Гринковичу тую сто копъ грошей отдасть, тогды тот Василей Гринковичъ маеть тому Васил(ь)ю

<sup>4</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) Юревича*

<sup>5</sup> *Pakartota (Повторено). Nr. 1*

<sup>4</sup> *Pakartota (Повторено).*



Вколову о тое жыто и о грабежи, и о всякие кривды оного именья, чого ему будеть потреба до него, перед паном, его м(и)л(о)стью, права достояти по заведенью оныхъ границъ в чотырехъ неделяхъ.

При томъ был панъ Кмита Куньцевичъ, деръжавца вилькомирьский и оникштен(ь)ский.

Писанъ у Вил(ь)ни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць май 18 день, индиктъ 15.

## 2. Справа Каспору Александровичу и тещи его Войтковой Неверовича зъ Семеномъ Бубномъ о квалтовное увязанье в некоторые люди их путные и тяглые.

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць июль 4 д(е)нь, индиктъ 15.

Смотрел его м(и)л(о)сть панъ того дела, стояли перед его м(и)л(о)стью очевисто, жаловалъ его м(и)л(о)сти бояринъ повету Виленског(о) Каспоръ Олександровичъ самъ от себе и от тещи своее Войтковой Неверовича Барбары на боярина повету Виленског(о) Семена Михайловича Бубна, ижъ, дей: „Онъ кромъ тыхъ людей, которые в тыхъ шкодах, от него менованными, // [3] <sup>1</sup> за похвалками <sup>1</sup> своими с права были обвинены, на ймя Покъшисъ Николаевичъ а братъ его Мис, а Кузюс Матеевичъ, в которые ся онъ черезъ дованья<sup>2</sup> от нихъ заплаты з двораниномъ королевскимъ увезалъ, о то на тот час з нимъ права мети не хочу, заховалъ себе тое право на инъший час. Нижли иж онъ квалтътомъ увязалъ ся, не вемъ для чого, в люди н(а)ши, у двух слугъ путныхъ, на ймя въ Яцька Рачковича а в Латуса Селевоновича, а в тяглые люди: Януша Юшъковича а въ Чурса Саръковича, а въ Петрика Степановича, а въ Юрька Якубовича, а въ Мартина Никовича, а въ Януша Дакътуновича, а въ Матея Николаевича; за которымъ увязаньемъ его мы себе немало шкодуемъ“. Семень ку тому поведил, иж: „Ты, не маючи моцы о тые люди мовити, невинне мене ку праву поволокаешъ, иж еси не отчич тымъ людемъ“. И Каспоръ въказалъ листь тещи своее Войтковой Барбары, которымъ листомъ дала ему моць и о квалтовное увязанье в тые люди мовити, яко о свои отчичи, и просил, абыхмо на жалобу его ему отказывати казали. Бубень, стоечи передъ нами, поведиль, иж: „В тые люди, яко ты менишъ, абы се я мель квалтътомъ увезати, увезалъ мене дворанин г(о)с(по)д(а)рьский за листомъ и розказаньемъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ“. Мы пытали Бубна, естли бы листь увяжчий мел. Он поведил,

иж: „Маю листь увяжчий, нижли его на тот час при мне нет<sup>3</sup>. <sup>4</sup> Не дал<sup>4</sup> есми ег(о) в захован(ь)е брату моему до Лукомля“. И просил в нас року, на который // [3v] бы мел тые листь перед нами положыти.

Мы, обачивши, иж то было с кривдою того Каспора и тещи ег(о), естли бы он мел быти в держаньи тыхъ людей поты, поки бы мял листь положити перед нами, а звлаща, иж был позванъ на рокъ слушьный, на чотыри недил<sup>2</sup>, и на тотъ рокъ не стал, алиж децкимъ ку праву поставен, а листовъ не положил, которые бы мог положити, а, не маючи ку тому жадное причины, отзывал ся со листов згола, дали есмо оные люди в деръжанье Каспору и тещи его поты, поки он листь увяжчие перед нами положить. А рокъ есмо ему дали тые листь перед нами положити под страченьемъ права от дня нынешнег(о), июля четверьтого, за две недил<sup>2</sup>, который рокъ мает(ь) имъ припасти июля осмыйнадцать д(е)нь.

## 3. Вырок Николаевой Шимоновича з маткою своею Якубовою Гоствиловича<sup>2</sup> о дель в ымен(ь)ях ойчыстых у Кельвенех<sup>2</sup> и в Мойшокголе.

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць июль 6 д(е)нь, индиктъ 15.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ бояриня повету Виленског(о) Николаева Шимоновича Едвиги на боярину Виленского жъ повету, на Якубовую Гостиловича Светохну, матку свою, о томъ, ижъ: „Она по смерти отца моего небожъчика // [4] Якуба<sup>1</sup> Гостиловича деръжить под собою именья – отчизну мою, у Кельвенех<sup>2</sup> и въ Мойшакгове<sup>2</sup>, а мне, яко близкой, в тыхъ именьях части, которая на мене прийти маеть, поступити не хочет(ь). И тые именья спущътошила, земли позаставляла и статки вси после отца моего, яко пенези и шаты, и кони, стадо, быдло – то все за себе забърала, а <sup>4</sup> и не<sup>4</sup> в томъ делу ровного дати не хочеть“. И тая матка ее на то отказъ чинила, иж: „Тые именья, о которые ты теперъ зо мною мовишъ, мужъ мой, отец твой, небожчик Якубъ Гостиловичъ в дастаменьте своем до живота моего мне отписал и на нихъ мешкати казалъ. А земли

№г. 2

<sup>4-4</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать)

Дал

№г. 3

<sup>4-4</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) мне

тые, которые есми позоставляла, тог(о) именья боронячи и тяжучи ся з ыншымы сутяжими своими, <sup>5</sup>-тые земли<sup>5</sup> зоставляла. А статковъ тыхъ, о которые ты на мене жалуешъ, штобы ся по мужи моем в мене зостали, о тых статкох я ничего не ведаю ани их в себе маю“. И питали<sup>2</sup> есмо ее, если бы тот тастамент в нее былъ. Она поведила, ижъ того дастаменту в себе не маеть, нижли копию с того дастаменту вказывала и мовила, ижъ тая копия у-в одно слово с тог(о) дастаменту есть написана. А потомъ сама тому дастаменту своему наганила и поведила, ижъ тот дастаментъ неслушъне справованъ для того, ижъ каплана того, который тот дастаментъ справовал, подкуплено было.

А такъ, мы, выслухавъши тых // [4v] речий<sup>2</sup> их з обу-дву сторон, кгда жъ она сама тому тастаменту наганила и поведила, ижъ не есть слушне справованъ, а вена оправеног(о) от мужа своего не маеть, казали есмо Статута права земьского отворити, в которыхъ описуеть, ижъ если бы которая жона замужомъ была, а вена оправеного не мела, а з нимъ бы дети мела, а она бы по мужи своемъ вдовою зостала, тогды маеть ровную часть з детьми взяти в ыменьях их, в скаръбежъ<sup>6</sup>. Где жъ мы, подле тых писаных правъ земьскихъ, присудили есмо той Ядвиге в томъ именьи Кгелвянском, которого матка ее теперь в деръжаньи есть, пятую част(ь), што на нее приидеть, во всемъ мети, яко в земляхъ заставныхъ, такъ тежъ и не в заставныхъ, в сеножатежъ, в лесехъ, в гаехъ и во всехъ статкох тых, которые будутъ после мужа ее в нее зостали, кромъ коней и иныхъ статковъ ее, што она будет(ь) по мужи своемъ своего властного прибавила. А што она жаловала на матку свою о пенези, шаты, о кони, о стадо и быдло, и о иншыи речи, якобы в нее по отцы ее ей то зостати мело, к чому ся она не знала, о то она маеть матку свою правомъ вживати, коли част(ь) именья своего у своихъ рукахъ мети будетъ. Нижли матка ее, водле обычая правъ, маеть межи ними, // [5] детьми<sup>1</sup> своими, в томъ именью такъже ровную часть именья на себе мети и на той части до жывота своего мешкати, а по животе ее и тая часть на дети ее прийти маеть, которую часть такъже на ровность межы себе дети ее поделити мають. А што се дотычет(ь) дворъца Мойшакгольского, она поведила, ижъ того дворъца не она есть в деръжаньи, але внукъ ее Миколай. Ино естли будет(ь) ей потреба, маеть тая Ядвига Миколаевна<sup>2</sup> о томъ дворецъ того внука ее позывати. А што поведила власное севбы своее жыта се-

яного в томъ именьи, тое жыто она сама одна на себе с тыхъ пол(ь) маеть сняти. И вже тая Едвиге во всехъ тыхъ речахъ, вышеописаных, водле тог(о) суда нашог(о), в том именьи во всемъ маеть пятую част(ь)<sup>3</sup> держати, которая з делу на нее прийти маеть(ь), которому жъ делу и рок есмо зложили – от сего дня, м(е)с(я)ца июля шостог(о) дня, за две недели.

А при томъ были: пан Кмита Кунцевич, державца вил(ь)комирьский и ониктшнен(ь)ский<sup>2</sup>, а врадник королевское, ее м(и)л(о)сти, мерецкий пан Миколай Юндило.

П(и)сан у Вил(ь)ни.

#### 4. Вписанье листу Яна Мицковича и жоны его Катерыны угоды з мажкою их Якубовою Гостиговича<sup>2</sup> о некоторые розницы.

// [5v] Тот лист для памети казал пан, ег(о) м(и)л(ость), у кн(и)ги записати.

„Я, Ян Миколаевичъ Мицковича, и з жонною моею Катериною, визнаваемъ сами на себе симъ нашимъ листомъ кожъдому доброму, кому будетъ потребъ того ведати, нинешнемъ и на потомъ будучимъ, што жъ есмо мели право перед паномъ воеводою виленьскимъ, его м(и)л(о)стью. <sup>3</sup>Ег(о) м(и)л(о)ст(ь)<sup>3</sup> с права казалъ присегу паней матце нашей, паней Якубовой Гостиловой Ганъне<sup>4</sup>, ино мы, не допускаючы до присеги, матку нашу еднали и вгду есмо межы собою вчинили з обу-дву сторон – того дела не поискивати ани рушати ни в чомъ в томъ. А естли быхмо хотели тое дело рушати – еднан(ь)е неедънан(ь)емъ, на которомъ именьи пани матка наша мешкаеть, у Кгелвянахъ, на отчызномъ нашомъ, оставленномъ от мужа своего, а отца нашего, мы в части своей того именья нашего отчызного не хочемъ ни в чомъ рушати ани правомъ поискивати до смерти ее. Маеть мети покой от нас пани матка наша на томъ именьи Кг[ель]вянскомъ в части нашей. А естли быхмо рушали або правомъ искали тое части именья нашего Кг[ель]венъского, тогды маю заплатити паней матце нашей совито осмъдесять копъ грошей безъ жадного права.

А при томъ были люди добрые и тому добре сведоми: пан Кгабриалъ Давыдовичъ а Миколай Миколаевичъ Мицковича, а Водиславъ Воите-

<sup>5-5</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>6</sup> *PLS IV. 1-o ir 6-o str. teisinių normų laisvas atrpasakojimas (Вольное изложение правовых норм IV. 1-й и 6-й ст. ПЛС).*

№г. 4

<sup>4</sup> *Registre ir 3-oje b. (В реестре и в 3-м д.) Светохна*

ховичъ Алексъндровича. А я, Ян, веръхупи-  
санный, и печать есми свою приложилъ к сему  
моему листу. И про//[б]силъ<sup>1</sup> есми о печать  
п(а)на Кгабри[я]ля Давыдовича, и он то на мою  
прозбу учинилъ, и печать свою приложилъ к  
сему моему листу.

Писанъ у Вил(ь)ни подь лет(о) Бож(его)  
нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць июл(ь) 20 д(е)нь,  
индикт 15“.

### 5. Вырокъ Крыштофу Завишы зъ Станисла- вомъ Морькуртомъ о побранье дерева.

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ць  
июн(ь) 17 ден(ь), инд(и)кът 15.

В субботу, будучи намъ в ыйменью нашомъ  
Солшъницъкомъ, пришедши передъ нас, бо-  
яринъ г(о)с(по)д(а)рьскый керъновъскый Ста-  
ниславъ Морькуртъ оповедил ся передъ нами и  
выпис с книгъ панов радъ, их м(и)л(о)сти, пе-  
редъ нами покладал, в которомъ пишеть, кото-  
рое право за жалобу пана Криштофа Зави-  
шича ему з нимъ передъ паны радами, ихъ  
м(и)л(о)стью, было о побран(ь)е дерева, иж  
Станислав Моркуртъ<sup>2</sup> дерева его чотыры //[бv]  
копы побрал, которое дерево яко бы мел дати  
пану Крыштофу Завиши владникъ упъницкий  
старосты бывшого жомойтцкого небощиковъ  
п(а)на Яновъ Радивилов. И на онъ час передъ  
их м(и)л(о)стью, паны радами, межи ними  
споръ сталъ ся. И поведилъ Станиславъ Мор-  
куртъ: „Я готов с тобою до наместника оного“.  
И сослали ся, и шапки до того Яна, лесничо-  
го, приставили, поведаючи, яко бы тот влад-  
никъ пана старостинъ упницкий тое дерево  
ему дати мель. И панове, их м(и)л(о)сть, ку  
поставенью перед собою оного Яна, лесничо-  
го, роки положили, который сего дня, в субо-  
ту, останочный рокъ припалъ, и пильность свою  
того року, а нестанье Криштофа Завишы нам  
объявил. А то, пакъ по приеханьи нашомъ до  
Вил(ь)ни назавътрые, в понеделокъ, июня де-  
вятыйнадцат, панъ Криштофъ Юрьевичъ За-  
виша, пришедши передъ нас, поведилъ намъ,  
ижъ подлугъ знайденья пановъ радъ, их  
м(и)л(о)сти, на рокъ, положоный от панов, их  
м(и)л(о)сти, будучи готовъ о тое дерево с тымъ  
Станиславомъ Морькуртомъ мовити, в небыт-  
ности нашей у Вильни, наместнику нашому  
виленъскому в тую субботу про//[7]шлую<sup>1</sup> опо-  
ведал ся. Яко жъ и наместникъ нашъ виленъ-  
скый то передъ нами поведилъ, ижъ оповеданье  
его о то передъ нимъ в субботу было. А такъ,  
сего дня, в понеделокъ, пришедъши передъ нас  
добровольне, очевисто жаловал намъ панъ

Криштофъ Завиша на Станислава Морькурта о  
том, што жъ: „Которое дерево далъ былъ мне  
владникъ упъницкий старосты жомойтцкого не-  
бощиковъ п(а)на Яновъ Радивилов Янъ, лес-  
ничий, и Станиславъ Морькуртъ тое дерево мое  
побралъ, о чомъ же передъ паны радами, их  
м(и)л(о)стью, мне з нимъ право было. И вы-  
пис с книг их м(и)л(о)сти маю“, – который же  
передъ нами покладалъ. В которомъ описуеть,  
ижъ положили имъ ку поставенью того истца  
Яна, лесничого, на розознан(ь)е рокъ – чоты-  
ры недели, который припал был по Проводной  
недиди<sup>2</sup>, в середу. И засе в томъ же выписе, на  
конъцу самомъ описано власное руки<sup>3</sup> и сек-  
ретара<sup>3</sup> г(о)с(по)д(а)рьского, деръжавцы мед-  
ницъкого писанья, покладаючи по выштью  
перъвого року, еще два роки – по чотыри ж  
недели, на поставенья межи ними ку розоз-  
знанью того истого Яна, лесничого. И пове-  
дилъ передъ нами панъ Завиша, ижъ тот ис-  
тець для некоторыхъ потребъ своихъ стати не  
мог и на тот //[7v] рокъ останочный: „А ведже  
ку розознан(ь)ю того межи нами дал ми листъ  
свой вызнанный передъ некоторыми людьми доб-  
рими и под печать(ь)ми их“, – который передъ  
нами покладал. В которомъ описуеть тот Янъ,  
лесничий, визнаваючи, ижъ тое дерево – чоты-  
ры копы – он пану Завиши дал в он час, коли  
былъ наместником упницкимъ от п(а)на ста-  
росты жомойтцкого. И Станислав Моркуртъ ку  
тому мовилъ: „Панъ Криштофъ Завиша, яко  
на перъвый рокъ, который былъ по Проводной  
недиди<sup>2</sup>, в середу, положонъ, такъ и на другой  
рокъ передъ паны, их м(и)л(о)стью, [Янъ] не  
был поставень. Какъ же и теперь, на третемъ  
року, останочномъ, того истца Яна, лесничо-  
го, не вижу, а з листомъ его мне не говорити,  
бо кгда бы истецъ самъ был, ябыхъ около того  
з нимъ мовил. А к тому панове, ихъ м(и)л(о)сть,  
на<sup>4</sup> лист его казали ку розознан(ь)ю передъ право  
принести, але самог(о) истца особою казали  
поставити, што жъ и в выписе есть описано“.  
И панъ Крыштофъ Завиша к тому мовил: „Тот  
Янъ, лесничий, теперь есть у пани старостиное  
жомойтцкое у гневу. Для того, кгда намест-  
никомъ у-в Упникахъ от п(а)на старосты был,  
в он час некоторые речи ей м(и)л(о)сти зашко-  
дил, для чого тут стати не мель“.

Ино кгда жъ пану Крыштофу Завиши трои  
роки //[8] земские<sup>1</sup> на постановене того истца  
Яна, лесничого, самого сут(ь) положоны, ко-

№ 5

<sup>1</sup> Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать)  
не

торый мел межн ними то розознати, а онъ яко на перьвый, такъ и на другий, и на третий рокъ, водлугъ выроку пановъ, их м(и)л(о)сти, того истьца не поставилъ, который мел бы межн ними то розознати, а к тому тот истецъ есть человекъ подозренный, который теперъ в небеспеченьстве ходить и горыла своего не есть безъ печонъ, а онъ такового человека подозреного листомъ мел бы при справедливости зостати, за таковымъ способомъ и за непоставленьемъ того истьца Яна, лесничого, самого, знашли есмо Станислава Морькурта отъ того дерева правымъ, а панъ Криштофъ Завиша естли всхочеть, тогды маеть себе того дерева искати на томъ истьцы Яне, лесничомъ.

При томъ был(и): проборыщъ и офецыял виленъский, князь Янъ з Доманова, а панъ Войтехъ Наръбутъ, а дворанинъ г(о)с(по)д(а)рини королевое, ее м(и)л(о)сти, панъ Янъ Викторынъ, а чашъникъ г(о)с(по)д(а)рьский, панъ Войтехъ Ясенъский, а наместникъ сомилишский, панъ марьшалковичомъ<sup>2</sup> Адамъ Михайловичъ.

Писанъ у Вильни.

**6. // [8v] Вырокъ земляце повету Виленского Миколаевой Ягнешъце и сыну ее Щастному с Петромъ Наржевичомъ о отнятыи земля, в которые ее за некоторые прызыски<sup>2</sup> на немъ увязано.**

М(е)с(я)ць июль 10 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542].

Смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевисто, жаловала намъ землянка виленская Миколаева Ягнешъка съ сыномъ своимъ Щастнымъ на боярина виленского Петра Наръковича: „Што с права за некоторые прызыски увязано мене было в суме п(е)н(е)зей в земли его, яко в отчизные, такъ в купленные и закупленные. Он тые земли безъ жадного права в мене з моцы побралъ и попродавъ боярину виленскому Крыштофу Масличу. И с тых в одну землю за тые ж прызыски в тот час мене было увязано. Он былъ орати почаль, я его с тое земли согнала и орати не допустила. Он мене былъ о то ку праву прыпозвалъ и с права мене оную землю, водлугъ увязанья, сказано деръжати. Где жъ и листъ судовый судьей, з ураду на то намъ даныхъ, маю“. И тот // [9] листъ<sup>1</sup> передъ нами вказывала, в которомъ пишеть, иж она маеть тую землю деръжати, поки онъ ей тые п(е)н(е)зи заплатит(ь), которые на немъ с права прызыскали, – „онъ и тую землю у мене отнялъ и теперъ ее деръжитъ“. Петръ на жалобу ее отказъ чинилъ: „Тыи земли, которые она менить абыхя Маслу продавати мелъ, николимъ их не продавалъ, але их продала то-

му Крыштофу Маслу Кахна Стецьковъна, отчичъка тых з нимъ“. И тую Кахъну передъ нами ставилъ. Которая ся ку тому знала, иж тые земли Маслу продали. К тому тежъ Петръ поведил, ижъ: „Што она менит(ь), абыхя мелъ в нее землю отнимати, которую ей с права, водле увязанья присужоного, в тую землю мене с права увезано за навязку, иж ктды продала тая Кахна Стецьковна тые земли Маслу, просила мене, абыхя Маслу тые земли вывел и границы оказалъ межы инъшими землями, и тую землю продала, о которую она со мною право мела. И ктдымъ пришолъ на тую землю, хотячи Крыштофу границы оказати, и она мене збила, и за тот бой мне навязка присужона и в земли ее увязанье дано“. Ягнешка и зъ сыномъ своимъ на то поведила: „Што ты менить, абы тая Кахъна Стецьковна Маслу тые земли продала, николи ихъ Маслу не продавала, абовемъ в нихъ жадное моцы не мела, але ты тые // [9v] земли Маслу продалъ. А што ся дотычетъ, ижъ ты поведаешъ, абыхя тебе на земли своей, которая мне присужона, быти<sup>4</sup> мела, николи есми тебе не била. Нижли, ктды ты хотелъ тую землю мою Маслу зоставити, я тебе заводити ее не допустила и с тое земли тебе зостала. А ты, направивъши на мене светковъ, поведилъ еси, яко быхъ тебе быти<sup>4</sup> велела. И для того зыскал еси на мене навязку“.

И мы, убачивъши то, ижъ ему навязка прысужона, а оный бой стал ся о тую землю, которую она на немъ правомъ после увязанья прызыскала, и на той же земли онъ после права и увязанья инъшимъ тую землю заводилъ, абы ся тежъ и бой стал, не допуцаючи ему тое земли инъшимъ<sup>2</sup> заводити, не мела бы его навязывати для того, ижъ тот бой за упоромъ его после права стал ся, як то он самъ сознал передъ нами, тот судъ тыхъ судьей, з ураду имъ даных, ни въ-во што оборочаемъ и с тое навязки, которую были на ней ему присудили, чинимъ ее вольную. И тые земли, в которые его за тую навязку увязано, казали есмо ей от нег(о) к рукамъ своимъ взяти. А што ся дотычет(ь) тыхъ земель, о которые она на него жаловала, ижбы мелъ Маслу продати, ку чому ся Петръ не зналъ, маеть она Ма // [10] сла<sup>1</sup> позывати о тые земли, а онъ ей повинень будет(ь) заводьцу поставити, от кого тые земли маеть.

Писанъ у Вильни.

№г. 6

<sup>1</sup> *Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать)* бити



7. Записанье до книгъ сознанья Миколая Шымжевича о листех, о которые Владыслав Войтеховичъ прыпозвал, менечы быт(ь) на заведен(ь)е имения его.

Того жъ дня.

Припозвалъ перед нас поэвы нашими бояринъ повету Виленского Влодиславъ Войтеховичъ отчима своего Миколая Шимъковича а матку свою, жону его, Ядвигу, якобы они мели листы справляти безъ ведома его, собе записуючи в ыйменьи его люди и земли. Тот Миколай, ставши перед нами и зъ жоною своею, поведил, ижъ таковыхъ листовъ тот пасынокъ его николи ему не давал, ани их в себе маеть.

Мы то сознанье его для памети казали у кн(и)ги записати. А тежъ тот пасынокъ его не маеть мети моцы того имения своег(о) до летъ своих без воли опекуновъ заставляти и продавати.

Писанъ у Вильни.

8. Справа Алексанъдру Ганусовичу зъ Станиславом а Шимъкомъ Люшничами о ктвалты, бои и иные шкоды, через заруки в ыйменичье Рымковщине сталые.

//[10v] М(е)с(я)цъ июль 18 день, индиктъ 15 [1542].

Жаловаль пану, его милости, за поэвы своими служебникъ пана воеводы, его милости, троцького Алексъанъдро Ганусовичъ на боярь г(о)с(по)д(а)рьских повету Виленского, на Станислава, на Шимъка Люшничов, што жъ, дей: „Они безвинне мощно ктвалтомъ на моей власной земли мене самого и жону мою збили и зранили, а потомъ через заруку г(о)с(по)д(а)рьскую повъторе мене збили. И над то, наехавши мощно ктвалтомъ на власный домъ мой Рымковщизный, такъже мене самого збили и зранили, и статок вес(ь) домовый забрали, и земли, и сеножати поотнимали. А тот домъ Рымковщизный матце моей от мужа ее Станислава Рымковича есть записанъ, а матка моя тот домъ мне записала“. Станислав а Шимъко Люшничичи противъ того мовили: „Мы на тые поэвы не повинни тебе отказывати для тое причины, ижъ то ктвалтъ на ыйменьи Рымковщине ты быти менишъ, которое матка твоя деръжить, а перъвей сего панъ воевода, его милость, троцький присудилъ намъ на матце твоей полшосты копы грошей, и она намъ еще тыхъ п(е)н(е)зей не заплатила. А што ся дотычетъ дворъца Рымковщизны, который есть на Павловщине, который же мы передъ паномъ

воеводою, его милости, троцькимъ зыскали под маткою //[11] твое[ю]<sup>1</sup>, а ты в поэве своемъ жалуешъ, ижъ тот дворецъ матка твоя тебе записала. А мы не с тобою о тот дворецъ право мели, але з маткою твоею“. Какъ же и выпис того суда пана воеводы, его м(и)л(о)сти, троцького передъ паномъ, его милостью, покладали.

И пан, его м(и)л(о)сть, на томъ тую речъ zostавилъ: маеть первей матка того Гануса, водлугъ выроку пана воеводы, его м(и)л(о)сти, троцького, оную полшосты копы грошей Станиславу а Шимъку Люшнамъ заплатити, а тот Ганус от сего дня за две недели маеть(ь) матку свою перед паномъ, его м(и)л(о)стью, поставити. А Станислав а Шимко Люшничичи за тыми жъ поэвы на тот же рок мають(ь) перед паномъ, его м(и)л(о)стью, стати и оному Олексъанъдру Ганусовичу в отказе быти.

П(и)сан у Вил(ь)ни.

9. Справа Кгабрыялу Давыдовичу з братомъ его Балътроеемъ о дел в двух ч(е)л(о)в(е)кох имен(ь)я их Завельскол(о) и теж о девку, и о две клячи.

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца [и]юл(я) 6 ден(ь), индиктъ 15.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловаль намъ за поэвы своими боярынъ повету Виленского Кгабриял Давыдовичъ на брата своего Балтроея Давыдовича тымъ обычаемъ: „Деръжить он два //[11v] ч(е)л(о)в(е)ки имения матерысного<sup>2</sup> Завельского, на ымя Миколая Анъдрущковича а Шимона, коваля, а мне в нихъ делу дати не хочеть. И к тому Миколаева сына и девки, дочьки Миложины, и дву коней, и сверепы со мною делити не хочеть“. Балтроей на жалобу его отпоръ чинил: „Тых два человики<sup>2</sup>, о которые он жалуеть, матка моя мне в дастаменьте описала, нижли дастаменьту пры собе не маю, бо яко мя позвал, в тот же час позовъ есми стратилъ“. И просил року, на который бы мел дастаменьтъ положити. „А што жалуеть о паробъка а о девьку, о два кони и сверепу, паробокъ тот межи нас, братьи, еще не деленъ. Ведьже в немъ ему ровного делу, яко инъшой братьи, не бороню. А девку, Миложину дочьку, матка наша отписала в дастаменте внуце своей, дочце брата нашог(о) Анъдрея, Дороте. А кони даровала мне матка н(а)ша еще за живота своег(о), чому звездомъ братъ нашъ Янъ и тивонъ<sup>2</sup> нашъ всих братьи Поликша“. Он на сведоцтво тивуна принялъ. „А сверепу выменял есми в

ч(е)л(ове)ка н(а)шо(го) сумесного Яна“. Он на сведоцтво того человека принял.

Мы рокъ на покладанье достаменту зложили<sup>2</sup>: *от* дня нинешнього две недели, на который рокъ мает(ь) он тотъ достаментъ положить и светьковъ, и тивуна о кони, и того человека<sup>2</sup> о сверепу перед нами ставити. И кгда тот рокъ пришол, Балътромей поведил, ижъ тот купецъ до Ковъна поехалъ, в которого достаментъ в захованьи был. // [12] <sup>1</sup>И просилъ<sup>1</sup> иньшого року. Мы ему рокъ зложили достаментъ покладати и тыхъ светьковъ о кони передъ нами ставити под страченьемъ права по Матъце Божей перьвой у тыйдень.

Писанъ у Вильни.

#### 10. Вырок Адаму Петровичу, пушкаровичу, с кн(я)земъ Янушомъ Любецкимъ о именье Поминичи а Рубильковичи.

Под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца июл(я) 22 ден(ь), индикт 15.

Жаловал намъ за позвы своими подданный г(о)с(по)д(а)рьский повету Виленьского Адамъ Петровичъ, пушкарович меньский, на кн(я)зя Януша Романовича Любецког(о) тымъ обычаемъ, што жъ, дей: „Деръжить отчизну и дядковъщизну мою, именье Поминичи а Рубильковичи, нет ведома, в который обычай“. Кн(я)зь Янушъ мовил: „Я не повинен тебе отказывати на тые позвы безъ братьи твоее, яко ты самъ на жалобе своей в позве сознаваешъ, ижъ твоих два браты в Немъцах служить, Янъ а Миколай. Бо тые братья твоя, приехавши, усхотят(ь) со мною право повторе о то чинити“. Адамъ, пушкаревич, мовил: „Тая братья моя давно, *от* двадцати лет служить у Немъцахъ, я того не вемъ, естли оны до отчизны своее придуть // [12v] або ни. А то именья намъ были неделеные. Я о свою часть, которая на мене в тыхъ именьях приходитъ, мовити хочу. А кгда част(ь) свою зыщу, тогды, водле близкости моее и тые части братьи моее *от* тебе вольны будутъ. И естли я тые именья зыщу або втрачу, братья моя на томъ же перестанут(ь) и тог(о) повторе на тебе искати не будутъ“. И мы знашли то, ижъ кн(я)зь Януш повинен ему о тые именья, яко о отчизну, и о вси речы, в позве менованые, отказывати. Кн(я)зь Янушъ, низ отпоръ на то почаль чинити, перьвей оповедилъ намъ то, ижъ он листом г(о)с(по)д(а)рьскимъ и нашимъ, воеводинымъ, обьсылал своековъ<sup>2</sup> своих: кн(я)зя Толочинского и кн(я)зя Анъдрея Одинъцевича, и кн(я)жну Томилу, свестъ свою, яко близких к тому именью, абы оны весполокъ з нимъ

ку тому праву стали и тому пушкаровичу отказывали. Нижли ништо з нихъ стати не хотели. И мы ихъ, водле выроку панов радъ, ихъ м(и)л(о)сти, яко ся княз(ь) Януш перед их м(и)л(о)стью обещалъ ему права достояти, хотя тых свояков и свестей своих не поставил, тогды мел ему отказывати. А потомъ княз(ь) Янушъ отпоръ против жалобы его чинилъ: „Тые именья Поминичи а Рубильковичи тест(ь) мой, небожъчикъ кн(я)зь Богданъ Ивановичъ Жославъский, а после его кн(я)гиня его во-в покои деръжали, а о то припоминан(ь)я никоторого не было. А мне пришло тое в руки по жоне моей, дочце их. И за которыми листы небожъчикъ кн(я)зь Богданъ, тест(ь) мой, // [13] тые именья деръжал“. Тые листы кн(я)зь Янушъ перед нами покладалъ. Наперьвей, и на отчизну того Адама Петровича вказал чотыры листы, на папери писаных, под сведомомъ и печатьми некоторыхъ людей добрых. У-в одномъ листе пишеть отецъ того Адама, Петръ, пушкаръ, и зъ сыномъ своимъ Богданомъ, визнаваючи, што *ж* продалъ навечъность кн(я)зю Богдану Жославскому отчизну свою Рубильковичи – осмъ следовъ, как з братомъ своимъ деръжал, со всимъ на все, за осмънадцать коп грошей. А въ другомъ листе своемъ пишеть тот Петръ, пушкаръ, ижъ запродавал кн(я)зю Богдану Жославскому землю свою Рубильковичи – пять следовъ – в десети копах грошей. А в третьемъ листе своемъ пишеть тот Петръ, пушкаръ, ижъ ниву свою на семь бочокъ, в копе грошей,<sup>4</sup> подле двора своего, запродавал князю Богдану Жеславскому. А в четвертьтомъ листе пишеть сынъ того Петра, пушкара, Богданъ, ижъ онъ по смерти<sup>4</sup> отца своего, не маючи, чимъ поживити ся, запродавал землю свою отчизную, пашню дворъную и селишчо, где дворъ былъ, и сеножати, кн(я)зю Богдану Жеславскому в десяти копах грошей. А на именья Поминичи, дядковъщину того Адама, пушкаровича, вказалъ кн(я)зь Янушъ тры листы. Одинъ листъ Мишка Алелутя, землянина менского, в которомъ пишеть, ижъ славъное памети король, его м(и)л(о)сть, Олекъсанъдро с паны радами присудил ему за квалтъ и за шькоды // [13v] на Юшъку, пушкаревичу, осмъдесять копъ грошей и в томъ презыску казал его м(и)л(о)сть увезати тог(о) Мышка Алелутзя у дворець Поминичи, а тот Мишъко Алелутя за дозволеньемъ и листомъ короля, его милости, Олекъ-

№ 10

<sup>4-4</sup> *Kita rašysena (Другой почерк).*

саньдра запродаць тот дворець Поминичи в тыхъ осмьдесятъ копах грошей боярину пана Олексаньдра Ходкевича Стецьку Федоровичу, а тот Стецько запродаць кн(я)зю Богдану Жеславському в тыхъ жо осмидесятъ копахъ грошей. И листь дозволенный короля, его м(и)л(о)сти, Олекъсаньдра, и тежь листь оного Стецька Федоровича кн(я)зь Янушь передь нами покладалъ. Где жь стоячи перед нами тот Адам, пушкаревич, мовиль: „Я тымъ листомъ не веру“. И допирал ся голымъ словомъ, не даючи никоторое причины, жебы кн(я)зь Янушь тыи листы подперъ тыми людьми, светьками, которых печати в тыхъ листов сут(ь). Кн(я)зь Янушь поведиль: „То есть реч давная: тесть мой, небожьчикъ кн(я)зь Богданъ, супокойне за тыми листы дерьжалъ, а после его княгиня его дерьжала болшь десяти летъ, а я тые именья по жене своей маю. И люди тыи, чии печати в тыхъ листех, вже померъли, а хотя хто з них живъ, я не повиненъ ими тых листов подпирати“.

И мы, выслухавъши речы и листов ихъ с obu сторонъ достаточне, знашли есмо то, иж оный Адамъ, пушкаревич, тых листовъ за мощныхъ мети не хочеть, а ганить имъ ничимъ не ганить, только голымъ словомъ допираетъ ся, жебы кн(я)зь Янушь // [14] <sup>1</sup> подперъ тыи <sup>1</sup> листы светьками, то есть печатями тыхъ листовъ. Такъ ся намъ видело, иж не повиненъ кн(я)зь Янушь тыхъ листовъ подпирати светьками, бо тая справа не за него ся стала, а тые листы слущьные есть, водле права справованы, оставили есмо тыи листы при мощы. И што ся тычетъ именья отчизного того Адама, пушкаревича, Рубильковичов, которую осмь следовъ отецъ его Петръ за осмьнадцать копъ грошей продалъ кн(я)зю Богдану Жеславскому навечьность, осмь следовъ, подле листу купчего кн(я)зя Богданова, маеть кн(я)зь Янушь дерьжати на вечьныи часы. А што Петръ, пушкаръ, отецъ того Адама, запродаць кн(я)зю Богдану пять следовъ в десяти копахъ грошей, а ниву на семь бочокъ – в копе грошей, за тое маеть тот Адамъ, пушкаревичъ, кн(я)зю Янушу п(е)н(е)зи отложити. Нижли што брат того Адама Богданъ зоставиль кн(я)зю Богдану Жеславському пашню свою дворьную и дво-рищю, и сеножати в десети копахъ грошей, а на онъ час тот Богданъ вже болшь того ничего не мель, только на томъ жыль, а то земля недельная, ему была з брат(ь)ею его, то зостава неслущьная, половину тое земли дворьное и сеножати маеть кн(я)зь Янушь поступити тому

Адаму безъ пенезей, а за другую половицу тое земли дворьное и дво-рищья, и сеножати маеть тот Адамъ отложити кн(я)зю Янушу пять коп грошей. А што ся дотычетъ дялковъщины того Адама – Поминич, какъ отложить тотъ Адамъ кн(я)зю Янушу осмьдесятъ копъ грошей, такъ маеть кн(я)зь Янушь тыхъ Поминич и в Невеличахъ трехъ ч(е)л(о)в(е)ковъ поступити ся ему, подле листу // [14v] записаного оного Стецька Федоровича, боярина пана Олекъсаньдра Ходкевича. А ведьже, кгда тот Адамъ усхочеть яко за отчизну, такъ и за дялковъщину свою пенези отложити, кн(я)зь Янушь маеть ему тыхъ земель поступити ся, снемъши збожье свое и люди зведши с тыхъ земель, если которые будутъ посажоны на тыхъ землях.

И пытали есмо того Адама, пушкаревича, если бы онъ што еще мель мовити подле позву своего ку кн(я)зю Янушу. И онъ поведиль, иж уже ничог(о) болши того до кн(я)зя Януша не маеть.

А въ тот час при нас были и того з нами смотрели: панъ Войтех Шимьковичъ Юньдил, тивунъ и городьничий виленьскимъ<sup>5</sup>, дерьжавца ушполский и пенянский, а панъ Миколай Нарбут, дерьжавца мозырський и кревский, а панъ Разьмус Довкгирдъ, а кн(я)зь Онъдрей Ивановичъ Озерецкий, дворенин г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти.

Писан у Вил(ь)ни.

**11. Сказанье Богдану Станиславовичу на Грышку Митьковичу пяти копъ грошей, водле листу ел(о).**

Того ж дня, в понеделокъ<sup>2</sup>, июля 22 д(е)нь [1542].

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловаль намъ за позвы своими бояринъ г(о)с(по)д(а)рьский повету Виленьского Богданъ Станиславовичъ на боярина г(о)с(по)д(а)рьского ж Гришья Митьковича о томъ, што жь: „За некоторые шкоды и наклады мои за жалобою и за позван(ь)емъ // [15] моимъ<sup>1</sup> его позвы г(о)с(по)д(а)рьскими, не хочечи со мною за оными позвы у право уступати, але хочечи приятельскимъ обычаем наложить, со мною в згуду вступиль и перееднал мя за шкоды и наклады мои ж: мель ми дати поля своего у Свилонийкахъ на тры бочьки, а сеножати – на семь возъ, або такъ за тое поле и за сеножат(ь) – пять копъ грошей. На што ж

<sup>5</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркн., следует читать) виленський*

ми и листь свой еднал(ь)ный даль“. И тот листь его передь нами покладал, в которомъ листе его вызнаномъ, подле жалобы его, вышеописаное, *стоит(ь)* описано. И мы того Грышъка пытали, естли ся ку тому листу знаетъ. Онъ ся ку тому листу призналъ.

И мы, подле листу и подле самог(о) его сознанья, пять копъ грошей на немъ всказали, яко ся в листе описал, и на заплату ему *от* него тых п(е)н(е)зей положили есмо рокъ – *от* дня нинешнего чотыры недели.

Писанъ у Вильни.

**12<sup>4</sup>. Вырокъ Каспору Алексанъдровичу и тещи его Войтковой Неверовича зъ Семеном Михайловичом о квалтовное увязанье в люди его правые.**

Под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца июля 23 д(е)нь, индикт 15.

Смотрели есмо того дела, жаловалъ намъ за позвы своими боярынъ г(о)с(по)д(а)рьский Виленъского повету Каспоръ Алексанъдровичъ самъ *от* себе и *от* тещи своее Войтковое Неверовича Баръбары на боярина г(о)с(по)д(а)рьского повету Виленъског(о)му<sup>2</sup> Семена Михайловича тым обычаемъ: „Што жъ он за похвалькою людей нашихъ и за доводом // [15v] своимъ на похвальку перед судьями нашими полюбовными зыскалъ на людехъ нашихъ, на Поккши<sup>2</sup> и на брате его Мисю, а на тивуне нашомъ Кузме сто копъ грошей, ижъ ему домъ и статки его згорели, за которые жъ люди наши, яко за винные с права найденые, николи есмо ему не стояли. То пакъ он, одержавши собе с канъцлерей г(о)с(по)д(а)рьское листь, оземъши дворанина г(о)с(по)д(а)рьского Лаврына Яновича, увезалъ ся в люди наши правые, в семь ч(е)л(о)в(е)ковъ тяглыхъ, а въ два слуги путныхъ, и деръжит(ь) их час немалый. А коли он увязывалъ ся в люди<sup>5</sup> наши правые<sup>5</sup>, мы ему не стояли за оныхъ людей наши[x], виноватыхъ его, и ихъ ему давали и поступовали перед вижомъ владу керъновъского“. Яко жъ и выпись с книгъ подъ печатью владу керъновъского, и вижа своего, именем Юрька, тот Каспоръ Алексанъдровичъ передь нами ставилъ. Семень Михайловичъ на то *отпоръ* чинил: „Суди наши полюбовные, знашодъши тыхъ людей в(а)ших винных, роки запла- те положили, которые жъ были вышли. А я ся вамъ неоднократно впоминалъ, а вы тое запла- ты людемъ своимъ вчинити мне не казали. А кгда тот увязъчий г(о)с(по)д(а)рьский при- ехал, вы ему такъже людей своих, виноватыхъ

моихъ, не поступили. И он увезалъ мене у ва- ши правые люди“. И мы того Семена пытали, естли онъ бралъ до нихъ *от* тыхъ судей своихъ або з ураду, або пакъ господарский листь упо- минал(ь)ный, жебы оный тот презыскъ людей своихъ казали заплатити або тыхъ людей сво- ихъ, яко винныхъ, выдали. Семень Михайло- вичъ поведиль, ижъ словомъ о томъ припоминанье чинилъ имъ, // [16] <sup>1</sup>а листомъ<sup>1</sup> оныхъ судей ани владовымъ, ани г(о)с(по)д(а)рьскимъ их не обьсылал ани о то ихъ припозывалъ.

И мы, выслушавши речи и листовъ ихъ до- статочные и в томъ порозумевъши, ижъ тот Семень Михайловичъ листомъ оныхъ судей сво- ихъ ани владовымъ, ани г(о)с(по)д(а)рьскимъ того Касъпора и тещи его не обьсылал и ихъ о то ку праву не прыпозывалъ, а одержал собе листь и дворанина г(о)с(по)д(а)рьского, подле жалобы своее такъ, яко просилъ, и въвезалъ ся в люди ихъ правые неслушне, мимо оныхъ лю- дей ихъ, виноватыхъ своих, которые с правы обьвинены, а оны за тыми людьми своими не стояли, ихъ ему поступовали, яко жъ тот дво- ренинъ г(о)с(по)д(а)рьский и дома ихъ попе- чаталъ, который жъ онъ печати оказывал слу- жебникомъ нашимъ Матысомъ Половиною, сказали есмо такъ: на которыхъ людей Каспоро- выхъ и тещи его, то естъ на Поккши а на Миси, а на Кузме, тивуне, с права сказано Семену Михайловичу платити сто копъ грошей, маеть Каспоръ и теща его перед вижомъ нашимъ стат- ки оныхъ людей всихъ и з житомъ, што-коль- ве они мають, тот презыскъ сто копъ грошей Семену Михайловичу шанъцукомъ<sup>6</sup> без жад- ныхъ роковъ платити, бо вже роки вышли. А естли бы статками ихъ того всего презыску не заплатили, тогды у-в останъку заплаты ма- ють ему шиями выдавати тыхъ людей своихъ на выробъ безъ жонъ<sup>7</sup> и детей их<sup>7</sup>, водле Ста- туту. А естли Каспоръ або теща ег(о) будутъ взяли в тыхъ людей своихъ после оног(о) права што, // [16v] статку ихъ або п(е)н(е)зей, то ма- етъ тымъ людемъ своимъ верънути. А што Се- менъ Михайловичъ неслушъне увезалъ ся в лю- ди правые того Каспора и тещи его, яко Кас- поръ на позве и на жалобе своей менилъ квал- товное увязанье, квалту есмо на Семене Ми- хайловичу не вказали, бо онъ в тыхъ людехъ

№г. 12

<sup>4</sup> *Žr. 2-q b. (См. 2-e d.).*

<sup>5-5</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>6</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) шацунькомъ*

<sup>7-7</sup> *Pakartota ir užbraukta (Повторено и зачеркнуто).*



их увезалъ ся не квалтомъ, але за листомъ г(о)с(по)д(а)ръскимъ. Нижли за неслушное увезанье и деръжанья их тыхъ людей казали есмо ему навезати кожъдую службу по шести грошей на кожъдую неделю, а тыхъ двухъ путныхъ ч(е)л(о)в(е)ковъ такежъ маеть навезати за кожъдую неделю по шести грошей. И ошечовали есмо на Семене Михайловичу тымъ людемъ навезки тридцать и шесть копъ грошей, и рокъ есмо заплате по[ло]жили – от сего дня чотыры недели. А естли тымъ людемъ которыи шкоды або грабежи от Семена Михайловича за деръжанья его будутъ стали, то маеть Каспор и теща его пописат(ь) передъ вижомъ нашимъ и о то Семена Михайловича позвати маеть, естли въсхочеть.

А въ тот час при нас были и тог(о) з нами смотрели: панъ Войтехъ Шимъковичъ, тивунъ и городничий виленский, деръжавца ушпольский и пеняньский, а панъ Миколай Наръбутъ, деръжавца кревский и мозырский, а панъ Размусъ Довъкгирдъ, а кн(я)зь Онъдрей Ивановичъ Озерицький, дворане короля, его м(и)л(о)сти.

Писанъ у Вил(ь)ни.

**13. Вырокъ Альжбете Продковне з маткою своею Ганною Продковою и зъ сестрами своими, а дочками ее, Молггоретою и Зофеею о част(ь) в ыймен(ь)ю Кушлянах, на нее прыходячую.**

//[17] М(е)с(я)ца июля 5 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542].

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисте, жаловала намъ боярыня г(о)с(по)д(а)ръская повету Виленского Миколаева Альжбета Процьковна на боярыню повету Виленского ж Ганну Процькову, на матку свою, и на дочьки ее, сестры свои, на Молггорету а на Зофею Процьковны, тымъ обычаемъ: „Деръжите вы именье отчизное Кушляны, и которая часть в томъ именьи, отчизне нашой, на мене приходить, вы тое части мне поступити не хотите, нетъ ведома, для чего“. Ганна Процьковая и з дочьками своими на то отпоръ чинила: „Кгды есми тебе замужъ выдала, тогда со всего того именья нашего посполитого выправу дала есми тебе немалую въ шатахъ и въ инъших рухомыхъ речахъ, а теперь еще две дочьки маю, сестры твои, замуж не выданы. Кгды ихъ замужъ выдамъ и выправу имъ с того именья вашего дам, яко и тебе дала, тогда тое именье, отчизну свою, поделите межы себе на ровные части; а ведже в

томъ именьи третью часть отецъ вашъ, мужъ мой, мне записал до живота моего“. Где жъ стоячи, тые дочьки ее вси тры восполнок повели то, ижъ она от отца ихъ маеть записано третью часть того именья до живота своего. А к тому мовила Процьковая: „Коли ты правовала ся с перъвымъ мужемъ своимъ у праве духовномъ, я на онъ час накладъ немалый на тебе наложила“.

И мы, выслухавъши речы ихъ достаточне и въ томъ порозумевъши, кгды жъ тые дочьки Процьковое брата //[17v] промежи себе не мають, а сами суть отчичьки того именья, и которую выправу <sup>4</sup>Ганна Процьковая той Альжбете, дочце своей, дала, то з ласки своее, яко матька, вчынила, а в томъ <sup>4</sup>именьи, отчизне ее, части, приходячое на нее, не маеть ей заброняти. А такъ того именья Кушляньского третью часть маеть деръжати тая Ганна Процьковая до живота, подле запису мужа ее, который на то в себе быти поведила, а въ двухъ частехъ того именья третью часть маеть поступити той дочце своей Миколаевой Альжбете, а жита и зъбожъя, сееного на поли, и сена такежъ маеть дати у двухъ частехъ третью часть. А што поведила Ганна Процьковая, ижъ на тую дочьку свою Альжбету накладъ немалый наложила, какъ она з мужемъ своимъ право духовное вела, отделивши ей того именья, отчизны ей, часть ее, маеть вольность о томъ накладъ свой ку праву ее припозвати, естли всхочеть.

А въ тот час пры нас были и того з нами смотрели: панъ Войтехъ Шимъковичъ, тивунъ и городничий виленский, деръжавца ушпольский и пеняньский, а панъ Миколай Наръбут, деръжавца кревский и мозырский, а панъ Размусъ Довъкгирдъ, а кн(я)зь Онъдрей Ивановичъ Озерецький, дворане г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти.

Писанъ у Вильни.

**14. Справа Войтеху а Миколаю Лушчыковичом з мачохою их Ганною о имен(ь)е Новеньяны и о дворець Володжовский, и о вси статки, по олцы их осталье.**

//[18] Лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца июля 7 день, инъдиктъ 15.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловали намъ бояре повету Виленского Войтехъ а Миколай Лавриновичи Лушчыковича на мачеху свою Ганну тымъ обы-

№г. 13

<sup>4</sup> Kita rašysena (Другой почерк).

чаемъ: „По смерти *отца* нашего, небожьчика Лаврына, именье наше *отчизное* Новеньяны и дворець Володковський, и вси *статки отца* нашего: золото и серебро, шаты, зброи, цыну, медь, кони, быдло и *иные* всякие речы рухомые, и тежь листы на именья *отчизные* и купленые, и закупные и на долгы, не маючи жадное оправы *от отца* нашего, въ своей мощи деръжить, а намъ поступити не хочет“. Ганна на жалобу их *отказъ* чинила: „Што ся дотычеть именья Нове[н]янъ, в томъ вамъ двух частей, яко *отчичомъ*, поступую, водлугъ тастаменту *отца* вашего, мужа моего. А третью часть того именья Нове[н]янъ и дворець Володковський, и вси *статки*, и рухомые речы, и листъ на долгъ отецъ вашъ, мужъ мой, в дастаменте мне описал“. И тот дастаментъ перед нами покладала, который тымъ обычаемъ писанъ: „Я, Лаврынъ Петровичъ Лущикъ, пишу сес мой дастаментъ презъ жадного припуженья и намовы, одно самъ з своее доброе воли, на тот час еще будучи в суполной памяти и смысли, а лежечи в немоцы великой. Наперъвей д(у)шу свою милому Б(о)гу полецаю, а ею печаловати ся жоне моей Ганне Шимъковне, у-выменья своемъ, у Новянех<sup>2</sup>, запишу ей третью часть навечъность, у земляхъ и в людяхъ, и в сеножатехъ, и въ гаехъ, и в будованьи хоромъ, и в прикупленыхъ земляхъ, и выслуженыхъ, и в прудах – третью част(ь), яко ся тое именье мое Нове[н]яне сома<sup>2</sup> в себе маеть. А што ся дотычеть тых двухъ частей, то на равный дел сыномъ моимъ: Войтеху а Миколаю, и Стасю. А дочки //[18v] мои две, Юстыну а Баръбару, мають вси тры сыны мои з *отчизны* выправовати водлугъ обычая земьского. И который дворець на Жижме Володковський купил есми пенезми жоны моее Ганъны Шимковны и з ынъшими землями татарьскими: Ейбековъщиною, Янъковъщиною и зъ служъбоючеловекомъ, который к той татарьщине прислухаетъ, и зъ его землею, и з его детьми, и инъшихъ суседов землями, боры и сеножати, што есми к тому дворьцу Володковъщине прикупилъ, и щелед(ь)ю невол(ь)ною того дворьца, з Матейцомъ и зъ его сыньми, до того не мають мети дети мои ничего ани в то ся ничимъ не вступовати, бо тое есми ее властными пенезми прикупил. Вол(ь)на она будетъ по моему животе тую третью часть у Новянех<sup>2</sup>, яко вышейописано, и тот дворець Володъковщину и с тыми всими прикуплями *отдати*, продати, подаровати и ку своему лепъшому а вжиточному обернути, яко сам(а) налелей будетъ розу-

мети. И к тому *отписую* жоне своей Ганне вес статокъ мой, рухомые речы, цинь, котлы, животину рогатую, овцы и шаты мои. А што ся дотычеть стада моего свирепья, жеребятъ, то *отписую* жоне моей Ганне. Маеть она, продавши, д(у)шою моею печаловати ся. Штом кому виненъ: Адаму Чижевичу, свояку своему, – шесть коп грошей позыченыхъ; кн(я)зю Матею Сверхъженьскому<sup>2</sup>, каменъдару Светого Болтроея, – чотыры золотыхъ черьленыхъ а пять коп и чотыринадцать грошей; а пану Окушьку Добошеньскому – осмъ копъ грошей; а кн(я)зю Яну, проборьщу виленъскому, – полкопы грошей и золотый черьленый; Загоранъце – пят(ь) копъ грошей; Станиславу, корьчмиту солшницькому, – копу грошей. А шъто ми винни, наперъвей, на пану воеводе, на пану //[19] Олбрахте<sup>1</sup> Марътиновичу Кгаштольте – шестьдесятъ копъ грошей и трыдцать полубочьковъ пшеницы, што в мене взял черезъ посланъца своего, будучи мне на Утине, ку своей потребе пенезей утиньскихъ жоны моее Ганны, то *отписую* жоне моей Ганъне. Маеть жона моя на паней воеводиной виленъской и на сыну ее, пану Станиславу, воеводе новъгородскомъ, того долгъу пойскивати, яко своихъ властныхъ пенезей. Тот листъ п(а)на Кгаштолтовъ на тую суму пенезей *отдаломъ* жоне своей Ганъне. А тые долги мои, што я виновать, мають сыны мои две части платити, а жона моя Ганъна третью часть маеть платити с того именья моего Ноевъянъ<sup>2</sup>. А сыну моему Миколаю *отписую* два панъцеры и тры таръчи, сыну моему Стасю – панъцеры два: одинъ, што *от Мануйла*, а другой – мой властный. А к тому маеть жона моя Ганъна на томъ моемъ именья Ноевянехъ<sup>2</sup> год и шесть недель седети и его вжывати. А при томъ дастаменте были люди добрые: кн(я)зь Матей Сверхъжевський, комендаръ Светого Болтроея в Малыхъ Солшниках, а кн(я)зь Олекъшей, викарый Светого Болтроея, а Кмита Олекъшевичъ, дворанинъ г(о)с(по)д(а)рьский, а Миколай Шимъковичъ, Марътинъ Олехновичъ, бояре г(о)с(по)д(а)рьские. А на лепъшую твердость того моего дастаменту печать есми свою приложилъ и к тому просилъ есми тых людей добрыхъ, вышейписаных, о печати, и они то на мою прозбу вчинили – печати свои к сему моему дастаменту приложили. Писанъ у Володъковъщине, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1541, м(е)с(я)ца мар(та) вторый день, инъдиктъ 14“.

Войтех а Миколай, выслуhavши того //[19v] дастаменту, повелили: „Небожьчикъ отецъ нашъ

отписал ей дворець Володковъский для того, абы она яко в ыменьи Ноявлянехъ<sup>2</sup>, такъ и в рухомыхъ речах нам жадное переказы не чинила, але всего по смерти его намъ, детемъ его, поступила. И дастаментъ на то былъ справил, который по смерти его зосталъ, а того дастаменту отецъ нашъ не справовалъ“. И ганили тому дестаменту. И Ганна поведила: „Готова есми до тыхъ людей добрыхъ, которых печати в того дастаменту, ижъ муж мой, отецъ вашъ, за свое доброе памети тот дастаментъ писал и их просилъ, абы печати свои приложили“. Войтехъ а Миколай Луциковичи тыхъ людей на сведецтво приняли.

Мы зложили рок Ганне Луциковой тыхъ всихъ, которыи в дастаменте описаны и печати их приложоны, перед нами поставити – от дня нынешнего за чотыры недели.

Писанъ у Вильни.

### 15. Вырокъ хоружной мойшокгол(ь)ской Мартиновой с пасыжкомъ ее Яном Мартиновичом о покошен(ь)е сеножатеи имен(ь)я ее Кглитишск(о) и о неверненъе челеди невольное.

М(е)с(я)ца июля 29 день, инъдиктъ 15 [1542].

Смотрели есмо того дела, жаловала намъ за позвы своими хоружая мойшакгол(ь)ская Мартиновая Полоня на пасынька своего Яна Мартиновича тымъ обычаемъ: „Отецъ его, а муж мой, небожчикъ Мартинъ, записалъ мне именье свое Кглитишски за третюю часть всего именья своего отчизного, а другое именье Вижелены записалъ мне у сту копахъ грошей принесенъя моего. Где жъ онъ по смерти отца своего черезъ еднанье людей добрыхъ // [20] <sup>1</sup>за тьи<sup>1</sup> п(е)н(е)зи мне досытъ вчинилъ, а я ему того двора Вижалянъ поступила. И описалъ ми ся листомъ своимъ подъ зарукою, ижъ в тот дворъ Кглитиский, который навечность отписанъ, не мел ся ничимъ вступати, со всимъ яко ся тот дворъ в себе маеть. То пакъ первей, нижли есмо еднанье мели, онъ две сеножати Швинтубы а Елъкглитишки, которые здавна ку тому именью Клитискому<sup>2</sup> были, кгвалтовне покосилъ, а теперъ, вже после еднанья, в тыхъ сеножатехъ мне вольности мети не допускаеть, и тые сеножати косити хочеть, не чынячи листу своему записному досытъ“. И тотъ листъ его записный перед нами вказывала, в котором пишеть, ижъ водле дастаменту отца своего того именья Кглитишокъ навечность со всимъ, яко ся в себе маеть, ей поступилъ и не мелъ ся в нег(о) ничимъ уступати

под зарукою на г(о)с(по)д(а)ра – сто рублев грошей, а воеводе виленскому – пятьдесятъ рублевъ, а на едначов – тридцать рублевъ грошей. „А к тому челяди, которую после еднанья мелъ ми верънути, после една[нь]я за две недели, то есть: Сорбуса самочетверьтого з детьми и зъ жоною, Дороту самочетверьту и з детьми, а Едвигу, а Баръбару, – ажъ и до сих часовъ мне верънути не хочеть“. Янъ на жалобу ее отказывал: „Што жалуешъ о сеножати, абы мели быти двора Кглитишского, тот дворъ Кглитишский отчизный отца моего, а Вижеляны спадкомъ пришли и с тыми сеножатыми. И кгда я тебе, водле дастаменту отца своего, того именья Кглитишокъ навечность поступилъ, описала ся еси мне, ижъ не мела в ыменье Вижилянское ничимъ ся вступати. То пакъ теперъ невинне мя ку праву поволокаешъ и в наклады приводишъ“. И тот листъ ее записный перед нами вказывалъ, в котором пишеть, ижъ ся не мала<sup>4</sup> в ыменье Вижелянское ничимъ уступати под зарукою на г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сти – ста рублевъ грошей, // [20v] а на воеводу виленского – пятьдесятъ рублевъ грошей, а едначом – тридцать рублевъ грошей. „А што жалуешъ о челядь, тую челедь мел есми тебе зъ еднанья, которые в дастаменте описаны, верънути. Ты до мене по тую челяд(ь) не присылала, а я тебе ее не отдал. А ведже и теперъ тебе Дороты з детьми, а Едвиги, а Барбары не бороню. Нижли паробокъ Соръбусъ в дастаменте не есть описанъ, а иж с тымъ именьемъ Кглитишскимъ челяд(ь) небожчицы матки моее тебе записано, для того не повиненъ есми того паробъка тебе верънути“. Полоня поведила: „Што менишъ, ижъ в дастаменте тотъ паробокъ не есть описанъ, отецъ твой, мужъ мой, свою челяд(ь) в дастаменте писалъ, а тот паробокъ мой власный, для того у дастаменте не писалъ, бо кгда есми за него пришла, тогда его зъ собою привела в доме, штомъ готова перевести“. И слала ся на доводъ. Янъ на доводъ слати ся не хотель и самъ зналъ, што то ей паробокъ.

И мы, жалобы и отпору з обу-дву сторонъ достаточъне выслушавшы, казали есмо о сеножати копу вести и рокъ зложили по светомъ Станиславе, сего прийдучого свята, за две недели. А сено, з обу-дву сторонъ покосивъши на тыхъ земляхъ, до права поставити мають, а с права кому ся останеть сеножати, тому и се-

Нг. 15

<sup>4</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti* (Так в ркп., следует читать) не мела

но. А винный повиненъ будетъ заруку платити. А челедь всю меновите, яко вышейописанные, маеть ей от сего дня отдати, отъ июля 29 дня, за тыйденъ со всеми статъки ихъ. А если который с тое челяди, будучи в него вмеръ<sup>5</sup>, маеть он на тог(о) мествцо такъ доброго челядина дати або пять копъ грошей за него заплатити.

А при томъ был(и): панъ Петръ Петровичъ Станиславовича, старостич жомоитъский, а панъ Иванъ Захарычъ Лядский, а Станиславъ Стецковичъ, а хоружий мойшактол(ь)ский Щасный Жоравъский.

Писан у Вил(ь)ни.

**16. // [21] Вырокъ кн(я)зю Тимофею Соколеньскому с кн(я)земъ Иваномъ Боратыньскимъ о некоторые речы, ему на немъ прысужоные.**

М(е)с(я)ца авъгуста 7 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542].

Жаловаль передъ маршалькомъ нашимъ Олекъшымъ Завацькимъ кн(я)зь Тимофей Юрьевичъ Соколенъский на шурина своего кн(я)зя Ивана Баратыньского тымъ обычаемъ: „Небожьчикъ панъ Кгаштолтъ присудилъ мне на немъ двои волы а корову, семь бочокъ гречи, семь бочокъ овса, бочьку ечьменю, двое челеди<sup>4</sup>, которые отнял в слугъ моих на дорозе. И листъ свой до него писалъ, приказуючи ему, абы за тые речи мне досыть вчинилъ. Естли жъ бы чинити досыть не хотель, казалъ ми тые речы служебнику своему Гришку Почеповъскому на немъ отпавити, который ми тых речей на немъ не отпавилъ. А я в томъ ажъ до того часу шкодую“. Кн(я)зь Иванъ передъ маршалькомъ нашимъ отпираль на жалобу его с позву, ижъ в позве на жалобе кн(я)зь Тимофей менилъ мети на то листъ судовый, абы листъ тот вказаль. Кн(я)зь Тимофей на тии речи листа не положилъ судового и поведилъ, ижъ: „О имень<sup>5</sup> листъ судовый маю, але о тые речи листъ свой панъ воевода до тебе писалъ, абы ты за то мне досыть вчинилъ воделе суда его м(и)л(о)сти. А естли бы еси досыть вчинити не хотель, даль его м(и)л(о)сть моць служебнику своему Гришку листомъ мне тии речы на тебе отпавити“. И тот листъ передъ маршалькомъ нашимъ вказываль. Нижли кн(я)зь Иванъ не хотел // [21v] того листу за судовый мети и допирал ся, абы листъ судовый положилъ. Маршалокъ нашъ, не чинечи тому коньца, дал то до нас и жалобы ихъ перед нами достаточне поведилъ. Мы казали оный листъ п(а)на Кгаштолтов перед нами чести. И

кгда был чтенъ, в немъ пишеть до кн(я)зя Ивана, приказуючи ему, абы тыхъ двое челяди и две сохи воловъ, и корову, а семь бочокъ гречи, овса другую семь бочокъ, ечьменю бочьку, которую на немъ прысудилъ, кн(я)зю Тимофею Юрьевичу Соколинъскому заплатилъ. А естли бы платити не хотель, в томъ же листе даль его м(и)л(о)сть моць служебнику своему Гришку тые вси вышей мененые речи на немъ отпавити.

Мы, бачечи, ижъ в томъ листе своемъ панъ воевода пишеть, абы, ведле суда его м(и)л(о)сти, за тые речы досыть вчинилъ, оный листъ, яко и судовый, при моцы есмо зоставили.

Кн(я)зь Иванъ поведилъ, ижъ: „Онъ большей речей з ыменей наших побраль, нижли то, о што онъ жалуетъ, кгда нас з ыменьями в опеце своей деръжал. Для того ему тыхъ речей не повиненъ платити“.

Мы сказали кн(я)зю Ивану, тые речи кн(я)зю Тимофею заплативши, о свои шкоды позывати его. И рокъ есмо заплате речей тых зложили – чотыры недели.

А при томъ был(и): деръжавца кревьский и мозырьский, панъ Миколай Наръбутъ, ключникъ виленъский, пан Оникей Горьностаи а Станиславъ Стецкович.

Писан у Вил(ь)ни.

**17. Справа Миколаю Богдевичу зъ Яномъ Кулюкомъ о некоторые п(е)н(е)зи, з угоды ему дат(ь) вынайденые.**

// [22] <sup>1</sup>М(е)с(я)ца авъгуста<sup>1</sup> 8 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542], в овторокъ.

Смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевисто, жаловаль намъ за позвы своими боярынъ повету Виленъского Миколай Богдевичъ на боярина повету Виленъского жъ Яна Кулука тымъ обычаемъ: „Небожьчикъ панъ Олбрахтъ Марьтиновичъ Кгаштолтъ, воевода виленъский, присудилъ мне на немъ за кгвалтъ и бой людей моихъ, за го[ло]вьщину жонъки моее сорокъ копъ грошей. Он после суда п(а)на воеводина перееднал былъ мене осма копами грошей, которые п(е)н(е)зи мель ми на рокъ певный заплатити. И листомъ ми ся описаль, естли бы на рокъ не заплатилъ, совистость<sup>4</sup> в листе

<sup>5</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

№. 16

<sup>4</sup> *Pirmoji raidė taisyta (Первая буква правлена).*

<sup>5</sup> *Dalį žodžio slepia rašalo dėmė (Часть слова залито чернилами).*

№. 17

<sup>4</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) совистость*



своемъ описалъ“. И тотъ листъ его записный передъ нами вказалъ, который кгда былъ чтенъ, в немъ пишетъ Янъ Кулукъ, визнаваючи, ижъ за сорокъ копъ грошей, с права зысканую, переедналъ его осма копами грошей, которые п(е)н(е)зи описал ся на рокъ заплатити, а естъ ли бы на рокъ не заплатилъ, совитость описалъ. „Кгда оный рок пришло, онъ ми тыхъ п(е)н(е)зей не заплатилъ. А его былъ припозвал ку праву позвы г(о)с(по)д(а)рьскими, онъ, и на рокъ позванный ставши, не вступуючи со мною в право, вчинилъ вгону, ижъ есмо<sup>3</sup> з обудву сторонъ взяли судьями Лва Ивановича Кота а Федора Варьдомьского, которые того промежи ними<sup>5</sup> смотрели и з розьсудку ихъ казали ему мне тые п(е)н(е)зи совито заплатити, то естъ шестнадцать копъ грошей, водле листа его вызнанного. И рокъ заплате положили, который вже давно минул. А онъ мне и до сихъ часовъ тыхъ п(е)н(е)зей платити не хочеть“. Янъ Кулукъ на рокъ позванный становилъ ся, нижли на тотъ час г(о)с(по)д(а)рь король, его м(и)л(о)сть, с панства его м(и)л(о)сти – Великого князства Литовьского – до Коруны Польское ехати рачил. Затымъ ся имъ право сточити не могло. Мы имъ рокъ зложили были, // [22v] проводивши короля, по приеханью нашомъ до Вильни за две недели. И кгда оный рокъ пришло, онъ ся становити не хочеть, за децькимъ былъ поставенъ ку праву. За две недели ставши, на жалобу его отказъ чинилъ тымъ обычаемъ: „Што еси на мне былъ правомъ презыскалъ передъ небожьчикомъ, паномъ воеводою виленьскимъ, сорокъ копъ грошей, за томъ тебе переедналъ, яко менишь, осма копами грошей. И листъ есми свой на тую осмъ копъ грошей тебе далъ, которые п(е)н(е)зи передъ рокомъ, в листе описаномъ, тебе есми заплатилъ. Нижли ты на тотъ час не мел при себе листа моего, описал ся ми еси квитомъ тот мой листъ и инъшие, которые бы еси мелъ в себе на тую справу, мне верьнути“. И тотъ квитъ передъ нами вказывал, который кгда былъ чтенъ, в немъ пишетъ Миколай Богдевичъ, визнаваючи, ижъ Янъ Кулукъ ему осмъ копъ грошей, которую за презыски зъ еднанья, с права сказанные, зосталъ былъ виненъ ему, заплатил. И пишетъ, ижъ на тотъ час листу его записного при себе не мелъ, который ему Кулукъ на тую осмъ копъ грошей далъ, мелъ ему тотъ листъ и инъшие вси, которые бы в него на тое право были, отдати. В которого квити печати чотыры: Шимька Миколаевича, Адама Роговтовича а Яна Ленарьтовича, Миколая Ленарьтовича.

А его самого печати нетъ. В томъ же квите пишетъ, ижъ на тотъ час<sup>3</sup> при себе печати свое не мелъ, просилъ тыхъ вышеимененыхъ людей о печати, абы приложили к тому квити. „А што менишь, ижъ быхъ ся мелъ с тобою о тую осмъ копъ грошей правовати, я ся с тобою о тую осмъ копъ грошей ни передъ кимъ не правовалъ“. Миколай ку тому ся квити не знал и ганилъ ему, и поведилъ: „Кгда ся к тому не знаешь, абы еси мелъ правовати ся со мною о тую осмъ копъ грошей, после суда тыхъ судьей тыхъ п(е)н(е)зей ты мне платити не хочеть. Я // [23] тымъ<sup>1</sup> судьямъ на тебе жаловалъ. Они тебе листомъ своимъ напоминали, абы ты мне, водле суда ихъ, тые п(е)н(е)зи – осмъ копъ грошей – и совитость платилъ, то естъ шестнадцать копъ грошей“. И тотъ листъ передъ нами вказывалъ, в которомъ написано отъ Лва Кота а Федора Варьдомьского до Яна Юрьевича Кулука, навпоминаючи его, абы онъ, водле суда ихъ, тую шестнадцать копъ грошей Миколаю платилъ. Нижли в того листу печать одна Федора Варьдомьского, а старьшого судьи Лва Котович(а) печати нетъ. Мы пытали, естли бы мелъ листъ судовый тыхъ судьей на тую шестнадцать копъ грошей. Миколай поведилъ, ижъ ему суди листу судового не дали.

Мы, бачечи, ижъ листомъ еднальнымъ судъ п(а)на воеводинъ вморенъ, а ижъ отъ тыхъ судьей листу судового не вказалъ, передъ которыми менилъ, абы ся з нимъ о тые п(е)н(е)зи правоват(ь) мелъ, одно тотъ листъ впоминальный, который местьца передъ правомъ мети не могъ для того, ижъ оба-два суди написаны, а одна печать, листъ п(а)на воеводинъ на сторону отъкладаючи, а оному листу впоминальному местца не даючи, казали есмо Кулуку тыхъ людей ставити всихъ, которые у квите описаны. И рокъ на поставенье тыхъ светьковъ ему дали – отъ дня нинешньего, отъ овторька, за чотыры недели, то естъ по Внебовзятьи п(а)нны М(а)рьи третего дня, у-в овторокъ, которые, ставши, мають квитъ умоцьняти.

Писанъ у Вильни.

**18. // [23v] Вырокъ татаромъ Ивану а Магметю Кадышевичомъ з невесткою ихъ Зофиєю Яхновою о невыделенье некоторыхъ речей, водле тестаменту брата ихъ, а мужа ее, Яхна.**

М(е)с(я)ца июля 28 ден(ь), инъдикт 15 [1542].

Жаловали намъ за позвы своими хоружий

<sup>5</sup> *Taip rankr., reikëtų skaityti* (Такъ в ркн., следуетъ читать) нами

татарський стягу крєвського кн(я)зь Иванъ з братомъ своимъ Магметемъ Кадишевичи на невестьку свою Зофею Станиславовну тымъ обычаемъ: „Г(о)с(по)д(а)рь король, его м(и)л(о)сть, з выроку своего г(о)с(по)д(а)рьского рачил намъ вказати две части всего статку брата нашего, небожчика Яхъна, мужа ее, а третью часть ей, водле дастаменнѣту<sup>2</sup> небожчика Яхъна. Где жъ она некоторые речы, статок брата нашего, з нами поделила, нижли в нее еще зостало осмьдесятъ копъ грошей а тридцать золотыхъ черьленыхъ, а шубка оксамиту чорьного, шата одамашьки двуличьное, чепецъ золотый, перьстений осмь, поесь серебряный, шапъка оксамитная и зъ соболемъ, челеди невольное трынацатеро, сверепъ стадныхъ деветъ – того всего делити с нами не хочеть. Быдла теж некоторые з нами делила, а иньшое в нее зостало“. Зофея, ставши передъ нами, полецала реч свою мовити отцу своему Станиславу. Станиславъ от нее на жалобу ихъ отказъ чинилъ тымъ обычаемъ: „Што жалуете о осмьдесятъ копъ грошей и о тридцать золотыхъ черьленыхъ, тыхъ п(е)н(е)зей по смерти небожчика Яхъна не зънашла, //[24] нашла есми только полодинадцаты копы грошей, а золотыхъ черьленыхъ – ни одного. И тую полъодинадцаты копы грошей выдала есми по души его на обыходы костельные. А што жалуете о две шаты, оксамитную а одамашьковую, а о колнеръ и брамъку перьловую, и о чепецъ золотый, поесь серебряный – тыми речьми братъ вашъ, небожчикъ Яхъно, мужъ мой, мене даровал, коли мене, понемъши от отца моего, в домъ свой со мною приехал. А шапъку оксамитную, и зъ соболемъ, мою небожчикъ самъ зносилъ, а мне другую вробилъ. А перстений только тры зостало“. Которые тут же передъ нами положила: два золотыхъ, а третий – серебряный. И поведила, ижъ: „Одинъ с тыхъ перьстений слюбный естъ, а два перьстени упоминьку ми прислалъ, коли еще ся был со мною не отдалъ. А што жалуете о деветъ сверепъ, по смерти его не зостало, только тры сверепы у дворьцы Вежъкгайловском, и тые еще за живота своего онъ, небожчикъ, до того дворца отогнал и тот дворець мене навечность со всимъ отписал. А быдло, которое было в ыйменьяхъ очизныхъ, то есми з вами делила, нижли што ся быдла остало у дворьцы Вежъкгайловскомъ, того есми з вами не повинна делити, бо вы по смерти его, небожчика, о тот дворець Вежъкгайловський право мели со мною передъ панами радами, их м(и)л(о)стью, и ихъ м(и)л(о)сть, панове, тот

дворецъ мене, водлугъ дастаменту его, со всимъ присудили, и листъ свой судовый дали“. И тотъ листъ, и дастаментъ передъ нами положила, в котором пишеть, тот дворець Вежъкгайловський описуючи ей навечность(ь) //[24v] со всимъ, яко ся в себе маеть.

Мы, жалобы и отпору выслушавши, пытали есмо кн(я)зя Ивана, брата его, штобы за довод мели на тые речы, вышеймененные, ку которымъ ся не знала Зофея. Они поведили: „Жадныхъ доводъ на то не маемъ, одно сами тому сведоми, иж тые речы по смерти небожчиковой в нее зостали“. Зофея поведила: „Яко в мене монеты – пенезей по смерти небожчика мужа моего большъ полодинадцаты копы не зостало, а золотыхъ ни одьного, а перьстени тол(ь)ко тры, которые есми вказала, а свирепы тры, которые онъ, небожчикъ, еще за живота своего тамъ до двора Вежъкгайловського отогнал, <sup>4</sup>яко тежъ<sup>4</sup> я по смерти небожчика з ыменей его отчизных стада и быдла, и иньшихъ речей не выпровадила, готова есми на томъ присегнути“. Они ее на присегу пустили. Мы рокъ присезе зложили – третий д(е)нь. На который рокъ, кгда присягнеть, будетъ права от осмидесятъ копъ грошей и трыдцати золотыхъ черьленыхъ и от четырехъ перьстений, и от шести свирепъ, о што жаловали. А которые тры свирепы и быдло менила, ижъ небожчикъ Яхъно отогнал до того дворца Вежъкгайловского, который ей отписалъ дастаментомъ, при томъ всимъ, подле листу судового панов рад, ихъ м(и)л(о)сти, зоставуемъ. А што ся догычетъ шаты, оксамитное а одамашьковое, а колнеръ, и брамъку перьловую, и тры перьстени, бачечи, иж то речи невестие, а ижъ она тому слушьную причину чинила, а они то сами сознали, иж она во всихъ тыхъ речахъ при небожчику хожывала, ей есмо присудили. А о поес кн(я)зи Кгадишевичи поведили: „Тымъ поесомъ небожчик панъ Кгашътолтъ брата нашего даровалъ и завъжды онъ, небожчикъ, с тымъ поесомъ хожывалъ“. Зофея выдала //[25] светьковъ<sup>1</sup> на сведецство, передъ которыми ей тотъ поесь даровал: лектарысту кравженского, кн(я)зя Михала, а боярь виленьскихъ<sup>2</sup> Лукаша Берънатовича<sup>2</sup> а Юрья Юшькевича. Они на тыхъ всихъ трехъ светьковъ здали ся. Мы сказали ей тые светьки передъ нами ставити – от дня нынешнег(о)<sup>3</sup>, июля двадцать осмого, за тыйденъ. Которыи естли сознають, ижъ ее даровал

№ 18

<sup>4-4</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

тымъ поесомъ, тогда тот поесъ маеть Зофеи прийти, а естли не сознають, иж то не сведомы, абы ее даровати мелъ, тогда тот поесъ кн(я)зем Кгадышевичомъ мает(ь) две части быти, а ей – третья часть. А о челяд(ь) невол(ь)ную Станиславъ поведиль самъ от себе, иж жона Яхънова перъвая, небожъчица Баръбара Насиловская<sup>2</sup>, тое челеди дастаменътомъ описала по смерти Яхъновой две части на волю, а третья часть, кому бы онъ хотелъ отписати, навечность. И тотъ дастаментъ ее перед нами оказалъ, в которомъ всю тую челядь имены описаны, то есть: Баръбарыца а Овъдотья, Едьвига, Дорота, паробокъ Хома а Михалковичъ Дробышъ и зъ сестрою Катерыною, Дорота, Олгина дочка. И поведиль, ижъ небожчикъ Яхъно тое челеди никому не отписал. И, будучи от небож[ч]ика Яхъна опекуномъ на дастаменте вчиненомъ, просил, абы тое челеди и тая третья часть, которая Яхъну отписана, по душе его была выпущена на волю. А от дочки свое поведиль, ижъ она тое челеди част(ь), которая бы на нее прийти мела, чинить вол(ь)ными.

Мы, бачечи, иж в дастаментѣ Баръбары Насиловны<sup>2</sup> третью часть тое челеди в неволю описано, нижли // [25v] имены не описаны, кого бы с тое челеди вызволити, а кого въ неволю описати мелъ, а иж Яхъно в дастаментѣ своемъ тое<sup>5</sup> челеди третее части, которая ему была навечность отписана, никому не отписал, за таковыми прычынами оную челядь всихъ, яко имены вышей описаны, и з ихъ детми, на вечные часы чынимъ вольными. Маеть Зофея Яхъновая тую челедь, вышейописаную, и зъ ихъ детми, приведши передъ врад крѣвский от сего дня за две недели, и ихъ перед вradoмъ на волю выпустити. И въже тая челедь от того часу маеть, кому хотячы, добровольне служити. А естли бы Зофея Юхъновая<sup>2</sup> або кн(я)зи Кгадышевичи тую челедь повольне в себе ховали и переведено бы то на которыхъ з нихъ, тот маеть вины заплатити г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти, тридцать рублев грошей, а на воеводу – двадцать рублевъ грошей.

И кгда рокъ присязе пришло, она на томъ всемъ присегнула. А потомъ, кгда рокъ на поставенъ светъковъ пришло, Станиславъ от дочки свое стал и дву светъковъ поставиль: кн(я)зья<sup>6</sup>, лекъторысту кгровженъского, а<sup>2</sup> Беръната Лукашевича<sup>2</sup>. Тые два светъки поведили, иж при томъ были, кгда Яхъно, понемши тую Зофею, прѣехал от Станислава в домъ свой, он назавътрее даровалъ ее шубу оксамиту чоръ-

ного, хата<sup>7</sup> одамашъки двуличное, корънеръ<sup>2</sup> и брамъку перъловую, чепецъ золотый и поес серебряный позлотистый. Кн(я)зи Кгадышевичи поведили, иж: „Мы на сведецъстве тыхъ светъковъ мало маемъ. Але яко на правѣ трехъ светъковъ менила, хочемъ, абы третего светъка ставила“. Станиславъ поведиль, ижъ того третего светка // [26] мети<sup>1</sup> не могъ. Мы пытали Станислава, естли бы на инъший рокъ могъ того третего светъка ставити. Онъ поведиль, ижъ: „Тот светокъ а при томъ был, нижли ми светкомъ быти не хочеть“.

Мы, бачечи, ижъ на правѣ трехъ светковъ менила, которыхъ подвезала ся ставити, а третего не поставила, сказали есмо кн(я)земъ Кгадышевичомъ того поеса две части, а ей – третью часть.

А при томъ был(и): проборщъ виленъский, князь(ь) Янъ з Доманова, а деръжавъца крѣвский и мозыръский панъ Миколай Нарбутъ, а Станиславъ Стецковичъ.

Писан у Вил(ь)ни.

**19. Вырокъ Ждану Аврамовичу з братомъ его Кмитю о выимокъ земли и люди, водле опису отца их.**

М(е)с(я)ца августа 11 д(е)нь, индиктъ 15 [1542], в пятницу перед Внебовзят(ь)емъ панны Марыи.

Жаловал намъ за позвы своими боярынъ повету Виленъског(о) Жданъ Оврамович на брата своего Кмиту Оврамовича тымъ обычаемъ: „Небожъчикъ отецъ нашъ Оврамъ взять от нас выимъку земли пашъные, навозы и яловые земли, сеножати, гаи, лесы на Корысти за четвертьтую част(ь) именья своего и дву человекъ, на ймя Матюля Ромейковича а Матюка Омельяновича, и з ихъ жонами и з детми, // [26v] и челеди невольное: Данила, паробка, и з жоною Окъсиною, и з сынами ихъ Тишъкомъ а Демешъкомъ, и будованья хором, светълочъку з сеньми, избу чоръную а избу старую и зъ сеньми, клет(ь) а истебъку, а стайню в тры стены. И тот увес вынимокъ<sup>2</sup> нам двумъ братомъ отписалъ. Онъ ми в томъ делу ровного дати не хочеть“. И тот листъ отца своего записный перед нами покладал, в которомъ листе тые вси речы меновите описаны, о которые онъ жаловал, отписуючи имъ, двумъ братомъ, Ждану а Кмитю, от детей

<sup>5</sup> *Toliau pakartota ir užbraukta (Далее повторено и зачеркнуто).*

<sup>6</sup> *Toliau palikta vieta vardui įrašyti (Далее оставлено место для имени).*

<sup>7</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркн., следует читать) шата*

сына своего старшого Ивашковыхъ, то все навечность. И в томъ листе пишеть, ижъ по смерти его мели тые вси речы промежи себе наполю поделити. К тому тежъ жаловал, ижъ: „Онъ мне делу ровного дати не хочеть в человеце Петрулю Ганъцевичу и в земли пустой Юхновщине, и в селищи Бетивскомъ, и въ гаищи, и в ниве противъ того селища Бетевъского, за рекою“. Кмита на жалобу его *отказъ*<sup>4</sup> чинилъ: „Што жалуеть о *выймокъ отца* нашего, который намъ отецъ нашъ *отписалъ*, то все, яко онъ менил на жалобе, отецъ нашъ еще за живота своего межю нас поделилъ. И в делу достало ся ему чоловекъ Матюкъ Омельяновичъ, а мне – Матюлис Ромейковичъ. И, видечи отецъ нашъ, ижъ тые люди не были равны службою, придал ему вола а корову. А землями велель намъ по животе делити ся. А што жалуеть о человека<sup>2</sup> Петруля, о землю и о селища, // [27] тотъ<sup>1</sup> ч(е)л(о)в(е)къ и земля, и селища, какъ онъ менилъ, не мои суть, але братиничовъ<sup>2</sup> нашихъ, детей Ивашковыхъ, которыхъ я у-в опеце своей з ымени ихъ в себе маю“. Жданъ поведиль, ижъ: „Тыи братаничи наши такъ много в опеце *моей*, яко и въ *твоей*, бо есмо весполкъ опеку тыхъ детей *от* невестьки нашею Ивашковое Богданы взяли“. Кмита поведиль, ижъ: „Я братъ старший, на мене опека пришла“.

Мы, жалобы и *отпору*, и листу *отца* ихъ достаточне выслухавши, и бачечы, ижъ в листе отецъ ихъ пишеть по животе его мели тот *выймокъ* делити, а Кмита поведиль голыми словами, ижъ ихъ отецъ за живота своего поделилъ, а доводу на то не чинилъ, казали есмо имъ тот *выймокъ* в ровности поделити, яко в листе *отца* ихъ описано. А человека Петруля и землю, и селище, о што Жданъ жаловал, казали есмо ему до летъ тыхъ детей Ивашковыхъ ждати, и кгда они лета мети будутъ, маетъ<sup>3</sup> ихъ о то правомъ вживати. А опеку тыхъ детей Ивашковыхъ присудили есмо Кмите, яко брату старшому. Маеть Кмита ихъ з ыменъ<sup>3</sup> ем и з *статками* в опеце *своей* мети до летъ ихъ. И кгда лета мети будутъ, маеть имъ именье и *статокъ отца* ихъ Кмита – все в целости – подавати.

А при томъ были: деръжавца // [27v] *кревьский* и *мозырский*, панъ Миколай Наръбутъ а Станиславъ Стецьковичъ, а Станиславъ Шумленский.

Писанъ у Вильни.

**20. Вырокъ Ивану Вышетравце с Флерыяном Добковичом а с Федором Данильевичомъ о *отехал(ь)е*<sup>3</sup> и *пода(ь)е*<sup>3</sup> земли его Тарасовъщины**

**з гаи и зъ сеножал(ь)ми Семену Богдановичу, за чым от него ктвалты, бои и многие шкоды на той земли стали се.**

Того жъ дня.

Смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевисто, жаловаль намъ за позвы своими дворанинъ короля, его м(и)л(о)сти, Иванъ Васил(ь)евич Вышотравъка на хоружого ошгменьского Флерыяна Добковича а на дворанина г(о)с(по)д(а)рьского Федора Данильевича тымъ обычаемъ: „Я былъ на послузе г(о)с(по)д(а)рьской в Речыцы, они, не вемъ, за чымъ розказаньемъ, землю мою властную, на ймя Тарасовъщину, зъ гаи и зъ сеножатями *отехали* и в моцъ подали служебнику пана Яна Миколаевича Радивиля, старосты жомойтского, Семену Богдановичу. За которымъ *отеханьемъ* их тот Семен ктвалтомъ наслал слугу своего Степана и зъ иньшими слугами и людьми его. И тыи слуги его на той земли жону мою Настю // [28] <sup>1</sup>и сестренъца<sup>1</sup> ее Конъдрата, ключъницу мою Натал(ь)ю и тивуна моего Нестера збили и иньшихъ людей моихъ побили, воловъ *шест(ь)*, коровъ чотыры, тры свирепы, дванадцатеро свиней, сена *пят(ь)десять* воевъ взяли“. Флерыянъ для иньшихъ справъ своихъ передъ нами стати не могъ, але дал моцъ листомъ *от* себе мовити приятелю своему Павлу Островицькому. А Федор, самъ ставъши, поручыл мовити *от* себе речъ тому жъ Павлу Островицькому. Который прокураторъ ихъ, ставъши, *напервей* указаль моцъ *от* Флерыяна Добковича, на листе ему даную. За тымъ на жалобу его *отказъ* чинил тымъ обычаемъ: „Мель онъ право перед судями, *от* небожьчъка пана старосты жемойтского на то высажоньми. Межи иньшими речъми жаловал на того *ж* служебника его м(и)л(о)сти, пана старосты жомойтского, Семена Богдановича о посеченье гаю его на земли Тарасовщине, о порубанье *принадъ* его. И судьи, на то высажанные<sup>2</sup>: панъ Миколай Аньдрушевич, писаръ дворовъ виленскихъ, а панъ Миколай Кграбя, подкоморый сирадский, а панъ Олехъно Федоровичъ Крывецъ, тивунъ и городничый троцкий – казали Вышотравце о землю копу вести и тамъ, на тыхъ земляхъ, казали Сеньчилу право ему дати о посеченье *принад* его, и рокъ имъ были зложыли копу вести о тыи земли. Яко жъ небожьчъкъ панъ староста жомойт// [28v]ский писал до нас, абыхъмо на томъ праве з руки под-

№ 19

<sup>1</sup> Paskutinė raidė ь ištaisyta iš a ir iš virš eilutės parašytos л (Последняя буква ь правлена из а и выносной л).



скаръбего его м(и)л(о)сти Семена Богдановича судьями были. И кгда тот рокъ пришолъ, мы на тьи земли выехали и, водлугъ обычая права, в томъ есмо поступовали“. И тот листь судовый *судей*, вышеймененыхъ, *от* пана старосты жомойтского, на то вказалъ. В томъ листе <sup>4</sup>судовомъ межи иныими речъми особно пишеть жалобу Ивана Васильевича Вышотравки на подскарбего п(а)на старосты жомойтского тымъ обычаемъ: „Жаловаль Вышотравка, ижъ, *дей*, тотъ же подскарбий п(а)на старостин<sup>4</sup>, повъторе наславъши, квалътомъ гай ему порубаль и принады посекъ. Подскарбий *отпоръ* чынилъ: „Я на гай его не насылалъ и гаю рубати, и принад сечи не казал, а естли мужыкъ мой рубал, я ему право з нимъ дамъ“. И пытал, хто бы ему рубаль а въ которомъ местцы. И Вышотравка поведил: „Тот гай естъ на Тарасовъщине, и рубали люди твои Павелець а Игнатъ. И принады на моемъ власномъ поли намесничокъ Щепанъ и зъ людьми его посекъ“. Подскарбий поведилъ: „Тот гай Тарасовский и вся земля Тарасовская естъ моя, которую есми выслужылъ на пане моемъ и зъ дворомъ Турцомъ, а онъ до того ничего не маеть. А будетъ ли ему потреба, нехай ведеть копу, а я ему тамъ *откажу*“. И з obu сторонъ на землю изволили. И мы то на томъ zostавили: што ся дотычетъ гаю и земли, што подскарбий менишь сво//[29]имъ<sup>1</sup>, о то маеть Вышотравка копу вести и зъедоковъ<sup>5</sup> вывести, и передъ тыми жъ ездоками маеть подскарбий о посеченье принадъ з наместникомъ, и зъ людьми своими справедливость вчинити. Положили есмо были рокъ – чотыры недели, нижли подскарбий с паномъ своимъ на границы пруские *отеждчалъ*. И мы по зъеханью границъ пруских за чотыры недели рокъ зложыли. Они тот рокъ з obu сторонъ *приняли*“. За тымъ же вказалъ листь небожьчика пана старосты жомойтского, у которомъ панъ староста пишеть(ь), же, даючы того Флерыяна а Федора, абы з руки его м(и)л(о)сти подскарбего судьями на томъ праве были. Вказали тежъ на писме вес(ь) поступъ справы своее, яко ся в томъ справовали, в которомъ пишеть, ижъ на рокъ, *от* комисарей зложоный, вывелъ ихъ подскарбий пана старосты жомойтского Сеньчило на землю Тарасовъщину, с которое мели пятау взяти. Вышотравка з доводомъ своимъ на оный рокъ не стал и никого *от* себе не выслал. Они за нестаньемъ его, тую землю Семену в деръжанье дали. Если бы Вышотравка хотель о тую землю мовити, сказали, ижъ мел перъвей шкоды

оправовати, которыи Сеньчило на тую копу наложилъ.

Мы, жалобы и *отпору*, и тыхъ листовъ достаточные выслухавъши, и бачечи, ижъ у-в ономъ листе //[29v] судовомъ тыхъ *судей*, *от* пана старосты висожоныхъ<sup>2</sup>, рокъ певный былъ зложонъ, для того, ижъ не описано, если бы по розеханью або по прыеханью до домовъ копу вести мели, а ижъ Вышотравка поводомъ речы былъ, а на ономъ року, яко на певномъ, не становилъ ся, *откладаючи* накладъ Сеньчиловъ на сторону, такъ тежъ и то, ижъ онъ тое земли в деръжанье былъ *от* того часу, яко ему тьи суди в деръжанье подали, казали есмо Вышотравце, водлугъ суда *судей*, *от* пана старосты жомойтского на то высажоныхъ, о тую землю копу вести, а кгда землю, гай и сеножати зыщеть, квалътовъ, грабежовъ, боевъ и шкод маеть на Сеньчилу правомъ доходити. А Флериянъ и Федоръ на то ему неповинны *отказывати*.

Писанъ у Вильни.

**21. Записанье до книгъ поступел(ь)я пану, его м(и)л(о)сти, от Фурса людей, ему от<sup>3</sup> Наржовича заставных в суме п(е)н(е)зей.**

М(е)с(я)ца авъгуста 8 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542].

Для памети<sup>3</sup> панъ, его милость, казалъ записати. На жалобу пана Фурьсову, ставъши передъ его м(и)л(о)стью за позвы, бояринъ г(о)с(по)д(а)рьский Мацько Наржовичъ черезъ брата своего, которому очевисте в праве речъ поручилъ, поведилъ, ижъ людемъ тымъ, которые ему заставилъ, николи не заказывал, абы его не были ку работе послушни. Панъ Фурьсъ слал ся до тыхъ людей, которыи в заставе в него. Тьи люди сознали, ижъ имъ онъ николи не заказывал //[30] <sup>1</sup>в работе<sup>1</sup> непослушнымъ быти, але сами свовол(ь)не до пана Фурса на работу не ходили. И его м(и)л(о)сть сказалъ на нихъ за кожъдую неделю по шести грошей. Тут же, стоячи передъ паном, его м(и)л(о)стью, панъ Фурьсъ просилъ тыхъ боярь, абы они ему п(е)н(е)зи *отложили*, которые на тые люде<sup>2</sup> ему дал, не жъдучи року, который в листе описали, опускаючы то, што сказано на тыхъ людех неделю, як много не робили, по шести грошей. А они просили пана, его милости, абы ему тые п(е)н(е)зи *отдал*, а тьи люди к ру-

№. 20

<sup>1-4</sup> Kita rašysena (Другой почерк).

<sup>5</sup> Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) сзъдоковъ

камъ своим в него з моцы взять. Пань, его м(и)л(о)сть, за жеданье ихъ пану Фурьсу п(е)н(е)зи отложилъ, а онъ тыхъ людей пану, его м(и)л(о)сти, безъ року поступилъ. На што жъ они и листъ свой пану, его милости, дали.

Писанъ у Клевицы.

**22. Вырокъ Яну Богатыру и братьи его зъ земляны повету Виленского: Миколаем, Щасным, Павлом а Болгромеем Лаврыновичы о зметанье дворца на третей части имен(ь)я, в Бенейкунях<sup>2</sup> поселенного, и о забранье там многих статковъ.**

М(е)с(я)ца августа 28 д(е)нь, инъдиктъ 15 [1542].

Жаловал намъ за позвы своими служебникъ нашъ Янъ Богатырь самъ от себе и от брата своего кн(я)зя Павла, кононика жомоитского, и от инъшое братьи своее на боярь повету Виленского: Миколая а Щасного, Павла, Балгромея Лаврыновичовъ тымъ обычаемъ: „Матъка моя Ядвига запродала отцу вашему Лаврыну две части имен(ь)я // [30v] своего въ Бенеконяхъ, которое именье вы теперь держите, о што на тот час з вами мовити не хочу“. И заховал тое право себе на инъший час. „Нижли третюю часть того именья матъка наша до летъ нашихъ поручыла близкому своему Павлу Марьтиновичу. Мы по смерти тог(о) Павла на той третей части дворець поселили. И они тот дворець зметали и вси статки домовыи в томъ дворьцы забрали“, – которыхъ статковъ покладал реестръ. Миколай за порученьемъ речы самъ от себе и от братьи своее на жалобу его отъказъ чынилъ: „Матъка твоя Едвига и зъ сестрою своею Оленою дали за третюю часть всего именья своего в Бенеконяхъ селище свое и сеножати, и лесу, какъ тое селище и сеножати несутъ, навечность Павлу Марьтиновичу, Матею, Блажею, Яну, Миколаю Лаврыновичомъ для того, ижъ они тыхъ две части допустили продати отцу нашему и инъшымъ. Тотъ Павел, Матей, Блажей а Янъ тое селище и сеножати, и лесъ продали отцу нашему. Яко жъ вы о то припозывали отца нашего перед небожьчика пана Ольбрахъта Марьтиновича Кгаштолта, воеводу виленского. И зъ розказанья его м(и)л(о)сти смотрели з отцомъ нашимъ вас наместникъ его м(и)л(о)сти виленский Грышъко Кимбаръ а писаръ его м(и)л(о)сти Семашко. И, водле листу купного, отца при той земли зоставили, и суд свой небожьчыку п(а)ну воеводе отказали. Его м(и)л(о)сть, панъ воевода, листъ свой судовый на то отцу нашему дал и въвезати нас в тыи

земли казалъ служебнику своему Богдану Ростевичу. Тот же служебникъ его // [31] м(и)л(о)сти<sup>1</sup>, пана воеводинъ, в тое селище и в сеножати, и в лес, и въ збожье, и хоромы, которыи они на той земли поселили свовол(ь)не, нас правомъ не сперьши, увезал“. И тые вси листы, яко матъка ихъ, такъ и сестры ее, которыми Павлу Марьтиновичу а Матею, Блажею, а Яну Лаврыновичомъ тое селище отписали, такъ тежъ и листъ того Павла, и Лаврыновичов, и листъ судовый небожьчика пана Кгаштолта, и тотъ, за которымъ служебникъ пана воеводинъ ихъ в тые земли увезалъ, передъ нами покладалъ, которые тымъ обычаемъ писаны: „Я, Едвига а Олена Томьковны, визнаваемъ сами на себе симъ нашимъ листомъ кожъдому доброму, хто на ного<sup>4</sup> посмотритъ або чтучы его услышитъ, нинешнемъ и на потомъ будучымъ. Которую землю продали есмо пану Лаврыну Ятовтовичу а пану Грышъку Костевичу, пану Миколаю а пану Анъдрею Некрашевичомъ, ино с тое отчызны наше проданье выпустили есмо Павлу Марьтиновичу, Матею, Блажею, Яну Лаврыновичомъ селище свое, подле дому Якуба Станиславовича, себвы на две бочьки, а сеножати – на двадцат возъ сена, и лесу, какъ тое селище и сеножати несутъ, обел вечно а никому непоручна, имъ самымъ и жонамъ, и детемъ ихъ, правымъ наследкомъ. Для того есми тое селище имъ выпустила, ижъ они мне дозволили продати отчызну нашу. А они мають службу г(о)с(по)д(а)рьскую служити, какъ инъшая братья, ихъ м(и)л(ости). Вольни они продати и купити, и отдати, и на костель отписати<sup>5</sup> и ку своему лепъшому и пожи // [31v] точьному оберънути. А вже я, Едвига, а Олена, черезъ то в тое селище вступати ся не будемъ, ани мужы наши, ани дети наши, а ели бы хотель хто уступати ся, я, Едвига, а Олена Томьковны, маемъ то имъ очыщати. А при томъ были люди добрыи, тому добре сведоми, бояре г(о)с(по)д(а)рьскии: панъ Богушъ Володькович, Лаврынъ Ятовтовичъ, Грышъко Костевичъ, Миколай, Онъдрей Некрашевичы, Станиниславъ<sup>2</sup> Богушевичъ Тихий, Олекъсанъдро Гриньковичъ. А я, Едвига, а Олена, веръхуписаныи, просили есмо для лепъшое справедливости и твердости пана Богуша Володьковича, абы его м(и)л(о)сть печать свою приложилъ. И его

№ 22

<sup>1</sup> *Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) него*

<sup>5</sup> *Toliau parašytos dvi raidės užbrauktos (Далее нап. две буквы зачеркнуты).*

м(и)л(о)сть на нашу прозбу то вчынил, печат(ь) свою приложилъ к сему нашему листу. Писанъ у Лаврына Ятовтовича, мая 27 д(е)нь, инъдиктъ 2 [1529]“.

„Я, Павелъ Марьтиновичъ, а Матей, а Блажей, а Янъ Лаврыновичы, визнаваемъ сами на себе симъ нашимъ листом кожъдому доброму, кому будетъ потребъ того ведати або чтучы его слышати. Продали есмо Лаврыну Ятовтовичу селища своего власного, выпуценого на службу г(о)с(по)д(а)рьскую, на две бочъки, и сеножати – сена на двадцать возъ, и з лесомъ, на имя Томъковъщину, все в одномъ месте, за тры копы грошей литовское монеты обель вечно, непоручно ему самому, жоне, детемъ его и на потомъ будучимъ счадкомъ его. А продали есмо тое селище и сеножати для службы г(о)с(по)д(а)рьское на свою потребу. А если бы хто мелъ в тую отчызну нашу вступати, и мы, веръхуписаные, маемъ Лаврыну очыщати. А я, Павелъ Марьтиновичъ, а Матей, а Блажей, а Янъ Лаврыновичы, не маемъ ся мы сами, ни жоны ани дети, // [32] <sup>1</sup>ани ближъние<sup>1</sup> наши, не маемъ ся в тую отчызну нашу, выпуцоную на службу господарскую, вступати. А при томъ были люди добрые: Богушъ Володковичъ, Каспар Адамовичъ Ковълелевичъ, Юрьи Якубовичъ, Станиславъ Богушевичъ. А для лепшого твердости я, Павелъ Марьтиновичъ, з дядковичы своими просили есмо Богуша, Каспора о печати, и ихъ м(и)л(о)сть на нашу прозбу вчынили и печати свои приложили к сему нашему листу. Писанъ у Сольшникахъ, подъ лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1529, м(е)с(я)ца июня 14 день, инъдиктъ 2“<sup>6</sup>.

„Мы, Ольбрахтъ Марьтиновичъ Кгаштольтъ, воевода виленъский, канъцлеръ Великого кн(я)зства Литовъского. З росказанья нашего намесникъ нашъ виленъский Грышъко<sup>2</sup> Кимбаръ а писаръ нашъ Богданъ Семашко смотрели того дела, стояли перед нами очевисто, жаловали бояре пана Яна Глебовича, воеводы полоцъкого: Якуб а Янъ, а Лаврынъ Янъкелевичы на боярына господарского Лаврына Ятовтовича о томъ, ижъ: „Не вемы про которую прычыну блискость нашу матерыстую, землю, на ймя Томъковщину, за собою деръжитъ“. Он поведилъ, ижъ: „Продала мне матъка в(а)ша Едвиг а сестра ее Олена тое земли две части навечность, а третюю часть тое ж земли продала она близъкимъ своимъ, а тые близъкие ее тую третюю часть тое жъ земли мне продали“. Матъка ихъ Едвиг а поведила, ижъ: „Я тебе // [32v] продала две части, – того ся не прю, а

третее части не продавала“. Где жъ онъ листъ ее купъчий передъ нами покладалъ. Она мовила: „Я есми тебе тое третее части не продавала, ани листу того не давала, и печати моее в томъ листе нетъ“, – яко жъ и печати ее в томъ листе не было. Онъ мовилъ: „Ты печати своее не мала<sup>7</sup>, але просила еси о печать, абы к тому листу приложилъ, Богуша Володкевича“. Мы рокъ положили того Богуша перед нами поставити. И кгда тотъ рокъ пришолъ, тотъ Богушъ, передъ нами ставъши, такъ созналъ, ижъ: „Она тую землю – третюю часть – продала близъкимъ своимъ и мене о печать просила, абыхъя к тому листу ее печать свою приложил. Я на ее прозбу печать свою приложылъ к тому листу. И тотъ листъ она ему дала с печатью моею“. Они, ведлугъ сознанья того светъка, зоставили его пры том листе и про<sup>2</sup> той земли, купли его. И знашли его в томъ правоз(о). И на то есмо ему дали сесь нашъ листъ с печатью нашою. Писанъ у Вильни по[д] лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1538, м(е)с(я)ца июля 1 д(е)нь, инъдиктъ 11“<sup>6</sup>.

„Отъ Ольбрахъта Марьтиновича Кгаштольтъта, воеводы виленъского, канъцлера Великого кн(я)зства Литовъского, бояромъ пана воеводы полоцъкого Якубу а Яну, а Лаврыну Янъкелевичомъ. Што з росказанья нашего намесникъ нашъ виленъский Войтехъ Грышъковичъ<sup>2</sup> Кимбар а писаръ нашъ Семашко смотрели вас з боярыномъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ, з Лаврыномъ Ятовтовичомъ, з сыньми его о том, што жъ вы на ихъ земли купленой моцно кгвалтътомъ // [33] хоромы<sup>1</sup> свои поселили, не перепрыши ихъ правомъ, где жъ они подле права тую землю имъ прысудили и хоромы ваши<sup>8</sup>, што есте поселили, и зъ ярынами, которые на той<sup>9</sup> земли посеяны, и суд свой намъ отказа ли. Мы послали тамъ служебника нашего Богдана Ростевича и казали есмо ему того Лаврына в тые земли купленые зъ ярыною засеяною, и с хоромы, которые суть на тыхъ землях поселены, увезати конечно. Писанъ у Вильни под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1538, м(е)с(я)ца июня 17 д(е)нь, инъдиктъ 11“<sup>6</sup>.

Мы, жалобы и отпору и с тыхъ всихъ листовъ достаточъне выслухавъши, бачечы, ижъ

<sup>6</sup> *Toliau didelis skiriamasis ženklas* (Далее большой разделительный знак).

<sup>7</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti* (Так в ркп., следует читать) не мела

<sup>8</sup> *Toliau kelias raides slepia rašalo dėmė* (Далее несколько букв залито чернилами).

<sup>9</sup> *Ši sprėjimą žodį slepia rašalo dėmė* (Это угадываемое слово залито чернилами).

тое селище, лесъ и сеножать matka ихъ от нихъ, детей своихъ, отдалила, где жъ панъ воевода, его м(и)л(о)сть, водле тыхъ листовъ отца ихъ при томъ селищи и сеножати, и лесе зоставилъ и въязанье далъ ему, водле листу судового пана воеводиного, тое селище имъ есмо присудили. Мають они тое селище, сеножать и лесъ вечно деръжати, а они вжо того не мають под ними некоторымъ правомъ пойскивати. А што жаловал о побранье статковъ домовыхъ, от тыхъ статковъ чыним ихъ правыми для того, ижъ служебникъ пана воеводинъ за листомъ его м(и)л(о)сти увезалъ ихъ в землю, у збожье и въ хоромы.

Пры томъ былъ панъ Миколай Станиславович, воеводичъ полоцкый а городничый браславский, кн(я)зь Богданъ Дмитревичъ, Лукашъ Коньдратовичъ, дворанинъ г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти.

Писанъ у Сольшникахъ.

**23. // [33v] Вырок земенину панее Моньтово Валеньтыну Маргиновичу<sup>4</sup> з Лукашомъ Коньдратовичомъ о жонку<sup>5</sup>, которую человек его з многими речми его поймалъ.**

М(е)с(я)ца августа 21 день, индикт 15 [1542].

Будучы у-в ыйменьи нашомъ Сольшникахъ.

Смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевисто, жаловалъ намъ землянинъ паней Якубовое Монтоловича<sup>2</sup> Валеньтын Марьтиновичъ на боярына повегу Виленског(о), пана Лукаша Коньдратовича тымъ обычаемъ: „Мель я право с человекомъ его Миколайцомъ перед судьями, з обу-дву сторонъ взятыми, о жонку мою, которую тотъ Миколаецъ з многими речми моими поймалъ и не вемъ, где ее поделъ. И кгда я на того человека его доводъ учынилъ, онъ тое право розорвал, и суди наши, не чинечы коньца, дали то на вырокъ твоей м(и)л(о)сти, пане воеводо“. И вес(ь) поступъ sprawy тыхъ судей на листе передъ нами указалъ, который тымъ обычаемъ писанъ: „М(и)л(о)стивый пане, поведаемъ вашей м(и)л(о)сти, пану нашому милостивому, што жъ первей сего прыпозывалъ боярынъ панее Якубовое Монтоловича<sup>2</sup> Валеньтынъ Марьтиновичъ передъ вашу м(и)л(о)сть пана Лукаша Коньдратовича<sup>2</sup> о томъ, што жъ, м(и)л(о)стивый пане, неоднократно(ь) тот боярынъ панее Якубовое Монтоловича<sup>2</sup> Валеньтынъ пану Лукашу на человека его, на ймя на Миколайца Петьковица, жаловалъ и права в него просилъ, яко бы мель тот ч(е)л(о)в(е)къ пана Лукашовъ

челедина его, бегучого з многими речми, на добровольной дорозе поимати и нетъ ведома где подети казалъ. Где жъ, м(и)л(о)стивый пане, панъ Лукашъ передъ вашею м(и)л(о)стью, за тыми позвы // [34] вашей<sup>1</sup> м(и)л(о)сти у право не въступаючи, и на того ч(е)л(о)в(е)ка своего право тому Валеньтому<sup>2</sup> далъ. Яко жъ, м(и)л(о)стивый пане, нас судьями<sup>6</sup> межъ ними<sup>6</sup> просили. Жаловалъ передъ нами боярынъ<sup>6</sup> пани Якубовое<sup>6</sup> Валеньтынъ Марьтиновичъ на ч(е)л(о)в(е)ка пана Лукашового тымъ обычаемъ: „Што жъ, дей, тотъ человекъ<sup>7</sup> Миколаецъ жонку мою невольную, бегучую на добров(о)льной<sup>8</sup> дорозе з многими речми моими, поймалъ“. И мы [пытали] есмо того Миколайца: „Што к тому за отпоръ чинишь?“ И тотъ Миколай передъ нами мовилъ: „Правда есть, ижемъ я того твоего челедина, бегучого дорогою, виделъ, нижли я заказую<sup>2</sup> от тебе о тую жонку некоторого не слыхалъ. Прото я есми ее не ималъ ани тежъ я есми ее обиралъ“. И Валеньтынъ на то довод давалъ и до людей шапъку ставилъ, ижъ: „Я ему того челедина заказывалъ“. И тотъ Миколаецъ до того доводу на заказъ шапъки не ставилъ. И Валеньтынъ повьторе на то другой доводъ чынилъ, што ему тот Миколаецъ челедина на добровольной дорозе поймалъ и „не ведаю, где поделъ“. И на то до людей шапъку ставилъ. И человекъ пана Лукашовъ Миколаецъ до тыхъ людей шапъку прыставилъ. И Валеньтынъ светьковъ выдалъ, боярь г(о)с(по)д(а)рьскихъ: Анъдрейка Довькгаловича а Мися Петрашевича, а Марьтинъка, тивуна Воитецъкова. И мы есмо тыхъ светьковъ спытали, и тые светьки, милосцивый пане, светъчыли тымъ обычаемъ. Перьший светокъ оказалъ: „Видел есми то, ижъ человекъ пана Лукашовъ Миколаецъ зымалъ жонку Валеньтонову<sup>2</sup> бегучую и повелъ до дому своего“. А другой светокъ отказал: „Виделъ есми тое, ижъ зымалъ жонку Валеньтынову бегучую и не ведаю, где повелъ“. А третий светок мовилъ: „Виделъ есми тое, што жъ Миколаецъ вышолъ изъ жыта, а тая жонка Валеньтынова за нимъ пошла“. А так, м(и)л(о)стивый

№ 23

<sup>4-4</sup> Tekstas, kurį slepia rašalo dėmė, atkurtas pagal registrą (Текст, залитый чернилами, восстановлен по реестру).

<sup>5</sup> Žodis, kurį slepia rašalo dėmė, atkurtas pagal registrą (Слово, залито чернилами, восстановлено по реестру).

<sup>6-6</sup> Spėjanius žodžius slepia rašalo dėmė (Предполагаемые слова залиты чернилами).

<sup>7</sup> Žodis po titulu (Слово под титулом).

<sup>8</sup> Toliau parašyta raidė ir užbraukta (Далее нап. буква и зачеркнута).



пане, намъ ся такъ видело и, водлугъ сведецтва тыхъ светьковъ, ч(е)л(о)в(е)къ пана Лукашовъ виненъ зосталъ о тог(о) челедина. Нижли, милостивый пане, панъ Лукашъ того чело века своего правымъ чынить и напругьку намъ, м(и)л(о)стивый пане, спираеть. А мы, м(и)л(о)стивый пане, ваше милости покорьне просимъ о навуку, ижъбы ваша м(и)л(о)сть черезъ листъ свой паньский рачылъ намъ науку дати. Ми//[34v]колай Михневичъ а Янъ, намесникъ панее Якубовое Монътольтовича<sup>2</sup>, во всемъ повол(ь)ные слуги в(ашей) м(илости) низко чоломъ бьютъ<sup>9</sup>.

Панъ Лукашъ того листа не спираль. Мы, бачечи в томъ тыхъ судей достаточную справу, и кгда жъ тотъ боярынъ панее Якубовое доводъ на него о то слушъный учынилъ, водле суда тыхъ судей, казали есмо тую землю<sup>2</sup> тому человеку пана Лукашову отыскавъши, за дванадцать недель *от* нинешнего дня ему подати. А если бы не *отдалъ*, маеть ему заплатити за челедина тры копы грошей. А на шкоды Валеньтынъ бралъ ся ку прысезе. Мы рокъ прысезе зложили – третий день. Што онъ прысезу учынить, повиненъ ему будетъ тотъ ч(е)л(о)в(е)къ пана Лукашовъ платити.

#### 24. Вырокъ Грышкы Миколаевичу зъ сестрами его Ганьною а Настасьею о дель во всехъ именьяхъ и статкахъ матерыстыхъ.

М(е)с(я)ца авьгуста 30 день, инъдикта 15 [1542].

Стояли передъ нами очевисто, жаловаль намъ за позвы своими дворанинъ королевое, ее м(и)л(о)сти, Грышкы Миколаевичъ Олекъсандровича на боярыню повету Виленъского Ганьну Миколаевую а Настас(ь)ю Федоровую Миколаевны, сестры свои, тымъ обычаемъ: „Первей сего позываль есми ихъ ку праву передъ г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сть, о дел в ыименьяхъ матерыстыхъ и статки *отца* моего, то есть, шаты, сребро, клейноты, цынь, медь, кони, быдло, зброи военъные а стадо сверепье. Твоя м(и)л(о)сть, пане воеводо, с теперешнимъ старостою жомоитъскимъ, паномъ Матеемъ Воитеховичомъ нас //[35] <sup>1</sup>о то<sup>1</sup> смотрылъ<sup>2</sup> и сказали, ваша м(и)л(о)сть, во всехъ именьяхъ матерыстыхъ и въ статку *отцовскомъ* мне равный дель дати, <sup>4</sup>то пакъ<sup>4</sup> они только в одномъ именью Трокилицъ<sup>4</sup> кахъ дали<sup>4</sup> дель, а инъшихъ именеи ани статковъ со мною делити не хочуть“. Сторона противная *отказъ* чинили: „В ыименьяхъ матерыстыхъ, водле суда пановъ, ихъ м(и)л(о)сти, делу тебе поступи-

емъ, нижли ты самъ тыхъ именеи с нами не делишь. А статки *отцовские* ты з нами поделилъ“. Гришко поведиль: „Дали ми есте *отцовского* статку ложьку серебряную а коновъ цыновую, а инъшихъ всехъ статковъ есте не делили“.

Мы на томъ тую речъ зоставили: мають они ему в тыхъ именьяхъ матерыстыхъ, которыхъ еще не делили, равныи дель дати. И рокъ есмо делу зложили – *от* сего дня за чотыры недели, которыхъ рокъ под страченьемъ обе-две стороны прыняли. Мають они на тотъ рокъ, дельчихъ<sup>5</sup> з обо-дву сторонъ возьмъши, зъехати ся до именья Смоль, и, тое именье розъделивъши, мають инъшие делити. А которая сторона на тотъ рокъ не станеть, часть свою тратити маеть. А о статки *отцовские*, кгда в ыименьяхъ дель озмутъ, мають ему на тые жъ позвы *отказывати*.

Тут жо стоячы, сестры его поведили: „С тыхъ именеи выправу нам онъ маеть дати, а онъ есть утратный, свои именья *отчизные* позаставлял“. И просили, абы ему заказано тыхъ именеи заставляти, возьмъши в нихъ з делу.

Мы очевисте ему прыказали тыхъ именеи не заставляти до того часу, олижъ ся з ними о выправу расправитъ. А ведъже, естли бы с тыхъ именеи которое заставиль, а они бы выправу на немъ правомъ презыскали, маеть имъ вся спольна выправа на немъ *отправлена* быти. Естли бы именеи матерыстыхъ не стало, тогды зъ *отчизныхъ*.

Писанъ у Вильни.

#### 25<sup>4</sup>. //[35v] Вырокъ татарыну Петру Анъдреевичу з дяджи его Иваном а Магметемъ Кадышевичы о имен(ь)я и статки, по оцы его остальные.

М(е)с(я)ца авьгуста 22 день, инъдиктъ 15 [1542], в овторокъ.

Жаловаль намъ с позву татарынъ повету Виленъского Яхя *от* пасанька<sup>5</sup> своего Петра Анъдреевича за порученьемъ речы очевисте у праве на хоружого татарьского Ивана и брата

<sup>9</sup> *Toliau skiriamasis ženklas ir didelis intervalas* (Далее разделительный знак и большой интервал).

№. 24

<sup>4-4</sup> *Žodžius slepia rašalo dėmė, todėl sunku perskaityti* (Слова залиты чернилами и трудно прочитываются).

<sup>5</sup> *Toliau parašytas skiemuo čity ir užbrauktas* (Далее нап. слог чить и зачеркнут).

№. 25

<sup>4</sup> *Žr. 18-q b.* (См. 18-е д.).

<sup>5</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti* (Так в ркп., следует читать) пасынъка

его Магъмета Кадышевичовъ тымъ обычаемъ: „По небожьчыку Яхъню Кадышевичу они статки, именья побрали, а тому пасыньку моему Петру дати не хотят(ь), ни<sup>6</sup> которого правомъ прырожонымъ тые статки и именья прышли, яко и на нихъ“. Кн(я)зи Кадишевичи на жалобу его отказъ чинили: „По смерти брата нашего, небожьчика Яхъня, жона его, невестька наша, Зофея Станиславовна именеи и статковъ его, небожьчика, намъ поступити не хотела. Мы жаловали г(о)с(по)д(а)рю, его м(и)л(о)сти, и его м(и)л(о)сть, г(о)с(по)д(а)рь, з выроку своего г(о)с(по)д(а)рьского намъ, двумъ братомъ, две части именеи сказати рачыль, а невесте нашей – третью часть, водле листу ее веновного. Яко жъ есмо правуючи ся о то з нею, много на то наложили, а онъ з нами того доходити не хотелъ“. Кн(я)зь Яхя поведиль, ижъ: „Они весполокъ с пасыньком моимъ позвы по тую невестьку свою брали, ино позываючы ее тыми позвы, отменили на свои имена позвы, не хотечы весполокъ с пасынькомъ моимъ того доходити“. Кн(я)зи Кадишевичи поведили, ижъ: „Мы о то впоминали братанича своего, абы з нами весполокъ тыхъ именеи // [36] <sup>1</sup> и статковъ <sup>1</sup> доходилъ. Онъ того доходити не хотелъ“. Кн(я)зь Яхъя поведиль, ижъ: „Они пасынька моего о то николи не припоминали“. И были о то споры межы ними, на што кн(я)зи Кадишевичи доводу не вчинили, абы его о то прыпозывати мели.

Мы, жалобы и отпору выслухавши, казали есмо кн(я)земъ Кадишевичомъ именья и статки брата ихъ Яхъна, которыи они по смерти небожьчика Яхъна з выроку короля, его м(и)л(о)сти, от невестьки своее взяли, с Петромъ Ондреевичомъ, братаничомъ ихъ, на ровность поделити. И рокъ ку розделенью тыхъ именеи и статковъ имъ есмо зложили – от дня нинешнего чотыры недели. А кгда ся розделять, о наклады кн(я)зи Кадишевичи маюють его позывати.

Писанъ у Солъшникахъ.

## 26. Вырокъ Юревой Юцевича зъ Иваномъ Коптемъ о девку невол(ь)ную, на ймя Зохну.

М(е)с(я)ца июня 25 д(е)нь, индикт 15 [1542], у среду, назавътрее стятя<sup>2</sup> святого Яна.

Жаловала Юрѣвая Юцевичъ Баръбара на дворанина г(о)с(по)д(а)рьского Ивана Коптя тымъ обычаемъ: „Девъка моя невольная, на имя Зохна, втекъла от мене прочъ, вчывивъши шкоды немалые, которые в позве ме-

новите описала: сукъня камеярская, шуба белинная, коверъ, двадцать копъ грошей, сорочокъ двадцать, скатертьти две; и мешкаеть в него“. Иван на жалобу ее поведиль, ижъ: „Отую девку тивуна моего у дворе Вилькомирьскомъ посажоно, не повиненъ есми ей отказывати, алижъ тивунъ мой будетъ вызволенъ“. Мы ему казали на позвы ее отказывати, а о тивуна ее правомъ ужывати. Онъ, на жалобу ее не отказываючы, ставиль девку Зохну, от которое она менила мети шкоды, и поведиль, ижъ: „Тая девъка прышла сама добровольне // [36v] до паробка моего Сташъка“. И тая девка поведила, ижъ: „Я вольная и добровольне от нее пошъла, а шъкодъ некоторыхъ не чынила“. Юрѣвая поведила: „Братъ мой Адамъ Наръковичъ мне ее далъ“. И тот Адамъ, самъ передъ нами ставши, поведиль, ижъ ее, яко невольную свою, сестре своеи далъ, которое мениль батька и матеръ в себе в неволи мети. Тая девъка Зохна до батька и до матери злюбила. Мы рокъ на поставенье батька и матери зложили от сего дня – среды – за две недели. Адамъ на тотъ рокъ бат(ь)ка ее Грынъца и матеръ Макъду подвезаль ся ставити.

При томъ был(и): панъ Миколаи Яновичъ Радивиль а панъ Миколаи Станиславовичъ, воеводичъ полоцъкий, тивунъ и городничий виленьский, панъ Воитехъ Шимъковичъ Юндиль.

И кгда тотъ рокъ пришол, Адамъ батька ее Грынъца а матеръ Макъду поставиль. <sup>4</sup> Мы пытали их<sup>4</sup>, якого бы роду были, а если того<sup>2</sup> дочъка ихъ. Они сами добровольне сознали, ижъ суть з роду невольницы и в неволи тому Адаму служить, а то естъ власная дочъка ихъ.

Мы, бачечы, ижъ отецъ и матъка ее сами добровольне сознали, што з роду в неволи и в неволи тому Одаму служить, а кгда жъ батько и матеръ в неволи, и тую дочъку ихъ Зохну Юрѣвой Юцевича Баръбаре присудили есмо. А што человекъ Ивановъ ее черезъ немалый часъ свовольне держалъ и яко невол(ь)ницы выдати безъ права не хотелъ, маеть ее навезати, водле прав писаныхъ.

При томъ былъ панъ Миколаи Яновичъ Радивил.

Писан у Вильни.

<sup>6</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать)* на

№. 26

<sup>4-1</sup> *Prirašyta vėliau (Дописано позже).*

27. Вырокъ войту меньскому Семену Микуличу зъ Яномъ Ярошовъскимъ о невчын(ь)е досит(ь) умове своеѣ [с] стороны презыску пана Войтеха Юнъдила на ней за квалт и иные шкоды людей имен(ь)я Пильвойтишокъ.

М(е)с(я)ца авьгуста 29 д(е)нь [1542].

Жаловаль намъ воить меньский Семень Микуличъ на боярына повету Виленъского, сестренъца Яна Ярошовъского, тымъ обычаемъ: „Продаль онъ мене именье свое Пильвоити и шест(ь)надъцать служобъ людей к тому именью. И мель ми тое имен(ь)е // [37] <sup>1</sup> и люди<sup>1</sup> очышчати. То пакъ после оногo проданья тивунъ виленъский панъ Воитехъ Юнъдилъ ку осми службамъ людей приповедалъ ся и презыскаль на мене за тые люди квалтъ и навезку. И я о то его ку праву припозваль. З росказанья г(о)с(по)д(а)ръского кн(я)зь бискупъ луцький а кн(я)зь бискупъ жомоитъский, а панъ Матей Воитеховичъ, староста жомоитъский, а кн(я)зь Анъдрей Полубенъский смотрели нас о то. И з росудку ихъ м(и)л(о)сти сказали мене присегу на томъ презыску, который панъ тивунъ на мене презыскаль, и на шкодахъ моихъ, што я шкодовал, правоючи ся<sup>4</sup> з нимъ“. Того всего менилъ передъ нами от него шкодуючи двесте копъ грошей. „Где жъ я на рокъ зложонный присеги готовъ есми былъ ку присезе, и онъ, не ведучи мене ку присезе, вчинилъ вгону со мною, мель пану тивуну за его презыскъ досытъ вчинити, а я ему свои наклады отпустил. Где жъ онъ, не чинечи досытъ умове своеи, пана тивуна за тот презыскъ не едналъ. Где жъ теперъ пану тивуну увязанье дано в люди мои, в полъодинадъцаты службы, в сту и въ шести копахъ грошей“. Янъ Ерошовъский<sup>2</sup>, за децькимъ у праве ставъши, на жалобу его поведилъ, ижъ: „Я его о то не едналъ, але яко панове, ихъ милость, рада всказали ему присегу на сту и на шести копахъ грошей, и на томъ, ижъ онъ в пана тивуна тыхъ осми службъ не отнималъ<sup>5</sup>, але я ему тьи люди подал, кдымъ ему тое именье продалъ. И теперъ нехай присегнет(ь), а я ему тую суму п(е)н(е)зеи, сто и шесть копъ грошей, платити буду“. И Семень поведилъ: „Я всихъ моихъ шкодъ от тебе менил на жалобе передъ паны, ихъ м(и)л(о)стью, о двесте копъ грошей. И на томъ на всемъ мене присега всказана“. И клалъ выпис с книгъ церковныхъ, который тымъ обычаемъ писан: „Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца мая 15 д(е)нь, индикт 15. З выроку пановъ рад, ихъ м(и)л(о)сти, бискупа луцького, бискупа жомоитъского, а пана Матея Воитеховича, воево-

ды вытебъского, а кн(я)зя Ивана Полубенъского. Што былъ панъ Воитехъ Юнъдилъ презыскаль на Семене Микуличу квалтъ // [37v] и навязку за осмъ служобъ людей сто и шесть копъ грошей, тотъ квалтъ и навеску<sup>2</sup> Семень Микуличъ презыскаль на сестренъцы. И шкоды свои, которые меноваль перед паны радою, ихъ м(и)л(о)стью, двесте копъ грошей. Панове рада, ихъ м(и)л(о)сть, Семену Микуличу на присегу дали и рок присезе – третий день – положили. Семень ку присезе стал и хотель присегнути. И сестренець Семена ку присезе не вель, снялъ тот квалтъ и навязку, што было сужоно пану Юнъдилу. А которая осмъ служобъ в пана Юнъдила сестренець мель, тые люди выняти о Божьемъ вступени, а если выиметь тые люди и подасть Семену, Семень маеть ему дати трыдцать копъ грошей. А естли бы до Божего вступенья тыхъ людей не вызволилъ, тогды по святомъ Ильи маеть подати тые люди Семену Микуличу конечно, которое св(я)то маеть быти в ынъдыкте пятомъ-надцать. А Семень Микуличъ маеть дати сестренъцу одно двадцать копъ грошей, а сестренець маеть тую осмъ служобъ людей Семену подати в целости, яко ихъ продалъ. При томъ были дворане г(о)с(по)д(а)ръский, вижи: панъ Митько Маськевичъ, панъ Матей Ступка, панъ Янъ Коръсакъ, панъ Иванъ Харьтоновичъ, панъ Анъдрей Жинько“.

За тымъ Семень Микуличъ поведилъ: „Кды онъ тое змовы перъшое не деръжитъ, я на томъ на всемъ готовъ есми присегнути, водлугъ сказанья пановъ радъ, ихъ м(и)л(о)сти, на двухсотъ копахъ грошей“. И сестренець поведилъ, ижъ только на сту и на шести копахъ грошей присега всказана была. И были з обудву сторонъ споры межи ними. И мы пытали Семена, естли маеть выписъ съ суда пановъ, ихъ м(и)л(о)сти. И Семень поведилъ, ижъ выпису не взялъ, але слалъ ся до книгъ.

И мы, водле суда пановъ, ихъ м(и)л(о)сти, и сознання того сестренъца всказали есмо присегу Семену Микуличу на сту и на шести копахъ // [38] грошей<sup>1</sup>, в чомъ пану тивуну увязанье дано. И рокъ есмо присезе зложили – третий день, на который рокъ маеть Семень присегнути, ижъ в пана тивуна тыхъ людей осми служобъ свовольне не бралъ, але восполкъ с тымъ именьем Пильвоитями подалъ ему

№ 27

<sup>1</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti* (Так в ркн., следует читать) правуючи ся

<sup>5</sup> *Pabraukta* (Подчеркнуто).

ихъ Янъ, сестренець. И на пригледанье присеги вижомъ дали есмо служебника нашего Василья Мостыку. А што менилъ Семень Микулич, ижъ панове, ихъ м(и)л(о)сть, всказали были ему присегу на двухсотъ копахъ грошей всихъ шкодъ его, о остатокъ тое сумы шкодъ своихъ маеть сестреньеца знову позывати для того, ижъ выпису суда пановъ, ихъ м(и)л(о)сти, на праве не положилъ.

При томъ был(и): воеводичъ полоцький, панъ Миколай Глебовичъ, а тивунъ и городничий виленьский, деръжавца ушпольский и пеняньский, панъ Воитехъ Юндилъ.

Писанъ у Вильни.

**28. Вырокъ старостиной кременецкой, пани Дахновой, зъ Анъдреемъ Железкомъ о квалтовное увязанье в люди ее.**

М(е)с(я)ца сеньтябра 1 д(е)нь, инъдиктъ 1 [1542].

Смотрели есмо того дела, жаловаль намъ служебникъ старостиное кременецкое, пани Дахновое Настас(ь)и, Немера на дворенина г(о)с(по)д(а)рського Анъдрея Желизка<sup>2</sup>: „Тот Анъдрей Желизко<sup>2</sup> квалтовне ся увезаль в осмъ служобъ людей панее моее. Пани моя жаловала о томъ г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти. Г(о)с(по)д(а)ръ, его м(и)л(о)сть, рачыл комисею дати до кн(я)зя Федора Анъдреевича Сенькгушьковича, старосты володымерьского, абы его м(и)л(о)ст(ь) паней моеи з Железкомъ справедливость вчинил. Его м(и)л(о)ст(ь) кн(я)зь староста, за росказаньем // [38v] г(о)с(по)д(а)рскимъ по него позвы свои даваль и на року позваномъ, выслулавъши жалобы и отпору, не чынечы коньца, дал то на розъсудокъ вашей м(и)л(о)сти, пане воеводо. И рокъ зложилъ обеюмъ сторонамъ передъ вашей м(и)л(о)стью стати – дня нынешнего, нижли пани моя для инъшихъ справъ своихъ передъ вашей м(и)л(о)ст(ь)ю стати и его правомъ вжывати не могла, але мне поручыла речъ о то з нимъ мовити“. И вказаль моць на листе ему даную, вказаль тежъ листъ кн(я)зя, старосты володымерьского, ижъ, за росказаньемъ г(о)с(по)д(а)рскимъ смотрел пани Дахновую з Железкомъ и, не чинечи конца, дал то до нас. И рокъ имъ зложилъ обеюмъ сторонамъ передъ нами стати, яко дня нынешнего. От Железка служебникъ его Мартинъ, ставъши, в праве тот рокъ листомъ кн(я)зя старостинымъ<sup>4</sup> и пана<sup>4</sup> своего намъ ознаимилъ. И перъвеи, нижли реч мовити почал, вказаль моць на листе от пана своего ему даную с пани Дахновою або с про-

кураторомъ ее о то мовити, за тым на жалобу отказываль: „Панъ мои квалтовне в люди панее твоее не увязываль ся, але присужоного квалтву на пани твоей двадцать копъ грошей землянце земли Волыньское Костиной Волыковиной Овьдотьи и увязанье ей дано у две службѣ людей панее твоее. Она тые люди пану моему зоставила в двадцати и в двухъ копахъ грошей. Пани твоя тые люди в пана моего квалтовне отняла, и суди, от г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сти, даные, за нестаньемъ ку праву панее твоее, тую суму п(е)н(е)зеи пану моему присудили. А што квалтомъ<sup>2</sup> люди тые пани твоя отняла, квалтву на ней сказали двадцать коп и роки заплаते зложили, которые роки, кгда вышли, за листомъ короля, его м(и)л(о)сти, увезаль пана моего дворенинъ г(о)с(по)д(а)рський в тои суме п(е)н(е)зеи и въвяжчомъ своемъ в полпета дворисча“. Яко жъ листы всее тое справы перед нами покладалъ.

Наперъвеи листъ судовый, с которого суда той землянце // [39] <sup>1</sup>увезанье<sup>1</sup> дано, тымъ обычаемъ писанъ: „М(и)л(о)стью Божьею и Пречыстое его Матеры, мы, смиренъные Феодосей, нареченный<sup>5</sup> владыка луцький и остроцький, а Сольтанъ Михайлович, подстарости луцький. Якъ кн(я)зю Алекъсанъдру, его м(и)л(о)сти, старостичу луцькому, се zde<sup>2</sup> у Луцьку будучи, о которую речъ жаловала его м(и)л(о)сти землянка г(о)с(по)д(а)рская Костиная Волковиска<sup>2</sup> Овьдотья и позвы брала на панею Дахновую, старостиную кремьяньскую, ключъниковую и городничую луцькую, его м(и)л(о)ст(ь) жедалъ и приказаль намъ, абыхмо того межи ними досмотрели. Где жъ она, землянка Костиная и зъ сыномъ пани Дядковое<sup>2</sup>, паномъ Васильемъ, стояли передъ нами, жаловала намъ на паню Дахновую о томъ, ижъ: „Которые дворысча и з ч(е)л(о)в(е)комъ супольное службѣ в Подгайцахъ зоставили есмо небожъчыку пану Дяхну Васильевичу, старосте кремьяницкому, у шести копахъ грошей до року, до св(е)того Николы Перенесенья мосчеи, которое св(я)то было м(е)с(я)ца мая девятый день, инъдикта третегонадцать. А так я на тот рокъ оные п(е)н(е)зи шест(ь) копъ грошей ее м(и)л(о)сти приносила, она, дей, в мене тых грошей не принела и поведила, и ж, дей: „Не на тотъ рокъ ты маешъ тыи п(е)н(е)зи от-

№ 28

<sup>4-1</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>5</sup> Paskutinė raidė и ištaisyta iš e (Последняя буква и правлена из e).



дати, але о светомъ Николе зимнем, которое св(я)то будетъ м(е)с(я)ца декавра<sup>2</sup> шостого дня“. И я и на тот рокъ тые п(е)н(е)зи до ее м(и)л(о)сти приносила, и она отказала: „Я, деи, теперь фора, а сынъ, деи, мой при дворе г(о)с(по)д(а)рьскомъ мешкаеть“. Затымъ тыхъ п(е)н(е)зеи от мене не брала, а того ч(е)л(о)в(е)ка моего черезъ рокъ мощне квалтътомъ деръжит(ь). И теперь панъ Василеи Дахъновичъ напротивку ее отказъ чинилъ: „Приносила, деи, тьи п(е)н(е)зи тые до маткии моеи о зимнемъ св(е)томъ Николе. И матка моя за форобою своею и в небитности моеи затымъ у тебе тыхъ п(е)н(е)зеи не взела, а о св(е)томъ Николе вешнемъ на Пренесенье мошъчамъ ты, деи, тогда до маткии моее п(е)н(е)зеи не преносила“. Она давала // [39v] светъка, подданого кн(я)зя быскупа, его м(и)л(о)сти, луцького в Торчине Миклаша на томъ, ижъ они паней Дахъновой на Пренесенье мощей св(е)того Миколы пенези отдавала. И панъ Василеи на того ся светъка послалъ. Оныи светокъ черезъ посланъца нашего до нас отписалъ, ижъ: „Тая землянка г(о)с(по)д(а)рьская Костиная паней Дахъновой на день Пренесен(ь)я мощей св(е)того Миколы, которое св(я)то было м(е)с(я)ца мая девятого дня, инъдикта третегонадцать, тьи п(е)н(е)зи шесть копъ грошей за того человека своего давала, и она в нее не взела“. А такъ мы светъка оногo сведецтва Миклашова и водлуг Статуту правъ земскимъ<sup>2</sup> тому порозумевъши, ижъ, хто п(е)н(е)зеи своихъ на рокъ не возметь и заставы тому, чия естъ, не подасть, тогда квалтътъ платити маеть<sup>6</sup>, где жъ пани Дахъновая п(е)н(е)зеи своихъ на рокъ не принела, а ч(е)л(о)в(е)ка той землянки, панее Костевой, черезъ рокъ мощно квалтътомъ деръжитъ, мы всказали паней Костевой на паней Дахъновой Васильевича Настас(ь)и и за квалтътъ двадцать копъ грошей. И рокъ есмо заплате тымъ п(е)н(е)земъ положили – от сего дня м(е)с(я)ца июня шостого дня за чотыры недели, то ест м(е)с(я)ца июл(я) перьвого дня, маеть пани Дахъновая тые п(е)н(е)зи платити на рокъ тотъ. И на то есмо паней Костиной дали сес(ь) нашъ листъ подъ нашими печат(ь)ми. Писанъ у Луцьку, июн(ь) 16 день, инъдиктъ 14 [1541]“.

За тымъ судомъ староста луцький, кн(я)зь Федоръ Чоръторыскый увезати тую землянку казалъ у две служъбы людеи ее служебнику своему Левку. И в листе того Левъка пишеть, ижъ: „З росказанья пана своего увезалъ тую Вольковынину у две служъбе людеи пани Дахъ-

новое в ыименью ее Киверъцохъ, на имя в Машъка а въ Харитона, // [40] <sup>1</sup> за квалтътъ<sup>1</sup>, с права сказаный, и в двадцати копахъ грошей, а за увяжъчоее<sup>2</sup> своее две копе грошей“. А Вольковынная Овѣдом(ь)я в листе своемъ пишеть, визнаваючи, ижъ была винъна Анъдрею Желизку<sup>2</sup> двадцать копъ грошей и не маючи чымъ платити, просила его, абы тотъ презыскъ, который еей<sup>2</sup> всказан на паней Дахъновой, за тьи п(е)н(е)зи взял, и пишеть, ижъ, кгда ее увезано в тьи люди, она перед тымъ же служебникомъ кн(я)зя старостинымъ ему ихъ подала в онои суме п(е)н(е)зеи – въ двадцати копахъ и въ двухъ копахъ грошей увяжъчыхъ.

Служебникъ пани Дахъновое, выслухавъши тыхъ листовъ, поведилъ: „Ачь суд тому былъ, нижли кн(я)зь Алексъандро, староста<sup>7</sup> луцький, бачечи тотъ суд быти неслушъный, писалъ до подстаростего отца своего луцького, Сольтана Шспраского<sup>2</sup>, абы увязанья до его приеханья в люди паней моеи не давалъ“. И тотъ листъ кн(я)зя старостичовъ перед нами покладалъ. „А тотъ увяжъчий с тыми листы, которые ты покладаешъ, в панее моее николи не были. И жавъжды<sup>2</sup> тые люди пани моя спокоине держала от Железка“. Служебникъ, отпираючи, поведилъ: „Кгда тые люди пани твоя в пана моего з моцы квалтътовне после увезанья отняла“. Вказалъ листъ Петра Калусовъского и Матияса Суропятовича<sup>2</sup> Оздовъского, в которомъ они пишуть, ижъ за росказаньемъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ до пани Дахъновое писали, скл]адаючи ей рокъ ку праву стати и Желизку<sup>2</sup> на жалобу его о квалтътовное отнятье людеи отказывати. И в томъ листе пишеть, ижъ пани Дахъновая на тотъ рокъ не стала. Они листъ свои повторе до нее писали, складаючи ей рокъ подъ страченьемъ в другую середу по Кресченъи, она и на тотъ рокъ не стала. Они за нестаньемъ ее сказали на ней Желизку<sup>2</sup> тую двадцать копъ грошей и две копе, в которыхъ Вольковынная тые люди заставила, и за отнят(ь)е людеи квалтъту // [40v] вказали двадцать копъ грошей и роки заплате положили. За тымъ вказалъ листъ увяжъчий. В томъ листе пишеть Грицько Ширынъдичъ, ижъ за росказаньемъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ ездил до панее Дахъновое, абы, водле суда тыхъ судей, Желизку<sup>2</sup> тые п(е)н(е)зи платила. Она платити не

<sup>6</sup> *Taip suformuluotos teisinės normos PLS nėra, bet ją galima įžvelgti X. 5-ame str. (Такой правовой нормы в ПЛС нет, ее только можно усмотреть в X. 5-й ст.).*

<sup>7</sup> *Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркн., следует читать) старостич*

хотела. Онъ увезал Желизка<sup>2</sup> за тую суму пенезей в чотыры дворысча людеи, а за увязъчое – в польдворысча в ыименьи ее Киверъцохъ. Служебникъ пани Дахъное поведиль: „Король, его м(и)л(о)сть, на жалобу пана твоего писалъ до панее моее, абы перед владыкою луцким и перед Петромъ Калусовскимъ стала. Вл(а)д(ы)ка и Петръ Калусовский писали до панее моее, складаючи рокъ перед нами<sup>8</sup> стати по Кресчени в пятницу. Пани моя на том рокъ становила ся в небытности владыки перед наместникомъ его луцкимъ Богданомъ Лидуховскимъ“. И клалъ выпис с книг того Богдана. От Желизка<sup>2</sup> служебникъ отпираючи мовиль: „Вл(а)д(ы)ка луцкий в небытности своей поручиль на свое местъце Матяшю Сыропятычу<sup>2</sup> с Петромъ Калусовскимъ тую речъ справовати. Пани твоя перед нами<sup>8</sup> ся не становила“.

Мы, жалобы и отпору, и тыхъ всихъ листовъ достаточне выслушавши и бачечы, ижъ в Статуте на то описано: „Хто бы именье свое або инъшую реч, которую-кольвекъ кому в пенезехъ заставиль на рокъ мененых<sup>2</sup> и хотель бы тые п(е)н(е)зи его верънути, а заклад свои к себе взати<sup>2</sup>, а онъ бы не хотель пенезей своихъ брати ани закладу его ему поступити, а позванъ бы былъ ку праву, абы п(е)н(е)зи свои взялъ, а онъ бы на року завитомъ не хотель стати, тогда жалобник, положивъши передъ вradoмъ пенези, а врадъ маеть ему дати увезанье в ыименье его и кажъдыи заклад свои з [у]раду деръжати маеть. А естли бы оныи, который именье абы которые инъшие речы заставнымъ обычаемъ закупиль, а на року позваномъ сталъ, тогда, взявъши пенези свои, тое зоставы, то есть именья лежачого або рухомыхъ речеи маеть жалобнику поступити, водлугъ записовъ и въмовы, жадную давностью не отбываючи“<sup>9</sup>. А ижъ они тот квалтъ за непоступен(ь)е // [41] <sup>1</sup>зоставъ на<sup>1</sup> паней Дахновой, отступуючи от Статуту, неслушне сказали, а з оного неслушного суда и другой квалтъ урос – о [т] тыхъ квалтовъ чинимъ паню Дахновую правую и тыхъ людеи казали есмо Желизку<sup>2</sup> ей поступити, не казаючи<sup>2</sup> на ней квалтъу ани навязки людем для того, ижъ онъ, водле перъшого суда, через дворенина королевского в тьи люди увязанъ. Нижли о навязку людеи, яко много в держаньи Желизко<sup>2</sup> былъ, о то пани Дахновая и зъ судьями, которых суда первшое увезанье дано, естли будеть хотети, можетъ мовити. А естли бы шкоды, которые тымъ людемъ починены, в которые

Вольковыиную увезано, о то маеть з Вольковыиную мовити. А тымъ людемъ, в которые за квалтъ отнятыя людей и за увязъчое Желизки<sup>2</sup> увезано, естли будеть Желизко<sup>2</sup> кривды починил в грабежохъ, в браньи винъ, того маеть на Железку правомъ поискивати. А што служебникъ пани Дахное мениль в жалобе, ижъ больши, нижли в польпеты службы увязанъ Желизко<sup>2</sup>, о то маеть пани Дахновая увязъчого позывати, естли не водле листу судового справовалъ ся, а Желизко<sup>2</sup> своихъ п(е)н(е)зеи, которые на тье<sup>2</sup> люди Волковыиной далъ, маеть на Вольковыиной смотрети.

Писан у Вил(ь)ни.

**29. Справа кн(я)зю Ивану Боратынскому и брат(ь)и его с кн(я)земъ Тимофеемъ Соколенскимъ о спустошен(ь)е именьей, маючы их в опеце, и о неверженье некоторыхъ статковъ.**

М(е)с(я)ца сен(тябра) 5 д(е)нь, в овторокъ, передъ Нарожен(ь)емъ паньны Марьи [1542].

Жаловалъ пану, его м(и)л(о)сти, за позвы своими кн(я)зь Иванъ Боратынский сам от себе и от братьи своее на кн(я)зя Тимофея Соколенского(о): „Отецъ нашъ небожъчикъ, сходячи съ сего св(е)та, поручиль насъ в опеку з ыименьями и зо всими статки Ивану Селяве. Он от Селявы нас з опеки взялъ з ыименьи и зо всими статки и, держачы тые именья, шкоды в нихъ великии почынилъ, и статковъ отца нашего // [41v] намъ поотдавати не хочеть, то есть клейнотовъ, золота, сребра, кубки сребреные, перъла, шаты, листы-привилья на именья наши, намъ прислухаючие, печать отца нашего и инъшии речы, в позве менованые“. Кн(я)зь Тимофей, отпираючи поведиль, ижъ: „Я вас в Селявы з опеки николи не бралъ, алемъ, кгда мель право с тобою перед паномъ воеводою виленскимъ, небожъчыкомъ пана<sup>2</sup> Кгаштол(ь)томъ, о выправу жоны моее, ты, ставъши перед паном воеводою, вымовлял ся еси на он час, ижъ летъ не мель. Небожъчикъ панъ Кгаштолтъ мне вас у-в опеку подалъ з ыименьями до летъ вашихъ, и с чимъ мне вас служебникъ пана воеводинъ у-в опеку подал, я тебе тыхъ именьей зо всимъ поступиль“. Кн(я)зь Иванъ поведиль: „Зъ суда пана воеводина ты нас мель с полгода в опеце, але перед тымъ судомъ пана воеводинымъ мел еси нас от колко лет у-в

<sup>8</sup> *Taip rankr., reikėti skaityti (Так в ркп., следует читать) ними*

<sup>9</sup> *Gana tiksli, su nedidelėmis skirtybėmis PLS X. 5-o str. citata (Довольно точная, с небольшими различиями цитата X. 5-й ст. ПЛС).*

опеце. А держачы нас<sup>3</sup> и именья наши в опеце, тыи статки отца нашего в мещанъ виленъскихъ и на инъшихъ мещанцахъ, где было зложоно, до себе еси побралъ“. И клалъ вызнанье жоны его, кн(я)гини Овдотьи, в котором пишеть, визнаваючи, ижъ одну скриню и зъ шаптами у мещанъки виленъское Серъгеевое в Любъки взяла, которую была поставила и з маткою своею кн(я)гинею Боратыньскою МARYHOY.

Пан, его м(и)л(о)сть, на томъ тую речъ зоставилъ: маеть кн(я)зь Иванъ Баротыньский<sup>2</sup> того Селяву поставити, которому менилъ отецъ ихъ в опеку дал, и рокъ на поставенье того Селявы его м(и)л(о)сть, панъ зложити рачил – о Покрове, св(я)те пришломъ.

Тут же, стоячи, жаловал за позвы своими кн(я)зь Тимофеи Соколенъский на кн(я)зя Ивана Баратыньского и на братью его о выправу з ыменей сестре ихъ, жоне его. Кн(я)зь Иван Боратыньский поведилъ: „Я тебе перъвей позвалъ, кгда ты мне на мои позвы откажешъ, я на твои откажу тебе.

Панъ, его м(и)л(о)ст(ь), на томъ зоставити рачылъ: кгда князь Иванъ Селяву поставити и на его позвы князь Тимофеи ему откажетъ, на томъ же року кн(я)зю Тимофею на его позвы предсе на томъ же року маеть отъказывати.

При томъ былъ державца гомейский, панъ Янъ Хрисчоновичъ.

Писанъ у Быстрыцы.

**30. // [42] Справа ДороменовоЙ Милохне зъ Ивановъ Савичомъ о суму п(е)н(е)зей от [о]лца его, а мужа ее, за внесенье ее, на имен(ь)ю Рызгорахъ описаное, и теж о илшые некоторые многие речы.**

Того жъ дня, у Быстрыцы.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ за позвы своими боярыня повету Виленъского<sup>4</sup> Дороменова Милохна<sup>4</sup> на боярына повету Виленъского<sup>4</sup> Ивана Савича<sup>4</sup> тымъ обычаемъ: „Муж мои, небожчикъ Доромень<sup>5</sup>, отписалъ ми сто копъ грошей за внесенье<sup>6</sup> мое<sup>4</sup> на имен(ь)и своемъ Розъгорахъ<sup>4</sup> и в дастаменте описалъ ему тые п(е)н(е)зи мне заплатити: половицу п(е)н(е)зми готовыми, а половицу – шацунъком. Онъ по смерти мужа моего вчинилъ со мною вгону: дал ми пятьдесят коп грошей, <sup>4</sup>а в другой пятидесят копах грошей мел ми дат(ь) третью часть всего того именья, статков<sup>4</sup> и збожъя, на што ж и листъ его записный маю“. И тот

листъ перед нами покладала, в которомъ пишеть <sup>4</sup>Петръ Яцькевичъ а Иванъ Савичъ, визнаваючи, ижъ за две части именья Ризъгоръ небожъчика Доромина<sup>4</sup> зъ едынанья пятьдесят копъ грошей Милохне заплатили, а третее части всего того именья и статков ей поступи ти мели и збожъя до живота ее, або если бы замужъ пошла, тогда ей тые п(е)н(е)зи отдати мели, а она того именья со всим тымъ имъ поступити мела. И в томъ же листе описали: еесли бы тое еднанье узаръвати хотели, заруки г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти, двесте копъ, а стороне противной – сто копъ грошей. <sup>4</sup>Иванъ Савичъ ку листу знал ся и поведилъ, ижъ<sup>4</sup>: „Водле листу записного быдла и збожъя третью часть ей есми далъ, нижли на он часъ она хора была, людей и земли делити не хотела“. И <sup>4</sup>поведилъ: „Нехай и тепер третью часть в людех и в земляхъ беретъ, я ей, водле запису своего, поступую<sup>4</sup>“. Дороминова поведила: „Дал ты мне в збожьи третью часть а коровы тры, а два волы, але в людехъ // [42v] и в земляхъ делу дати мне, водлугъ листу своего, не хочеть. Я въже именья не хочу, але тую суму п(е)н(е)зей – пятьдесят коп грошей – от тебе хочу мети, яко ми ся есте описали“. Иванъ Савичъ подвезалъ ся ей п(е)н(е)зи дати – от дня нинешнего овторъкового за две недели, то есть по Светомъ Кръжу в овторок, под тою жъ зарукою на г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сти, и стороне, в листе едналномъ описаной.

За тыми жъ позвы жаловала на него, ижъ: „Мя матька его безъвинне збила и к тому остал ми виненъ полторы копы грошей, которые п(е)н(е)зи мелъ ми на рокъ заплатити, а если бы на рокъ не заплатилъ, совитость в листе своемъ описалъ. Который рокъ давно минулъ, а онъ ми тыхъ п(е)н(е)зей, водлугъ листу своего, платити не хочеть“. И тотъ листъ перед нами покладала. „И к тому боярынь его, на имя Мисюти, переховывалъ баробка<sup>7</sup> моего, который отъ мене втекъ, черезъ заказъ, онъ ми с нимъ справедливости вчинити не хотель“. Иванъ Савичъ отпиралъ: „Матка моя не в моеи моцы есть, але на особном хлебе мешкаеть“. А о полторы копы грошей к листу знал ся. А о паробка поведил, ижъ: „Николи еси в мене на тог(о) боярына<sup>2</sup> моего права не просила“.

№. 30

<sup>4-4</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>5</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>6</sup> *Antroji raidė taisyta (Вторая буква правлена).*

<sup>7</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) паробка*

Мы, жалобы и отпору выслушавши, кгда ся онъ сам добровольне тые п(е)н(е)зи, пятьдесят копъ грошей, подвезалъ ся ей за две <sup>4</sup>недели заплатити<sup>4</sup>, казали есмо ему тые п(е)н(е)зи на тот рок *отдати* <sup>4</sup>перед врадом нашим быстрыцкимъ<sup>4</sup>. А если бы не *отдал*, повиненъ будетъ тую заруку платити, в которую ся поддалъ. А кгда ей тые п(е)н(е)зи *отдаст(ь)*, маеть она тое быдло, которое *от* него взяла, в томъ имен(ь)и зоставити, имъ именья, водлугъ листу своего записного, поступити. А онъ маеть со всего збожъя, што она и онъ <sup>4</sup>в томъ имен(ь)и Ризгорахъ пожали<sup>4</sup>, третью часть выделивъши, ей *отдати*, а о бой матьку его позывати маеть. А о полторы копы грошей сказали есмо, водле листу его записного, ку которому ся онъ зналъ, ей тые пенези совито, то есть тры копы грошей, платити. И рокъ есмо заплате зложили – чотыры недели. А о паробъка маеть в него на того боярына права просити, а естли бы права не дал, повиненъ будетъ его передъ нами поставити.

А при томъ былъ панъ Янъ Хръсчонович, державъца гомейский.

//[43] Писанъ<sup>1</sup> у Быстрыцы.

**31<sup>4</sup>. Справа Семену Богдановичу зъ Ивановъ Вышетравкою о квалты, бои, побран(ь)е кляч и пожал(ь)е жита на поли его имен(ь)я Турца.**

М(е)с(я)ца сен(тябра) 8 день, индиктъ 1 [1542], в пятницу, на день Нароженья панъны Марьи, будучы пану, его м(и)л(о)сти, в ыименьи его м(и)л(о)сти в Лыньтупахъ.

Жаловалъ его м(и)л(о)сти подскаръбий панее Яновое Миколаевича Радивиловое, старостиное жомоитское, Семень Богдановичъ на дворенина г(о)с(по)д(а)рьского Ивана Васильевича Вышотравку о квалтовное наеханье не<sup>5</sup> землю его Мицуковъщину именья его Турца и о бой двухъ ч(е)л(о)в(е)ковъ его, и о двое кляч, при томъ квалте взятыхъ, и о пожатъе жыта на томъ поли его, яко в позве [описано]. Иван Васил(ь)евич поведил, ижъ: „Мне *от* тебе многии кривды у квалтехъ, в боех, в забраньи земль деють ся, о што комисары, *от* пана твоего, небожъчыка пана старосты жомоитского, высажоныи, казали мне с тобою копу вести и рокъ зложили, на который рокъ мне справедливость ся стати не могла. А за тымъ панъ староста небожъчыкъ вмеръ, а пани старостиная мне ку вчиненью справедливости с тобою року дати не хотела“.

Панъ, его м(и)л(о)сть, на томъ зоставити рачыль: маеть Вышотравка ехати до ее м(и)л(о)сти,

панее старостиное жомоитское, просити ее м(и)л(о)сти о зложенъе року, и [з] Семеномъ копу вести о земли, в которыхъ ся кривда ему *от* него дееть. Кгда пани старостиная рокъ копу вести Вышотравце и зъ Семеномъ зложить, перед тымъ рокомъ //[43v] Вышотравка маеть ему на тые жъ позвы его *отказывати* на рокъ, который ему Семень слушне ознаимить. А до того часу на жеданье ихъ з обудву сторонъ заруку его м(и)л(о)сть вчинити рачыль, ижъ одинъ на другого рукою ани словы неучтивыми сегати и квалтовъ ани грабежовъ которыхъ межы собою почынати не мають: на г(о)с(по)д(а)ра короля – сто рублев грошей, а на воеводу, его м(и)л(о)сть, виленьского – пятьдесятъ рублев грошей.

Писанъ у Лыньтупахъ.

**32. Вырок пану Авъкгуштыну Фурсу з Михновою Рекутевича о потравен(ь)е збожя и побранье быдла и почынен(ь)е многих шкод на землях имен(ь)я Городилова, от пасыжов ее навечност(ь) ему проданого.**

Лет(а) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 22 ден(ь), инъдиктъ 1.

Смотрели есмо того дела весполук с паном Станиславом Довойном, воеводою полоцькимъ, а с паномъ Миколаемъ Янович(омъ) Радивиломъ. Жаловалъ намъ маршалокъ кн(я)зя бискупа, его м(и)л(о)сти, виленьского панъ Авкгуштынъ Фуръсь на боярыню повету Виленьского Михновую Рекутевича Олену тымъ обычаемъ: „Пасынки ее Якубъ а Янъ Михновичи Рекутевича продали мне именье свое Городилово навечность и дозволили ми они люди и земли выкупати того именья, в кого бы были в заставе. Я окупилъ у-в ольторысты, у городиловского кн(я)зя Лаврына поле на шесть бочокъ а сеножатеи – на сорокъ возъ. И будучи въ держаньи того именья, и земли збожьемъ понасевал есми. Она за нестаньемъ пасынъка ее Якуба увезала се у тры ч(е)л(о)в(е)ки того именья моего и в земли, и в сеножати, и в збожъя, на тых земляхъ сеяные, в трыдцати копахъ грошей и в копе, и в двадцати //[44] грошахъ<sup>1</sup>, и в гроши, и в тую землю, и в сеножати, которую я у-в олтарысты окупилъ. Я для того збожъя, которое былъ есми на тыхъ земляхъ сеяль, тые п(е)н(е)зи трыдцать копъ грошей и копу, и двадцать грошей, и грошъ *от*

№г. 31

<sup>4</sup> *Žr. 20-a b. (См. 20-e d.).*

<sup>5</sup> *Taip rankr. reikėti skaityti (Так в ркп., следует читать)* на



далъ есми ей, чогомъ былъ не повиненъ платити, бо суму п(е)н(е)зей, за которую былъ есми тое именье в пасынъковъ ее сторъговаль, всю сполна имъ заплатилъ. Она, вземъши в мене п(е)н(е)зи, поступила мне только людеи и земель, и сеножатей, которые я в пасынъковъ ее купилъ, и на тыхъ земляхъ: на десеть копъ овса, на двадцать копъ гречыхи, пшеницы на две копе сеян(ь)я моего быдломъ своимъ стравила, штомъ обводилъ вижомъ, з двора Марьковскаго взятым, Юхъномъ Олехновичомъ. Тот вижъ, з людьми сторонними, ошачовавши шкоду мою на тыхъ поляхъ, на рейстре под печат(ь)ю своею мне дал<sup>4</sup>. И тот реистръ перед нами покладалъ. „А тое земли и сеножати, которую есми выкупилъ у-в олтарысты, и зъ гречихою, на той земли сеяной, поступити мне не хотела и в тыхъ людей моихъ, у которыхъ ее увязано было, взяла коня, свирепу и з жеребятъ, чотыры коровы а быка и того вернуть не хочеть“. Олена, на жалобу его отпираючи, поведила: „Первей того за нестаньемъ ку праву пасынъка моего Якуба за позвы и зо<sup>2</sup> децкимъ на жалобу мою дано мне увезанье: у полторы службы людей его и в паробка, в земли и сеножати дворнии в ыменьи его Городиловскомъ в трыдцати копахъ грошей и в копе грошей, и в двадцати, и въ грошу. А особно тот же служебникъ пана Шимъка Мацковича, тивуна виленскаго<sup>4</sup>, который мене в люди и в земли его увязывал, у своемъ увяжъчомъ, у трохъ копахъ грошей и в осми грошахъ, увезал в тую землю и сеножати, которую панъ Фурсъ менилъ от олтарысты мет(ь)“. И листъ увяжъчий служебника пана тивунова перед нами покладала. „А потомъ онъ тые люди // [44v] и земли, в мене квалтовне отнемъши, продал ихъ пану Фурсу. Ямъ его о то ку праву припозвала. Онъ, ставъши, в праве перед врадники твоеи м(и)л(о)сти, п(а)не воеводу, наконецъ о то со мною не розправивъши ся, от права прочъ пошолъ. За розказаньемъ твоеи м(и)л(о)сти увезал мене служебникъ твоеи м(и)л(о)сти Григорей Ясенский в тьи жъ люди и земли его, в которыхи ся служебникъ пана тивунов увезалъ былъ, и кгда ми пан Фурсъ пенези заплатил, я ему людей и земель поступила, в которыхи мя за шкоды мои увязано была. А што ми подано земли и сеножати увяжъчомъ, для того мю не поступила, ижъ мне увяжъчого не заплатилъ. А што менилъ шкоды в потравенья збожъя, онъ мене тое шкоды коповати николи не знал<sup>5</sup>, ани тежъ тот вижъ двора Марьковскаго на тыхъ землях, в которые я увязана была, тую шкоду

шачовал. А быдло и свирепу, и зъ жеребятъ в тыхъ людей взяла есми для того, ижъ на роботу ходити не хотели, а коня взялъ служебникъ пана тивуновъ Костюшъко Каптур в ч(е)л(о)в(е)ка его, коли ездилъ пасынъка моего ку праву позывати и ставити, за децкованье свое“. Пан Фурсъ, спираючи мовилъ: „Тот вижъ з двора Марьковскаго взятии, посылал до тебе, абы ты на копу шла и ты на копу ити не хотела. Онъ безъ тебе з людьми сторонними тую шкоду мою и шачовалъ“. И слал ся до вижа на томъ, ижъ ее на копу звал. Она до вижа слати ся не хотела и поведила: „Мог он коповати, але не на тыхъ земляхъ, в которыхи мене было увязано“.

Мы, жалобы и отпору достаточне выслушавши, обьмовивъши зъ ихъ м(и)л(о)стью, паны, которыхи на тот час при нас были, и сказали есмо о шкоды, которыхи панъ Фурсъ менилъ в потравенья збожъя, маеть тот же служебникъ нашъ Григорей Ясенский, который ее в тьи земли увязывал, тамъ ехати. А панъ Фурсъ маеть того вижа своего Юхъна Олехновича и людей, которыхи шкоду его шачовали, перед тымъ слу//[45]жебникомъ<sup>1</sup> нашимъ поставити, а они мають оказати тьи земли служебнику нашому, на которыхъ тую шкоду пану Фурсу шачовали. Если будутъ на тыхъ земляхъ шачовали, в которыхи ее увязано, маеть она пану Фурсу тую шкоду платити. А если будутъ на инъшихъ земляхъ шачовали, того она не повинна платити. А о тую землю и сеножати, которую панъ Фурсъ менилъ, ижъ у-в олтарысты окупил, о то маеть з увяжъчимъ мовити и о шкоды, которыхи бы ся ему за увязаньемъ его на той земли стали. А свирепу и жеребя, и быдло, ку чому ся знала, казали есмо пану Фурсу отдати от дня нинешнего за тыйденъ. А о коня она маеть децкаго ставити перед нами, которого брала на поставенье ку праву Якуба. И рокъ есмо зложили того децкаго ей перед нами ставити – отъ дня нинешнего за чотыры недели. А о шкоды, штобы панъ Фурсъ шкодовалъ в том, яко се увязано, о то маеть с тыми мовити, которыхи ему тое именье продали.

При томъ был(и): проборъщъ и офецияль виленский, кн(я)зь Янъ з Доманова, а тивунъ, городничий виленский, панъ Воитехъ Юндил.

Писан у Вильни.

№г. 32

<sup>4</sup> *Toliau palikta vieta vardui įrašyti (Далее оставлено место для имени).*

<sup>5</sup> *Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) не звал*

33<sup>4</sup>. Вырок Якубу Рекутевичу з мачохою его, з Михновою Рекутевича, о некоторые шкоды в збожи на землях имен(ь)я Городилова, пану Фурсу от него и брата его Яна продано(о)<sup>3</sup>, почыненыи.

Лет(а) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 22 д(е)нь, иньдикть 1.

Смотрели есмо того дела восполокъ зь его м(и)л(о)стью, с паном Станиславомъ Довоиноомъ, воеводою полоцъкимъ, а с паном Миколаемъ Яновичомъ Радивиломъ, стояли перед нами оче//[45v]висто, жаловаль намъ за позвы своими боярынь повету Виленского Якубъ Михновичъ Рекутевича на мачоху свою Михновую Рекутевича Олену тымъ обычаемъ: „Продаль я и з братомъ своимъ Яномъ пану Авьктуштыну Фурсови именье свое в Городилове и дозволили есмо ему люди и земли того именья окупити, в кого бы в заставе были. И описали ся есмо ему тое именье очыщати, хто бы хотелъ чымъ в тое именье вступати. Панъ Фурсъ, будучи у держаньи того именья, и земли збожьемъ понасеваль. Она, менячи за мою вину, увезала ся у три ч(е)л(о)в(е)ки и в земли того именья. Пан Фурсъ, не хотечы шкодовати въ збожьи, на тыхъ землях сеяномъ, дал ей тридцать копъ грошей и копу, и двадцать грошей, и грошъ. Она ему поступила людей и землю, и сеножатеи некоторых, а поля на шесть бочокъ, а сеножатеи на сорокъ возъ поступити не хотела. И о што нас панъ Фурсъ ку праву припозваль, менечи мети шкод на сорок копъ грошей, и к тому увезала ся у службу людей моихъ и в земли дворные в ыменьи моемъ в Имькове<sup>2</sup>“. Олена на жалобу его отказъ чинила: „Первей того позывала есми его ку праву<sup>5</sup> перед небожъчика Шимька Мицькевича. Онъ<sup>5</sup> за позвы и за децъкимъ ку праву не сталь, и за нестанье его дано мне увязанье до права в полторы службы людей и в паробка, и в земли, и сеножати дворные именья его Городилова в тридцати копахъ и в копе, и в двадцати грошахъ, и в гроши в шкодахъ моихъ, которые ми ся от него и людей его стали. А особно тот служебник пана Шимьковъ Жданъ Янушковичъ, который мене за тьи шкоды в люди и земли его увезывал, у своем увязъчомъ, у трехъ копахъ и в осми грошах, увезаль мене в тую землю и в сеножате, которое есми для слушьное прычины пану Фурсу не поступила. А на он час, кгда мя увязано, они того именья еще были не продали. Он, не сперъши мене правомъ, //[46] тьи<sup>1</sup> люди и земли, и сеножати в мене квалтомъ отнял и продал ихъ пану Фурсу. Ямъ его о то прыпозыва-

ла ку праву, он, уступивши в право перед врадники твоей м(и)л(о)сти, пане воеводо, которые з росказанья твоей милости того смотрели, наконецъ зо мною не расправивши ся, пошол от права прочъ, зникаючи права. Твоя м(и)л(о)сть, пане воеводо, сказалъ, водле перьвого увезанья пана Шимькового, в тые жъ люди и земли мне увезанья дати до права в шкодахъ моихъ, и за отънят(ь)е людей и землю квалтъу, твоя м(и)л(о)сть, мне казал дванадцать рублевъ грошей. И за росказаньем твоей м(и)л(о)сти в тьи люди и земли в Городилове, в которыи я первей увязана была, а за квалтъ ч(е)л(о)в(е)ка, и в земли его в Семькове увезаль мене служебникъ твоее м(и)л(о)сти Григорей Ясенъский. Пан Фурсъ за шкоды мои мне тридцать копъ и копу, и двадцат(ь) грошей, и грошъ заплатил, я ему людей и землю поступила, в которые мя в шкодахъ увезано. А што мя увезано в землю и сеножате за ввязъчое, того есми ему не поступила для того, ижъ ми увязъчого не заплатил, а в Семькове ч(е)л(о)в(е)ка и землю его держу за квалтъ у дванадцати копахъ“. Якубъ поведиль: „Якъ менить, ижъ за нестанье мое ей дано в тьи люди и земли увязанья до права у шкодахъ, от нее менованыхъ, я ей и тепер готовъ на жалобу отказывать, штобы то за шкоды были, в чомъ ее увязано“. Олена с позву пана тивунова на него жаловала тымъ обычаемъ: „Люди его давыдовичы на ймя<sup>6</sup>, пришодъши в нocy злодейскимъ обычаемъ в домъ мой, тивуна моего збили, клячу, вола, трое овецъ и осмерьнацатеро гусей, тридцатеро кур взяли. Онъ мене на тыхъ людей своихъ право дал и кгда наконецъ ку сказанью пришол, онъ тое право узорьвал и с права прочъ пошолъ“. Якубъ поведиль, ижъ: „Ты мене на тьи люди не жаловала //[46v] и права [я]мъ тебе на нихъ о то не давал“. Олена слала ся до судей, которыи на томъ праве были. Якубъ слати ся до судей не хотелъ и поведиль: „Кгда от тыхъ людей шкоды мети менить, чимъ доводить?“ Олена поведила, ижъ: „Ся то в нocy деяло, светъковъ не маю, але за жалобою моею готова есми на томъ поприсегнути, ижъ такъ много шкоды от нихъ маю“. Якубъ на присегу ее пустил.

Мы рокъ присезе зложили – от сего дня за тыйдень.

Тамъ же в Городилове с того жъ позву жаловала Олена, ижъ: „Данники в Козловичохъ

№г. 33

<sup>4</sup> Žr. 32-q b. (См. 32-e d.).

<sup>5-5</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>6</sup> Pulikta tuščia vieta (Оставлено чистое место).

держитъ, в которыхъ я часть ровную маю, яко и он<sup>7</sup> с тыхъ данъниковъ дан(ь) от осми лет берет(ь), а мне равное части николи не даетъ. И к тому особно за инъшия данъники мель ми по полпуда меду давати – того меду вже мне два годы не даетъ“. Якубъ поведилъ: „В тыхъ данъникохъ в Козловичохъ части со мною не маеть, бо есмо ей напротивку того в ынъшихъ именьяхъ третюю част(ь) выделили“. А ку тому знал ся, ижъ ей мель по пулпуда меду на годъ давати и черезъ два годы не давалъ. Олена поведила: „Делчыя, от небожъчика пана Ольбрахта Марьтиновича Кгаштолта, воеводы виленъского, даные, в тыхъ данъникохъ казали мне част(ь) з вами ровную мети до того часу, поки бы тамъ сами выехали и то межы насъ на равные части поделили“. И вказала листъ делчий, который тымъ обычаемъ писанъ: „Мы, дельчыя, взятые от его м(и)л(о)сти, пана воеводы виленъского, з руки Миколаевое<sup>2</sup> Рекутевича, панее Олены: я, Янъ Якубовичъ, а Станислав Рекутевичъ и к тому от насъ прощоные Щасный Абрамовичъ, намесник лоский, а зъ дру[го]е стороны взятые у его жъ м(и)л(о)сти от Якуба Миколаевича<sup>2</sup>: а Якубъ // [47] Петрашевичъ<sup>1</sup> <sup>8</sup>Закревский, а Станислав Лещинъский<sup>8</sup>, што жаловалъ его м(и)л(о)сти, пану воеводе виленъскому, Якубъ Миколаевич<sup>2</sup> на мачоху свою, панюю Олену, ижъ она держала именье отца его, а ему в тыхъ именьяхъ делу не даетъ. Где жъ его м(и)л(о)сть писал до нас, абыхмо мачосе его, паней Олене, отделили третюю часть на одномъ именьи, а такъ Якубъ посполу з мачохою своею передъ нами, дельчыми, умовили и отпустили, не хотечы себе трудности задавати: поступилъ ся мачосе своеи дву частей на йменьи своемъ Городиловскомъ во всемъ, яко в людяхъ, на имя слуга путный Матей, а людей тягныхъ<sup>2</sup>: Рогайша а Куца, а Марьтина Тихоновичовъ; а въ Мяделе двухъ данъниковъ Остапъка а Самъсона и паробка Жука. А в земляхъ пашныхъ и в лесехъ, и в сеножатехъ – во всемъ маеть она от нихъ в Городилове две части держати. А пани Олена не маеть вжо ничего мети в ыймен(ь)и ихъ Семьковскомъ и во всемъ имъ маеть покой дати. Одно тежъ, пани Олена маеть ся с того селища знестъ, где одно сама всхочетъ, а Якубъ маеть ей поступити на селидбу, где ся его подобаетъ. И на то мы, веръхуписаныи делчыя, дали паней Олене сес(ь) нашъ листъ подъ нашими печат(ь)ми. Писанъ у Городилове, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1537, по Велицедни на другой недели, в среду, инъдиктъ 10“.

Мы, жалобы и отпоръ, и того листу достаточно выслухавши, обьмовивъши зъ ихъ м(и)л(о)стью паны, которыи на тот час при насъ были, сказали есмо: кгда она присегнетъ, маеть онъ ей тыхъ людей своихъ выдати на каранье, яко злочыньцовъ, а з домовъ ихъ маеть ей // [47v] шкода плачена быти, чого есмо ошачовали семь копъ и десеть грошей. А што жаловала о данъники, бачечы, ижъ в листе дельчомъ пишеть, што со всихъ именеи за третюю часть в Городилове две части ей поступили, а данъниковъ двухъ у Мяделе, а тые данъники в Козловичохъ у дельчемъ листе не описаны, сказали есмо, чынечи Якуба от тое дани правого, и не маеть она з ними части в Козловичохъ мети вечъне. А што ся знал, ижъ ей мел на годъ по пулпуда меду пресного давати, а черезъ два годы не давал, то сказали есмо ему ей отдати – от дня нынешнего за чотыры недели. А што взяла у пана Фурса п(е)н(е)зи трыдцать копъ и копу, и двадцать грошей, и грошъ – то маеть ему верънути на томъ же року, кгда присегнет(ь), нижли если бы ее ку присезе не вели, маеть с тыхъ п(е)н(е)зей взяти семь копъ и десеть грошей, а остатокъ тыхъ п(е)н(е)зей маеть ему верънути. А ижъ ку праву за позвы и за децькимъ не становилъ ся, маеть онъ тые п(е)н(е)зи, которыи она увяжъчому дала, ей заплатити, а землю и сеножать к себе взяти. А што сказанъ квалтъ на немъ за отнятые люди, того ч(е)л(о)в(е)ка в Семькове и земли маеть деръжати до того часу, поки ей за тотъ квалтъ досытъ вчинить.

При томъ был(и): проборъщъ и офецьялъ виленъский, кн(я)зь Янъ з Доманова, а тивунъ виленъский, панъ Воитех Юнъдилъ.

Писанъ у Вильни.

**34<sup>4</sup>. // [48] Вырок пану Авкгуштыну Фурсу зъ Якубомъ а Яномъ Рекутевичы о ослобоженье земель имен(ь)я, от нихъ ему проданол(о), Городилова, от мачохи ихъ Михное Рекутевича.**

М(е)с(я)ца сен(тябра) 25 д(е)нь, лет(а) Бож(его) нарож(енья) 1542, индиктъ 1.

Смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевисто, жаловалъ намъ за позвы своими маршалокъ кн(я)зя бискупа, его м(и)л(о)сти, виленъского Авкгуштынъ Фурсъ на бояръ повету Виленъского Якуба а Яна Михновичовъ Рекутевичовъ тымъ обычаемъ: „Продали мне именье свое в Городилове со всемъ, яко ся тое

<sup>7</sup> Pakartota (Повторено).

<sup>8-8</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

№г. 34

<sup>4</sup> Žr. 32-q ir 33-q b. (См. 32-e и 33-e dd.).

именъ в собе маеть, навечъность. Мачоха ихъ в томъ же именъи увезана была в полторы службы людей и в паробка, и в земли. Они, мне того не подаючи, и тые люди, и земли мне завели. А я имъ п(е)н(е)зи вси спольна *отдал*, за штомъ былъ сторъговаль, и къ тому они, взявши в мене п(е)н(е)зи чотыры копы грошей, и дали олтарысте городиловъскому за землю и за сеножать, которая в него в заставе была, и тую землю мне подали и мели ми тое именъе очысчати, *от* кого бы ми ся кривда в томъ именъи деяла. Я, того именъя будучы в держаньи, земли збожьемъ панасевал. З ураду твоеи м(и)л(о)сти, пане воеводо, мачосе ихъ, водлугъ // [48v] первъшого увезанья, в тьи люди и земли увязанье дано, которые они мне завели в трыдцати копахъ и в копѣ, и в двадцати грошахъ, и въ грощу<sup>2</sup>. Я, не хотечы в томъ шкодовати, взялъ есми вижа *от* твоей м(и)л(о)сти, которому полкопы грошей вижового дал. Тые п(е)н(е)зи *перед* *вижомъ* – тридцать копъ и копу, двадцать грошей и грошь – еи есми заплатилъ, она мне людей и земль некоторыхъ поступила, а тое земли и сеножати, которую они, окупивши в олтарысты, мне подали, поступити мне не хотела, менячы мети *от* увязъчого в заставе в трех копахъ и у осми грошахъ. А я на той земли грѣхы посеялъ шесть бочок, а сена ми залегло на той же сеножати на сорокъ возъ. К тому люди тые мачоха ихъ, увезавши ся, держала шесть недель, я в томъ шкодную невинне<sup>4</sup>. Сторона противъная, в томъ его не спираючи, поведили, ижъ: „Тое именъе продали ему навечъность и мели ему очысчати, хто бы ся хотель в тое именъе его уступати, ведъжо, што готовыхъ п(е)н(е)зей выдалъ, яко менилъ, то ему заплатимъ. А землю и сеножать, выслобонивши в мачохи своее, *отдадемъ* ему, а за шкоды и наклад его еднати будемъ“.

Мы, з обеюхъ сторонъ ихъ речей выслухавши, казали есмо имъ пенези и землю, и сеножать, выслобонивъши в мачохи, пану Фурсу *отдати от* дня нынешнего за чотыры недели.

При томъ был(и): панъ Воитехъ Юнъдилъ, тивунъ и городничый виленский, а Станиславъ Стецьковичъ.

Писанъ у Вильни.

35<sup>4</sup>. // [49] **Справа Щастному Жоравскому а Петру Юрчевскому и жонамъ их, и сестре жон их Ганне Шуковой зъ Яномъ Марьтиновичомъ о четвертую част(ь) имен(ь)я Кглитишъскол(о) и о двор в месте Виленском.**

Того жъ дня.

Жаловаль намъ за позвы своїми хоружий мойшактольский Щасный Жоравский а бояринъ повету Виленског(о) Петръ Юрчевский и з жонами своїми, и своякинею своею Ганною Шуковою на хоружича мойшактол(ь)ского Яна Марьтиновича тым обычаемъ: „Отець его небожъчикъ Марьтинъ мелъ в опеце тетъку жонъ нашихъ Альжухну и зъ четвертью част(ь)ю именъя Кглитишъского, и з домомъ в месте Виленскомъ подъ глинею горою. И ктды тая Ольжухна вмеръла, он того именъя и дому жонамъ нашимъ, яко близкимъ, поступити не хотель, на которыхъ правомъ прирожоным тое именъе спало, о што есмо листы господарскими и владовыми его навпоминали. И вже по смерти *отца* его и его есмо о то припозывали ку праву, онъ предсе тое именъе держитъ, а жонамъ нашимъ поступити не хочеть“. Янъ на жалобу ихъ *отказъ* чынил: „Тое именъе Клититшъское якъ *отцу* моему, так и мъне не<sup>3</sup> есть жадная близъкость. Небожъчик Воитехъ Ивашкович даровал *тетце отца* моего и ихъ Дороте тое именъе Кглитишъское все, Дорота дастаменьтомъ *отписала отцу* моему четвертьтую часть того именъя для того, абы сестру ее Альжухну до смерти доховаль, а имъ три части. Отець мой тую сестру ее до смерти доховаль. А по смерти ее они тое именъе и з отьцомъ // [49v] моимъ именъе поделили“. И листъ дельчий *перед* нами поклада. Сторона поведовая поведила<sup>5</sup>: „*Отписала* Дорота четвертьтую часть того именъя *отцу* твоему до живота тое Ольжухны, поки бы ее ховаль, але не навечъность“. А ку делу знали ся, нижли поведили, ижъ: „Еще до живота тое Ольжухны мели мы дель з *отцемъ* твоимъ и на онъ час хотели есмо видечи<sup>2</sup> право, за котрымъ отецъ твой четвертьтую часть того именъя *от* нас браль, он намъ права на онъ час которого не вказаль. Дельчии наши дали то на розсудокъ пана воеводин, яко жъ и теперъ хочемъ *видет(ь)* права, за чымъ *отец* твой четвертьтую часть того именъя *от* нас взял“. Янъ покладалъ копею з дастаменьту Доротиного, котрымъ *отцу* его четвертая часть того именъя описана. Они копеи веры дати не хотели и поведили: „Нехай дастамент положить, а инъший листы, – поведили, – на тое жъ именъе прислухаючие, в мачохи его Полонеи по смерти *отца* его зостали“, – которыи тежъ хотел(и)

№. 35

<sup>1</sup> Žr: 15-q b. (См. 15-e d.).

<sup>5</sup> Paskutinė žodžio raidė a taisyta iš и (Последняя буква а правлена из буквы и).



видеть. Полония, ставъши перед нами, поведила: „Мужъ мой Марьтинъ еще за живота своего листы некоторыи тому сыну своему Яну отдалъ, а инъшии вже по смерти отца его, мужа моего, онъ в мене побралъ“. Янъ ку тому ся знал, ижъ листы от нее побралъ, нижли поведилъ: „От тыхъ листовъ не ведаю, а если межи тыми будутъ, которыи есми от нее побралъ“. И просил року, на который бы дастаментъ покладати мелъ и инъшии листы, которыи если бы межи тыми знашолъ, на тое именье Кглитишкое прислухаючие. Мы ему рокъ зложили дастаментъ и инъшии листы, которыи бы на тое именье мел, перед нами положити – от дня нынешнего за чотыры недели. // [50] <sup>1</sup> А если бы <sup>1</sup> дастаменту положити не могъ, тогда маеть з нег(о) копею под печат(ь)ми людей добрихъ и с подписью руки писара явного перед нами положити. А о дномъ <sup>6</sup> на жалобу ихъ отказывалъ: „Тот домъ особнымъ листомъ Дорота отцу моему отписала“. И тот листъ перед нами покладал, в которомъ листе описанъ Олекъсанъдро, плебанъ жакгорьский, а Марьтинъ Лаврыновичъ, а Марьтинъ Крыстоновичъ, а печать одна тое Дороты, а ихъ печатей нетъ. Сторона поведовая поведила <sup>7</sup>: „Тому листу веры не даемъ, бо по смерти небожьчицы Дороты печать въ его отца зостала ся“. Янъ, вспоираючи, мовилъ: „И инъшии листы отецъ мой на тотъ домъ мелъ, нижли еще есми листовъ тыхъ не гледель, возьмиши от мачохи своее“.

Мы сказали ему на ономъ же року, кгда дастаментъ покладати будетъ, листы на тот домъ, если бы которыи мелъ, перед нами положити.

При томъ был(и): тивунъ и городничий виленский, панъ Воитехъ Шимковичъ, а кн(я)зь Янъ Романовичъ Любецький, а Станиславъ Стецькевичъ.

Писанъ у Вильни.

**36<sup>4</sup>. Вырок Дороминовой Милохне зъ Иванов Савичомъ о суму п(е)н(е)зей – петъдесят копъ грошей, водле обовезанье его ей неотданые.**

// [50v] Лет(а) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 27 ден(ь)<sup>3</sup>, инъдиктъ 1, на день светого Станислава.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ Дороменовая Милохна на пана Ивана Савича тымъ обычаемъ: „Што есми мела право з нимъ перед твоею м(и)л(о)стью, пане воеводо, о третюю часть именья Рызьгоръ, за што онъ подвезалъ ся на праве мне остатокъ сумы пенезей пят(ь)десять

копъ грошей заплатити на рокъ перед врадом твоей м(и)л(о)сти быстрыцькимъ под заруками, я ся на оный рокъ перед урадомъ твоей м(и)л(о)сти в Быстрыцы становила, онъ мне тое сумы п(е)н(е)зей не заплатилъ“. И покладала выпис с книг нашихъ, который тымъ обычаемъ писанъ: „Лет(а) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сеньтявра<sup>2</sup> пятый день, инъдиктъ 1, в овторокъ перед Нароженьемъ панны Марьи. Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ за позвы своими боярыня повету Виленского Дороминовая Милохна на боярына повету Виленского Ивана Савича тымъ обычаемъ: „Мужъ мой, небожьчикъ Доромень, отписал мне сто копъ грошей за внесенье мое на именьи своемъ Ризьгорах и въ дастаменъте описалъ ему тыи п(е)н(е)зи мне заплатити: половицу пенезми готовыми, а половицу – шоцунькомъ. Он по смерти мужа моего вчинилъ со мною вгоду: дал ми пят(ь)десять копъ грошей, а въ другой пятидесять копях<sup>2</sup> грошей мелъ ми дати третюю часть всего того именья, статковъ и збожья, на што жъ листъ его записный маю“. И тот листъ перед нами покладала, в которомъ пишеть <sup>5</sup>Петръ Яцьковичъ а Иван Савичъ, визнаваючи, ижъ за две части именья Ризьгоръ <sup>5</sup> // [51] небожьчика<sup>1</sup> Доромина зъ едънан(ь)я пятьдесятъ копъ грошей заплатили Милохне, а третее части всего того именья и статковъ ей поступити мели и збожья до жывота ее, або естли бы замужь пошла, тогда ей тыи п(е)н(е)зи отдати мели и она того именья со всимъ поступити мела имъ. И в томъ же листе описали: естли бы тое еднанье узоръвати хотели, заруки г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти – двесте копъ грошей, а стороне противной – сто копъ. Иванъ Савичъ ку листу знал ся и поведилъ, ижъ: „Водле листу записного быдла и збожя третюю част(ь) ей есми далъ, нижли на онъ час она хора была, людей и земль <sup>5</sup> делити не хотела<sup>5</sup>“, – и поведила<sup>2</sup>, – нехай и теперь третюю часть в людехъ и земляхъ беретъ, я ей, водле запису своего, поступую“. Дороменовая поведила: „Дал ты мне в збожьи третюю часть а коровы тры, а два волы, але в людех и в землях делу дати мне, водлугъ листу своего, не хочешъ. Я вже имен(ь)я

<sup>6</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) домъ*

<sup>7</sup> *Paskutinė žodžio raidė a taisyta iš и (Последняя буква а правлена из буквы и).*

№. 36

<sup>4</sup> *Žr. 30-a b. (См. 30-е д.).*

<sup>5-5</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

не хочу, але тую суму пенезей – *пять(ь)деся[т]* копь грошей – *от* тебе мети хочу, яко ми ся есте описали“. Иванъ Савичъ подвезал ся ей пенези дати – *от* дня нынешнего овъторька за две недели, то есть по Светомъ Крыжу у-в овъторокъ, под тою жъ зарукою на г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сти, и стороне, в листе еднальномъ описаную. За тыми жъ по-звы жаловала на него, ижъ: „Мя *матка* его безъвинъне збила, и, ку тому, *остал* ми *винен* полторы копы грошей, которые пенези мель ми на рокъ заплатити, а естли бы на рокъ не заплатил, *совитость* в листе своемъ описал. Который рокъ давно минуль, а онъ ми тыхъ п(е)н(е)зей, водле листу своего, платити не хочеть“. И *тот* листъ *перед* нами покладала. „И к тому боярынъ его, // [51v] на имя Мисута, *переховывалъ* паробка моего, который *от* мене втекъ, черезъ заказъ. Онъ мне с нимъ справедливости вчинити не хочеть“. Иванъ Савичъ *отпиралъ*: „*Матка* моя не *в* моеи моцы есть, але на особномъ хлебе мешкаеть“. А о полторы копы грошей к листу знал ся. А о паробка по-ведил, ижъ: „Николи еси в мене на того боярына моего права не просила“. Мы, жалобы и отъпору выслушавши, кгда ся онъ самъ добровол(ь)не тые п(е)н(е)зи пятьдесятъ копь грошей подвезалъ ей за две недели заплатити, сказали есмо ему тые п(е)н(е)зи на *тот* рокъ *отдати* *перед* врадомъ нашимъ быстрицькимъ. А естли бы не *отдалъ*, повиненъ будетъ тую заруку платити, в которую ся поддалъ. А кгда ей тые<sup>6</sup> п(е)н(е)зи *отдасть*, маеть она тое быдло, которое *от* него взяла, в томъ имен(ь)и зоставити, и именья, водлугъ листу своего записног(о), ему поступити<sup>7</sup>. А онъ маеть со всего збожъя, што она и онъ в том именья Ризгорахъ нажали, третюю часть выделивши, ей *отдати*, а о бой *матку* его позывати маеть. А о полторы копы грошей сказали есмо, водле листу его записного, ку которому ся онъ зналъ, ей тые п(е)н(е)зи *совито*, [то] *ест* тры копы грошей, платити. И рокъ есмо заплате положили – чотыры недели. А о детину маеть в него на того боярына права просити, а естли бы права не далъ, повиненъ будетъ его *перед* нами ставити. А при томъ былъ панъ Хръсчоновичъ, *державца* *гамейский*. Писанъ у Быстрицы“.

Иванъ Савичъ на жалобу ее *отказывалъ*: „На *тот* рокъ, яко то есть в томъ выписе описано, становилъ ся есми *перед* врадомъ быстрицькимъ, *нижли* пенезей *всихъ* спольна не мель, просилъ есми тебе, абы ми еси тыхъ //

[52] п(е)н(е)зей<sup>1</sup> до завътрея подождала. Ты мене с того року выпустила и до завътрея тыхъ п(е)н(е)зей ждати мне обещовала ся. Я назавътрее *перед* полуднемъ приехалъ до владу быстрицького и пенези *вси* спольна принес, тебе есми у-в ураду не засталъ и *вземши* *вижа* з ураду, *относилъ* есми тебе тые п(е)н(е)зи до господы, ты пенезей брати не хотела“. Дороменовая поведила: „За прозьбою твоею выпустила есми тебе с того року и до завътрея до *ранъныхъ* мшеи тыхъ пенезей ждати обещала и ждала есми тебе до *ве[ли]кихъ* мшей. По мъшахъ великихъ, *записавъши* ся во *враду*, пошла есми з двора проч. Ты мне п(е)н(е)зи до господы *приносилъ*, я пенезей брати не хотела для того, ижъ ми еси *подвезал* ся о *ранъныхъ* мшахъ *отдати*“. И *выписъ* с книгъ *владника* *быстрецького* покладала. Иванъ Савичъ поведиль, ижъ: „На онъ час, кдъм тебе просил то, на *вымове* не было, абы до *раннихъ* мшеи, але до *завтрея* просил“. Мы пытали, естли бы ее листомъ описалъ тые п(е)н(е)зи о *ранъныхъ* мшахъ *отдати*. И она поведила, ижъ листу в него на то не брала.

Мы, бачечы, ижъ она с того року его выпустила, а листу в него на то не взяла, ижъбы о *ранъныхъ* мшахъ тые п(е)н(е)зи ей *отдати* мель, а ижъ, водле жалобы ее, мало оног(о) часу *омещькалъ*, казали есмо ей тые пенези *от* него *приняти*. Тутъ же, *стоячи* *перед* нами, Иванъ пенези ей *отдалъ*, а она ихъ *от* него взяла. Мы сказали ей того ему именья по // [52v] *ступити*, водле *первшого* суда *нашого*, и вже она до того именья *тымъ* *правомъ*, яко ей мужъ *отписал*, не маеть *ничого* мети.

А при томъ был(и): <sup>5</sup>тивунъ и *городничий* *виленьский*, панъ Воитехъ Шимъковичъ Юнъдиль<sup>5</sup>, а кн(я)зь Янъ Романовичъ Любецький, а панъ Станиславъ Стецьковичъ.

Писан у Вил(ь)ни.

**37. Вырокъ пану Петру Нарбутовичу с Каспоровою Ганъною о *нездержан(ь)е* з ним постановен(ь)я о дворед Скирляны, который, ему *пустившы*, *кваллом* *отнела*.**

Того жъ дня, в середу, на день светого Станислава.

Жаловалъ намъ панъ Петръ Нарбутовичъ на Каспоровую Ганъну *тымъ* *обычаемъ*: „*Вчинила* она со мною *вмову*, *поступила* мне в *держанье* до живота своего дворьца Скирлянь, который *от* сыновъ своихъ мела. Я мел ей в

<sup>6</sup> *Pakartota* (Повторено).

<sup>7</sup> *Pubraukta* (Подчеркнуто).

годъ давати пенезми и живностью, водлугъ умо-  
вы, и не мела ся в томъ дворець ничимъ всту-  
повати. Я, за увязаньем ее держачы тотъ дво-  
рець, оправил есми его. Она, прыехавши ктвал-  
томъ, намесничка моего збила и зъ двора вы-  
гнала вонъ, и тотъ дворъ в моцъ свою взяла, не  
чынечы досыть вмове своей<sup>4</sup>. Ганъна, на жало-  
бу его отпираючи, мовила: „Я ему того дворъ-  
ца николи не поступила и такимъ обычаемъ умо-  
вы есми з нимъ не чынила, нижли дала ся  
есми ему у-в опеку, абы от кривьдъ боронил.  
Онъ мене завезъ до имения своего Солаку, а  
безъ ведомости моее // [53] врадника<sup>1</sup> своего у  
д[в]орьцы моемъ zostавилъ. Я прыехала у тотъ  
дворецъ, яко у свои, а врадника есми его не  
била“. И панъ Петръ поведилъ: „Описала ся  
она мне листомъ своимъ тую умову моцно  
держати под заруками, што объявила враднику  
твоеи м(и)л(о)сти, пане воеводо, Ивану Сомо-  
року, и о печать до листу его просила. А по-  
томъ, ехавъши, увезала мене у тотъ дворець и  
тыхъ речей, што ей есми мель давати у году за  
прозьбою ее, дал есми ей за некоторыи пенез-  
ми, што в листе своемъ, которымъ мя у дво-  
рець увезала, описала“. И тые лысты<sup>2</sup> ее перед  
нами покладал. Наперъвей листь умовы, тымъ  
обычаемъ писанъ: „Я, Ганъна Станиславовая  
Каспоровая, визнаваю сама на себе симъ мо-  
имъ листомъ кожъдому доброму, кому будетъ  
потреб того дела ведать або чтучи его слышати,  
нинешнемъ и на потомъ будучимъ, што жъ,  
который<sup>3</sup> дворець мой маю от детей своихъ у-  
в одделе Скирълины<sup>2</sup> часть с пруды и з озеры,  
и з реками, и з водами, с прудовисчи, з лесы, з  
гаи, з боры и зъ сеножатями, и зарослями, и  
тежъ которыхъ земль ещо и людей, и чого-коль-  
векъ будетъ недоделенныхъ маю от детей сво-  
ихъ, ино я тую часть свою, отделеную и не-  
отделеную, которая ся мне еще в делу не до-  
стала от детей моихъ, пишу и от тыхъ часовъ  
записую его м(и)л(о)сти пану Петру до своего  
жывота со всимъ на все, ничего на себе не  
оставуючи. Видечы на себе трудности великии  
от детей своихъ – бои, наездки и прикрасти  
великии, и неизъностьныи кривьды, где жемъ  
не могла быти безъпечъна от детей своихъ //  
[53v] здоров(ь)я своего, и с поддаными сво-  
ими, яко жемъ ся не могла оборонити имъ и  
листы г(о)с(по)д(а)рскими, и заручьными, и  
пановъ радъ, ихъ м(и)л(о)сти, и того человека  
моего, которого я держу от детей своихъ у-в  
одделе, на ймя Григорья, коваля, и з братомъ,  
и з братаничи его. И, к тому, некоторыи люди  
небожьчикъ панъ мой заставилъ не-в которой

суме пенезей пану воеводе виленьскому, его  
м(и)л(о)сти, пану Петру, ино на мене в тыхъ  
людех маеть часть приити и инъдеи где бы  
кольвекъ мело приити, кроме того дворъца мо-  
его Скирълинъского<sup>2</sup> часть моя, ино панъ Петръ  
маеть за мою часть пенезей отдати, а мою часть  
ку своей руце приискивати. И маеть панъ Петръ  
того дворца моего и с тымъ человекомъ моимъ,  
веръхуписанымъ, и со всимъ на все уживати  
до живота моего, а мне живность маеть дава-  
ти до живота моего урокомъ и зъ своихъ влас-  
ныхъ именовей, то естъ солянокъ тресеныхъ жи-  
та вееного десеть, а невееного – десеть, пять  
солодовъ: бочка пшеничъного, а две бочьки  
ячъменого, а две жытного або ярычого ячъме-  
ню – две бочьки, гречиши – три бочьки, чоты-  
ры бочьки овъса, бочьку гороху чоръного, перъ-  
цу – два фунъты, два фунъты кмину, тры полъти  
мяса старого або полкопы грошей, два сала або  
десеть грошей, шесть кумъпей або шесть гро-  
шей, соли бочька або полкопы грошей, на  
обуй – копа грошей, на дво<sup>2</sup> годы шубъка га-  
русовая або две копе грошъми, пять венъцовъ  
цыбули – и маеть то все давати у-в ыименьи  
своем Солоцкомъ, а я што возму на кожъдый  
годъ, маю его // [54] квитовати<sup>1</sup>. А тотъ дво-  
рець поступила есми ему и записала голый:  
безъ челеди невольное и безъ быдла, и земли  
голые незасеяные. А по моемъ животе, естли  
бы ся мель панъ Петръ детемъ моимъ поступи-  
ти, и онъ маеть тотъ дворець мой спустити такъ-  
же голый: безъ челеди и быдла, и незасеяный  
такъ, яко от мене маеть. А естли бы ся ему  
яко не сподобал тотъ дворець мой, воленъ з  
рукъ своихъ инъшому кому спустити, водле  
умовы своее, а я того урочыстого своего пред-  
ся маю на пану Петру гледети, ни от кого  
инъшого. А которыи земли теперь позасеяны,  
тое жыто и всякое збожье сеяное я маю сняти  
и ку своему доброму оберънути. И маеть панъ  
Петръ того дворъца моего Скирълянъского со  
всимъ на все вживати и его ку своей руце ме-  
ти, яко его воля, до моег(о) жывота. А я, веръ-  
хуписаная Ганъна, и в тотъ дворець мой не маю  
и з ынъшимъ кимъ жадное угоды мети ани з  
рукъ пана Петровыхъ того дворъца брати до  
живота моего, а никому не продавати, ани за-  
ставляти, ани от него отдаляти, одно тое вро-  
чыстое, яко перъво описано, што есми з нимъ  
змовила, маю в него брати по светомъ Станис-  
лаве на той недели. А естли быхъя, Ганъне<sup>2</sup>,

№г. 37

<sup>1</sup> *Toliau parašyta raidė e užbraukta (Далее нап. буква е зачер-  
кнута).*

што с того моего запису выступила и его в чомь-кольвекъ не здержала, и я маю пану Петру заплатити дванадцать рублевъ грошей, не вступуючи в жадное право – ни въ свецкое ани в духовное. А заплативши тую дванадцать рублевъ грошей, *однакже* панъ Петръ предъся маеть тотъ дворець мой деръжати до живота моего. А естли бы панъ Петръ мел *от* детей моихъ якие трудности, // [54v] ино я, Ганна, маю при пану Петру быти и тую часть свою очысчати, ничимъ *от* него не *отступу*ючи, о тое именье мое при кожъдомъ праве быти и заступовати за пана Петровымъ накладомъ. А штобы панъ Петръ мелъ на детехъ моихъ за кривдами своими того дворъца моего презыскати, то панъ Петръ маеть уживати и держати вечными часы, а я ку тому ничего мети не маю ани потомъки мои. И на томъ дала пану Петру сесь мой листъ под своею печатью. А при томъ были панове, ихъ м(и)л(о)сть: панъ Янъ Яновичъ Хрѣсчоновича, староста гомейский, а панъ Иванъ Суморок, намесникъ виленъский, а панъ Александро Чижевичъ, хоружий межежский. А для лепшого сведомья просили есмо панов, ихъ м(и)л(о)сти, о печати. И ихъ м(и)л(о)сть на мою прозьбу учинили, печати свои к сему моему листу приложили. Писанъ у Вильни, лет(а) Божего нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца мая 28 день, индикт 15“.

За тымъ указаль листъ, которымъ его в тот дворець увезала: „Я, Ганна Станиславовая Каспоровичъ, визнаваю сама на себе симъ моимъ листомъ кожъдому доброму, кому будетъ потребъ того дела ведати або чтучы его слы[ша]ти, нинешнемъ и на потомъ будучимъ, што жъ учинила есми вгду с паномъ Петромъ Наръбутомъ тымъ обычаемъ: поступила есми его м(и)л(о)сти двора своего Скирълянъского, на которомъ мене были посадили сынове мои до живота моего, и яко жемъ на то пану Петру дала листъ мой *вызнанъный*, в которомъ есми *тот* дворець *ширей* описала и дала пану Петру в моцъ и въ его власныи руки, которымъ листомъ я вжо пана Петра увязую и увязала // [55] <sup>1</sup>во все<sup>1</sup>, яко в него естъ описано. *От* того часу вже панъ Петръ маеть *тот* мой дворець держати и имъ владнути такъ, яко я ему описала. А што ся дотычетъ тыхъ подачокъ врочыстыхъ, которыи ми ся панъ Петръ vroкомъ поступилъ давати завъжды у годъ, иномъ я пана Петра за то просила, абы ми онъ тые подачки выдалъ теперъ в мою потребу нинешнею. А такъ онъ, не будучи того еще повинень, ажъ на онъ рокъ описанный, учинилъ то

за моею прозьбою, „выдалъ готовыми п(е)н(е)зми за тры полти мяса – полькопы грошей, за два сала – десять грошей, за шесть кумъпей – шесть грошей, за два фунты перьцу – двадцать и чотыры гроши, за кмин – по два гроши, за соль – полкопы грошей, на обуи – копа грошей, за горохъ – десять грошей, за пять венцов цыбули – пять грошей. А што ми маеть давати на шубку на два годы две копе грошей, то ми панъ Петръ выдалъ копу грошей, а другую маеть дати онымъ рокомъ прышодши, а остатокъ збожъя, чого теперъ не додал, то ми маеть выдати оному року дошодъши, яко ся описал. И на томъ дала пану Петру сесь мой листъ под моею печатью. Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца мая 28 день, инъдиктъ 15“.

Ганна *отпираючи* мовила: „Я тыхъ листов тебе не давала“. А ку тому ся знала, ижъ Ивана Суморока о печать к листу умовы просила, нижли поведила, ижъ: „Я не ведала, што в том листе писано, за росказаньемъ его просила есми пана Ивана Суморока о печать“. А ку пенеземъ, в томъ листе другом описанымъ, знала ся. Панъ Петръ мовиль: „Готов есми того // [55v] довести людми добрыми, ижъ она мне, водле умовы своее, *тот* дворець поклала и не мела ся в него ничимъ вступати, и тотъ листъ на увязанье перед людми сторонными мне дала“. И слал ся на довод. Она на довод слати ся не хотела и поведила: „Мела я тебе того дворъца поступити водле тое умовы, яко *тот* листъ писанъ, нижли его еше тебе была не поступила, ты квалтовне у тотъ дворець увязал ся и намесничъка своего уставиль“.

Мы, жалобы и *отпору* достаточне выслушавъши, бачечы, ижъ она ку листомъ не знала ся, а ку пенеземъ, в листе описанымъ, знала ся, потомъ и сама то сознала, ижъ вмову вчинила, и *тот* листъ, который *от* пана Петра взяла *напротив* тому своему листу, передъ нами поклала, а на доводъ слати ся не хотела, ижъ ему *тот* дворець подала, ино, коли ему *тот* дворець подала водле листу ее записного, не годило ся в него тог(о) дворъца квалтомъ брати, сказали есмо квалту на ней дванадцать рублев грошей, а на бой *наместничку* его – присегу, и рокъ есмо присезе зложили – третий день, и кды присегнетъ, маеть она его навезати водле его стану. А *тот* дворець сказали есмо пану Петру держати до живота ее, а ей то давати, водле тое умовы, яко в листе описано.

Тут же стоячи перед нами, панъ Петръ поведиль: „Нехай ми *тот* презыскъ мой за



кгвалтъ и за бой намесникка<sup>2</sup> моего и тыи п(е)н(е)зи, што у мене взяла, заплатит(ь), я того дворъца ее поступаю“. Ганъна на то призволила. Пан // [56] Петр<sup>1</sup> мовиль: „Я тебе тыхъ пенезей не веру“. Сынове ее Миколай а Матыс Каспоровичи поведили: „Мы хочемъ пану Петру тыи п(е)н(е)зи отдати, а тот дворець к рукамъ своимъ мети“. Она на то призволила.

Мы казали имъ за кгвалтъ пану Петру дванадцать рублевъ грошей, а ку чому признала, што в него взяла в початьку тыхъ речей чотыры копы безъ гроша, заплатити – от дня нынешнего за чотыры недели, а на бой, намесникъ если присегнетъ, на оный же рокъ мають его навезати водле его стану. А в томъ во всемъ мають тотъ дворець держати, поки она тую суму п(е)н(е)зей заплатитъ.

Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 27 д(е)нь, индиктъ 1.

**38. Вырокъ пану Маргину Шемету и матце его, пани Яновой Юнъдиловой, зъ сынъми пана Миколая Будила Юремъ а Станиславом о половицу четвертое части именей ойчыстых отца их.**

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 28 ден(ь), индиктъ 1, в четвер(г) перъвый по светомъ Станиславе.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловалъ намъ панъ Марътинъ Юрьевичъ Шеметовичъ сам от себе и от маткы свое, пани Яновое Юнъдиловое Малкгореты, на сыновъ пана Миколая Будила Юрѳа а Станислава тым обычаемъ: „За розказаньемъ г(о)с(по)д(а)рѳскимъ смотрели отца ихъ // [56v] з маткою моею панъ Матей Воитехович, староста жомоитѳский, а кн(я)зь Иванъ Полубенѳский и, з розсудку ихъ, присудили матце моеи половицу четвертое части всего именья отчизного отца ихъ у выправе и пописывати посылали тыхъ именей дворанина г(о)с(по)д(а)рѳского Богуша Кохана. Тот дворанинъ вси именья его пописалъ. Затымъ онъ умеръ, а они по смерти отца своего, водле того суда, з ыменей отца ихъ четвертое части половицы выделити не хотять“. И тот листъ судовый перед нами покладаль, который тымъ обычаемъ писанъ: „З розказанья г(о)с(по)д(а)рѳского смотрели того дела мы, Матей Воитехович Яновича, воевода вытебѳский, марѳшалокъ г(о)с(по)д(а)рѳский, державца вольковыйский, а Иванъ Анѳдреевичъ Полубенѳский, жаловала пани Яновая Юнъдиловича Малкгорета зъ сыномъ

своимъ паномъ Марѳтиномъ Шеметомъ на брата своего пана Миколая Будила о выправу з отчизны. И панъ Миколай поведиль, ижъ: „Матка ее выправу отдала еще за живота своего“. И реестръ покладаль речей, которыи, дей, она у выправе взяла. А она к тому ся не знала, нижли поведила, ижъ матка з ласки свое да ла ей нешто речей своихъ, а не выправою з отчизны. А к тому поведила, ижъ вжо было о томъ межи ними право пер(ед) судьями дворѳными, от г(о)с(по)д(а)ра, его м(и)л(о)сти, высажоньми. И на то выпись съ книгъ судовыхъ судей дворѳныхъ покладала перед нами, в которомъ стоитъ, ижъ смотрели ихъ о томъ и положили ей присегу на томъ, ижъ ничого выправы з дому отца своего ани такъ много тыхъ речей, яко панъ Миколай през списокъ менилъ, не взяла. И тежъ на томъ, ижъ, што-кольвекъ матка ее дала, то даровала ей з ласки, а не у выправу. И мы, выслухавши // [57] ихъ<sup>1</sup> в томъ з обу-дву сторонъ, и заставаючи ихъ водле суда оног(о), сказали ей то по тому жъ на присегу, и рокъ присезе той положили – третий д(е)нь. Яко жъ она на тот рокъ положоний водлугъ суда а за приведеньемъ брата своего присегнула на томъ, што жъ не взяла выправы з отчизны свое, и мы за присегою ее, а ведаючы, ижъ две сестре ихъ, про то сказали есмо ей у выправе половицу четвертое части именей ихъ отчизныхъ, водлугъ Статуту, а пописати именей оныхъ послали есмо дворанина г(о)с(по)д(а)рѳского Богуша<sup>1</sup> Федковича Кохона<sup>2</sup>. И на то дали есмо паней Яновой сес(ь) нашъ листъ судовый под нашими печат(ь)ми. Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца апрел(я) 30 день, индиктъ 15“.

Сторона противная отпираючы мовили: „Водлугъ листу судовог(о) в ыименьяхъ отчизныхъ, которые ся по смерти деда н(а)шог(о) отцу нашому достали, половицу четвертое части не боронимъ, нижли тотъ дворанинъ вси именья отца нашего, яко выслугу, куплю и именье Свирѳское и часть именей Алекѳсандровскихъ пописывал, в чомъ мы не повинни матце его делу дати, бо именье Свирѳское матка отца нашего правомъ зыскала по смерти мужа своего, деда нашего, а часть именей Алекѳсандровскихъ отецъ нашъ за немалымъ накладомъ по смерти отца своего правомъ зыскаль“. И листъ судовый перед нами покладали, который тымъ обычаемъ писанъ: „Алекѳ-

№. 38

<sup>1</sup> *Pabraukta* (Подчеркнуто).

санъдеръ, Божью м(и)л(о)стью, великий князь литовский, руский, жомоитський и иныхъ. // [57v] Смотрели есмо того дела, жаловала намъ боярыня<sup>4</sup> наша Ошъменъского<sup>4</sup> повету Марътиновая Нарушевича<sup>4</sup>, на имя Рожя, на брата своего жону, невестку свою, Станьковую Будиловича, на Светохъну, и о именье Свиро<sup>4</sup>. И мы перъвей сего казали межы ними досмотрети и справедливость вчинити старосте жомоитському, пану Станиславу Яновичу, и онъ, о томъ межы ними досмотревши, и *тот* судъ свои намъ *отказалъ*, што жъ Марътиновая жаловала ему на Станьковую, ижъ она деръжитъ подъ собою именье, на имя Свиро, а на томъ именьи matka ее, небожчыца Будиловая, записала ей пятьдесят копъ грошей, а она ей не *хочет(ь)* тыхъ грошей платити. И Станьковая мовила, што жъ тое именье Свиро, *отчызна* мужа ее, Станьку Будиловичу, а той Рожы не матерызна есть, а вена *матце* ее ни на одномъ именьи не записано. И панъ староста пыталъ ее о томъ, *мает(ь)* ли на то листъ записный матки своее. И она передъ нимъ листу некоторого не вказала матки своее, ани тежъ сведомья не вчинила передъ нимъ, бы ей то записано. Ино коли ся тая речъ такъ *маеть*, што *ж* то есть не матерызна, але *отчызна* брату ее Станьку, а в Станьку, брата ее, дети есть с тою его жоною Светохною, и мы в томъ тую Станьковую Светохъну правую знашли, и тое именье Свиро ей и детемъ ее есмо присудили, водлугъ суда старосты жомоитського, пана Станислава Яновича, // [58] <sup>1</sup>а Марътиновая<sup>1</sup> Нарушевича не *маеть* вже в тое именье уступати. Писанъ у Вильни, април 20 д(е)нь, инъдиктъ 2 [1498]. При томъ были: кн(я)зь Воитехъ, быскупъ виленъский, а староста жомоитський, панъ Станислав Яновичъ, а охъмистръ великое кн(я)г(и)ни, намесникъ ковенъский, панъ Войтех Яновичъ“.

„Жыкгимонтъ, Божю м(и)л(о)стью, король польский, великий кн(я)зь литовъский, руский, пруский, жомоитский, мазовецкий и иныхъ. Смотрели есмо того дела с паны радами нашими, стояли передъ нами очевисто, жаловали намъ Адамъ Михайловичъ а Миколай Бутьковичъ, а Янъ Зычыло на паню Алекъсандровую Монъкгиръдовича, што жъ: „Они мають за собою *братанны* небожчыка мужа ее, пана Алекъсандровыхъ, дочьки Венъцлавовы, а она, *дей*, з мужомъ своимъ, дядкомъ жонъ нашихъ, плоду детей не мела. И тыми разы она, будучи на всемъ именьи его, близькости жонъ нашихъ, именья губить и пустошить, и описываетъ *от* нас, *от* близьныхъ,

кому хотя“.

И пани Алекъсандрова вказала передъ нами листъ мужа своего, што жъ ей мужъ записалъ одно *имен(ь)*е вечно, а другое именье въ вене и в трехъсот копахъ грошей. Ино мы, того<sup>5</sup> досмотревши с паны радами нашими, и видело ся намъ, што жъ то речъ неслушная, штобы хто мелъ записывати вено жоне своей на всемъ именьи своемъ, какъ на *отчызне*, такъ на *выслузе*, *отдаляючи* близьныхъ, и сказали есмо такъ: если бы пани Алексанъ//[58v]дровая не хотела замужъ поити, а хотела на *вдовьемъ* стольцы седети, тогды она *маеть* на *всихъ* именьяхъ мужа своего седети, какъ на *отчызне*, такъ на *выслузе*, до жывота, а по жывоте ее *маеть* именье все спасти на близькихъ. А если бы она не хотела на *всихъ* именьяхъ мужа своего седети, а хотела бы вена своего, тогды *маеть* *отделена* быти третяя часть *всихъ* именей мужа ее и *маеть* ошачована быти, чого будетъ тая третяя часть стояти, в той цене за свое вено *маеть* тую третюю часть держати и на томъ мешкати до жывота, а две доли именей мають близькие ку своей руке взяти, а по жывоте *вол(ь)*на, кому *хочеть*, тому она *отпишетъ*, а коли вено ее *отложить*, и тую часть мети ку своей руке мають(ь). Писанъ у Вильни. фев(раль) 3 д(е)нь, индиктъ 12 [1509]. При томъ были: кн(я)зь Воитехъ, бискупъ виленъский, кн(я)зь Марътинъ, бискупъ жомоитський, воевода виленъский, панъ Миколай Радивиловичъ, панъ виленъский, староста берестейский, кн(я)зь Алек(сандр) Юр(евич), воевода троц(кий), пан Миколай Миколаевичъ, панъ троцкый, староста жомоитський, панъ Станиславъ, воевода полоцкый, панъ Станислав Глеб(ович), староста городенский, панъ Станислав Петр(ович). Светоша писалъ“.

Панъ Марътинъ поведилъ: „Именье Свиро *matka* *отца* в(а)шого и моее матки зыскала близькостью, а часть именей Алекъсандровскихъ отецъ вашъ зыскалъ близькостью жъ, а кгда // [59] *отцу*<sup>1</sup> вашому близькость, тогды и *моей* *матце*, а доходечы тыхъ именей Алекъсандровскихъ, отецъ вашъ с тыхъ именей *отчызныхъ* накладал“.

Мы, жалобы и *отпору*, и тыхъ листовъ достаточъне *выслухавъши*, водле листу судового, сказали есмо в ыименьяхъ ихъ *отчызныхъ*, которые ся достали пану Миколаю Будилу по смерти *отца* его, половицу четвертьтое части *паней* Малъкгорете дати. А што панове Будиловичи *отпирали*, не *хотечы* в томъ именьи Свире делу дати для того, ижъ *matka* *отца*

<sup>5</sup> Pakartota ir užbraukta (Повторено и зачеркнуто).

ихъ по смерти деда ихъ правомъ зыскала, кгда жъ матька отца ихъ, а не отецъ ихъ зыскалъ, ино то, яко пану Миколаю, отцу ихъ, такъ паней Малъкгорете по матце ихъ пришло, ижъ еще на онъ час не была з ыменя выпосажона, и в томъ есмо именье половицу четверътое части паней Малъкгорете присудили. Нижли што ся дотычетъ именеи Александровскихъ, того они на тотъ час не повинни делити для того, ижъ отецъ ихъ зыскалъ то правомъ по смерти отца своего а, ижъ спадки не описаны в листе судовом, а ведже можетъ пани Малъкгорета о то ихъ правомъ ужывати. И тут же, стоячи перед нами, рокъ ку разделенью тыхъ именеи обе-две стороны приняли – отъ дня нынешнего за чотыры недели. И взяли на то от нас дельчими: панове Будиловичи з руки своее – дворанина г(о)с(по)д(а)ръского Станислава Шумлеиъского, а пан Марътинъ з руки // [59v] своее взялъ дельчимъ того жъ дворанина г(о)с(по)д(а)ръского, который тые именья пописывалъ, – Богуша Федоровича Кохана, и к тому еще кого похотятъ дельчими взяти. Тыи дворане, згодивъши ся с тыми дельчими, если на то кого возмутъ, мають и зъехати ся до которого именья головнейшого и списати вси люди и пожитъки тыхъ именеи и, выделивъши половицу четверътое части, ошачовавъши, за што будетъ стояти, мають паней<sup>3</sup> Малъкгорете в держанье подати. И если панове Будиловичи всхотятъ ей суму отложити, за што будетъ ошачована, маеть пани Малъкгорета от нихъ заплату взяти безъ року: половицу – п(е)н(е)зми готовымы, а половицу – золотомъ, серебромъ, перълы, а именья имъ поступити. А если бы<sup>3</sup> што с тыхъ именеи отецъ ихъ або они по смерти отца своего заставили або продали, в томъ пани Малъкгорета не повинна шкодовати, то маеть быти въ ихъ часть оберънено.

За тыми жъ позвы жаловал панъ Марътинъ: „Отецъ ихъ, небожчикъ панъ Миколай Будило, за листы и за вижомъ небожчика, пана Ольбрахта Марътиновича, выдал мне паробъка моего Матейца Дедечька, а потомъ з ыменя моего с тымъ паробкомъ семеро челеди: пят(ь) паробковъ а две жоньки выведено, въ тот час стало ся ми шкоды о полтретя//[60]дъцать<sup>1</sup> копъ грошей. Я того паробка засталъ на именьи отца ихъ Свирьскомъ и наimesьнику<sup>6</sup> отца ихъ свирьскому, на имя Боярыну, приручилъ з жоню и з детьми самошостого“. Сынове Будиловы повелили: „Тот намесникъ намъ служить, если ему кривда дееть ся от него, мы з нимъ на именьи вчинимъ справедливость“.

Мы казали на ономъ же року, кгда дел мети будутъ, на того намесника право дати.

Писанъ у Вильни.

**39. Вырокъ Адаму а Щасному Ясевичомъ з маткою ихъ Ганъною Стасевною о имен(ь)е Онътоколи и о дворецъ Ложкяны, и о челед(ь) невольную, по смерти отца ихъ оставое.**

М(е)с(я)ца сеньтяб(ра) 29 день, индиктъ 1 [1542], в пятъницу по светомъ Станиславе.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловали намъ бояре повету Виленъского, Адамъ а Щасный Ясевичы, на матьку свою Ганъну Стасевъну тымъ обычаемъ: „По смерти отца нашего взела она в моцъ свою именье Онътоколи и дворецъ Ложкяны, и челедъ невол(ь)ную и теперь у моцы своей держитъ, а нам поступити не хочеть“. Ганъна поведала: „Што муж мой, отецъ ваш, мне в да//[60v]стаменъте описалъ, то держу, а чого не описал, того вамъ поступую“. И вказала дастаментъ мужа своего, отца ихъ, который<sup>4</sup> тымъ обычаемъ писанъ: „Во имя Божее станъ ся. Под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1541, в овторокъ, м(е)с(я)ца сентявра<sup>2</sup> 17 день. У Вызбе Верхней было. <sup>5</sup>Я, Ясь Полеповичъ, будучи<sup>5</sup> на теле моемъ немоцон, але на умысле моемъ здоров, не з жадного припуженья, лечъ з доброе воли, а бачечы, што ж ч(е)л(о)в(е)къ есми смерътельный, а ведаючи, ижъ певна есть смертъ, а непевна есть година смерти, для того хочу поведити остаточъную волю мою. Наперъвей, полецаю д(у)шу мою Б(о)гу Вшехъмогучому и Богославленной девици Марьи, а тело мое – земли ку погребенью, а так, наперъвей, <sup>5</sup>отказую жоне моей Ганъне дворецъ мой Ложкяны<sup>5</sup> зъ двема человеки: перъвшому имя Янъ, а другому – Амъброжей, а то ей отказую в двадцати копахъ грошей, которыи п(е)н(е)зи до мене принесла. Такъ тежъ отказую жоне моей <sup>5</sup>третью часть на Онтоколни добра моего дедизного<sup>5</sup> в речахъ рухомыхъ и нерухомыхъ и со всею челед(ь)ю невольною, которая есть ее властная челед(ь), которую до мене привела, и две свирепы вороныхъ ей<sup>6</sup> отказую. Такъ тежъ отказую жоне моей пят(ь) копъ грошей,

<sup>4</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) намеснику

№. 39

<sup>1</sup> Toliau parašytos dvi raidės m̃ užbrauktos (Далее нап. две буквы м̃ зачеркнуты).

<sup>5-5</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>6</sup> Toliau parašyta raidė ir užbraukta (Далее нап. буква и зачеркнута).

которыи пенези *отказалъ* передо мною // [61] <sup>1</sup>и *перед<sup>1</sup>* споведникомъ, и *перед* иньшими веры годными подданыи ч(е)л(о)в(е)къ при смерти своей – Янъ Петрашевич – у-в Ондreja, хоружо(о) вилькомирьского, в которыхъ пенезехъ зоставлена была служба тому ч(е)л(о)в(е)ку *от* Юръя Марътиновича, *отца* того-то хоружого. Такъ тежъ *отказую* на обыходы костельные у Вилькомиры полкопы грошей, на костел Панъны Марыи у Вильни – полкопы грошей, до Св(е)того Берънадына – полкопы грошей *перед* светками, на то прошоными и позваными, маеть *перед* кн(я)земъ Матеемъ, викарыемъ у Вилькомиры, на *тот* часъ будучимъ: Клюковскому а Станислав(ом) Попраник(ом), а Климомъ Михайловичомъ. А *над* то просил есми их м(и)л(о)сти о печати, штобы для сведомъя приложили. И ихъ м(и)л(о)сть на прозбу мою печати свои приложили. А я, Станислав, веръхуписаныи, писалъ есми *тот* дастаменьтъ“.

Адамъ а Щасный ку дастаменьту не мовили.

Мы, водле дастаменту, казали ей третью часть имения Онътоколни, а двухъ частей маеть имъ поступити. А за дворець Ложъкяны, кгда *ж* ее суму п(е)н(е)зей в дастаменьте описаную *отдадутъ*, маеть имъ того дворъца поступити. А если бы по смерти *отца* ихъ в томъ имении Онтолкини<sup>2</sup>, што *втр*атила, в томъ они не повинъни шкодовати, то маеть быти въ ее часть оберънено.

К тому жаловали о два панъцыры а о две прильбицы, которыи менили по отъцы ихъ в нее зостали. На то доводу не вчи// [61v]нили. Мы сказали *от* тыхъ панъцеровъ и прильбыць чинечи ее правую.

При томъ былъ панъ Янъ Ильиничъ.

Писанъ у Вильни.

**40. Вырок Павлу Рыхлику з Матеемъ Миколаевичомъ *от<sup>4</sup>* отнят(ь)е сеножати, на ймя Дятини, о бои до жи его Кгенъдруты.**

М(е)с(я)ца окътябра 3 день [1542].

Жаловалъ намъ бояринъ пани воеводиное виленъское Павелъ Рыхликъ на боярына повету Виленъского Матея Миколаевича: „Продамъ мне отецъ его Миколай и з ынъшою братьею своею сеножати, на имя Дятину, за десеть копъ грошей навечъность, онъ тую сеножати в мене *отнялъ* и дочку мою Кгендруту збилъ“. И листь купчий на тую сеножати *перед* нами покладамъ, который тымъ обычаемъ писанъ: „Я, Миколай Воижикгинътовичъ<sup>2</sup>, и з братомъ сво-

имъ Пацомъ, и зъ сыномъ своимъ Юхъном, и з ынъшими детьми своими, визнаваемъ сами на себе симъ нашимъ листомъ. Продали есмо сеножати(ь) свою властную служебнику пана Коншаву Павлу Рыхлику на пятнадцать возъ сена тое сеножати, а на ймя // [62] тое<sup>1</sup> сеножати Дятини, на пруде пана Коншавом по конецъ нив его, а по другую сторону лес Киньтини и нивы, и сеножати. А тая сеножати намъ делена з братьею нашою, з Кирдилловичы, а другую сторону – з Онъдрушъковою Сологубовича. А въ другомъ месте продали есмо ниву на полбочъки, на ймя Юнишъке, а тая нива делена с Ковиновичы на пол, с пана Конъшовыми людьми. И за то есмо взяли за все: и за сеножати, и за ниву две копе грошей, а продали есмо ему вечъне у-в обель и жоне его, и детемъ ег(о). А въ другомъ месте, где жъ Матей даль сестре своей Ганъне на полбочъки Миколаеву ниву Вожъкгинътовича, мне маеть(ь) Матей Киръдвилловичъ *отдать* напротивъку тое нивы, которую дал сестре своей Ганъне, а я, Миколай, маю дати покой Рыхликовой Ганъне в той ниве. А при томъ был(и): кн(я)зь плебанъ обельский, на имя Балътротомей, а Щепан Кольнонковичъ, а Матей Анъдрушъкович, а Марътинъ Висиръководовичъ, а Матей Кинътовтовичъ, а Матфеи Киръдвилловичъ. А я, Миколай, веръхуписаныи, з братомъ своимъ Пацомъ не мели есмо в себе печати, ино просили есмо кн(я)зя плебана и инъшыхъ людей добрыхъ. И ихъ м(и)л(о)сть на нашу прозбу вчинили, печати свои приложили к сему нашому листу“.

Матей поведиль: „По смерти *отца* моего было мне с тобою право. И сказалъ // [62v] не<sup>1</sup>-божъчикъ панъ Кгаштолтъ, воевода виленъский, мне тыи п(е)н(е)зи тебе *отдати*. Я семъ копъ грошей тебе *отдал*, а три копы мелъ есми тебе *отдати* на рокъ. Ты мне тое сеножати поступиль, я ее, *вземаши от* тебе, покосиль, а самъ есми свовольне тое сеножати в тебе не бралъ, а дочъки есми твоее не билъ“. Павел ку тому ся не зналъ, абы право з нимъ о тую сеножати мети и пенези брати мелъ, а о бой дочъки *выдалъ* на сведецъство боярына повету Виленъского Павла Станъковича. Матей поведиль: „Казалъ панъ Кгаштолтъ тыи п[е]н[е]зи мне тебе заплатити, а сеножати к себе взяти. Я, водле суда пана воеводиного, тебе семъ копъ грошей заплатиль, а тры копы и теперь платити хочу“. И листь судовый пана Кгаштолтовъ в себе ме-

№ 40

<sup>1</sup> *Įaip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) о*



ти поведилъ, нижли его передъ нами не оказалъ, и о семь копъ грошей доводу некоторого не вчинилъ, абы ему заплатити мелъ. А о бои дочьки его на того боярына Павла слати ся не хотелъ и поведилъ: „Нехай, водлугъ права, трехъ светьковъ дастъ“. Рыхликъ поведилъ: „Иньшый ништо в томъ час быти не трафилъ ся, але на томъ присегнути готова дочка моя, ижъ еси ея на той сеножати безъвиньне збилъ“. Мы пытали Рыхлика, кгда дочьку его збилъ, // [63] <sup>1</sup>чы отказывала<sup>1</sup> знаки бою ураду. Он поведилъ, ижъ знаков бою враду не оказывала, але ожаловала враду вилькомирьскому.

Мы, жалобы и отпору достаточне выслушавши, бачечи, ижъ онъ листъ судовый пана Кгаштоловъ мети менилъ, а передъ нами его не оказалъ, а на семь копъ грошей доводу некоторого не вчинилъ, абы ему заплатити мелъ, сказали есмо заставуючи Рыхлика при той сеножати. А што покосил сего лета Матей на той сеножати сено, то маеть ему совито отдати, а тое сеножати подъ нимъ можетъ правомъ поискивати. А што жаловал о бои дочьки своее, кгда жъ враду знаков бою не оказывалъ, а доводу слушного не вчинилъ, сказали есмо от того бою Матея чинечи правого.

Писалъ<sup>5</sup> у Вильни.

**41. Вырокъ Ивану Коптю с тещою его Богдановою Ивашенцовичевою о втрачанье и пустошен(ь)е именей, которые по смерти ее на жону его прыйти мають, и о илшые некоторые речы.**

М(е)с(я)ца октябрьа 3 день [1542].

Жаловалъ намъ дворанинъ г(о)с(по)д(а)рьский Иванъ Копоть на тещу свою Богдановую Ивашенцевичъ Олену тымъ обычаемъ: „Мешкаючи она в ыименьяхъ своих, // [63v] платы з людей великии беретъ и именья пустошитъ, и третью часть одного именья своего Заозерского зятю своему Кирику отписала, отдоляючи<sup>2</sup> от жоны моее и от иньшихъ дочокъ своихъ. И тые именья мають приити по смерти ее жоне моей и иньшимъ дочькамъ ее, которыи именья спадкомъ ее пришли по сестре ее Феде, она того спадку доходити не хочеть. И жоньки, на имя Улитыцы, отдати мне не хочеть, которую даровалъ жону мою отецъ ее Богданъ, мужъ ее“. Олена на жалобу его отказъ чинила: „Именья, о которыи онъ жалуеть, мои отчизныи, я ихъ ужываю, яко своихъ, и третью часть есми отписала зятю своему именья Заозерского(о). А што жалуеть о спадокъ именья сестры моее Феде, ино ми ся в томъ ни от кого кривда не дееть, а што жалуеть о жоньку, я тое

жоньки не маю“. Иванъ поведилъ: „Променяла ты тую жоньку Якубу Григорьевичу“. Мы пытали Ивана, ест ли тые именья отчизна жоны его. Онъ поведилъ, ижъ: „Отчизна Оленина, нижли по смерти мають приити на жону мою и на иньшые дочьки ее“.

Мы, бачечи, ижъ в Статуте описано имен(ь)я отчизного вол(ь)но третью часть от детей и от ближнихъ своихъ отдаляти, а две части зоставити<sup>4</sup>, и кгда тые именья отчизныи, казали есмо ей на тыхъ именьяхъ до живота ее мешкати, а кгда по смерти // [64] <sup>1</sup>на дочки ей<sup>1</sup> именья приидуть, на онъ час будутъ доходить, яко того спадку, такъ тежъ, штобы она кому отписала. А о жоньку казали есмо ему правомъ того вжывати, в кого теперь тая жонька мешкаеть, а оный маеть ему заводьцу дати, от кого ее мает(ь), и на онъ час маеть онъ то перевести, если жону его отецъ ее даровал.

П(и)сан у Вил(ь)ни.

**42. Вырокъ Катерыне Талюшовне Ожевне зъ Яномъ Рыхликомъ о именье Ожыжки<sup>2</sup>.**

Того жъ дня.

Жаловала намъ Катерына Талюшовна Ожевна на Яна Рыхлика: „Деръжить онъ именье Ожишъки, отчизну и дядьковъщину<sup>4</sup> мою, а мне<sup>4</sup> поступити не хочет(ь)“. Янъ, отпираючи, мовилъ: „На тое именье Ожишъки мелъ я листы и твердости, нижли<sup>5</sup> мне погорели<sup>5</sup>, а она не естъ жадная близькая ку<sup>5</sup> тому именью<sup>5</sup>“. Мы пытали, кгда в него тые листы погорели, естли то враду оповедалъ. Онъ поведилъ: „Кгда тые листы в мене погорели, того есми враду<sup>5</sup> не объявлял<sup>5</sup>, але яко она менить ся быти близькая того именья, нехай тое переведеть людьми добрыми, я ей того именья поступлю“. Катерина выдала на сведецство бояръ повету Виленского: Воитеха Оладю а Якуба Тимошевича, а Якуба Лаврыновича, суседовъ оба // [64v] пол(ь)ныхъ того именья. Янъ на тые светки злюбилъ. Тые светки передъ нами и сознали, ижъ тая Катерына, дочька Талюшова, а тое именье Ожишъки, што Янъ держитъ, Талюшово и брата его Остиково.

<sup>1</sup> Taip rankr. reikėty skaityti (Так в ркп., следует читать) оказывала

<sup>5</sup> Taip rankr. reikėty skaityti (Так в ркп., следует читать) Писанъ

№ 41

<sup>4</sup> Remiamasi PLS I. 16-ji str. (Ссылка на I. 16-ю ст. ПЛС). № 42

<sup>4-4</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>5-5</sup> Puspapis labai suteptas, žodžiai sunkiai perskaitomi (Страница сильно запачкана, слова трудно прочитываются).

Мы, бачечи, ижъ он<sup>3</sup> на тое именье права никоторого не вказал, за чымъ бы его деръжалъ, и на светъки ся ее здал, которыи то сознали, ижъ естъ близъкость ее, водле блискости, присудили есмо Катерыне тое именье Ожишъки, што отецъ ее Талюшъ и дядько ее Остикъ держали.

Писанъ у Вильни.

**43<sup>4</sup>. Вырокъ кн(я)зю Тимофею Соколеньскому зъ шур(ъ)ями его, с кн(я)зи Боратынскими: Иваном, Богданом, Мисемъ а Яском, о невыданье выправы за жоною его, а сестрою ихъ, водле опису отца их, и теж о дел в ыйменью матерыстом Пирошычах и в челеди невольной.**

М(е)с(я)ца окътявра<sup>2</sup> 27 день [1542].

Жаловал намъ <sup>5</sup>кн(я)зь Тимофей Юрьевичъ Соколеньский<sup>5</sup> на шур(ъ)ю свою: <sup>5</sup>кн(я)зя Ивана а Богдана, а Миска, а Яска – Ивановичовъ Боратынскихъ<sup>5</sup> в тотъ обычай: „Отецъ ихъ кн(я)зь Иванъ описалъ в листе своемъ мне выправу за дочкою своею дати, они по смерти отца своего дати не хотятъ“. На што и листъ отца ихъ // [65] <sup>1</sup>передъ нами<sup>1</sup> покладалъ, который <sup>5</sup>тымъ обычаемъ писанъ: „Я, кн(я)зь Иванъ Боратынский, визнаваю<sup>5</sup> самъ на себе симъ моим листомъ кожъдому доброму, хто на него посмотритъ або чтучи его услышитъ, ненешнемъ и на потомъ будучим, што жъ маю дати кн(я)зю Тимофею по дотце своей, по кн(я)жне <sup>5</sup>Овдотьи, дворець, который маю у Моишакголе<sup>5</sup>, вечъно никому непоручно его м(и)лл(о)сти<sup>2</sup> самому и дотце моей, его м(и)лл(о)сти паней, и ихъ м(и)лл(о)сти детемъ. А ку тому пятьдесятъ копъ грошей литовское монеты по десети п(е)н(е)зей<sup>3</sup> в грошъ, троенадцатеро челеди невольное, убиранье: колнеры два перъловыхъ, две брамъки перъловихъ, два чепъцы золотыхъ, две шаты адамашъковыхъ, отласная шата на золоте, торълопъ куний голый, шуба китайчаная, плащъ китайчаныи, другой штаметовый, сукъня паръпьяновая с окъсамитомъ, другая – люнская, обоичикъ оксамитный з тканками<sup>6</sup> золотыми, поясъ сребренный, ложокъ шесть – сребренныи, <sup>5</sup>колыбъка двема коньми<sup>5</sup>, ковры и инъшие многие речы. При томъ <sup>5</sup>были врожоныи панове<sup>5</sup>: дворанин г(о)с(по)д(а)ръский, панъ Иванъ Селява, а писаръ пана троцького, старосты жомоитъского, панъ Федоръ Владика, <sup>5</sup>свояки мои<sup>5</sup>. А на твердость того печать есми свою приложилъ к сему моему листу и для лепъшого сведомья просилъ есми тыхъ пановъ, веръхуписаныхъ, <sup>5</sup>свояковъ моихъ<sup>5</sup>, абы ихъ м(и)лл(о)сть печати

свои приложили. И ихъ м(и)лл(о)сть на мою прозбу то вчинили и печати свои приложили к сему моему листу. Писанъ <sup>5</sup>у Пирошичохъ февраля 5 ден(ъ), инъдиктъ 3<sup>5</sup> [1534]“.

// [65v] Князь Иванъ Боратынский самъ от себе и от братьи своею отказывалъ: „Того листу отецъ мой ему не давал“. И ганилъ листу. Кн(я)зь Тимофей мовилъ: „По смерти отца вашего мель я с тобою, кн(я)же Иване, право перед небожъчикомъ паномъ Ольбрахтом Марьтиновичомъ Кгаштолтомъ, на што и листъ судовый маю“. И тыи листы перед нами покладалъ, который тымъ обычаемъ писанъ: „Мы, Ольбрахтъ Марьтиновичъ Кгаштолтъ, воевода виленский, канъцлеръ Великого кн(я)зства Литовского, староста бельский и мозырский, явно чинимъ симъ нашим листомъ, ижъ кн(я)зь Тимофей Юрьевичъ Соколеньский жаловалъ на шурына своего, кн(я)зя Ивана Ивановича Боратынского, о дворець Моишакгольский, который дворець кн(я)зю Тимофею тест(ъ) его в листе своемъ записал. И тот, дей, шуринъ его, кн(я)зь Иванъ, тот дворець у его былъ отнялъ, не обходечы ся з нимъ никоторым правомъ, где жъ онъ перед нами за жалобою своею на праве тот листъ покладалъ, в которомъ же листе описуетъ, ижъ тот тест(ъ) его, небожъчикъ кн(я)зь Иванъ Боратынский, тот дворець ему записалъ навечъность <sup>7</sup>записалъ ему<sup>7</sup>. Зоставили есмо его при листе, маеть онъ тот дворець навечъность держати, яко жъ есмо <sup>5</sup>кн(я)зю Тимофею и служебника нашего Гришъка Почоповского увяжъчимъ дали и сказали<sup>5</sup> есмо ему кн(я)зя Тимофея в тот дворець Моишакгольский увезати такъ, яко ся тот дворець в себе маеть. Писанъ у Вил(ъ)ни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1537, м(е)с(я)ца авъгуста 18 день, инъдиктъ 10“.

// [66] „Мы, Ольбрахтъ Марьтиновичъ Кгаштолтъ, воевода виленский, канъцлеръ Великого кн(я)зства Литовского, староста бел(ъ)ский и мозырский, смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловалъ намъ кн(я)зь Тимофей Юрьевичъ Соколеньский на шурына своего, кн(я)зя Ивана Ивановича Боратынског(о) о томъ, ижъ онъ ему не хотелъ дати выправы, водлугъ листу отца своего, „сестре своей, а жоне моей“. И кн(я)зь Иванъ передъ нами поведилъ, ижъ: „Я еще летъ дорослыхъ

№г. 43

<sup>1</sup> Žr. 29-q b. (См. 29-e d.).

<sup>5-5</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>6</sup> Pirtoji raidė к taisyta (Первая буква к правлена).

<sup>7-7</sup> Pakartota (Повторено).

не маю, а братья мои еще тежъ малы, в томъ ему безъ братьи моеи *отказывати* не хочу“. И мы, бачечы по нимъ<sup>8</sup>, ижъ еще лет дорослыхъ не мають, а братья тежъ его еще малы и слышати утрату тыхъ именьей ихъ о[т] него, дали есмо его самого, братью и сестры его у-в опеку зятю ихъ, кн(я)зю Тимофею Юрьевичу Соколеньскому, до летъ ихъ. *Мае(ь)* кн(я)зь Тимофей, зять ихъ, у-в опеце своей мети дотолѣ, поки они к летамъ своимъ приидуть. А если бы тежъ тот брат ихъ, кн(я)зь Иванъ, не хотелъ его в томъ послушонъ быти и с тое опеки его выступити, *мае(ь)* тот опекунъ его, кн(я)зь Тимофей Соколеньский, ему его часть, которая на него приидеть в тыхъ именьяхъ, *отделити*, а, *отделивъши*, не *мае(ь)* тое части его ему поступити, ажъ онъ сестре своей, а жоне его, *выправу отдаст(ь)*, которая бы мела *прийти* на нихъ часть *от* братьи его, а тые дети, братью его, и части именья ихъ, которая на нихъ *приидеть*, *мае(ь)* у своей опеце мети до летъ ихъ. А кгда тые дети к летамъ //[[66v]] своимъ *приидуть*, а тые именья *всхотятъ* к рукамъ своимъ мети, мають *наперъвей* *выправу* за сестрою своею, жоною ег(о), ему *отдати*, а онъ тежъ, *взявъши* *выправу* жоны своее, *мае(ь)* их имъ поступити. А если бы тот кн(я)зь Иванъ, доросши летъ своихъ, а хотел бы братью свою мети у-в опеце своей, тогда кн(я)зь Иванъ *мае(ь)* *перъвей* *выправу* сестре своей, жоне ег(о), *отдати*, а кн(я)зь Тимофей *мае(ь)* ему тыхъ именьей поступити и опеку свою ему *здати*. И на то есмо кн(я)зю Тимофею Юрьевичу Соколеньскому дали сесь нашъ листъ под нашою печатью. Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1537, м(е)с(я)ца августа 18 ден(ь), индикт 10“.

Кн(я)зь Иванъ поведиль: „Я николи о то с тобою права *перед* небожьчикомъ паномъ Кгаштолтомъ не мелъ, ани тежъ *моцонъ* былъ на онъ час, якъ *от* братьи моее, такъ самъ *от* себе *мовити*, бо еще летъ не мелъ“. Мы<sup>3</sup>, бачечи, ижъ в листе пана Кгаштолтовомъ *пишетъ*, што не мели в него з *моцы* именья брата, олижъ *отдавши* ему *выправу* жоны его, што *отецъ* ихъ в листе своемъ *описал*, кгда жъ то панъ Кгаштольтъ *розъсудькомъ* своимъ *нашол*, *водле* суда пана Кгаштолтова, *повиненъ* ему *выправу* дати, яко в листе *отца* ихъ *описано*. Кн(я)зь Боратыньский *мовиль*: „Тыи *речи* вси в него *суть*, *которыхъ* онъ на нас *ищетъ*, жона его, сестра наша, *взела* в *мещанъки* *виленъское* Сергеевое Любъки *скрыню* и зъ *шатами*“. И *клат* листъ *перед* нами, в *которомъ* *пишетъ*

кн(я)гиня Томила Овдотья, *вызнаваючы*, ижъ *взела* *скрыню* //[[67]] <sup>1</sup> в Любъки<sup>1</sup>, *которую* и з *матъкою* *своею* *поставила* *была*, в *которой* *скрини* *шаты* *были*: *соянъ* *окъсамиту* *чорного*, а *две* *шаты* *адамашъковыи*, *подбиты* *брушъками* *белиньными*, а *два* *отласы*: *одинъ* *золотомъ*, а *другий* *безъ* *золота*, а *два* *плащы* *китайченыхъ*, а *плащъ* *штаметовый*, а *сукня* *мухояровая*, а *другая* *паръпьяновая*. А *сестр* *ее* *шубъка* *табиновая*, *брушъками* *белочыми* *подбита*, а *суконка* *малая* *лунская*, а *шапъка* *белиньная* и зъ *соболемъ*, а *шубъка* *кун(ь)я* *голая*, *тую* *шубъку*, *пишетъ*, ижъ в тое Сергеевое *зоставила* *для* *тое* *прычыны*, што *брата* *ее* *Богдана* *отецъ* *ихъ* *далъ* *грамоте* *вчити* и *оставиль* *его* на *страве* у *Сергея* *Левонovichа* *хлопъцомъ*, *ино* *тая* *ихъ* *страда* *не* *плачона* *была*. *Сергей* и *тежъ* *Ермола*, *Степанъ* *приповедали* *ся*, ижъ *бы* *отецъ* *ихъ* *был* *виненъ* *тры* *копы* *грошей*, *ино* в *тыхъ* *речахъ* и в *той* *страве* *тую* *шубъку* *зоставила* *до* *тыхъ* *часовъ*, *поки* з *опекуну* *видети* *ся* *мела*. Кн(я)зь Тимофей *ку* *всимъ* *тымъ* *речамъ*, в *листе* *описанымъ*, *знал* *ся* и *поведиль*: „Што в томъ листе *описано*, то *речи* *вси* *матерыстыи*, *тол(ь)ко* *одинъ* *соянъ* *окъсамиту* *чорного* *жоне* *моей* *пани* *Кгезъкгаилова* *даровала*, *готовъ* *есми* *панею* *Кгезъкгаиловою* *перевести*“. И *ставиль* *шапъку* *до* *панею* *Кгезъкгаловое*. Кн(я)зи *Боратыньскии* в томъ *его* *не* *спирали*. И к *тому* *поведиль* *кн(я)зь* *Тимофей*: „*Два* *колнеры* *перъловыи* и *две* *брамъки* *перъловыхъ*, *поясъ* *сребреный*, *шесть* *ложокъ* *сребреныхъ* – *то* *ми*<sup>9</sup> *вжо* *дошло*, *нижли*, *водлугъ* *листу* *отца* *ихъ*, *еще* *мя* //[[67v]] *не* *дошла* *пятьдесять* *копъ* *грошей*, *десетеро* *челеди*, а *колыбка* з *возниками*, а *кожухъ* *кунийный*, *который* *жона* *моя* *зоставила* в *долзе* *отца* *ихъ* и в томъ, што *братъ* *ихъ*, *кн(я)зь* *Богданъ*, *за* *страву* *виненъ* *зостал*“. Кн(я)зь Иванъ *поведиль*: „*По* *смертьи* *отца* *нашого* *взял* *ты* *колыбъку* *с* *коньми* и *шесть(ь)* *надъцатеро* *челеди*“. *Нижли* на то *дводу* *не* *вчинил*.

Мы на томъ *тую* *речь* *зоставили*: *ку* *которымъ* *речамъ* *кн(я)зь* *Тимофей* *зналъ* *ся* и што *ему* *с* *тыхъ* *речей* и в листе *князя* *Боратыньского* *описано*, то *мае(ь)* *кн(я)зь* *Тимофей* *держати*, а *штобы* *не* *описано* *ему* в томъ листе *от* *о(т)ца* *ихъ* *кн(я)зя* *Боратыньского*, то *мае(ь)* *жона* *кн(я)зя* *Тимофеева* з *ынъшими* *сестрами* *своими* в *ровност(ь)* *поделити*. А *што* *ся* *доты-*

<sup>8</sup> *Raidè* и *taisytu* (*Буква* и *правлена*).

<sup>9</sup> *Raidè* и *taisytu* (*Буква* и *правлена*).

четь соянна<sup>2</sup>, кгда жь пани Кгезьктаилова да-  
 ровала, в чомъ его кн(я)зи Боратиньскии не  
 вспирали, тогды она з ними не повинна дели-  
 ти. А што менили, ижъ по смерти отца ихъ  
 взялъ шестнадцатеро челеди и колыбку з воз-  
 никами, а на то доводу никоторо(о) не вчи-  
 нил, повиньни ему, водле суда пана Кгаштол-  
 това, тые речы, што еще, водле листу отца  
 ихъ, его не дошло, пятьдесеть копъ грошей,  
 десетеро челеди, колыбку з возниками, и ко-  
 жухъ куний, выкупивши в тое мещаньки, што  
 отцовьского долгу, то они вси братья повинь-  
 ни платити, а што братъ ихъ натравилъ, то онъ  
 самъ // [68] маеть<sup>1</sup> заплатити, и тыи вси речы  
 мають кн(я)зю Тимофею отдати от дня ни-  
 нешнего, субботы по Покрове перьвой, за шесть  
 недель в ыменьи своемъ матерыстомъ Пиро-  
 шицкомъ. А если бы которые речы кн(я)зь Ти-  
 мофей по смерти отца ихъ взял, ку которымъ  
 ся не знал, о то они могутъ с опекуны мовити,  
 кому ихъ отецъ в опеку поручил.

За тымъ жаловалъ кн(я)зь Тимофей на кня-  
 зей Боратынскихъ: „Держать они именье мате-  
 рыстое Перещичи и челедь невольную, на йма<sup>2</sup>:  
 Степанида – самасема, Дорота – саматрет(ь)я,  
 Марица – самачетверьта, Орынъка а Пенъка, а  
 Зофеица, а Ганъна, а Уляна и зъ сыномъ,<sup>5</sup> с  
 Озарьцомъ, а<sup>5</sup> Строка з дочкою. И от колко  
 летъ пожытка с того именья берутъ, а жоне  
 моей делу ровного дати не хотят(ь) и въ слу-  
 гахъ матерызстыхъ невол(ь)ныхъ, на ймя: Кузма  
 и зъ сыномъ, Марьтинъ и зъ сыномъ, Ондрей-  
 ко Роздамъ и зъ жоною.<sup>5</sup> И который спадокъ  
 спал на нихъ и на жону мою по дядку ихъ,  
 кн(я)зю Яне Вязынскомъ, имен(ь)е в Пиро-  
 шицохъ и с челед(ь)ю невольною, и статок<sup>5</sup>  
 его, они тое именье и статокъ, и челедь не-  
 вол(ь)ную Селяве в моць подали, Селява в томъ  
 именьи жоне моей делу ровного дати не хо-  
 четъ“. Кн(я)зь Иванъ Боратинский самъ от се-  
 бе и от братьи своее поведилъ: „В томъ именьи  
 матерыстомъ и въ челеди ему делу ровного не  
 боронимъ. И тое именье в Пирошицохъ спад-  
 комъ пришло жоне Селявиной, тетце нашей,  
 половица, а намъ половица, нижли Селява, пра-  
 вуючи ся о тое именье зъ жоною // [68v] кн(я)зя  
 Яновою, поведаетъ, ижъ на то немало нало-  
 жилъ и для того наше половины намъ посту-  
 пити не хочуть“. Кн(я)зь Тимофей поведил:  
 „Я тыхъ накладовъ, што на часть жоны моей  
 придетъ, Селяве отложу, а именье к рукамъ  
 своимъ мети хочу“.

Мы на томъ тую речъ zostавили: мають князи  
 Боратынскии в ыменьи матерыстомъ и челеди

невольное<sup>10</sup> дел дати сестре своей, кн(я)гини  
 Тимофеивой, от дня ненешнего за шесть не-  
 дель. И взял от нас кн(я)зь Тимофей на то  
 делчихъ з руки жоны своее: кн(я)зя Ондreja  
 Ондреевича Лукомского а Матея Ивановича, а  
 кн(я)зи Боратинские, кого хотя, з руки своее  
 на то делчими взяти мають. Тыи дельчие на  
 тот рокъ, от нас зложоный, [мають] зъехати  
 ся до того именья Пирошичъ и, списавши лю-  
 ди и въси пожитки, и челяд(ь) невол(ь)ную  
 того именья матерыстого, на части ровные кня-  
 земъ Боратынскимъ и зъ сестрами ихъ подели-  
 ти. Если бы тое всее челяди, якъ кн(я)зь Ти-  
 мофей менил, в дель поставити не хотели, того  
 мають межи ними дельчии досмотрети, а кн(я)зи  
 Боратиньские мають ему права перед тыми  
 делчими достояти. А што поведили, ижъ Се-  
 лява для накладовъ части, которая на нихъ  
 приити маеть, поступити не хочеть, мають они  
 на тот же рокъ Селява накладъ его отложи-  
 ти, на што онъ слушьный доводъ вчинить,  
 кожъдый з нихъ, што на него придетъ. И  
 тые жъ дельчие, взявъши от Селявы полови-  
 цу того // [69] именья<sup>1</sup> П[е]рошицъкого кн(я)зя  
 Янова, и челеди невольное, и статью, што  
 будетъ от жоны кн(я)зя Яновы взялъ, мають  
 межы ихъ тамъ же в ровность поделити, а если  
 бы кн(я)зи Боратынскии и сестры ихъ Селя-  
 ве<sup>11</sup> накладу его частей своихъ, што на нихъ  
 придетъ, дати не хотели, маеть кн(я)зь Тимо-  
 феи отложити Селяве накладъ его, на што  
 слушьный доводъ вчинить. И, въземъши по-  
 ловицу того именья и статку, и челяди, маеть  
 до того часу держати, поки они ему заплатятъ  
 то, што онъ Селяве дастъ, што на ихъ часть  
 придетъ, и кгда они ему отложатъ, то ви-  
 ненъ будетъ онъ тое имен(ь)е<sup>11</sup> и челедь в ров-  
 ность поделити с ними. А што жаловал кн(я)зь  
 Тимофей о пожитки, которые менилъ кн(я)зи  
 Боратиньские с того именья Перещицкогo от  
 колько лет брали, и кгда именья разделять,  
 того на нихъ можетъ правомъ доходити. А  
 если бы кн(я)зи Боратинские, не хочечы де-  
 лу дати, и делчихъ з руки своее не взяли на  
 тотъ рокъ, от нас зложоный, в томъ именьи  
 не были, мають тые дельчие, которыхъ князь  
 Тимофей от нас взялъ, в томъ именьи мате-  
 рыстомъ и челеди невольное часть жоне кн(я)зя  
 Тимофеевой моць выделить, которая на нее  
 приити маеть.

Писанъ у Вильни.

<sup>10</sup> *Toliau parašytas skiemuo noe ir užbrauktas (Далее нап. слог  
 ное и зачеркнут).*

<sup>11</sup> *Kita rašysena (Другой почерк).*



44. // [69v] **Вырок кн(я)зю Василью Толочынскому а кн(я)зю Аньдрию Одиньцевичу и жонам их, кн(я)жнам Жославским, с кн(я)земь Янушом Любецким о именье Прилуки.**

Мы, Янъ Юрьевичъ Глебовичъ, воевода виленский, державца бобруйский, смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловал намъ кн(я)зь Василей Юрьевичъ Толочинский а кн(я)зь Аньдрей Семеновичъ Одиньцевича *от* жонъ своихъ и *от* свести своее, кн(я)жны Томилы Богдановны Жославскихъ, маючы моць на листех, которые перед нами покладали, на кн(я)зя Януша Романовича Любецкого: „Держить онъ именье Прилуки, *от*чизну жонъ нашихъ, а имъ поступити не хочеть, менечы, якобы жона его кн(я)г(и)ня Ганьна, сестра жон нашихъ, тое именье ему записала, в чомъ сама моцы не мела“. Кн(я)зь Янъ на жалобу ихъ *от*казъ чинилъ: „Што менять, абы жона моя моцы не мела того именья мне *от*писывати, теща моя, кн(я)г(и)ня Богдановая Жославская, *матка* жоны моеи, тое именье в суме п(е)н(е)зей *от*писала ей, а жона моя мне в той же суме тое именье *от*писала“. И покладал перед нами *дастамент* княгини // [70] Богдановое<sup>1</sup> Жеславское, тещи своее, в котормъ *пишет*(ь), ижъ видечы повол(ь)ности дочки своее, кн(я)жны Ганьны, *от*писала ей тисечу копъ грошей на именью Прилукахъ, которую суму *от*писалъ ей мужъ ее кн(я)зь Богданъ Жославский на томъ именьи Прилукахъ. Вказалъ тежъ *выпис* с книгъ старосты менского, пана Яна Стецьковича, в котормъ *пишет*, ижъ перед нимъ кн(я)гиня Богдановая *вызнала*, што жъ доцьце своеи, кн(я)жне Ганьне, *от*писала *дастаментомъ* тисечу копъ грошей. И *тот* *дастаментъ* перед нами *вказывала*. За тымъ *вказал* листъ жоны своее, кн(я)гини Ганьны, в котормъ *пишет*, ижъ, *видечи* доброе *захованье* мужа своего, кн(я)зя Яна, *даровала* и *от*писала ему тисечу копъ грошей на именьи Прилуках, которую ее *матка* и *от*писала на томъ именьи. В томъ листе *описан*<sup>4</sup> панъ Янъ Стецькович Долобовский, староста менский<sup>4</sup> а кн(я)зь Юрий Соломирецкий, а панъ Иванъ Воловичъ, державца скиделский и криньский, а Федор Владыка, ижъ при томъ были и на прозьбу ее печати свои приложили, а кн(я)зя Соломирецкого печать не приложена. *Покладал* тежъ *выпись* с кн(и)гъ старосты менского п(а)на Яна Стецьковича, в котормъ *пишет*, ижъ кн(я)гиня Яновая Ганьна *сознала* перед нимъ, што *от*писала мужу своему, кн(я)зю Яну, тисечу копъ грошей на именьи Прилу-

кахъ. За тымъ *вказалъ* *дастаментъ* жоны своее, который тымъ *обычаемъ* *писанъ*: // [70v] „Во *имя* Божье и Св(е)тое *живоначалное* Троицы, *отца* и *сына*, и Св(е)того Духа стало ся. Так *явне* *достаточно* *досыть* *честно* у *вере* *христианьской* Писма св(е)того и *справленая*<sup>2</sup> ч(е)л(о)в(е)ческого, што жъ *кождому* *христианину* в теле *жывомъ* *потреба* *есть* *печаловати* ся о *своемъ* *душномъ* *спасеньи* часу *пришлого* *смертьи*, бо ни што ч(е)л(о)в(е)ку на свете *певнейшого*, одно *смерть*, которую жъ *людьский* *смысль* и *словеса* *розъплываються* и *ку* часу *забытности* *отдохитъ*<sup>5</sup>, *нижли* *писмомъ* и *печатьми* *приходить* а в том *вечно* и *непоручно* *бываетъ*. Прото я, кн(я)г(и)ня Яновая Романовича Любецкая, кн(я)г(и)ня Ганьна Богдановна Жославская, *нареченная* во св(е)томъ *Крещеньи* Агафья, *лежацы* на *моеи* *смертельной* *постели*, а *будучы* в *полной* *памяти*, *безъ* *всякого* *припуженья* и *порады* *людьское*, *вызнаваю* *сама* *своею* *доброю* *волею*, *кому* *будеть* *потребъ* *того* *ведати* *або* *чтучи* *его* *слышати*, *нинешнемъ* и на *потомъ* *будучимъ*, *вделала* *есми* *сес* *мой* *дастаментъ*. *Если* Б(о)гъ *збереть* зъ *сего* *света* на *будущий* *векъ*, *будучи* *мне* у *форобе* *моеи* по *детятку*<sup>2</sup> *нашомъ*, к *уфале* *своеи* *рачилъ* *взяти*, и *сама* *тежъ* *зрозумеючы* *тому*, *иж* по *немъ* *жыва* *быти* *не* *могу*, а *большь* *пълоду* // [71] <sup>1</sup> з *мужомъ*<sup>1</sup> *своимъ* *не* *маючы* и *знаючы* *есми* к *себе* *доброе* *захованье* *мужа* *своего*, кн(я)зя Яна Романовича Любецкого, *отписую* и *отказую* *ему*, *мужу* *своему*, *ото* *всихъ* *сестръ* *своихъ* и *ближнихъ* *моихъ* *вено* *небожьчицы* *кн(я)г(и)ни*, *матки* *моее*, *тисечу* *копъ* *грошей* *литовское* *монеты*, *которое* *ее* *м(и)л(о)сть* *вено* *рачыла* *мне*, *зходочы*<sup>2</sup> з *сего* *св(е)та*, *дастаментомъ* *своимъ* *отписати*, *которое* *вено* *ее* *небожьщикъ* *кн(я)зь* *Богданъ* *Жеславский*, *отец* *мой*, *напротивъ* *внесенья* *ее* *м(и)л(о)сти* *записал* на *имен(ь)и* *своемъ* *Прилуце*. *Тую* *вышеиписаную* *суму* *п(е)н(е)зей* – *тисечу* *копъ* *грошей* *литовское* *монеты*, *которую* *отказую* и *записую* *мужу* *моему*, кн(я)зю Яну Романовичу Любецкому, на *всемъ* *именьи* *моемъ* *Прилуце*, *яко* *ся* *со* *всимъ* *в* *себе* *тое* *именье* *Прилукъ* и зъ *куплями* *маеть*, *яко* *ширей* в *дастаменту* *небожьчицы* *матки* *моее* *отписуетъ*<sup>2</sup>, *што* *жъ* *я*, *Ганьна*, и *первей* *сего* *тое* *жъ* *вено* *ему* *жъ*, *мужу* *своему*, *перед* *врадомъ* *г(о)с(по)д(а)рьскимъ* *менскимъ* *листомъ* *мо-*

№г. 44

<sup>4</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>5</sup> Taip rankr., reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) отходить

имъ подъ сведомомъ и печатями людей добрыхъ и моею отписала и даровала. И теперь еще для лепшого твердости тымъ дастаменътом моимъ остаточное воли моее ему потверъжаю. Воленъ будетъ мужъ мой кн(я)зь Янъ тую суму, вышейписаную, на томъ имени Прилуце, кому хотя, отдати и даровати, и на церковь записати. Нижли естли бы // [71v] сестры або ближнии мои хотели тое именье Прилуки у мужа моего окупити, тогда маеть мужъ мой кн(я)зь Янушъ тую суму, тисечу копъ грошей, от нихъ взяти, а имъ того именья поступити. К тому тежъ описую мужу своему вси рухомыи речы: злото, сребро, перъла, шаты, цынь, челядь невол(ь)ную всю того двора Прилуцкого, кони тры сивыхъ, возников моихъ и стадо свирепье, которое мне весьполокъ съ сестрою моею кн(я)жною Томилою отписала напылы небожьчица кн(я)г(и)ня, матка наша, и жъ жеребъцы третяками и лонъщеками, и сеголетьними – тое стадо мужъ мой маеть и зъ сестрою моею кн(я)жною Томилою напылы розделити. А быдло рогатое и дробное, и всякии речы домовые, што есми мела, то все мужу моему отказую. А который долгъ небожьчица кн(я)гиня, матка наша, кому была винъна, в дастаменъте своемъ отказала намъ всимъ дочкамъ и зятемъ своимъ платити. И тот долгъ маеть мужъ мой, кн(я)зь Янушъ, с ними весьполокъ часть, што на него приидеть, платити. К тому тежъ, который листъ естъ мой у кн(я)зя Василья, его м(и)л(о)сти, Юрьевича Толочиньского, што мне былъ мужъ мой кн(я)зь Янушъ веновалъ и записалъ на частехъ именьей своихъ // [72] отчизныхъ<sup>1</sup> пятьсотъ копъ грошей, и тотъ листъ нехай его м(и)л(о)сть, кн(я)зь Толочиньский, ему, мужу своему<sup>6</sup>, верънетъ, бомъ то ему отпустила. И сестре моей княжьне Томиле отписую саянъ мой гвоздиковой одо-машьки з оксамитомъ а пояс оксамиту чорного с позлотистыми цатами. А хто бы не мель того спольнити або тот дастаментъ мой чимъ нарушити, тот ся розъсудитъ со мною перед м(и)л(о)стивымъ Б(о)гомъ на страшнемъ суде. А при томъ были и тому добре сведоми: панъ Семень Микуличъ, дворанин г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, веит<sup>7</sup> меньский, а панъ Янъ Яновичъ Кореевича, а панъ Богданъ Волчковичъ – дворане г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти. А для лепшого твердости сего моего тастаменту я, кн(я)г(и)ня Ганна, и печать свое<sup>2</sup> приложила к сему моему дастаменту, яко жъ и ихъ м(и)л(о)сть, вышейписаныи панове, на прозьбу мою и свои печати

приложили к сему моему тастаменту. А тот дастаментъ розказывала есми писати духовнику моему, священнику Пречыстое Богоматеры у Прилуце Данилюю справляти. А писал священникъ прилуцький Ильиньский Иванъ. Писанъ у Прилуце, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца априля 4 д(е)нь, инъдиктъ 15<sup>4</sup>.

// [72v] К тому дастаменту печать Яна Кореевича не приложена. Сторона поводовая мовили: „В дастаменъте кн(я)г(и)ни Богдановое описано, ижъ тую суму п(е)н(е)зей – тисечу копъ грошей – кн(я)жне Ганъне, дотце своей, отписала, которую суму отписал ей мужъ ее кн(я)зь Богданъ. Хочемъ видети листъ, котрымъ ей кн(я)зь Богданъ, мужъ ее, отписалъ тую суму п(е)н(е)зей“. И кн(я)зь Янъ покладасть листъ кн(я)зя Богдановъ Ивановича Жославского, в котромъ описано, што взял по жоне своей, дотце пана Ивана Ходкевича, воеводы киевского, тисечу копъ грошей и в той суме п(е)н(е)зей отписал ей тое именье свое Прилуки съ стадомъ и с челяд(ь)ю невол(ь)ною. Сторона поводовая мовили: „В того дастаменту жоны князя Яновы печати одное<sup>4</sup> нетъ, а сознанье враду меньского, староста меньский отчимъ ему был, по смерти<sup>1</sup> его печать у матки кн(я)зя Яновой зостала, а не описано, естли бы при немъ хто в тот час былъ. А въ дастаменте жона его пишеть, абы листъ ему кн(я)зь Толочиньский верънулъ, котрымъ ей пят(ь)сотъ копъ грошей на именьяхъ своихъ записалъ, а в том листе не пятьсотъ копъ описано“. И тот листъ перед нами покладали, который, кгда был чтенъ, // [73] <sup>1</sup> в немъ<sup>1</sup> кн(я)зь Янъ описалъ жоне своей кн(я)гини Ганъне третюю часть именьей своихъ всихъ очизныхъ навечность, которые ему от братьи его на делу приити мели, а на двухъ частехъ тых же имене[й] – двесте копъ. Кн(я)зь Янъ ку тому листу ничего не мовиль. Сторона поводовая мовили: „Яко в дастаменте Янъ Кореевичъ описалъ, нехай его ставитъ, мы с нимъ мовити будемъ, естли при справованью того дастаменту былъ“. Кн(я)зь Янъ поведиль: „Кгда жона моя тот дастамент справовала, Янъ Кореевичъ при томъ былъ и о печат(ь) его просила. Он на тот час печати при себе не мель, велель имя свое в дастаменте писати и

<sup>6</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать)* моему

<sup>7</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать)* воит

печать свою приложити мель, а потомъ борздо умеръла, он по см(е)рти ее печати приложити не хотелъ и за прозьбою кн(я)зя Одинцевича светъчити не хочеть“. Сторона поводовая мовили: „Нехай всихъ светъковъ ставит(ь), которыхъ имена в дастаменте описаны, мы з ними мовити будемъ“. Кн(я)зь Янъ поведилъ: „Янъ Кореевичъ при томъ был, а Богданъ Волчковичъ, кгда тот дастаментъ справован, нижли, якомъ перъво менилъ, ижъ Янъ Кореевичъ<sup>2</sup> за прозьбою кн(я)зя Одинцевича сознавати того не будетъ, Богданомъ Волчковичомъ и попомъ, который тот дастаментъ // [73v] писалъ, готов есми то перевести. И до подстаростего менъского з листомъ, о печать просечы, посылаю я человека доброго, веры годного, боярына своего Курьяна, и тымъ того готов есми перевести, ижъ его жона моя посылала до нихъ, о печать просечы“. Сторона поводовая мовили: „Мы на тяхъ не маемъ досыть. Тот боярынъ на тот час ему служить, але нехай тяхъ всихъ ставить, которые в дастаменте описаны“. Кн(я)зь Янъ всихъ, которые в дастаменте описаны, на сведецъство ставити не хотелъ, толко Волчковича а попа, который писалъ тот дастаментъ, а того боярына Курьяна.

Мы, жалобы и отпору, и тяхъ всихъ листовъ достаточне выслухавши, бачечы, ижъ в дастаменте описано, што при томъ вси были, которыхъ имена описаны, а кн(я)зь Янъ тяхъ всихъ, которыхъ имена в дастаменте написаны, ку сведецъству ставити не хотелъ, але одного с нихъ Богдана Волчковича ставити хотелъ, а в Статуте правъ земьскихъ описано: „Хто бы хотелъ дастаментъ справовати на речы свои рухомыи або на именье купленое, маеть призвати к тому каплани и инъшие свецькие люди, //[74] веры<sup>1</sup> годъные. А если самъ умереть, а тую волю свою остаточъную смертъю подтвердить, а хто бы и печати не приложилъ, таковой дастаментъ маеть при моцы зостати“<sup>8</sup>; а кн(я)зь Янъ самъ то сознал, што воить менъский и подстаростий при справованью того дастаменту не были, але черъзъ<sup>2</sup> листъ прощонный о печати, Янъ Кореевичъ поведилъ, ижъ былъ, а на сведество его ставити не хотелъ, за такими причинами присудили есмо тое именье жоне кн(я)зя Толочинъского, кн(я)г(и)ни Марьи, а кн(я)гини Андреевой Одинъцевича Феди, и сестре ихъ кн(я)жне Томиле – Богдановнамъ Жославъскимъ. Маеть онъ имъ тое именье поступити со всимъ, с чимъ ему в руки пришло, а што бы онъ накладомъ своимъ в

томъ именьи прибавилъ, то маеть ему быти выдано с того именья.

Тутъ же стоячи перед нами, кн(я)зь Янъ поведилъ, ижъ, правуючи ся о земли и люди того именья, немало на то наложилъ, и што Адамъ Петровичъ, пушъкаревичъ менъский, правомъ на немъ былъ презыскалъ передъ нами, ижъ мел ему за отчызну свою в Поминичы и Рубельковичы п(е)н(е)зи отложити, што в кн(я)зя Богдана Жославского от оца его в заставе было у восмидесятъ копахъ грошей, поведилъ, ижъ<sup>9</sup> ему в той сумме<sup>9</sup> доплатит(ь), а онъ ему то навечъность спустилъ. И тот Адамъ передъ нами самъ добровольне //[74v] созналъ то, ижъ ему тое именье в Поминичахъ и в Рубилковичахъ, што в кн(я)зя Богдана Жославского в заставе было, навечъность продалъ<sup>10</sup>.

Мы, тому порозумевъши, кгда жъ ся то с права нашло, ижъ кн(я)зь Богданъ тое именье у Поминичахъ и въ Рубильковичахъ в заставе от отца его мель, а онъ, того дошодши правомъ, засе ему навечъность спустилъ, маеть кн(я)зь Янъ тое именье у Поминичахъ<sup>2</sup> и въ Рубильковичохъ, што въ кн(я)зя Богдана в заставе было, деръжати, водле листовъ своихъ купъчихъ, навечъность, а кн(я)г(и)ни Васильевой Толочинъской и кн(я)г(и)ни Анъдреевой Одинъцевича, и сестре ихъ кн(я)жне Томиле маеть осмъдесят копъ грошей заплатити, в чомъ тое именье у-в отъца ихъ в заставе было. А естли кн(я)зь Янъ откажетъ<sup>2</sup> наклады, которые бы, слушьне доходечы людей и земль того именья, накладалъ, маеть они ему тыи наклады отложити, на што кн(я)зь Янъ слушьный довод вчинить.

И на то есмо дали кн(я)г(и)ни Толочинъской Марьи а княгини Анъдреевой Оди[н]цевича Феди, и княжне Томиле – Богдановнамъ Жославъскимъ сесъ нашъ листъ судовый з нашею печатью.

При томъ был(и): князь Володымеръ Дубровицький а панъ Иванъ Васильевичъ Лядъский, //[75] <sup>1</sup>-а городъничий<sup>1</sup> троцький Олехно Федоровичъ Кравецъ<sup>2</sup>, а панъ Григорей Шалуха, а панъ Станиславъ Стецковичъ.

Писанъ у Вильни, подъ лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца октявра<sup>2</sup> 7 д(е)нь, инъдиктъ 1.

<sup>8</sup> PLS V. 15-o str. teisinės normos laisvas atpasakojimas (Вольное изложение правовой нормы V. 15-й ст. ПЛС).

<sup>9-9</sup> Žodžiai sunkiai perskaitomi (Слова трудно прочитываются).

<sup>10</sup> Žr. 10-q b. (См. 10-е д.).

45. Вырокъ земенину повету Троцкогю Анъд्रेю Семашковичу зъ Яном Костомолоджим о именье Биржанское и Понемонское.

Мы, Янъ Юрьевичъ Глебовичъ, воевода виленский, державца бобруиский, смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловал намъ боярин повету Троцкогю Анъдрей Семашковичъ на Яна Филиповича Костомолоцкогю в тот обичай: „Позвалъ есми тестя своего Миколая Венцлавовича Васневича о отдаленъе именья его безъ причинъ от жоны моее, дочьки его, и онъ ку праву за позвы и за децкимъ не становил ся. Панове рада, ихъ м(и)л(о)сть, за нестанъемъ его ку праву з розказанья г(о)с(по)д(а)рьского мне увезанъе у две части того именья Биржанскогю до права дали, которое онъ от жоны моее, дочьки своее, отдалилъ, и въвезати мене посылали дво//[75v] ранина г(о)с(по)д(а)рьского Петра Есковича. И кгды тотъ дворанинъ мене у две части увезалъ, онъ, наехавъши з многиими помочъники своими, тое именье з моцы моее кгвальтомъ взялъ со всеми статки и теперь его на себе деръжить, а мне поступити не хочеть“. Янъ Костомолоцкий на жалобу его отказъ чинилъ: „Што жалуеть, абыхъя мель в него з моцы тое именье<sup>4</sup> кгвальтовне брать<sup>4</sup>: зоставилъ мене тотъ Миколай две части именья своего Биржанскогю и Понемонскогю у двусотъ копахъ грошей, я того именья былъ в деръжаньи. Онъ приездилъ до мене з листомъ и дворениномъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ, который листь былъ не до мене писанъ<sup>5</sup>, я увязанья не допустилъ для тог(о), ижъ листь не до мене былъ писанъ<sup>5</sup>, а я в пенезехъ деръжалъ“. Ондрей мовилъ: „Мне увязанъе дано перъвеи, нижли ты купилъ“. И покладалъ листь короля, его м(и)л(о)сти, увязъчий, который до Миколая Васневича писанъ, абы увязанъе в ыменья Биржанское и Понемонское дворенину поступилъ, того листа дата 1542, м(е)с(я)ца мая 19 д(е)нь, инъдиктъ 15<sup>5</sup>. Янъ Костомолоцкий покладалъ листь того Миколая Васневича, который тымъ обичаемъ писанъ<sup>5</sup>: „Я, Миколай Венславович Васневича, землянин г(о)с(по)д(а)рьский, восполк з жоною моею Баръбарою Мацовною Домонтовича, визнаваем //[76] симъ<sup>1</sup> нашимъ листомъ, кому будетъ потребъ того дела ведати або чтучи его слышати, што жъ позычили есмо ку своей пильной потребе для послугъ г(о)с(по)д(а)рьскихъ и земьскихъ, и тежъ прибавленъя себе в ыменьяхъ нашихъ пожитковъ домовыхъ, земль, людей, у шляхетного пана Яна Филиповича Костомолоцкогю двесте копъ

грошей литовское монеты, личечи по десети п(е)н(е)зей у грошъ, и не могучи есмо на рокъ зложоный его м(и)л(ости) тое сумы п(е)н(е)зей чимъ заплатити, зоставили, описали есмо его м(и)л(о)сти у той вышеймененой суму<sup>2</sup> п(е)н(е)зей две части именья нашего Биржанскогю и Понемонскогю з будованъемъ тамошнимъ и зъ землями пашными и дворъными, и с челедью невольною, и зъ слугами путными, и зъ людьми тяглыми, и зъ землями пашными и борътными, и зъ сеножатыми, и з гаи, и лесы, и боры, и дубровами, з ловы зверынъными и пташими, и з озеры, и реками, и зъ речьками, и со всеми служъбами слугъ и людей тамошнихъ, и з данъми: медовыми и грошовыми, куничъными и бобровыми, з дяклы ржаными и овсяными, и со всеми иными подачьками, яко ся тыи две части оныхъ именьей в себе мають, которые жъ две части со всеми пожитками, вышейменеными, маеть панъ Янъ Филиповичъ Костомолоцкий и его жона, и потомъки ихъ на себе деръжати и всякии пожитки оттол на себе мети, //[76v] и слугъ, и людей тамошнихъ судити и радити, и серебъщизны, и вины з нихъ брати, яко властный панъ и дедич, и ими справовати. А мы сами и близькии наши не маемъ ся в тые две части оныхъ пререченьхъ<sup>6</sup> именьей ничимъ уступати и з моцы его того выймовати до тыхъ часов, поки мы або близькии наши тую веръхуписаную суму, двесте копъ грошей, сполна пану Яну заплатимъ, а, не отложившы тыхъ пенезей, не маемъ ся ничимъ в то уступати ся а некоторыми обичаими и правы того под нимъ поискивати. А естли быхмо сами або близькии наши мели ся чимъ-колвекъ в тыи две части именья нашего, веръхуписаного, вступати, не отложившы тыхъ п(е)н(е)зей, тогды таковый маеть<sup>5</sup> закладу г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти, сто копъ грошей заплатити, у право не вступючи. И предся Янъ Филипович Костомолоцкий маеть тые две части именья н(а)шогю, веръхуписаного, деръжати и со всимъ правомъ вжывати до тыхъ часовъ, поки ему суполна тую веръхуписаную суму – двесте копъ грошей – отдамо. И на то есми ему далъ сес(ь) мой листь з моею печатью. А при томъ были и того добре сведоми: Станиславъ Венцлавовичъ, братъ мой рожоный, Марътинъ Олехъновичъ Поюд, зе-

№г. 45

<sup>4-4</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>5</sup> *Toliau palikta tuščia vieta (Далее оставлено чистое место).*

<sup>6</sup> *Pirmoji raidė e taisyta (Первая буква с правлена).*



мянинъ г(о)с(по)д(а)ръский, а Юрей Гандовичъ, земенинъ г(о)с(по)д(а)ръский, а Якубъ Жукъ, боярынъ пана // [77] воеводы<sup>1</sup> вытебьского, Михайло Кобаковъский, боярынъ пана виленьского, его м(и)л(ости). Яко жъ ихъ м(и)л(о)сть на мою прозьбу и жеданье то вчинили и печати свои приложили к тому моему листу. Писанъ у Биръжахъ, подъ лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1539, м(е)с(я)ца октявра<sup>2</sup> 1 день“.

За тымъ вказалъ сознание того Миколая перед паны, ихъ м(и)л(о)стью, который такъ ся в себе маеть: „Выпис с книгъ судовыхъ пановъ радъ Великого кн(я)зьства Литовского. З росказанья г(о)с(по)д(а)ръского, седели на справахъ судовыхъ панове, ихъ м(и)л(о)сть: кн(я)зь Юрей, бискупъ луцъкий, панъ Матей Воитеховичъ Яновича, воевода вытебьский, маръшалокъ г(о)с(по)д(а)ръский, державца вольковыйский, а кн(я)зь Иванъ Анъдреевичъ Полубеньский. У Вильни, в пятницу, м(е)с(я)ца маръца 5 день, лета Бож(его) нарож(енья) 1542, инъдиктъ 15. Пришедши добровольне ку праву перед пановъ, ихъ м(и)л(о)сть, бояре г(о)с(по)д(а)ръские Миколай Венъцлавович а Янъ Филипович Костомолоцъкий, и покладалъ перед паны, ихъ м(и)л(о)стью, Янъ Костомолоцъкий запись того Миколая Венъцлавовича Васневича, в которомъ онъ визнаваеть, ижъ взялъ у Яна Костомолоцъкого двесте копъ грошей литовскихъ и в той суме записалъ ему две части именовъ своихъ, яко то ширей стоить в записе ономъ, ку которому жъ ся запису своему Миколай Венъцлавовичъ, перед правомъ сточечи, на питанье пановъ, ихъ м(и)л(о)сти, знался и поведилъ, ижъ сума она, в записе томъ менованая, двесте копъ грошей литовскихъ, вся спольна от Яна Косте // [77v] мо<sup>1</sup>лоцъкого дошла ему. И панове, ихъ м(и)л(о)сть, тое сознание его добровольное на жаданье Яна Костомолоцъкого записати казали<sup>5</sup>. Венъцлав, секретаръ, подписал ся“.

Покладал тежъ того Миколая Венъцлавовича листъ, писаный до людей именовъ его Бержаньского<sup>2</sup> и Понемоньского, приказуючи имъ, абы его послушни были. Семашко поведил: „Не мель онъ моцы тобе того именовъ зоставляти“. И вказалъ листъ того Миколая, в которомъ онъ пишеть, визнаваючи, што его позвалъ былъ позвы наместника троцкого Лва Ивановича Кота, Андрей<sup>7</sup> Семашкович, зять его, и з дочкою его Марыною, о статки жоны того Миколая, которыи пришли на тую дочку его Марыну по [о]тъце ее, и о отдаленьи именовъ. И в томъ листе пишеть, ижъ, не въступуючи в право,

шлюбиль статокъ и челядь невол(ь)ную, былло зятю своему Онъдрею и дотце своей, которой приидеть по матъце ее, имъ верънути, а именовъ от нихъ не отдаляти и никого за сына себе не брати.

Мы, жалобы и отпору, и тыхъ листов достаточне выслухавъши, бачечи по дате в листехъ, ижъ Костомолоцъкому перъвей зоставиль и перед паны сознал, ижъ увязанье Анъдрею дано, и в томъ листе, который до людей своихъ писалъ, перъшая дата, нижли в листе увязъчом, который Анъдрей покладал, и кгда ся то нашъло, // [78] ижъ<sup>1</sup> онъ не в Семашъка тое именовъ моцы квалътомъ взялъ, але перъвей ему зоставлено и в моць черезъ листъ подано, нижли Семашку увязанье дано, нашли есмо Яна Костомолоцъкого от квалту правого. А што ся дотычетъ двухъ частей именовъ того Миколая, ижъ в листе, который Семашко покладал, описано, што не мель именовъ от жоны Семашковы отдаляти и никого инъшого за сына себе брати; и кгда ж онъ не навечъность Костомолоцъкому продалъ, але в суме п(е)н(е)зей зоставил, естли бы тые две части стояли того, в чомъ зоставлены, мають они ему тые п(е)н(е)зи двесте копъ грошей отдаати, в чомъ зоставлено. Естли жъ бы не стояли тое сумы, в чомъ зоставлены, мають тые две части ошачовати, и за што будетъ ошачовано, маеть Костомолоцъкий от нихъ п(е)н(е)зи взяти, а именовъ имъ поступити. А естли бы в томъ именовъи челед(ь) невол(ь)ная была матки жоны Семашъковы и статокъ, чого бы тот Миколай ей, водле листу своего записного, не дал, то маеть Костомолоцъкий жоне Семашъковой все выдати.

И на то есмо Яну Филиповичу Костомолоцъкому дали сес(ь) нашъ листъ судовый з нашею печатью.

При томъ был(и): панъ Миколай [Янович], маръшалкович, а пан Миколай Станиславович Глебовича, воевода<sup>8</sup> полоцъкий, а пан Онিকেи Горностаи, а пан Миколай Кухмистрович, мечный г(о)с(по)д(а)ръский, а городничий троцкий, пан Олехно Кривец.

Писан у Вил(ь)ни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца октяб(ра) 8 ден(ь), индиктъ 1.

// [78v] Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловал намъ боярынъ по

<sup>1</sup> *Toliau parašyta свича ir užbraukta (Далее пан. свича и зачеркнуто).*

<sup>8</sup> *Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) воеводич*

вету Троцького Андрей Семашковичъ з жоною своею Марыною Миколаевною на Яна Филиповича Костомолоцького в *тот* обычай: „По смерти *отца* жоны моее взялъ онъ ктвалтъомъ з моцы нашео люди и земли купленые, и зоставные *отца* жоны моее и теперъ ихъ держитъ, а жоне моеи поступити не хочетъ“. Янъ Костомолоцький на жалобу его *отказъ* чинилъ: „Записалъ мне Миколай Васневич люди и земли купленыи, и зоставныи, на што и листъ маю“. И *тот* листъ перед нами покладал, который такъ ся в себе маеть<sup>5</sup>: „Я, Миколай Венъцлавовичъ Васневича, землянинъ г(о)с(по)д(а)рьский, поспол з жоною моею Баръбарою Мацовною Домонътовича, чинимъ явно симъ нашимъ листомъ, хто на него посмотришь або чтучи его услышитъ, кому будетъ потребъ того ведати, ижъ мы, будучы в старости а детей плоду зъ собою не маючи, и *от* кровныхъ своихъ жадное приезни, успоможенья и обороны не маючи и не бачечи, большей *от* нихъ кривды и втисковъ терпечы и хотечы есмо себе в томъ помоч и оборону вчинити, хто бы мель до живота нас доховати, а по животе //[79] нашомъ<sup>1</sup> душами нашими печаловати, яко жъ мы достаточне узнали великое доброедеиство и приязнь, и доброе захованье к себе шляхетного пана Яна Филиповича Костомолоцьког(о), которою онъ обороною своею и всякимъ вспоможеньемъ п(е)н(е)зи и инъшими речами частокротъ намъ чинил и таковую добротъ, повол(ь)ность против нас завжды оказывал, чого мы *от* жадного кровного приятеля нашего николи не мевали. И потребуячы на прышлыи часы доброедства и приязни его м(и)л(о)сти, взяли есмо того пана Яна Костомолоцького за властного рожоного сына своего и за таковое великое успоможенье и приязнь его м(и)л(о)сти, безъ кожного припуженья и намовы, будучи в доброй памяти и в зупольномъ розуме, по доброй воли нашей дали и даровали есмо и черезъ сес(ь) нашъ листъ даруемъ тому сыну нашому пану Яну и его жоне и детемъ, и потомъкомъ ихъ тые вси люди и земли, и сеножати, и лесы, што-колвекъ мы *от* кривныхъ нашихъ и *от* обьчихъ людей у заставе в себе маем, ничого на нас и на жадныхъ потомъков и ближънихъ н(а)ших не оставуючи. И которые листы заставные на то в себе маемъ, тые вси листы пану Яну *отдали* и тое в себе зоставы за живота нашего ему поступили, и въ моцъ //[79v] ему то подали со всимъ с тымъ, яко сами есмо тую зоставу держали, которую жъ зоставу маеть держати и того всего вжывати до

тыхъ часовъ, поки тые истыцы, чия есть зостава, п(е)н(е)зи наши, подле листов зоставныхъ, сполна ихъ м(и)л(о)сть заплатят(ь). А не *отложивши* п(е)н(е)зей нашихъ, не мають они ани близъкие, и потомъки наши у тую зоставу ничимъ ся вступати и до жадного права о то ихъ позывати. И на то дали есмо пану Яну сес(ь) нашъ листъ з нашею печатью. А при томъ были шляхетныи панове, братья моя рожоная: Станислав Венъславовочъ<sup>2</sup> Васневича а Юрей Ганъцевичъ, Марътинъ Олехновичъ Поюдь, а Якубъ Жукъ, боярынъ пана воеводы вытебъского, а Михаило Кубаткоский<sup>2</sup>, боярынъ паняти виленъского. Яко жъ и тые панове земляне за прозьбою нашею печати свои приложили к сему нашому листу. Писанъ у Биръжахъ, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1541, м(е)с(я)ца ок(тябра) 2 д(е)нь, индикт 15“.

Анъдрей Семашковичъ того листа ничимъ не спираль.

Мы, оный листъ заставуючи при моцы, казали есмо тые люди и земли держати, поки ему тые п(е)н(е)зи заплатятъ тые, чия есть зостава. А што жаловал, ижъ ктвалтъомъ з моцы ихъ взялъ, ино ся то на листе оказало, ижъ //[80] ему<sup>1</sup> за живота спустил – ктвалту не повинень платити.

И на то есмо Яну Костомолоцькому дали сес(ь) нашъ листъ судовый з нашею печатью.

При томъ был(и): панъ Миколай [Янович], маръшалковичъ, а панъ Миколай Станиславович Глебовича, воеводич полоцький, а панъ Оникей Горъностаи, а панъ Миколай Кухъмистровичъ, мечъный г(о)с(по)д(а)рьский, а городничий троцкий, панъ Олехно Кривецъ.

Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца окътябра 20 д(е)нь, инъдиктъ 1.

#### 46. Вырок Миколаю Юхновичу зъ Яном Костомолоджимъ.

Мы, Янъ Юрьевичъ Глебовичъ, воевода виленъский, деръжавца бобруйский, смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловалъ намъ боярынъ повету Троцкого Миколай Юхновичъ на Яна Филиповича Костомолоцьког(о) в *тот* обычай: „Взялъ за сына себе боярынъ повету Троцкого Миколай Венъславовичъ Васневича сына моего Яска и описал ему третюю часть именовей и маетьности своее, а потомъ тотъ же Миколай Венъцлавовичъ взялъ себе за сына его, а тую жъ речъ ему другимъ записомъ записал. Я того Миколая ку праву припозвалъ, и з рассказанья г(о)с(по)д(а)рьско-

го того межы нами смотрель панъ Матей Воитеховичъ, староста жомоитъский, а кн(я)зь Иванъ Анъдреевичъ Полубенъский, и тот листъ, которымъ сыну моему записалъ, при моцы зоставили и, ведле листу // [80v] его, сыну моему третюю часть именовей его присудили и въвезати посылали дворенина г(о)с(по)д(а)ръского Петра Есковича. И кгда тот дворенинъ г(о)с(по)д(а)ръский сына моего в третюю часть именовей его увезалъ, и онъ ктвалъ товне з моцы моее то взялъ со всими статки и теперь держитъ“. Янъ Костомолоцъкий на жалобу его отказъ чинилъ: „Тот Миколай Васневичъ мене за сына взялъ и третюю часть именовей своихъ мне записалъ, и листъ ми на то свой дал, и то в листе описалъ, ижъ инъшому никому того не записывал“. И тот листъ перед нами покладалъ, в которомъ пишетъ Миколай Венъцълавовичъ Васъневича и зъ жоною своею, визнаваючи, ижъ взялъ за сына себе Яна Филиповича Костомолоцъкого и ото всихъ ближнихъ своихъ третюю часть именья своего Биржанъского и Понемонъского, и рухomyхъ речей и ему записали навечность“. И в томъ же листе пишетъ, визнаваючи, ижъ инъшого никого за сына не брал и того никому не отписывалъ. Того листу дата тисеча пят(ь)сотъ сорокъ второго году. И поведилъ, ижъ: „Я того имен(ь)я в держаньи былъ, онъ приездилъ до мене з двораниномъ г(о)с(по)д(а)ръскимъ Петромъ и оказывали листъ г(о)с(по)д(а)ръский, который не до мене писанъ, я увязанья ему не допустил для того, ижъ листъ не до мене писанный былъ“. Миколай // [81] поведилъ<sup>1</sup>: „Перший записъ, который сыну моему записал“. И тот листъ перед нами покладал, который тымъ обычаемъ писанъ<sup>4</sup>: „Я, Миколай Венцлавовичъ, боярынъ Троцъкого повету, сознавая самъ на себе симъ моимъ листомъ кожъдому доброму, кому будетъ потреб того дела ведати або чтучи слышати, нинешнемъ и потомъ будучимъ, што жъ не с припуженья ани з жадного мушенья, але самъ зъ своее доброе воли и вымыслу, и с порадую приятелей своихъ, не маючи сына своего власного, узялъ есми себе место сына пана Миколая, Юхъновичового сына, на имя Яска, моего сына хрыщоного, которому жъ сыну своему хр(е)щоному дарую и записую третюю часть именья своего отчизного Биржанъского и купленого, и людей того именья, и понемонъскихъ зъ служъбами и подачъками, и с челедью невольною, и зъ ихъ землями, и с пашнею того именья дворъного, с пол(ь)ми оремыми и неоремыми, з селищами и зъ сеножатыми, з гай и

леса, мышники, з дубровами и проробъками, з водами стоячими и текучими, со всими того именья моего пожитками, ничего власности с тое третее части на себе ани на ближнихъ своихъ не оставляючи, кромъ рухomyхъ // [81v] речей, которыхъ маю вживати до живота своего. А по животе моемъ и рухomyхъ речей такъ же маеть третюю часть мети межы ближними моими статковъ домовыхъ, будованья и инъшихъ речей, которое жъ третее части маю поступити пану Миколаю Юхъновичу, взявъши збожъе, теперь сееное, и выделити для лепшого покою и в руки пана Миколая, отца его, подати, або яко ся налепей в томъ будетъ пану Миколаю Юхъновичу, отцу его, видети. Нижли естли бы панъ Миколай усхочеть сее осени пришлое того делу мети, тогда я ни в чомъ ему противень не буду, але маю добровольне поступити. А естли жъ быхъя добровольне поступити не хотелъ, тогда панъ Миколай Юхъновичъ безъ кожъдого права, взявъши выжа<sup>2</sup> з ураду и сторону, люди добрые, такъ, яко вышей ест описано, третюю часть выделити того именья моего Биржанъского и, взявъши тую третюю часть, коли сынъ Яско подрастетъ, маеть его с того на науку дати и с того ему наклады. А естли бы я з Божъего дупущенья<sup>2</sup> умеръ, тогда панъ Миколай Юхъновичъ повинень будетъ д(у)шею моею опекати ся – на кожъдую четверть лета одъну або две // [82] мши<sup>1</sup> запрохивати и вбогихъ коръмити до летъ сына своего(о) Яска, а коли, дастъ Богъ, легъ до-ростеть, тогда сынъ маеть по тому жъ чинити, в чомъ же его сумнение обвезую. <sup>5</sup> А я от сего часу<sup>5</sup> с тое третее части, сыну моему отписаное, жадное речы некоторымъ обычаемъ не маю убавляти, продавати, ани заставляти, ани тежъ которому з ближнихъ моихъ або обьчому жадному описывати, ани жаднымъ вымысломъ або хитростью отдаляти. Але тотъ записъ мой везде перед кожъдымъ правомъ при моцы зуполной оставити такъ важное, яко бы ку выписан(ь)ю тому запису ширъшому ч(е)л(о)вечий розумъ могъ осегнути. А естли быхъя тое третее части пану Миколаю Юхъновичу, сыну его Яску, не поступил або поступити не хотел, ал(ь)бо против того запису моего былъ противень и в чомъ-колве его порушити мелъ, тогда маю выны<sup>2</sup> заплатити: г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти – шесть-

№г. 46

<sup>1</sup> *Toliau palikta tuščia vieta* (Далее оставлено чистое место).

<sup>5-5</sup> *Pabraukta* (Подчеркнуто).

десять рублѣв грошей, а пану воеводе троцькому – тридцать рублѣв грошей. А тот мой запис при своей моцы предся мает(ь) остати, которую жь третью част(ь) тот мой сынъ хр(е)щонный, доросши летъ своихъ, моцон будетъ отдати, продати, заменить и кому хотя записати так, яко ся ему налепей увидить, або отец его Миколай. А при томъ были люди добрые и тому моему листу добре сведоми: Миколай Петровичъ, Стець Волчковичъ, // [82v] Янъ Яновичъ Кгедроить, Янъ а Петръ Яцъковичъ, Петрашъко Талкевичъ, Станислав Болтроевичъ, Бутрымъ Петрашевич<sup>2</sup> и иныхъ людей при томъ много было. И на то я, Миколай Венцлавовичъ, веръхуписанный, дал есми сыну своему хр(е)щоному Яску Миколаевичу Юхъновича тот мой запис з моею печатью и для лишое твердости того моего запису просиль есми о печати тыхъ людей добрыхъ, веръхуписанныхъ: Миколая Петровича, Стеца Волковича а Яна Яновича Кгедроить, Яна а Петра Яцъковичовъ, а Бутрыма Петровича. Ихъ м(и)л(о)сть то вчинили на мою прозбу и печати свои приложили к сему моему листу. Писанъ у дому моемъ Биръжанскомъ, у пятницу, назавътрее по святе Божьего Тела, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1540, инъдиктъ 15<sup>6</sup>“.

За тымъ вказаль листь судовый, который тымъ обычаемъ писан<sup>4</sup>: „З росказанья г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, и великого кн(я)зя Жикгимонта смотрели есмо того мы, Матей Воитеховичъ Яновича, воевода вытебъский, маръшалокъ г(о)с(по)д(а)рьский, деръжавца волковыский, а Иванъ Анъдреевичъ Полубенский, стояли перед нами очевисто, жаловал боярынъ повету Троцького Миколай Юхъновичъ на боярына Троцького ж повета Миколая Венцлавовича: „Отдаляеть, дей, от мене близькость мою, именье Биръжанское и Понемоньское, и хочеть записати иншимъ некоторым обчимъ // [83] людемъ<sup>1</sup>, а перъвей того взял онъ себе за сына сына моего Яска и записаль ему третью часть именей своихъ“. И на то Миколай Юхъновичъ покладал перед нами запис того Миколая Венцлавовича под печатью его и тежъ под печатьми и светъковъ – некоторыхъ людей добрыхъ. И Миколай Венцлавовичъ к запису тому ся не зналъ. Миколай Юхъновичъ поставиль передъ нами светъковъ, в записе томъ от Венцлавовича менованныхъ, боярь г(о)с(по)д(а)рьскихъ: Миколая Петровича, Стеца Волковича, Яна Яновича Кгедроить, Яна а Петра Яцъковичовъ а Петрашъка Талкевича, Станислава Болтроевича а Бутрыма

Петровича, которые вси в одно слово сознали перед нами, ижъ правдивый то запис Миколая Венцлавовича, ижъ дароваль и записаль он тымъ листомъ своимъ сыну Миколая Юхъновича Яску третью часть именья своег(о) Биръжаньского и людей понемоньскихъ со всимъ, ничего тое третее части на себе ани на близькихъ своихъ не оставляючи, по животе своемъ и рухомыхъ речей, статковъ домовыхъ ему жь записаль. И вызнали тежъ светъки тые, ижъ они к тому запису Венцлавовича и печат[ти] свои на прозбу его приложили. И мы, выслухавъши ихъ, в томъ водлугъ свидетельства тыхъ светъковъ и запису того Миколая Венцлавовича, яко правдивый а слушьный, при моцы есмо zostавили и, водлугъ запису его, присудили есмо тре // [83v] тую часть именья Биръжаньского и Понемоньского с(ы)ну Миколая Юхъновича Яску. Мають они тую третью часть именья оног(о) держати и заховати ся в томъ, водлугъ запису того Миколая Венцлавовича. И на то дали есмо Юхъновичу сесь нашъ листь судовый под нашими печатьми. Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца мар(та) 29 д(е)нь, инъдиктъ 15. Венцлавъ, секретар“.

Янъ Костомолоцький поведиль: „Я о томъ не ведалъ, абы сыну его записал, а о то ся есми тежъ з нимъ не правоваль, але, яко мне записаль и ничего не мешкаючи в моц подаль“. И клал перед нами листь того Миколая Васневича, писанный до всихъ людей именья его Биръжаньского и Понемоньского, в которомъ пишеть, ижъ тые именья свои спустиль и в моцъ далъ Яну Костомолоцькому, абы его послушни были, и просиль, абы тыи листы при моцы захованы были, которые на праве покладалъ.

Мы, жалобы и отпору, и тыхъ листовъ достаточне выслухавши, и бачечи, ижъ тое именье не квалтовне деръжалъ, але ему записано и в моцъ черезъ листь подано перъвей, нижли право было, нашли есмо его от квалту правого, нижли именье по дате // [84] <sup>1</sup> в листехъ<sup>1</sup> описано оказало ся, ижъ перъвей сыну Миколаеву Яску записаль, нижли Костомолоцькому. А въ Статутехъ правъ земьскихъ описано: „Хто бы кому што листомъ навечьность записал, не маеть того другимъ записомъ отвольвати“<sup>7</sup>. А ижъ то Миколай Юхъновичъ пе-

<sup>6</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) 14

<sup>7</sup> PLS V. 15-o str. teisinės normos laisvas atpasakojimas (Совершенно вольный пересказ правовой нормы V. 15-й ст. ПЛС).



ред правомъ перевелъ, што правъдивый то записъ Миколая Венѣцлавовича, водле листу судового, оный листъ записный Миколая Венѣцлавовича, яко слушъный, при моцы есмо зоставили и, водле того листу, присудили есмо третюю часть имения Миколая Венѣцлавовича Биржанъского и Понемонъского сыну Миколая Юхъновича Яску и статковъ его, и въвезати есмо его в тое именье послали дворенина г(о)с(по)о(д)аръского Петра Есковича. И передъ тымъ же дворениномъ маеть Янъ Костомолоцъкий всего статку Миколая Венѣцлавовича и будованья третюю часть Яску Юхъновичу дати, ведле листу записного. И на то есмо дали Юхъновичу сесь нашъ листъ з нашею печатью.

При томъ был(и): панъ Миколай [Янович], маршалковичъ, а панъ Миколай Станиславовичъ Глебовича, воеводичъ полоцъкий, панъ Оникей Горностаи а панъ Миколай Кухмистровичъ, мечный г(о)с(по)д(а)ръский, а городничий троцъкий, панъ Олехно Кривец.

Писан у Вил(ь)ни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца ок(тябра) 20 д(е)нь, инъдиктъ 4<sup>8</sup>.

#### 47. // [84v] Справа пану Яну Хрщоновичу зъ Ядковъскими о земли дворя Завельского.

М(е)с(я)ца окътявръ<sup>2</sup> 24 д(е)нь, инъдиктъ 4<sup>4</sup> [1542].

Пришодши передъ пана, его м(и)л(о)сть, староста гомейский, панъ Янъ Хрщоновичъ, а дворянин г(о)с(по)д(а)ръский Яцъковский и з братомъ своимъ Сенькомъ – Ивановичи, поведил Яцъковский от брата своего Сенька: „Што был позвал панъ Янъ брата моего(о) Сенька о дворець Завел(ь)ский против<sup>3</sup> Кгинътишокъ, о человека Петеля Суделевича, менуючи быти отчизною своею, яко бы отецъ нашъ Иванъ Левоничъ на отцы его м(и)л(о)сти, пане Яне Хрщоновичу, тот дворець выслужилъ, ино тыи земли, на которыхъ тот дворець и тот ч(е)л(о)в(е)къ поселен, отецъ н(а)шъ купилъ“. Панъ Янъ ко тому поведилъ, ижъ: „Тые земли и тот дворець, на чомъ ч(е)л(о)в(е)къ мой сидеть, властьная<sup>5</sup> отчизна моя, а купленая земля ваша есть – в то ся не вступую – около тое мое отчизны“. Ино панъ Янъ и Сенько з братомъ своимъ Яцъковскимъ на томъ зоставили, ижъ маеть панъ Янъ конемъ своимъ самъ заехати и з некоторыми // [85] людьми<sup>1</sup>, которыхъ Яцъковский а Сенько оберуть, тые земли, которые менуетъ под тымъ дворьцомъ своим(и) безъ всякого доводу и без присеги своею и людей своихъ, а што заедеть, то маеть на

вечыстыи часы держати. А што бы было земель купль отца ихъ, подле тое земли, которую заедеть, то маеть панъ Янъ за тыи земли запластити, што люди сторонные ощацують<sup>6</sup>. И рокъ тому з obu сторонъ приняи – в овторокъ, семогонадцать дня окътябра.

Маеть панъ Янъ на тот д(е)нь того року тые земли заехати. А кгда панъ Янъ заедеть, мають они с тыхъ земель будованье зносити и со всимъ статкомъ своимъ и збожьемъ выпроводити ся и тое жыто, которое на земляхъ посеяли, они мають пожати, и человека своего Петеля Суделевича со всимъ его статкомъ и зъ хорумами маеть знести.

И рокъ сами зложили – на Запусты пришлые. Мають они в томъ року с того дворьца вывезати ся со всимъ с тымъ, яко вышеи описано.

#### 48. Вырокъ Яновой Кгабрыяловича зъ жьдомъ городежскимъ Ил(ь)ею о бой ее.

// [85v] Мы, Янъ Юрьевичъ Глебовичъ, воевода виленъский, державца бобрусский, смотрели есмо того дела, стояли передъ нами очевиство, жаловала намъ Яновая Кгабрыяловича Ганъна на жьда городежского Ил(ь)ю, который на тот час у везеньи в замку Виленскомъ посажонъ, в тот обычай: „Мужъ мой Янъ, седечы в замьку с нимъ восполокъ, описаль ся ему некоторую суму п(е)н(е)зей, я, хочечы его еднати за тые п(е)н(е)зи, пришла в замокъ и просила, абы листъ чести казалъ, который мужъ мой ему на себе дал, онъ дьяку листъ чести казалъ. И кгда дьякъ листъ вычолъ, онъ, вырѣвавши листъ, и далъ сыну кн(я)зя Аньдрея Озерицког(о), который на тот час в замьку у везеньи есть, а мене взять за груди, а жона – за руку и почаль мя бити по виденью, олижъ мя люди добрыи отретовали“. И кров на раньтуху оказывала. Тот Илья на жалобу ее отказъ чинилъ: „Пришли они до мене на замокъ и просили, абыхъ ей листъ указалъ, который мужъ ее мне на себе дал. Я поведилъ, ижъ я у везеньи тутъ сежу, а листа при себе не мамъ: „Ведь ведаеть мужъ твой, што мне виненъ зосталъ и описаль ми ся на рокъ отдати, а естли бы на рокъ не отдалъ – совито мель платити. Тот рокъ вжо давно минулъ, //

<sup>8</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) 1 Nr. 47*

<sup>4</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) 1*

<sup>5</sup> *Raidė я taisyta (Буква я правлена).*

<sup>6</sup> *Taip rankr. reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать) ощацують*

[86] онъ<sup>1</sup> мне п(е)н(е)зей не заплатил“. А потомъ рекъ ми воротный вышгородский пана Скопов Марьтинъ Слонинька, абы тот листъ ей вказалъ, мовячы: „Тут на замьку ктвалту не бои ся“. Я послал детину до жоны своее, абы с тымъ листомъ пришли до мене, и кгда жона з листомъ пришла, я казалъ дьяку ее тот листъ чести, и кгда листъ вичтен, она мовила: „Укажы ми печати“. А потомъ тот листъ у дьяка<sup>2</sup> вырввати хотела. Я у дьяка листъ взялъ, она и зъ слугами своими почала мя бити, хотячи тот листъ в мене отняти, я лист<sup>3</sup> жоне отдалъ, она и зъ слугами кинула ся до жоны моее, хотечы тот листъ в жоны моее отняти. Я, от жоны возьмши листъ, почалъ есми втеcati по замьку, ктвалту кличучы, а потомъ кн(я)зя Озерецького до замьку приведено, я Озерецькому листъ кинулъ“. Яновая поведила: „Ты у дьяка листъ вырввалъ и дал еси Озерецькому, а въ мене листа искалъ менечы, яко быхя его вкрала, и билъ мя еси, што готовамъ людьми перевести“. И выдала на сведецтво служебника пана Станислава Скопова Марьтина Слонинку, который от него вышгородство заведаетъ, а служебника пана Сирпут(ь)ева молодого Ждана, а боярына г(о)с(по)д(а)рьского Яна Болъ//[86v]троеевича. Мы пытали того Мартина вышгородского, яко ся то стало межы ними. Тот Марьтин поведил тыми словы: „Пришла жона того жыда до мене в домъ и мовила мне: „Мостъвилловая приехала, хочеть еднати мужа моего за долгъ, которымъ мужъ ее моему мужу виненъ зостал“. И просила мене, абыхъ пошел з нею до замьку. И кгдымъ пошел з нею до замку, в тот час трафила ся пани Яновая и, пришедши до замьку, почала пани Яновая мовити жыду, абы листъ указалъ, которымъ ся ему мужъ ее описал, хотечы его за то еднати, и вказала в мешку грошей, якобы двадцать копъ. Жыд мовиль: „Я тут листа не маю“, – и просил мене, абыхъ его зъ замьку спустилъ. Я зъ замьку его спустити не хотел и мовил есми, абы листъ вказалъ, не выстерегаючи ся ничего. Жыд послал жону по листъ, жона з листомъ слугу своего поткала, и, не мешкаючи, пришла з листомъ, и дала листъ дьячку чести. А я пошел до ворот пустити в замок сына кн(я)зя Андреева Озерецького и кгда пустил Озерецького в замокъ, ажъ ся они бьютъ, а пришол до нихъ, почал есми пытати ихъ, што ся стало межы ними. Жыд поведиль: „Лист ми вырввала“, – и деръжитъ Яновую за горло, а жона его – за рукавъ. Я мовил имъ, абы ее пустили и поведил есми: „Тут згинути

не может(ь), бо замокъ замькнен“. И кгда опыт есми чинил, служебник //[87] намесника<sup>1</sup> твоеи м(и)л(о)сти, пане воеводу, виленьского, пана Лучкашов(а), Янъ Кганецький поведил ми, што жыд кн(я)зю Озерецькому листъ теперь дал, я почал кн(я)зя Озерецького пытати о листъ, он листъ вказал и поведил: „Жыд ми тот лист дал и тот листъ жыду верьнул“. Жыд того сознан(ь)я ничимъ не спирал.

И мы, жалобы и отпору достаточне выслушавъши и тому порозумевши, ижъ ся то стало межы ними в замьку г(о)с(по)д(а)рьскомъ, где инший светокъ певнейший быти не можетъ, одно врадникъ замьковый, а кгда жъ то тот врадникъ сознал, ижъ ему о безпечность прирекалъ, што есть такъ, ижъ в замьку г(о)с(по)д(а)рьскомъ никому ктвалтъ быти не можетъ. А ижъ жыдъ, опираючи на жалобу ее, мовиль: „Кгда она почала листъ в мене отнимати, я жоне дал, она в жоны почала отнимати, я, в жоны листъ вырввавъши, почал есми по замьку втеcati, а потомъ прибегши Озерецькому листъ дал“; а тот светокъ того не сознал, абы мел по замку з листомъ от нее втеcati, але зостал его на одномъ местцу, ее за горло держачы, а ведже хотя бы в него и листъ отнимала, не годило ся ему было бити ее, але оповедати было то враднику, который ему за безпечность прирекль, а кгда бы то ему оповедаль, повинна бы она ему то отпавити. А ижъ тот городничий сознал и кгда опыт о тотъ лист чинити почал, сказано ему – //[87v] листъ у-в Озерецького, а кгда Озерецького пытал, он поведиль, ижъ тот листъ жыдъ ему дал и засе перед нимъ ему тот листъ верьнул, и кгда жъ жыдъ того сведецтва ничим не спирал, водлугъ сознанья того Марьтина, нашли есмо то, ижъ тот жидъ безъвинне ее збил и казали есмо ее ему навезати водле ее стану, а противен вины – до скарбу г(о)с(по)д(а)рьского.

Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца ок(тябра) 25 д(е)нь, инъдиктъ 1.

#### 49. Справа той жо Яновой Кгабрыяловича зъ Юремъ Докурномъ о неведенье свирепъ стадныхъ.

М(е)с(я)ца окътебра 26 д(е)нь, инъдиктъ 1 [1542].

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ Яновая Кгабрыяловича Моствилловая Ганна на Юрья Докурна о томъ, ижъ: „Панове рада присудили и сказали ему полчетвертьадцать свирепъ стадныхъ мне

вернути, которые в ыйменьи на Усе взял, онъ ми не верьнулъ пяти жеребьцов а трех свирепъ“. И покладала выпис с кн(и)гъ судовых панов рад, ихъ м(и)л(о)сти, в которомъ описано, иж ся знал виж, //[88] дворенинъ<sup>1</sup> г(о)с(по)д(а)рьский Каспоръ Миколаевичъ Кгедройтъ, што подал полъчетверътадцать свирепъ Юрью Докурну на Усе, панове, ихъ м(и)л(о)сть, казали Докурну перед тымъ же дворениномъ тые свирепы верьнути. Юрьи Докурно, отпираючи, мовиль: „Водле выроку пановъ радъ, ихъ м(и)л(о)сти, вси свирепы тые взели, толко четверо клячъ робочыхъ, а не стадныхъ в мене остали и тые поздыхали“. Моствилова мовила: „Кгды мне тот дворанинъ г(о)с(по)д(а)рьский Каспоръ тые свирепы и жеребьцы, которые неверьнены...“<sup>4</sup>

Мы, ихъ речей з обу-дву сторонъ выслушавъши, бачечы, што въ выписе с кн(и)гъ пановъ рад, ихъ м(и)л(о)сти, описано, ижъ тот дворанин г(о)с(по)д(а)рьский Каспоръ сознал, што полтретядцать свирепъ Докурно подалъ, панове ихъ м(и)л(о)сть казали Докурну тые свирепы перед тымъ жо двораниномъ ей верьнути, што Яновая сознавала, ижъ перед тымъ двораниномъ тые свирепы брала, казали есмо ей того дворанина Каспора Миколаевича перед нами поставити, а онъ сознаеть, естли тые свирепы вси повернены, которые оный Докурна подалъ. И рокъ ку постановен(ь)ю того дворанина Яновая принела на сойме о новомъ лете.

К тому жаловала намъ Яновая на Юрья Докурна: „Первей сего, стоячи есмо у праве з нимъ о речы мои побраные, //[88v] онъ выправиль ся с того вижомъ, мне zostавено право при моцы тыхъ речей поискивати, в кого бы лицомъ што zostала. Ино потомъ zostала есми коня у него, валаха сивог(о), и личьковала его, и о то мела есми з нимъ право перед ихъ м(и)л(о)стью, паны радами. Онъ на онъ час выправиль ся с того, што ему дворанинъ г(о)с(по)д(а)рьский Михно Кузмичъ тог(о) коня подал межи инъшими коньми небожъчика Яна Анъдреевича Моствиловича. Панове, ихъ м(и)л(о)сть, казали ему того дворанина перед собою ставити, а мне того коня – от того часу, яко право межы нами было, в чотырехъ неделяхъ поставити“. И покладали<sup>2</sup> выпис с кн(и)гъ судовых пановъ радъ, ихъ м(и)л(о)сти, в которомъ описано, ижъ Докурно мель о того коня, сивого валаха, дворанина г(о)с(по)д(а)рьского Михна Кузмича ставити, которого листомъ и реестромъ выправовал ся, ижъ ему межы инъшими коньми Яна Анъдреевича того коня по-

далъ, а пани мела коня ставити в чотырехъ неделях от середи, которая на онъ час близько приити мела. И к тому покладала, менечы выпис с кн(и)гъ пановъ рад, ихъ м(и)л(о)сти, безъ печатей и подписанья руки писарьское, в которомъ описано, ижъ Яновая на тот рок становила //[89] того<sup>1</sup> коня, а Докурно вижа не поставиль. Докурно отпираючи мовиль: „Я на тот рокъ становиль ся, нижли король, его м(и)л(о)сть, с панства его м(и)л(о)сти тутошнего до Коруны Пол(ь)ское выехати рачыль, за тымъ коньца тая речъ не взела, и яко на онъ час теперъ готов есми вывести ся тымъ дворениномъ г(о)с(по)д(а)рьскимъ, вижомъ“. И покладал листъ того дворанина Михна Кузмича, в которомъ пишеть онъ, ижъ того коня, валаха сивого, межи инъшими коньми Яна Моствиловича в ыйменьи на Все Юрей Докурновичу подалъ.

Мы, тыхъ речей з обу сторонъ выслушавъши и бачечы, што у выписе с кн(и)гъ пановъ радъ, ихъ м(и)л(о)сти, описано, ижъ мель Докурно того вижа Михна Кузмича ставити на рокъ зложоный, а не листъ от него, а ижъ тежъ з обу-дву сторонъ не оказали выпису с кънигъ, естли на тот рокъ становили ся, казали есмо Яну<sup>3</sup> Докурну вижа, а паней того коня передъ нами поставити на рокъ – о семъ вальномъ пришломъ соиме на новое лето.

Писанъ у Вильни.

**50. //[89v] Справа Юрю Докурну зъ Яномъ Моствиловичом о кгвальтовное наеханье на дом брата его Яна, о замордованье его насмерть и побранье всее маетности его.**

Под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца ок(тября) 24 ден(ь), индикт 1.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловал нам Юрей Докурно на Яна Кгабрияловича Моствиловича в тот обычай<sup>4</sup>: „Наехавши он на дом брата моег(о) Яна Андреевича Моствиловича с помочники своими, его самог(о) забил и в воду втопил, и всю маетност(ь) его розобрал, о чом же есми первой сего жаловал г(о)с(по)д(а)ру королю, ег(о) м(и)л(о)сти“. И покладалъ листы короля, ег(о) м(и)л(о)сти, в которых его м(и)л(о)сть писати

№ 49

<sup>4</sup> Sakinys aiškiai nerabaigtas (Предложение явно не окончено).

<sup>5</sup> Taip rankr. reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) Юрю

№ 50

<sup>1</sup> Toliau parašyta raidė ir užbraukta (Далее нап. буква и зачеркнута).

рачил до дворенина его м(и)л(о)сти Щасног(о) Можейковича на жалобу Яноевое Мостьвилоевое, пани Зофеи, о том, што его м(и)л(о)сть послати рачил децкымъ по мужа ее Яна Мостьвила, и он, не ставячи его перед его м(и)л(о)стью, змовивши ся з Яномъ Кгабрияловичом, его забили и въ воду втопили, и всю маетьность его забрали, што меновите в томъ листе описано. В томъ же листе пишеть его м(и)л(о)сть, приказуючи, абы перед его м(и)л(о)стью стал и о томъ отказал, а естлы<sup>2</sup> бы стати и о то отказати не хотел, казал его м(и)л(о)сть дворанину своему Михайлу Кузмичу, вземъши его за горло, перед собою поставити. // [90] <sup>1</sup>А въ другомъ<sup>1</sup> листе его м(и)л(о)сть, г(о)с(по)д(а)рь, до всихъ кн(я)зей и пановъ писати рачил, в кого бы тот дворенин Михайло Козмичъ<sup>2</sup> зосталь того Щасного, абы ему его выдали, ничимъ не гамуючи от Яна Кгабрыяновича<sup>5</sup>. Жона его Ганъна, на жалобу отпираючи, мовила: „В листе короля, ег(о) м(и)л(о)сти, описано, иж тот Щасный, будучи децкимъ по нег(о) посланымъ, ег(о) забил, которого он, поймавши до везенья осадити даль, а потомъ, снать<sup>6</sup> зъгодивши ся с ним, з везенья его выпустил, а теперь на мужа моего жалуетъ“. Докурно поведил: „Того децкогого тот дваранинъ королевский Михайло, поймавши, до замку г(о)с(по)д(а)рьского в казнь дал, а Яна в тот час поимати не могли, але предся его искано и кгда его поймано, тот Щасный з везенья втекъ“.

Сторона противная, отпираючи мовила: „Первей на децкогого того доходил, а кгда децкогого впустил, на мне ищеть“. Юрей Докурно мовил: „Тот децкий не з моее казни, але зъ замку г(о)с(по)д(а)рьского тутошнего втекъ“. И покладал, на писме менечи, судовый листъ безъ печатей и безъ подписанья руки писарьское, который такъ ся в себе маеть: „З росказанья г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, смотрели есмо того дела, жаловал намъ Юрей Хрыщоновичъ на Яна Кгабрыяловича тымъ обычаемъ, ижъ: „Он зъ Щаснымъ Можейковичомъ и з ынъшими многими помочъники своими, приехавши мощно кгвалтомъ на именье брата // [90v] моего Яна Мостьвилевича, на Ошьменьское, его самого в том именьи не знашли, нижли жону его, невестку мою, в томъ именьи зоставили. И которую жону его, невестку мою, з детми с того именья они выгнажи, а тое именье з людьми и со всим на все ку своей моцы взяли, маетьности его в томъ именьи, яко золото, такъ п(е)н(е)зи, сребро, шаты, челед(ь), кони, быд-

ло и иншии многии маетьности, што-колвекъ в томъ именьи было, то все ку своей моцы забрали. А потомъ онъ с того именья Ошьменьского с тымъ же Щаснымъ Можейковичомъ до другого именья брата моего, до Усы, ехал и, приехавши до того именья, такъжо мощно кгвалтомъ, и брата моего(о) Яна Мостьвилевича и в томъ именьи не знашли. А тое именье со всеми людьми и тежъ со всеми маетьностями, што-колвекъ у клетехъ, у свирнехъ схованья было, они позабирали, ку тому тежъ челядь и кони, и быдло ку своей<sup>4</sup> моцы побрали и, бывъши в томъ именьи, на Усе, и взявши тое именье ку своей моцы, и ехаль с тымъ же Щаснымъ Можейковичомъ а з намесникомъ пана виленъског(о) дайнаровскимъ, з Васкомъ Чорънымъ, и с помочники своими до третего именья того жъ брата моего, до Омълишова. До которого ж именья мощно кгвалтомъ приехавъши, // [91] того<sup>1</sup> брата моего Яна Мостьвилевича в томъ именьи зоставили и его [в руку] застреливъши, поимала<sup>7</sup> а поймавши, его били, моръдовали и што хотечы, то над нимъ чинили, и въ поиман(ь)и его осадивши, держали, и, маючи его у своей моцы, тое именье Омълишово з людьми и со всеми маетьностями ку своей моцы взяли, а его самого, оковавши, с того именья вывезли. И, яко его с то[го] именья везучы, на дорозе до смерти вбили, а въбивши под Краснымъ Селомъ тело его в реку втопили, которое жъ тело пастухи, пасучи животину, нашли тое тело в реце, в лубьи увязано. Ино, едучы дворанину г(о)с(по)д(а)рьскому Федору Котну, трафило ся ку тому часу до тыхъ пастуховъ приехати, они ему тое тело в реце сказали. И онъ, доведавъши ся о томъ утопленомъ теле, ехавъши до Красного Села, то людемъ объявилъ и, собравши ся з людьми красносельскими, тое тело з реки, у лубку вязаное, вынели и на сохах положили. Потомъ жона его, моя невестъка, и я довели ся есмо о томъ и, доведавши ся, послали есмо по тое тело каплана биютишского, кн(я)зя Станислава, а з нимъ людей добрыхъ сторонныхъ. И тот капланъ с тыми людьми добрыми тое тело знашли, которое жъ тело тут до Вильни в замокъ привожоно // [91v] и г(о)с(по)д(а)ру королю, его м(и)л(о)сти, оповедано. А тое именье Омълишово тогды жъ, коли его небожъчика с

<sup>5</sup> *Taip rankr., reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать)* Кгабрыяловича

<sup>6</sup> *Raidė* и *taisytą* (Буква и правлена).

<sup>7</sup> *Taip rankr., reikėtu skaityti (Так в ркп., следует читать)* поимали



того именья вывезли, намесникъ пана виленскаго дойнаровский ку своеи моцы взялъ и теперь деръжить, нетъ ведома которыми обычаемъ“. И Ян Кгабрыяловичъ<sup>8</sup> ему на то очевисте отповедал: „В которыхъ именьяхъ дяdkовыхъ мне от небожьчика Яна Моствиловича кривда была, я на него позвы г(о)с(по)д(а)рскии брал, и он за позвы не стал, и г(о)с(по)д(а)ръ, его м(и)л(о)сть, мне на него Щасного Можейковича децькимъ дал. Тот децький в ыименьи Ошмене былъ и его в томъ именьи не знашол, и, приехавъши до г(о)с(по)д(а)ра, поведил, ижъ онъ не хочеть стати, а я просил у г(о)с(по)д(а)ра ку тому децькому себе на не[го] помочи. Его м(и)л(о)сть мне к тому децькому Щасному двадцатеро коней татаръ на помочъ рачыль казати дати, с которыми жъ татары ехали есмо до именья его Ошменскаго. И кгда есмо тамъ до того именья приехали, ег(о) есмо в томъ именьи не знашли, лечъ в нем жону его застали. И Щасный жону Янову Моствиловича з детми с того именья выгналь, а скриню зъ золотыми и с пенезми, и сребромъ, яко ковши, такъ и с кубками теж, з ложками серебряными и зъ свястями, а тлумокъ великий скурасный з шатами, а чотыры скрини великии з ыншими // [92] маетьностями<sup>1</sup> забралъ, которыи жъ скрини с тымъ со всимъ онъ, у свою моць побравъши и с тыхъ скрынъ все выбравши, с того именья, на возы побравъши, своими и тамошними конями выпровадилъ с того именья, и чотыры скрини до костела Ошменскаго, до Светого Духа, отпровадилъ, што лепъшое выбравши с тыхъ скрынъ, и в костеле Светого Духа поставилъ, а лепъшую скриню со всеми скарбы и тлумокъ великий и зъ шатами, не везучы до Светого Духа, тую скриню и тлумокъ до своего дому, до Острозъчич повезъ. И коли онъ тую скриню везъ, а з нимъ и татарове вси в тот час были при немъ и, не доеждчаючи намъ Лавскаго Броду от Словенска в мили, он поехалъ на Лавски Брод до своего дому, а мне с татары сказал ехати до Воложина. Ино тот старший, который былъ над тыми татары, не хотель безъ него до Воложина ехати, ижъ имъ было нельзя безъ него его поимати, а однако жъ ехали есмо подле его науки к Воложыну. Приехавъши намъ къ Воложыну, тамъ же у Воложине есмо ночовали, а назавътрее прислал Щасный Можейкович до насъ ч(е)л(о)в(е)ка и велель намъ ехати до именья своего, до Усы, которое Янъ Моствиловичъ держалъ ажъ до смерти. Я с тыми татары ехал до

Усы. И Можейковичъ поткаль нас на дорозе, и приехали есмо з нимъ весполокъ до того именья, до Усы, // [92v] ино в том [и]меньи Яна Моствиловича есмо не знашли. И тот Можейковичъ мене в тое именье, у-в Усу, со всимъ на все увезалъ и въ моць мне подал, и татаръ всихъ с того жъ именья, з Усы, назад до Вил(ь)ни отпустил. А такъ, татаръ отпустивши, мене съ собою оземъши, до своего дому споломъ со мною ехал ажъ до дому. Он со мною до пана виленскаго тут до Вил(ь)ни приехавши, тое именье Омълишово у полторусту копахъ грошей п(а)ну виленскому заставили: сто копъ грошей есмо взяли готовыхъ, а два кони есмо взяли в пятидесять копахъ грошей: валаха съ седломъ у трыдцати копахъ, а громака у двадцати копахъ. Побравши, ижъ есмо тыи п(е)н(е)зи и кони, з Вильни поехали до Омлишова<sup>2</sup>. Тамъ же з Вил(ь)ни приехавши, в томъ именьи, в Омлешове, Яна Моствиловича застали есмо, а было нас всихъ в тот час трыдцать коней, а яко есмо на дворъ въехали, Янъ Моствиловичъ вышол на дворъ хотечи ся доведати, хто есть. И Щасного Можейковича слуга Яна Моствиловича в тот час з лука в руку застрелил, а Щасный Можейковичъ, к нему прискочивши, и з Васкомъ Чорнымъ его поимали, и св(я)тость з моцьми, и сыгнетъ золотый с него сняли, яко з него тое зняли, в тот же час в ланъцухъ и въ пута его оковали и въ клетки его в поиманьи держали и назавътрее мне св(я)тость и сыгнетъ дали, а я ему валаха за трыдцать копъ грошей // [93] противку<sup>1</sup> того дал Щасному Можейковичу. А знашли есмо в том именьи Омлишовскомъ свирепъ осмьдесеть а коня его кожубу<sup>2</sup>. Мне свирепъ достало пятнадцать, а жеребятъ пятеро – то усихъ мне достало ся двадцать, а инъшии свирепы Щасный себе побралъ з Васкомъ Чорнымъ, а иныи свирепы они жъ кому хотели роздали, а тое именье Омлишово намесникъ пана виленскаго дойнаровский Васко Чорны со всимъ на все, што было в томъ дворе, ку своеи моцы взялъ на пана виленскаго. Яна Моствиловича, окованого водивши, с того именья з собою до своего дому припровадилъ, до Острозъчичъ. Щастный Можейковичъ, у-в Острозъчичахъ ночь ночовавши, попровадили его до Вил(ь)ни, нижли едучы дал ми ключъ от тыхъ железъ, у которыхъ Моствиловичъ былъ окованъ. Ино на перьвомъ ночлезе, не доеждчаючи Краснаго Села у полмили, я спати лег, а назавътрее, свитаючи, слуга Можейковича Матей мене обу-  
<sup>8</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

диль и мнѣ поведиль: „Братъ твой Янъ Моствилович втекъ“. И я хвачу ся до ключов, ажъ ключов при мнѣ нетъ, и я того слуги спытал: „А Щасны где?“ И онъ мнѣ поведиль: „Побегъ мой панъ тогда жъ за нимъ в погоню, а тебе, дей, казал ехати до дому, а, едучи, казал тебе заповедати людемъ и закликати в Крeve на месте, кому бы ся пригодило, абы его поимано было“. Я, едучи до Усы, у Крeve о томъ людемъ // [93v] заповедал и на месте в Крeve закликалъ, коли жъ мнѣ приехавши до Усы, Можейкович Щасный третего дня до мене прислал, кажучи мнѣ до Вильни ехати: „И я, дей, тамъ же у Вил(ь)ни буду“. И поехал до Вил(ь)ни. И, едучи ми до Вильни, поткалъ мя сын Можейковича Миколай и мовиль мнѣ от него тыми словы: „Вжо мой отецъ зъєдналъ ся з Моствилович(ом), а ты зъездчай проч чимъ наборъздей, а естли не зъедешъ, исте от него живъ не будешъ“. И я, боячи се того, втекъ есми был до Мазовши, а потом есми оттол з Мазовши тут до Литвы, до жоны моее, был пришол, ино мя панъ Юрей Хрцоновичъ, братъ Янов Моствиловича, под Воложыномъ на дорозе поималъ и тут до Вильни, привезъши, и до казни г(о)с(по)д(а)рское дал“. И пытали есмо Яна Кгабрыяловича, чи мелъ онъ што до того имения, до Омълишова. Он перед нами поведил, же: „Я до Омлишова не мелемъ жадног(о) вступу, ани жадного презыску, але Щасный Можейковичъ тое имение пану виленскому запродалъ“. А потомъ есмо пытали о другое имение – о Сую<sup>2</sup>, которымъ<sup>9</sup> обычаемъ его жона держитъ тое имение Моствилово, естли его вся Уса. Онъ поведиль, ижъ: „Я маю тамъ половицу Усы по отцы моемъ, десеть ч(е)л(о)в(е)ковъ, а Моствило держитъ по брате своимъ – Миколай другую половицу, и на той же части записалемъ вено жоне своей, третюю часть, а в Моствилу ся часть // [94] <sup>1</sup> не вступаль<sup>1</sup>. Жона моя ведаеть ли, в который обычай уступила в тую часть Моствилову, бо, коли жону свою поималъ, тогда ми мели за нею дати сто копъ грошей, а я был есми записалъ тое вено, а такъ мнѣ от нихъ не дали ничего, што па<sup>2</sup> ней обещали. А што ся дотычетъ Воложыны и Ошмяны, той на Моствиловича, а ямъ до него ничего не мелъ“. И мы, тог(о) выслухавши, казали записати. А при томъ были и того дела смотрели: панъ Шимко, тивунъ виленский, а кн(я)зь Семень Одиныцевичъ, а панъ Воитехъ Юндыль, державца волькиницкий и лепуньский, а панъ Кграба, подкоморый сирадски, а панъ Роски“.

И в тот час, будучи при нас, кн(я)зь Семень и панъ тивунъ поведили, ижъ ся тая реч перед нами такъ точила. Мы, бачечы, ижъ Янъ Кгабрыяловичъ на онъ часъ созналъ, што не одинъ самъ на домъ его наездчал, але с тымъ двораниномъ г(о)с(по)д(а)рскимъ Щаснымъ Можейковичомъ а з наместникомъ пана виленского Васкомъ Чорным, пытали есмо<sup>10</sup> Докурна, если бы тыхъ вызвалял, а на немъ одномъ того доходил. Онъ поведил, ижъ: „Тыхъ с того не вызволяю, бо тот вчинокъ тыи товариши его з нимъ весполокъ<sup>11</sup> чинили“.

И мы<sup>12</sup>, тому порозумевъши, кгда жъ онъ того Щасного и намесника пана виленского с того не вызволяетъ, але на всех их того доходить, казали есмо всех ихъ весполокъ правомъ // [94v] ужывати и рокъ есмо ему зложили на новое лето. Маеть того дворанина Щасного а намесника пана виленского, притягнувши ку праву, и всехъ трехъ ихъ мають о то правомъ ужывати, а до того часу Моствила<sup>13</sup> за паруку казали есмо дати. Тут жо стояли перед нами, Докурно просиль, абыхмо заруку межи них вчинили, бо, дей, „ми отповедаеть, хочечы мя о горло приправити“. Мы очевисто Яну приказали, абы словомъ ему шкодливымъ, ани рукою на него не сегал и во всемъ ся к нему спокойне заховалъ до того часу, поки ся того справить, в чом обвинень. А естли бы то на него переведено, ажъбы на него рукою або словомъ ему шкодливымъ торъгнул ся в томъ часе, поки ся того не справить, маеть каран быти горьломъ.

Писанъ у Вильни.

**51. Вырокъ Миколаю Карскому з Лукашовою Коньдратовича о увезан(ь)е в сем служоб людей его за фальшывымъ сведецствомъ вижовым.**

Того жъ дня.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловалъ намъ Миколай Яновичъ Карский самъ от себе и от матки своее Барбары на Лукашовую Коньдратовича Дороту в тот обычай: „Увезала ся она в сем служобъ // [95] людей<sup>1</sup> нашихъ в квалътехъ за фальшывымъ сведецствомъ вижа, которого николи з

<sup>9</sup> *Toliau parašyta* его *ir užbraukta* (Далее нап. его и зачеркнуто).

<sup>10</sup> *Toliau parašyta* мо *ir užbraukta* (Далее нап. мо и зачеркнуто).

<sup>11</sup> *Toliau parašyta* з ним *ir užbraukta* (Далее нап. з ним и зачеркнуто).

<sup>12</sup> *Raidė m taisyta* (Буква м правлена).

<sup>13</sup> *Toliau parašyta* вича *ir užbraukta* (Далее нап. вича и зачеркнуто).

ураду не брала, и инъшихъ светъков“. Дорота, отпираючи мовила: „Кгды мне суди, з ураду даные, кгвалтъ, бои и навезку людемъ моим присудили, матка его и онъ мене о то ку праву припозвали. Судьи дворъные г(о)с(по)д(а)ръские мене з нимъ о то смотрели и оный судъ при моцы зоставили, на што и листъ судовый маю“. И тот листъ перед нами покладала, который такъ ся в себе маеть: „Я, Янъ Воитеховичъ Наръбутъ, кухмистръ г(о)с(по)д(а)ръский, деръжавца маръковъский, а Иванъ Грыгоръевичъ Воловича, конюший троцький, а Олехно Бокей, подкоморый дорогицький, войский мельницъкий, а Левъ Ивановичъ Роский, высажонные судьи г(о)с(по)д(а)ръские повета Виленского, смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловала намъ бояръка г(о)с(по)д(а)ръская Каспорова Баръбара и зъ сыном своимъ Миколаем, подле позвоов своихъ, на боярыню г(о)с(по)д(а)ръскую Лукашовую Конъдратовича Дороту тым<sup>3</sup> обычаемъ: „Мели быти межи нас некоторыи права, яко перед ее судьями, такъ теж перед моими судьями, на которомъ же праве она сына мого(о) Миколая невъчтивыми словами соромотила, назвала его мужаубийцою, а судя ее Лаврынь Кречъко боярына г(о)с(по)д(а)ръского Михайла Лопату, инъшого судью, такъже словы невчтивыми соромотилъ, за которымъ жо ихъ соромоченьемъ // [95v] намъ в шести местъцахъ справедливостя<sup>3</sup> не стала. Ку тому увезала ся она в ч(е)л(о)в(е)ка нашого, на имя в Рымка Яновича, которого она и тепер у своей моцы держитъ, в чомъ же мы шкодуемъ от нее немало“. И она о сына ее Миколая ку соромоченью ся не знала. А такъ, кгды жъ Лукашовая ку тому ся не знала, мы сына Каръског(о) Миколая, подле Статуту в томъ правого знашли. А што ся дотычетъ того человека Рымъка Яновича, Лукашовая мовила: „Противку ихъ маем его зъ суда за ввязаньемъ тыхъ судеи моихъ, которые з моее стороны на праве противку ихъ были – от Миколая Михновича, дворенина г(о)с(по)д(а)р(и)ни королевое, еим(и)л(о)сти, а от земенина г(о)с(по)д(а)ръского Лаврына Кречъка, в навязъкахъ, в девети человекъ моихъ, у полосми копахъ грошей и в трехъ возовъ присужоно сена, в девети грошахъ, в которого жъ ч(е)л(о)в(е)ка в тыхъ присужонныхъ навезкахъ людей моихъ и въ присужономъ сене служебникъ ихъ Янъ Рыкгенъский Модзел мене увезал и к моцы моей мне дал“. И на тыи присужоныи п(е)н(е)зи за навезки людей своихъ и тежъ за присужоное се-

но она оныхъ судеи своихъ, яко листъ судовый, такъ и навязанье на того ч(е)л(о)в(е)ка листъ увязъчий тыхъ же судеи своихъ Миколаев(а) Михнович(а) а Лаврынов(а) Кречъков(а) перед нами покладала, где жъ у судовомъ листе описано стоить: „Што ж у Любонътишкох // [96] засе<sup>1</sup> землю, на которой Каръская людей ратаевъ побыла<sup>4</sup> и сохи порубала, на Карской кгвалту дванадцать рублевъ грошей всказали, а въ другомъ месте над речъкою Липъницею за другой кгвалтъ о сеножать, на которой Каръская людей ее побила и тры возы сена взяти казала, где жъ за тыи два кгвалты – по дванадцати рублевъ, то естъ сорокъ копъ грошей Лукашовой на Каръской присужоно“. И кгды тыи листы перед нами чтены, мы Каръское и сына ее пытали, кать<sup>5</sup> ли было, яко в листе судовомъ або в листе увязъчомъ описано стоить. И они рекли: „Такъ было“. И мы еще ихъ пытали: „Чи ганите тымъ листомъ, яко судовому, такъ и ввязъчому?“ И они сами рекли: „Не ганимъ“. Ино кгды жъ Каръская и ее сынъ ку онымъ судьямъ ее и ку оному судовому ихъ листу, и тежъ к листу увязъчому об оныи присужоныи два кгвалты и тежъ к навезкамъ присужонымъ за бои людей ее, и тежъ за сужоное сено сами ся признали, а оному судовому листу и тежъ листу увязъчому не ганили, мы тыхъ листов достаточне выслухавши и добре всему з нихъ вырозумевши, п(а)ню Лукашовую Дороту знашли есмо в томъ правую и при ономъ судовомъ листе перъвомъ, и тежъ при листе увязъчомъ панною Лукашовую есмо зоставили. Коли жъ паней Лукашовой тая реч ся з ними доконала, пани Лукашова засе напротивку ихъ мовила: „Панове суди, рачъте мя з ними // [96v] судити подле Статуту: „Хто кого черезъ судъ ку праву позовет(ь), а хто повторе на праве речъ свою тратит(ь), тот повинень суд(я)м тры рубли, то естъ пять копъ грошей платити, а сутяжому своему другую пять копъ грошей повинень тежъ заплатити“<sup>6</sup>. И допирала ся тая Лукашовая, абыхмо на нихъ тую пят(ь) копъ грошей вказали. И кгды жъ она такового сказанья по нас допирала, Каръская зъ сыномъ своимъ и инъшими некоторыми слушъными речми ее больши того перед нами не спирали. А такъ, коли оные в томъ

№. 51

<sup>4</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) побила

<sup>5</sup> Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать) такъ

<sup>6</sup> PLS VI. 15-o str. laisvas atpasakojimas (Вольное изложение VI. 15-й ст. ПЛС).

жадными слышными речми перед нами не спирали, мы Лукашовой на Карьской и на ее сыну пять копъ грошей, подле Стату, всказали и рокъ есмо тымъ п(е)н(е)земъ чотыры недели положили, то есть тот рокъ – в Колядний мясоедъ на третей недели. А если Карской, ее сыну в которыхъ инъшихъ не сужоныхъ речахъ до судей тое Лукашовой або и до вижа, до Миколая Михайловича, было которое дело, они мають тыхъ судей и оногo вижа позывати ку праву. И на то есмо паней Лукашовой Коньдратовича Дороте дали сес(ь) нашъ листь судовый подъ нашими печатми. Писанъ у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарoж(енья) 1541, м(е)с(я)ца декабря 1 д(е)нь, инъдиктъ 15<sup>4</sup>. Ян, вспираючи, мовилъ: „Я ку тому суду ничего не мовлю, але нехай того вижа ставити и тыи светьки, за которыхъ сведец/[97]ствомъ<sup>1</sup> тыи квалты ей присужоны“. Дорота покладала листь перъвшихъ судей, з ураду имъ даныхъ, в которомъ не описано, абы Барьбара Карьская и зъ сыномъ своимъ приповедати ся мели ку вижу и светькомъ о фальшивое сведецтво.

Мы, жалобы и отпору, и тыхъ листов достаточне выслухавши и бачечы, ижъ у-в обеюхъ листехъ судовыхъ не описано, абы ся ку вижу и светькомъ приповедали о фал(ь)шивое сведецство, и кгда жъ на он час о то никоторого припоминанья не чинили, не повинна она того вижа своег(о) и светьковъ ставити. А если бы имъ кривда, могут з вижомъ и зъ светьками мовити, а<sup>7</sup> она маеть тыи люди ихъ в томъ презыску держати, поки ей<sup>8</sup> за то досыть вчинять.

Писанъ у Вильни.

#### 52<sup>4</sup>. Вырокъ Щасному Жоравскому а Петру Юрчевьскому, и жонам их зъ Яном Мартиновичом о именье Кглитишское.

Того жъ дня.

Смотрели есмо того дела, стояли перед нами очевисто, жаловали намъ <sup>5</sup>хоружий мойшакгольский Щасный Жоравский а Петръ<sup>5</sup> Юрчевьский з жонами своими и зъ своякинею своею Ганьною Мацовною на хоружича // [97v] мойшакгольского Яна Марьтиновича в тот обычай: „Отец его небожьчикъ Марьтинъ мелъ в опеце тетъку жонъ нашихъ, четвертьную часть именья Кглитишского. Тая Ольжухна вмерьла, а онъ жонамъ нашимъ того именья поступити не хочеть, о што есмо многокרותь листы врадowymi его навпоминали. И вжо по смерти отца своего самого

навпоминали, абы туо четвертьную часть жонамъ нашимъ, яко близькимъ, поступилъ, на которыхъ правомъ прирoжонимъ тое именье пришло, онъ и теперь тое именье держити, а жонамъ нашимъ поступити не хочеть“. Янъ на жалобу ихъ отказъ чинилъ: „Тое именье Кглитишъки, яко отцу моему, такъ и имъ близькостью пришло. Небожьчику пану Воитеху Ивашковичу даровала тое именье Кглитишъки жана<sup>6</sup> его Альжбета Анъдрушъковна, а панъ Воитехъ о[m]писал ото всихъ близькихъ своихъ тое именье тетце отца нашего и ихъ Дороте Мацовне. Дорота отписала четвертьную часть того именья Кглитишокъ и всего статку своего отцу моему для того, абы ховалъ до смерти в себе сестру ее Альжухну, а имъ три части того именья отписала“. И покладал копею з дастаменту Дороты Мацовны // [98] <sup>1</sup>с печатми<sup>1</sup> людей добрыхъ и с подписью руки писара явного, в которомъ межы инъшими речми описано именье Кглитишки, лежащее в чотырех милях от Вильни, дарованое ей от пана Воитеха Ивашковича, и ото всих близьких его записаное, даруючи и записуючи четвертьную част(ь) того именья и рухомых речей п(а)ну Мартину Яновичу для тог(о), абы до смерти ховал и корьмил, и приодевал сестру ее Альжухну. А тры части отписала того же именья дочкам брат(ь)и своее на ровныи части, ничимъ тог(о) именья не вменьшиваючи, водле листу п(а)на Воитеха и потвержен(ь)е королей, их м(и)л(о)сти, Алексьандра и Жыкгимонта. В том дастаменте не описано вечности яко Марьтину, так и тым дочкамъ брати ее. Сторона поведовая той копее не ганили и, беручи то себе на помочь, мовила<sup>7</sup>: „В дастаменте вечности не описано, але до того часу, поки бы туо сестру его ховалъ, а кгда жъ тая Ольжухна вмерьла, на нас, яко на близькихъ, пришло“. И к тому поведили: „Иньшии листы на тое именье в отца его были и по смерти отца его в нег(о) зостали, нехай тыи листы окажетъ, с которыхъ отецъ его нам копее дал“. Янъ покладал листь, в котором пишеть(ь) пан Воитех Ивашкович, иж не с припужен(ь)я, ани жадное на-

<sup>7</sup> *Raidė a taisyta iš l* (Буква а правлена из л).

<sup>8</sup> *Toliau parašyta raidė и užbraukta* (Далее нап. буква и зачеркнута).

№. 52

<sup>4</sup> *Žr. 35-a b.* (См. 35-е д.).

<sup>5-5</sup> *Pabraukta* (Подчеркнуто).

<sup>6</sup> *Taip rankr. reikėti skaityti* (Так в ркп., следует читать) жона

<sup>7</sup> *Raidė a taisyta iš n* (Буква а правлена из и).



мовы *отписал* и даровал *имен(ь)е* свое Кгли-тишки Дороте Мацовне и ее потомкомъ навеч-ность з людми и з челед(ь)ю невол(ь)ною, и со *всим* правом, ничог(о) на себе ани на близкихъ своих не оставляючи, водле *потвержен(ь)я* короля, ег(о) м(и)л(о)сти, Алексан//[98v]дра, которое ему жона его Алжбета Андрушъковна навечност(ь) *отписала*. К тому Петръ и Щасный мовили, абы *потверженье* королевское *вказал*. Ян поведил: „О *иншихъ* листехъ на тое *имен(ь)е* не ведаю, если есть *межы* листы, которыи по *смерти* *отца* *моег(о)*, *от* *мачохи* *моее* *вземши*, еще есми не *огледал*“. Сторона *поводовая* мовила: „Тое *именье* *вышло* з *дому* *нашого*, *пан* *Воитехъ* *Ивашковичъ* *понял* *Альжбету* *Андрушъковну*, *кровную* *н(а)шу*, и тое *именье* по *ней* *взял*, а *кгда* *ему* *от* *нее* тое *имен(ь)е* *записано* *было*, не *хотечи* *его* *от* *дому* *нашого* *отдалити*, *записал* *тетце* *нашой* *Дороте*. *Нихто* *есть* *ближъший* *ку* *тому* *именью* – *одно* *мы*“. *Кгда* *ж* *вечности* *от* *Дороты* *Мартину* *не* *описано*, *просила*, *абы* *при* *той* *четвертой* *части* *зоставили*, *водлугъ* *близъ-**кости*. Ян, *сп[и]раючы*, *мовил*: „Я *не* *ведаю*, *чы* *если* *тое* *именье* *з* *дому* *их* *вышло*, *одно*, *кгда* *было* *Дороте* *описано*, *Дорота* *отцу* *моему* *четвертую* *часть* *отписала*, *бо* *теж* *тет-**ка* *отцу* *моему* *была*, *яко* *и* *им*“. *Къ* *тому* *Щасный* *а* *Петръ* *от* *жонъ* *своихъ* *мовили*: „*Матка* *отца* *его* *з* *ыменья* *выправена* *была*, *до* *спадков* *ничого* *не* *мела*“.

Мы, *жалобы* *и* *отпору*, *и* *тыхъ* *листов* *до-**статочне* *выслуhavъши* *и* *бачечы*, *ижъ* *они* *в* *жалобе* *менили* *тое* *именье* *близъкостью* *и* *до-**водечы* *того* *поведили*, *ижъ* *панъ* *Воитехъ* *Ивашкович*, *то* *ихъ* *кревный*, *Альжбете* *тое* *именье* *взял*, *нижли*, *иж* *тое* *имен(ь)е* *не* *при-**рожным* *правом* *в* *домъ* *ихъ* *засе* *пришло*, *але* *пан* *Воитех* *Ивашкович*, *маючи* *тое* *имен(ь)е* *от* *ло*<sup>2</sup> *жоны* *своее* *записаное*, *отписал* *тетце* *ихъ* *Дороте*, *которая*, *водле* *обычая* *права*, *воль-**на* *была* *тое* *именье* *кому* *хотечы* *отписати*, *а* *кгда* *жъ*, *маючы* *вечъне* *от* *пана* *Воитеха* *ей* *отписано*, //[99] <sup>1</sup> *а* *въ* *дастаменте*<sup>1</sup> *вечъности* *не* *описала* *яко* *Марътину*, *такъ* *и* *имъ*, *дочъ-**камъ* *братыи* *своее*, *нашли* *есмо* *в* *томъ* *хору-**жича* *от* *нихъ* *правого* *и*, *водле* *дастаменту* *ее*, *казали* *есмо* *имъ* *тры* *части* *того* *имен(ь)я*<sup>3</sup> *деръ-**жати*, *а* *Яну*, *хоружычу* – *четвертую* *часть*. *А* *если* *бы* *которыи* *листы* *инъшие* *на* *тое* *именье* *у* *Яна* *были*, *маеть* *ихъ* *перед* *нами* *положити* *в* *пятницу* *пришлую*, *на* *онъ* *час* *то* *ся* *знай-**детъ*, *в* *которого* *з* *нихъ* *тые* *листы* *в* *захо-**ванью* *мають* *быти*.

**53. Прыповедал(ь)е Юхна Ерослави ча с пра-  
вом своим до того жъ имения Кглитишского.**

Для *памети* *того* *жъ* *дня* *записано*.

*Кгда* *ся* *правовали* *хоружии* *моиша-**кгол(ь)ский* *Щасный* *Жоравъский* *а* *Петръ* *Юрь-**евичъ* *от* *жонъ* *своихъ* *с* *хоружичомъ* *моиша-**кгольскимъ* *Яном* *Марътиновичомъ* *о* *четверъ-**тую* *часть* *именья* *Кглитишского*, *служебникъ* *пана*, *его* *м(и)л(о)сти*, *Юхъно* *Ерославич* *ку* *все-**му* *тому* *именью* *Кглитишскому* *приповедил* *ся*, *менуячы* *его* *быти* *близъкостью* *своею* *по* *пану* *Яцъку* *Грымацкомъ* *а* *по* *Олжуте* *Мони-**видовне*.

*И* *заховываючы* *право* *собе* *наперед* *з* *ними* *о* *то* *мовити*, *далъ* *то* *в* *кн(и)гни*<sup>4</sup> *записати*.

**54. Прынят(ь)е року от Яна Творовского и  
от жоны, и инъшихъ вчастниковъ его на дель с  
тешою его Кажною Романовою и з своякомъ его  
Петромъ в ыимен(ь)ю Петранъскомъ.**

//[99v] *Смотрели* *есмо* *того* *дела*, *стояли* *пе-**ред* *нами* *очевисто*, *жаловал*<sup>4</sup> *намъ* *боярынъ* *по-**вету* *Виленьского* *Ян* *Творовский* *и* *зъ* *жоною* *своею* *Зофеею* *на* *тещу* *свою* *Кажну* *Романо-**вую* *и* *на* *сваяка* *своего* *Петра* *Воитеховича*, *и* *на* *жону* *его* *Альжбету* *о* *том*, *што* *взял* *онъ* *в* *малжонъство* *за* *себе* *дочъку* *тое* *Зофеи*<sup>5</sup>, *сестру* *жоны* *Петровы*, *они* *ему* *делу* *ровного* *дати* *не* *хотели* *в* *ыименъи* *отчызномъ* *жоны* *его* *Пет-**ранъскомъ* *и* *поведил*, *ижъ*: „*Рок* *делу* *зложи-**ли*, *на* *который* *рокъ* *я* *з* *вижомъ* *и* *з* *людми* *добрыми* *приежъдчал*, *они* *делу* *не* *дали*. *Я* *ихъ* *о* *то* *ку* *праву* *припозвалъ*, *они*, *не* *вступуючы* *в* *право*, *згодили* *со* *мною* *и* *мели* *ми* *во* *всемъ* *дел* *дати*. *И* *на* *рокъ* *зложоный* *в* *некоторыхъ* *земляхъ* *и* *речахъ* *дали*, *и* *въ* *инъшихъ* *земляхъ*, *челеди* *невольное*, *в* *быдле*, *збожъи* *и* *въ* *будо-**ванъи* *делу* *дати* *не* *хотели*, *в* *чомъ* *немало* *шко-**дную*“. *Петръ* *самъ* *от* *себе* *и* *от* *тещы*, *и* *от* *жоны* *своее* *на* *жалобу* *ихъ* *отказъ* *чинили*: „*Жо-**на* *его* *безъ* *воли* *матъки* *и* *насъ*, *приятелей* *сво-**ихъ*, *за* *его* *пошла*. *Неповинъни* *были* *есмо* *ей* *части* *дати*“. *И* *поведил*, *ижъ*: „*В* *некоторыхъ* *земляхъ* *ему* *дель* *ровный* *дали* *есмо*, *а* *инъ-**шихъ* *земль* *и* *хоромъ* *не* *делили* *есмо* *з* *нимъ* *для* *того*, *ижъ* *за* *свои* *п(е)н(е)зи* *ихъ* *купил*, *а* *другие* *хоромы*, *будучи* *врадникомъ* *от* *пана* *воеводы* *виленьского*, *з* *ураду* *привозечы*, *бу-*

№. 53

<sup>4</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать)*  
кн(и)ги

№. 54

<sup>4</sup> *Pakartota (Повторено).*

<sup>5</sup> *Taip rankr., reikėtų skaityti (Так в ркп., следует читать)*  
Кажны

доваль, в чомъ не повинен есми ему делу дати“. Янъ поведилъ: „Которыи земли менишь // [100] быти<sup>1</sup> куплею своею, с того жъ имения будучы пожитки, тые земли купилъ, а хоромы того жъ имения людьми робилъ, а ч(ело)в(е)ка того имения отчизного теща наша безъ делу взяла“. Петръ, отпираючи мовилъ: „Тые земли я купил за свои властныи п(е)н(е)зи и хоромы некоторое<sup>6</sup>, а ч(е)л(о)в(е)ка взял, ижъ ее часть, яко и жонамъ нашим, в томъ имении приидеть“.

Мы, ихъ речей з obu сторонъ выслухавшы, бачечы, што жъ они отпирали, не хочечы жоне Творовского делу во всемъ имении отчизномъ дати для того, што безъ ведома ихъ за него пошла, а кгда не спираючи правомъ, и инъшии речы не делили – повинни ей во всихъ речах отца ее дел ровный дати. И тут же перед нами рокъ з obu-дву сторонъ ку разделенью того имения приняи – от дня нынешнего чотыры недели. И възели от нас на то делчыхъ. Ян Творовский з руки своее – Алексанъдра Заньковича а Владислава Юрьевича, а теща его Кахъна и Петръ з руки своее взяли дельчихъ: хоружого неменьчиньского Шимона Стецьковича а Яна Грыгорьевича. Тыи дельчии на рокъ, от нас зложоный, мають зъехати ся в томъ имении Петранскомъ и, списавши люди и пожитъки, и земли того имения отчизного, и челед(ь) невол(ь)ную, если бы которая была отца жонъ ихъ, и б[ы]дло домовое, и будованья, чого бы Петръ не куповал – мають жоне Творовского и Петровои по отъце ихъ на ровные части поделити. А што бы Петръ // [100v] людей, землю купилъ або закупилъ и будованья, если бы што купил або яким-колвекъ обычаемъ набыл, а в томъ имении прибудовал несобреными людьми тог(о) имения, он того з ними не повинен делити. А ведже если бы Яну делу ровного не дали в ыймен(ь)ях або в речах отчизных, того может(ь) на них правом после того делу доходити, такъ теж и шкод, яко в жалобе менил. И перед тыми ж делчими маеть Петръ оказывати листы на люди, земли – купленину, и о будован(ь)е, што бы купил або якимъ-колвекъ обычаем набыл, а людьми собреными не будовал. И на што листы окажет(ь) и довод вчинит(ь), при том маеть(ь) зостати.

**55. Вырок кн(я)зю Юдо Боровскому и малжонце его с кн(я)земъ Богданом Глушонком о третью часть двора в месте Виленском.**

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца июл(я) 4 д(е)нь, индиктъ 15.

Смотрелъ пан, ег(о) м(и)л(о)ст(ь), тог(о) дела, <sup>4</sup>жаловал его м(и)л(о)сти кн(я)зь Юрей Боровский и зъ жоною своею Баръбарою<sup>4</sup> за позвы своими <sup>4</sup>на кн(я)зя Богдана Дмитревича Глушонка: „Держить<sup>4</sup> он домъ в месте Виленскомъ, выслугу небожчика <sup>4</sup>Юрлова, отчизну жоны моее<sup>4</sup>, на которую бы мела третья част(ь), яко на отчичку, прийти. Он тое третее части жоне моей поступити не хочет(ь)“. <sup>4</sup>Кн(я)зь Богдан, на<sup>4</sup> жалобу отпираючи, мовил<sup>5</sup>: „Тот дом, о который ты на мене жалуеш, <sup>4</sup>продала мне теща твоя Юрлова, пани Ганна Мартиновна<sup>4</sup>, и зъ дочками своими“. И вказали лист панее Юрьловое, // [101] <sup>1</sup>в котором<sup>1</sup> пишеть, ижъ продала тот домъ кн(я)зю Богдану и з <sup>4</sup>дочками своими, зъ Ганною а з Барбарою, а зъ Катериною<sup>4</sup>, а дата тому листу – <sup>4</sup>лата<sup>2</sup> Божего нарожен(ь)я тисеча пят(ь)сот тридцат(ь) второго. Кн(я)зь Юри<sup>4</sup> на то поведил: „<sup>4</sup>Кгда тот лист писан, в тотъ час еще<sup>4</sup> жона моя лет <sup>4</sup>не мела, штомъ<sup>4</sup> готов перевести“. Кн(я)зь Богдан к тому мовити ничог(о) не хотел.

Пан, его м(и)л(о)ст(ь), обачивши то, иж <sup>4</sup>пани Юрлова не отчичка тому дому<sup>4</sup>, а по смерти мужа своег(о) тот дом продала и, маючы дочки свои у моцы своей, имени в лист уписала, а кн(я)зя Боровског(о) жона на он час еще лет не мела, што кн(я)зь Боровский хотел переводити, нижли кн(я)зь Богдан к тому ничого не мовил и того не допирал, за таковыми причынами сказал его м(и)л(о)ст(ь) в том дому третью част(ь) жоне кн(я)зя Юрья Боровског(о), яко отчице, и будованья, которое было на он час, кгда она тот дом продала. Нижли што будетъ кн(я)зь Богдан по тые лета ново в том дворе прыбудовал, то маеть себе кн(я)зь Богдан зносити.

И в тот час кн(я)зь Юрей Боровский поведил, што он, не будучы в держан(ь)и тог(о) дому от десети лет, шкодует(ь) в том себе немало и, оповедавши ся п(а)ну, его м(и)л(о)сти, заховал себе тое право на инший час.

На тот час при его м(и)л(о)сти были: <sup>4</sup>пан Кмита Кунцевич<sup>4</sup>, державца вилькомирьский и оникштен(ь)ский, а <sup>4</sup>пан Юрей Хребътович<sup>4</sup>, а Миколай Будило.

Писанъ у Вил(ь)ни.

<sup>6</sup> Таір rankr., reikėti skaityti (Так в ркл., следует читать) некоторые

№г. 55

<sup>1-1</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

<sup>5</sup> Pabraukta (Подчеркнуто).

56. // [101v] **Вписанье и покладанье листов через Лукаша Кондратовича, брата его Юря на долги розным людем.**

Лета Бож(его) нарож(енья) 1542, м(е)с(я)ца сен(тябра) 24 д(е)нь, инъдиктъ 1, в понеделокъ по светомъ Матею.

Для памети пан, его м(и)л(о)ст(ь), казалъ листы в книги уписати, которые покладал Лукашъ Кондратович, што кому брат его Юрей Кондратович зостал винен: „Я, Юрей Кондратович, явно чыню симъ моимъ листомъ кождому, хто зъ сего моего листа зрозумееть, иж зоставилемъ пану Миколаю Станкевичу ч(е)л(о)в(е)ка моего власног(о) отчызног(о), никому ничим непенног(о), тяглог(о) Васка Петковича и зъ брат(ь)ею его, и з детми теж, и зъ землею его, и статки в десети копах грошей литовское монеты, по десети п(е)н(е)зей в грош, а зоставилем на рок от Божего нарож(енья) засе до Божего нарожен(ь)я. И так тот ч(е)л(о)век мой Васко Петкович мает(ь) п(а)ну Миколаю службыги всякою тяглою службою з волы и с клячою, с косою и с топором, и зъ серпомъ, и со всим, с чим-колвек расскажет(ь). А то так от року до року, поки я туо десет коп пану Миколаю або потомкомъ его сполна отдам, а не отдавши на рок тыхъ его п(е)н(е)зей, не маю ни сам, ни жона моя, ани дети, ани ближнии мои в тог(о) ч(е)л(о)в(е)ка вступати ся. Если бы хто в того ч(е)л(о)в(е)ка мел чим ся вступати ся, тогда я, Юрей, маю очищати своимъ накладом. И коли бы тот ч(е)л(о)в(е)къ мой пану Миколаю службы вмешкал, тогда мает(ь) за то // [102] ему<sup>1</sup> навезька от мене плачона быти, подлугъ земьское уставы. А при том были и тому добре сведоми: пан Станислав Данилович, дворенин г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, а пан Петръ Назаранкович, дворенин г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, а пан Федор Олексяндрович, золотарь места Виленьского. А сведецство и твердость того дела я, вышейписанный Юрей Кондратович, далемъ пану Миколаю Станковичу сес(ь) мой листъ з моею власною печатью. Писан у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1536, инъдикт 9, апрел(ь) 3 д(е)нь“.

„Я, Юрей Кондратович, визнавамъ самъ на себе симъ моимъ листом. Зоставилъ есми двухъ ч(е)л(о)в(е)ков своихъ власных обеюх у-в одной службе зуполной, на ймя Юделя а Олехнеля, у полсеми копах грошей литовьское монеты, по десети п(е)н(е)зей у грош, п(а)ну Миколаю Михновичу. Мают(ь) тыи люди пану Ми-

колаю служити день в ден(ь) з волы, с клячою, зъ косою, с топоромъ, як мне самому служили, со всим на все, ничог(о) на себе не оставляючи, с присудом и зъ серебьщизнами, если ся прыйдет(ь) брати. Не маю ся в туо службу уступати ничимъ, олиж як п(е)н(е)зи пану Миколаю отдам, а п(е)н(е)зей не отдавши, ани всякое подачки не маю ся вступати. А п(е)н(е)зи маю отдати на рокъ, то ест, на ден(ь) Божего<sup>4</sup> нарожен(ь)я, которое<sup>4</sup> св(я)то будетъ в индикте десятом, а перед роком не маю п(е)н(е)зей отдавати, алиж на рок положоный, на Божее нарожен(ь)е. А если бых на рок не отдал, тогда олиж до другого Божьего нарожен(ь)я мает(ь) держати, а безъ року не маю ему тых п(е)н(е)зей отдавати и тых людей окупати, ани теж у туо слу[ж]бу не маю ся ничим вступити. А если быхъ // [102v] я, п(е)н(е)зей не отдавши, хотел тыи люди в пана Миколая отнимати, тогда маю ему грош на грош платити. А при том были и тому добре сведоми: пан Миколай Станкевич а Козел Михнович, Счасный Лаврыновичъ. И про то есми его м(и)л(о)сти дал сес(ь) мой листъ з моею печатью. Писан у Вил(ь)ни, мар(т) 21 д(е)нь, инъдиктъ 9 [1536]“.

„Я, Юрей Михайлович Кондратович, визнавам сам на себе сим моим листомъ, што ж зоставил есми две земли пустовскихъ, на ймя Мелвойшишки а Пуновщину: земли, сеножати, селища, лесы, болота со всим тым, какъ у себе тыи пустовщины мають ся, и теж к тому ч(е)л(о)в(е)ки два власные мои, на ймя Реймейка Томковича, со всею службою, как мне самому служили, бо тыи мои люди пеши, не мають ничого. А зоставил есми Яну Довкгаловичу<sup>5</sup>, жоне его и детем ихъ за девет(ь) коп грошей, потоле мает(ь) Янъ держати, поки я девет(ь) коп грошей ему отдам. Янъ Довкгалович [мает(ь)] тым моим людемъ пешим прыдати вола або што иншог(о), тое, што придаст(ь) Янъ, то мает(ь) свое отняти и, теж мает(ь) Ян тых людей моих, поки в нег(о) будут(ь), волен ихъ судити и радити, и за их непослушенство скарати, и вдарити, и серебщину брати. А если бы хто мел уступати ся в тые земли, тогда я, Юрей, маю ему очисчати, и теж безъ жадног(о) права и без накладов держати. А если бы Янъ Довкгалович для тых людей и для тых моих пустовщин мел бы некоторые тяжбы або наклады наложити, тогда я, Юрей, подвезую ся вси тыи его наклады сови-

Нг. 56

<sup>4-4</sup> *Pabraukta (Подчеркнуто).*

<sup>5</sup> *Raidė я taisyta iš а (Буква я правлена из а).*

то платити. А при том были люди добрые: Юрей Богуманчич а Ондрей Юшъкович, а Лазар Миколаевич. И на тв[е]рѣдост(ь) сего(о) моего листа я, Юрей Михайлович, и печат(ь) есми свою приложил и еще для лепшого(о) сведом(ья) просил есми Юрѣя Богуманчича а Ондрея Юшковича, // [103] <sup>1</sup> а Лазора<sup>1</sup>, жебы они печати свои приложили, и они печати свои приложили к сему моему листу. Писан у Болотной<sup>6</sup>, октябрь 7 день, индиктъ 3 [1530]“.

„Я, Юрей Михайлович Кондратовича, визнаваю сам на себе сим моим листомъ каждому доброму, кому будетъ потреба того дела ведати або чтучи его слышати, што ж составил есми нивы и сеножати, и лес Кгинтовтишский, почонши от корьганов и за Веновежом, и коло Веновежахъ, алижъ до-въ Кгинтовтишок вси частъки им земли, сеножати от Веновежа отручаю, алиж по речку, а от речки алиж по греблю к липе тые вси частъки, которыи жъ мел есми в одделе от брата своего пана Лукаша, которыи ж нивы и сеножати были за дорогою, которая дорога идет(ь) мимо Веновежа к Волчковичу, брату своему пану Лукашу Михайловича Кондратовича, в чотырнадцать копах грошей литовское монеты готовых грошей. Маеть тые нивы и сеножати, и лес мощно держати до тыхъ часов, поки я, Юрей, верхумененый, тые п(е)н(е)зи чотырнадцать копъ грошей суполна отдам або дети мои отдадут(ь). До тых часов маеть(ь) брат мой тыи нивы пахати и сеножати косити, и лес ку своей потребе брати. А я, Юрей, и дети мои не маем ся в тое ни в-во што вступати, п(е)н(е)зей суполно не отдавши, а если быхмо вступили, п(е)н(е)зей не отдавши, тогда маем п(а)ну Лукашу грош на грош совито платити безъ жадного(о) права. А при томъ были люди добрые, бояре г(о)с(по)д(а)рьские повету Рудоминского(о): Богущ Володкович и зъ сыном своим Матеем а Барътломей Юхънович. А на то я, Юрей Михайлович, дал есми сес(ь) мой лист под моею печат(ь)ю и к тому есми просил для лепшого твердости тых людей добрых, верхуписаныхъ, о печати. // [103v] И ихъ м(и)л(о)сть на мою прозьбу то вчинили и печати свои к сему моему листу приложили. Писан у Болтиниках, октябрь 10 д(е)нь, индиктъ 2 [1529]“.

„Я, Юрей Кондратович, земенин г(о)с(по)д(а)рьский Рудоминского повета, визнаваю самъ на себе симъ моим листомъ каждому доброму, кому будет(ь) потреб тог(о) ведати або чтучи его слышати, нинешнем и на потомъ будучим, што жъ составил есми составным обычаем п(а)ну

Станиславу Шумленскому, дворенину г(о)с(по)д(а)ра короля, его м(и)л(о)сти, половицу двора своего Болтиницкого, близько двора брата моего п(а)на<sup>7</sup> Лукаша Кондратовича, и огородов, половицу погноевъ, и половицу всяких навозовъ, так земли оремое и неоремое, пол(ь), сеножатеи, дубров, лесов, зарослей, болот, пустошинъ, прудища, земли зъ житом засеяным, гумна, садов и гаевъ, и всяких пожитковъ, которые ку двору прислухаютъ з давных часов, к тому-то двору моему Болтиницкому – тог(о) всего половицу, яко лыко вкажетъ, так и всяких пожитков, на себе ничог(о) не оставляючи, заставил есми п(а)ну Станиславу Шумленскому у двадцати копах грошей монеты и личбы литовское, по десети п(е)н(е)зей в грош. А заставилем ему тот дворъ мой от году до году, от Великодня, который будетъ у-в индикте девятомъ ажъ до другого Великодня, который будетъ у-в индикте десятом. А што бы он мел причынити будован(ь)я ку тому двору моему: гумна, стаен и огородов, также и всяког(о) будован(ь)я у томъ-то дворе моем заставном накладом своим, то я маю все готовыми п(е)н(е)зми заплатити, коли двор свой буду выкуповати в него, бо он на то не маеть ничог(о) шкодовати. А если бы ему хотел кто-кольвекъ або брат мой пан Лукашъ, або которые суседи мои тую кривду чинити у том имении моемъ, тогда я, Юрей Кондратович, маю // [104] его<sup>1</sup> боронити и очыщати грошом своимъ. И службу земьскую заслужовати со всего имения и с тое половицы заставное, а пан Станиславъ Шумленский не маеть накладом, ани грошом своимъ на том имении шкодовати ничего. А если бы теж, на том имении будучы, а мел шкодовати або який наклад чинити напротивку упору брата моего(о), п(а)на Лукаша, або теж которог(о) суседа, тогда я, Юрей Кондратович, маю то ему все оправити увес наклад его. А если бых[я], Юрей Кондратович, без року мел половицу тог(о) двора моего(о) выкупити у Станислава Шумленского, а ему якую трудност(ь) учинити и рушити, если быхъ его мел с тое половицы двора моего з жоною и з детьми, и з статкомъ его, тогда маю выны<sup>2</sup> заплатити его м(и)л(о)сти, г(о)с(по)д(а)ру королю, сто коп грошей, а п(а)ну воеводе виленскому, его м(и)л(о)сти – пят(ь)десят копъ грошей. Нижли пан Станислав Шумленский тог(о) половицу двора моего и имения маеть

<sup>6</sup> Pirmoji raidė taisyta (Первая буква правлена).

<sup>7</sup> Pakartota, pirmas žodis užbrauktas (Повторено, первое слово зачеркнуто).



держати и вжывати, пахати, так всяких власностей, яко я сам и предкове мои держали и вжывали, так он маеть держати во-в покои до тых часов, поколе я, Юрей Михайлович Кондратовича, отложу ему п(е)н(е)зи за тую заставу а тот двор мой власный отчизный, никому не пенный. А пак ли ж бы ся стала Божя воля надо мною, тогда брат мой, пан Лукаш, або близкие мои, которые ся будут опекати детми моими и имен(ь)емъ моим, водлугъ того моего верьхуписаного листу тымъ обычаемъ мають в пана Станислава Шумленского окупити тое именье мое. А при томъ были люди добрые и того звездоми: кн(я)зь Богушь Ма-

салский а вельможного пана, его м(и)л(о)сти, пана воеводы виленского наместник Свинецкий Федор Михайлович, вел(ь)можного п(а)на, его м(и)л(о)сти, пана виленского // [104v] служебникъ, панъ Роговский. А я, Юрей Михайловичъ Кондратовича, для лепшого твердости сего моего листа и печать есми свою к сему моему листу приложил и просилъ есми тыхъ людей добрыхъ, верьхуписаныхъ, о печати. И ихъ м(и)л(о)сть на прозьбу мою вчинили и печати свои приложили к сему моему вызнаному листу. Писан у Вильни, под лет(о) Бож(его) нарож(енья) 1536, м(е)с(я)ца марьца 27 д(е)нь, иньдиктъ 9“.

# R O D Y K L Ė S

## ĮVADAS

Šios Lietuvos Metrikos knygos prieduose spausdinami publikacijoje naudojami *sutrupinimai* ir *dalykų, vietovardžių* bei *asmenvardžių rodyklės*.

Bendrieji rodyklių parengimo principai įprasti: žodžiai – dalykų, pavardės ir vardai – asmenvardžių, vietovių bei kiti geografiniai pavadinimai – vietovardžių rodyklėje pateikiami pagal abėcėlę, o šalia žodžių parašyti skaičiai nurodo aktų numerius (knygos įvadas ir registras į rodykles neįtraukti). Visose rodyklėse žodžiai, nepaisant to, kaip jie parašyti originale, pateikiami be jokių pastabų, t. y. iškeltos virš eilutės raidės nepažymimos, sutrupinimai išskleidžiami nevirtojant lenktinių skliaustelių, o kietinamasis ženklas paliekamas arba neįrašomas pagal dabartinės rusų kalbos rašybos taisykles. Ženklas → reiškia *žiūrėk*.

*Dalykų rodyklėje* įrašyti veiksmažodžiai pateikiami bendraties forma, o daiktavardžiai bei būdvardžiai – vns. vard. linksnyje, išskyrus atvejus, kai aktuose jie pavartoti tik dgs. Žodžių ortografiniai variantai rašomi po įstrižo brūkšnelio. Pvz.: „сверепа/ свирепа – 9, 14, 18, 20, 24, 32, 49, 50“. Toliau pagal abėcėlę išvardijamas kiekvienas šio žodžio variantas, nukreipiant skaitytoją į pirmąjį, todėl akto numeris jau nenurodomas: „свирепа → сверепа“. Tais atvejais, kai knygoje žodis panaudotas daugybę kartų, aktų numeriai nenurodomi, o tik pažymima *passim*. Pvz.: „лето – *passim*“.

Atidus skaitytojas pastebės, kad ankstesnėse (6-osios, 4-osios ir 8-osios TBK) publikacijose sudarydavome dalykų rodyklę-žodyną. Nedidelės apimties 11-ojoje TBK naujų žodžių bei terminų reta, todėl, vengiant kartojimosi, šįkart žodyno atsisakyta.

*Asmenvardžių rodyklėje* taip pat pateikiami visi pavardžių, vardų bei tėvavardžių variantai, rašomi po įstrižo brūkšnelio, išskyrus akivaizdžias klaidas. Tada po kablelio nurodomos asmens pareigybės, socialinė padėtis ir kiti svarbiausi šios LM knygos aktuose įrašyti duomenys, po to po brūkšnio – aktų numeriai. Pvz.:

„Ганус/ Ганусович Александр/ Александро/ Олександр, служ. троцкого в-ды – 8“. Pavardės arba ją atstojančio tėvavardžio arba vardo ortografiniai variantai rodyklėje surašyti pagal abėcėlę, skaitytoją nukreipiant į pirmąjį – pagrindinį variantą. Pvz.: „Ганусович Александр → Ганус“. Šios taisyklės taikomos ir moterų asmenvardžiams. Pirmiausia (kaip pagrindinė forma) rašoma moters vyro pavardė, po to – darinys iš vyro vardo, paskui – moters tėvo pavardė, jos vardas ir galiausiai tėvavardis (jei nurodytas). Pvz.: „Голочинская Васильева Жославская Марья Богдановна, княгиня, жена Голочинского Василя Юревича – 44“. Aktuose neminimi asmenų tėvavardžiai ar pavardės, kurias mums pavyko nustatyti, įrašytos laužtiniuose skliausteliuose, o kai dėl jų abejojama, šalia parašomas klaustukas. Kai negalima nustatyti asmens pareigybės nei socialinio statuso, rodyklėje parašomas tik jo vardas arba pavardė be jokių komentarų, bet su klaustuku lenktiniuose skliausteliuose.

*Vietovardžių rodyklėje* surašyti visi aktuose minimi vietovardžiai, taip pat hidronimai bei kiti topografiniai objektai. Pateikiami ir būdvardžio forma aktuose įrašyti gyvenviečių pavadinimai. Vietovardžių ortografiniai variantai, kaip ir kitose rodyklėse, rašomi po įstrižo brūkšnelio ir išvardijami pagal abėcėlę, išskyrus akivaizdžiai klaidingus atvejus, kurie dėl to negali pretenduoti į pirmąją poziciją, į kurią nukreipiamas skaitytojas. Prie dvarų (kaimų) pavadinimų po kablelio nurodoma, kokiam administraciniam vienetui jie priklausė. Pvz.: „Лынтупы, им. в Виленском пов. – 31“. Tais atvejais, kai nepavyko tiksliai lokalizuoti objekto, po jo pavadinimo nurodoma savininko ar valdytojo pavardė. Kai abejojama dėl gyvenvietės tipo ar objekto administracinės priklausomybės, lenktiniuose skliausteliuose parašomas klaustukas. Šiuolaikiniai Lietuvos vietovardžiai bei hidronimai įrašyti lietuviškai lenktiniuose skliausteliuose.

# УКАЗАТЕЛИ

## ВВЕДЕНИЕ

Приложения данного тома ЛМ составляют употребляемые в нем сокращения, предметный, географический и именной указатели.

Принципы составления указателей те же как и в др. нами изданных книгах: слова в предметном, фамилии и имена в именном, названия мест в географическом даются в алфавитном порядке с отсылкой на номера дел. Реестр и текст введения в указателях не учтены. Слова во всех указателях, независимо от их написания в оригинале, пишутся полностью без всяких пометок, т. е. без выделения курсивом выносных букв и заключения в круглые скобки сокращенных, твердый знак опускается или оставляется в соответствии с правописанием современного русского языка. Примечания в тексте даются на литовском и русском языках. Знак → означает *смотри*.

В предметном указателе глаголы даются в неопределенной форме, имена существительные и прилагательные в им. п. ед. ч., за исключением тех слов, которые в актах употребляются только во мн. ч. Орфографические варианты слов печатаются через косую черту, напр.: „сверепа/ свирепа – 9, 14, 18, 20, 24, 32, 49, 50“, т. е., как и во всех др. словах, здесь через тире указываются № № дел, в которых они употреблены. Орфографические варианты слов далее даются по алфавиту с отсылкой к первому, но уже без перечисления № № актов: „свирепа → сверепа“. В тех случаях, когда слово употреблено во множестве актов, тогда вместо № № дается примечание *passim*, напр.: „лето – *passim*“. Внимательный читатель заметит, что в данной книге, в отличие от изданных нами ранее 6-й, 4-й и 8-й КСД ЛМ, вместо предметного указателя-словаря дан только предметный указатель без перевода слов на литовский и русский язык. Это объясняется незначительным количеством новых слов и терминов в малого объема 11-й КСД. Не желая повторять словари вышеназванных КСД, здесь мы, как и наши коллеги из Института истории Литвы, решили пойти по более легкому

пути и ограничиться простым предметным указателем.

В именном указателе, как и в предметном, за исключением явных ошибок, через косую черту даются все орфографические варианты фамилии, имени и отчества. Далее после запятой указывается должность, социальное положение личности и другие данные, но *только встречающиеся в актах данной 11-й КСД*, а через тире и № № актов. Напр.: „Ганус/ Ганусович Александр/ Александро/ Олександр, служ. троцкого в-ды – 8“. Все орфографические варианты фамилий или ее заменяющих повторяются в алфавитном порядке со ссылкой на первый. Варианты имен при этом не повторяются. Напр.: „Ганусович Александр → Ганус“. Эти правила относятся и к женским фамилиям и именам. Здесь в качестве заглавной формы дается фамилия мужа, второй – производная от его имени, третьей фамилия отца, затем имя женщины и наконец отчество (чаще всего его нет). Напр.: „Толочинская Васильева Жославская Марья Богдановна, княгиня, жена Толочинского Василея Юревича – 44“. Фамилии и имена, прямо в актах не названные, но которые по их содержанию удалось нам установить, пишутся в квадратных скобках, а когда нет полной уверенности, что это именно данное лицо, рядом ставится вопросительный знак. Если не удастся ни прямо, ни косвенно установить должности, титула и социального положения упомянутого в акте лица, то в указателе дается имя и фамилия без всяких пояснений под вопросом в круглых скобках.

В географическом указателе даются все географические названия, в том числе и гидронимы и др. топографические объекты, упоминающиеся в актах книги. В указатель включены и названия, встречающиеся в форме прилагательных. Варианты географических названий, как и в др. указателях, печатаются в алфавитном порядке через косую черту и далее перечисляются также в алфавитном порядке со ссылкой на первый, за исключением оши-

бочных, которые нельзя принять в качестве заглавной формы. Рядом с названиями сел и имений после запятой указывается (в пред. п.) их административная принадлежность – название волости, повета, после чего через тире № № дел. Напр.: „Лынтупы, им. в Виленском пов. – 31“. Если не удастся точно установить географическое положение объекта, то

после названия указывается фамилия его владельца или держателя. Когда вообще нет никаких данных о географическом объекте, рядом в круглых скобках ставится вопросительный знак.

Современные литовские географические названия печатаются рядом в круглых скобках на литовском языке.



## Sutrumpinimai

b. – byla  
rankr. – rankraštis  
str. – straipsnis  
žr. – žiūrėk  
  
бояр. – боярин, -ня  
в-да – воевода  
в-ды – воеводы  
вел. – великий, -ая  
ВКЛ – Великое княжество Литовское  
воев. – воеводство  
госп. – господарский, -ая, -ое  
д. – дело  
дв. – дворянин, -е  
дд. – дела  
д-ца – державца  
зем. – землянин, -ка, -е  
им. – имение, -ия

## Сокращения

кн. – князь  
м. – местечко, место  
нам. – наместник  
нап. – написан, -а  
н-ая – невольная  
н-ый – невольный  
п. – пан, -а  
пов. – повет  
р. – река  
ркп. – рукопись  
с. – село  
св. – святой, -ая  
служ. – служебник  
см. – смотри  
ст. – статья  
с-та – староста  
с-ты – старосты  
чел. – человек

# DALYKU RODYKLE

## А

**август** – 16, 17, 19, 21–25, 27, 43  
**адамашковый/ одамашковый** – 18, 43  
→ шаты  
**апрель/ априль** – 38, 44, 56  
**априль** → апрель

## Б

**батько** – 26  
**бачети** – 16–20, 22, 23, 26, 28, 33, 36, 37, 39–46, 49–52, 54  
**бегучий** – 23  
**безвинне/ безвиньне** – 8, 30, 36, 40, 48  
**безвиньне** → безвинне  
**безпечность** – 48  
**безпечон** – 5, 37  
**белинная/ белочые**  
→ брушки, шапка, шуба  
**белочые** → белинная  
**бискуп/ быскуп**  
виленский – 1, 32, 34, 38  
жемоитский – 27, 38  
луцкий – 27, 28, 45  
→ князь  
**бити** – 6, 37, 40, 48, 50  
→ чолом бити  
**бити ся** – 48  
**ближний/ близкий** – 3, 10, 22, 35, 38, 41, 42, 44–46, 52, 56  
**ближший** – 52  
**близкий** → ближний  
**близко** – 49, 56  
**близкость/ блискость** – 1, 10, 35, 38, 42, 46, 52, 53  
материстая – 22  
**блискость** → близкость  
**бобровые**  
→ дань  
**Бог** – 44, 46  
Всехмогучий – 39  
милостывый – 44  
милый – 14  
**Богоматер**  
→ Пречыстая  
**Богославеная девица Марья** – 39  
**Божее/ Божье/ Божья**  
→ воля, вступенье, имя, Матка Божее, милость, нароженье

# ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

## Божее Тело

→ свято

**Божье** → Божее

**Божья** → Божее

**боити ся** – 48

**бой** – 6, 8, 17, 20, 30, 31, 36, 37, 40, 48, 51

**болото** – 56

**борздо** – 44

**боронити** – 3, 9, 15, 37, 38, 43, 56

**бортныя**

→ земля

**боры** – 14, 37, 45

**бочка** – 10, 11, 22, 32–34

гороху чорного – 37

гречихи – 16, 37

ечмени – 16

жытного солода – 37

нивы – 10

овса – 16, 37

пшеничного солода – 37

севбы – 22

соли – 37

ярычого ячменю – 37

ячменого солода – 37

**бояре** – 21, 22

виленские, повета Виленского – 8, 14, 18, 22, 34, 39, 42

господарские – 8, 14, 22, 23, 45, 46, 56

повета Рудоминоского – 56

**боярин/ боярын** – 10, 23, 30, 36, 40, 44, 45

виленский, повета Виленского – 2, 6, 7, 9, 11, 12, 17, 19, 23, 27, 30, 33, 35, 36, 40, 54

господарский – 5, 11, 12, 21, 22, 48, 51

керновский – 5

повета Троцкого – 45, 46

**бояриня/ боярка/ боярыня**

господарская – 13, 51

повета Виленского – 3, 13, 24, 30, 32, 36

повета Ошменского – 38

**боярка** → бояриня

**боярын** → боярин

**боярыня** → бояриня

**бояти се** – 50

**брамка**

перловая – 18, 43

**бранье** – 28

**брат** – 2, 9, 10, 12, 13, 18, 19, 21, 22, 25, 26, 33, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 47, 50, 56

рожоный – 45

старший – 19

**братанич** – 19, 25, 37  
**братанна** – 38  
**брати** – 12, 25, 27–30, 32, 33, 35–37, 40, 41, 43, 45, 46, 49–52, 56  
**брати ся** – 23  
**братья** – 9, 10, 22, 29, 40, 43, 44, 52, 56  
     рожоная – 45  
**брод**  
     Лавски – 50  
**брушки**  
     белинные – 43  
     белочые – 43  
**будованье** – 14, 19, 45–47, 54–56  
**будовати** – 54  
**будучие/ будучые** – 4, 5, 14, 15, 18, 22, 23, 28, 31–34, 37–39, 43–46, 50, 54–56  
**будучые** → будучие  
**будущий** – 44  
**бывати/ быти** – *passim*  
**быдло** – 3, 14, 18, 24, 30, 32, 36, 37, 45, 50, 54  
     домовое – 54  
     дробное – 44  
     рогатое – 44  
**бык** – 32  
**быскуп** → бискуп  
**быти** → бывати

## В

**важный** – 46  
**валах** – 50  
     сивый – 49  
**вальный** – 49  
**вбити** – 50  
**вбогий** – 46  
**ввезати/ увезати/ увезывати/ увязати/ увязывати** – 2, 6, 10, 12, 22, 28, 32–34, 37, 43, 45, 46, 50, 51  
**ввезати ся/ увезати ся/ увязати ся/ увязывати ся** – 2, 12, 28, 32–34, 37, 51  
**ввяжчое/ увяжчое** – 28, 32, 33  
**ввяжчий/ увяжчий/ увяжчий** – 28, 32–34, 43  
     господарский – 12  
     → копа грошей, лист  
**ввязанье/ увезанье/ увязанье** – 2, 6, 22, 27, 28, 32–34, 37, 45, 46, 51  
     кгвалтовное – 2, 12, 28  
     неслушное – 12  
     первое – 28, 33, 34  
**вгода/ згода/ угода** – 4, 11, 17, 27, 30, 36, 37  
**вдарыти** – 56  
**вделати** – 44  
**вдова** – 3  
**вдовьи (столец)** – 38  
     → седети

**ведати** – 2–4, 6, 10, 20, 22, 23, 35, 37–39, 44–46, 48, 50, 52, 56  
**ведомо**  
     без ведома – 7, 54  
     нет ведома – 10, 13, 23, 50  
**ведомость** – 37  
**вееное (жито)** – 37  
**везенье** – 48, 50  
**везти** – 50  
**век** – 44  
**велети** – 6, 19, 44, 50  
**великий**  
     → добродейство, княгиня, князь, мши, немоц, плат, прикрасть, скриня, тлумок, трудность, успоможенье, шкода  
**Великодень/ Велицедень** – 33, 56  
**Великое князство/ князство Литовское** – 17, 22, 43, 45  
**Велицедень** → Великодень  
**вельможный** – 56  
**венец**  
     цыбули – 37  
**вено** – 38, 44, 50  
     оправеное – 3  
**веновати** – 44  
**веновный**  
     → лист  
**вера** – 35, 39, 44  
     христианская – 44  
**верити** – 10, 37  
**вернути/ повернути** – 12, 15, 17, 28, 32, 33, 44, 45, 48, 49  
**весполок/ весьполок/ восполок** → поспол – 10, 13, 19, 25, 27, 32, 33, 44, 45, 48, 50  
**вести** – 27, 33  
     копу – 15, 20, 31  
     право – 13  
**весьполок** → весполок  
**вечистый/ вечыстый**  
     → лист, час  
**вечне/ вечно** – 22, 33, 38, 40, 43, 44, 52  
     → обел  
**вечно** → вечне  
**вечность** – 52  
**вечный**  
     → час  
**вечыстый** → вечистый  
**вешний**  
     → светая  
**вживати/ вжывати/ уживати/ ужывати** – 3, 14, 19, 26, 28, 37, 38, 41, 45, 46, 50, 56  
**вжиточное** – 14  
**вжывати** → вживати  
**вzeti/ взяти/ узяти** – 1, 3, 6, 12, 14, 17, 19–21, 24, 25, 27–30, 32–40, 43–46, 48–52, 54  
**взяти** → взети

- взятый** – 23, 31–33  
**виденье** – 48  
**видети** – 5, 19, 23, 35, 37, 44  
**видети ся** – 10, 23, 38, 43, 46  
**виж** – 1, 12, 27, 32, 34, 36, 38, 46, 49, 51, 54  
     керновский – 12  
**вижовое** – 34  
**викарьий** – 14  
     Светого Болтромаея в Малых  
     Солшниках – 14  
     у Вилькомиры – 39  
**вина** – 18, 28, 33, 45, 46, 48  
**винен/ винный/ виноват/ виноватый** – 12, 14,  
 15, 17, 23, 28, 30, 36, 43, 44, 48, 56  
     → люди  
**винный** → винен  
**виноват** → винен  
**виноватый** → винен  
**вичести/ вычести** – 48  
**вказати/ вказывати/ указати** – 1–3, 6, 10, 12,  
 15–18, 20, 23, 28, 33, 35, 37–39, 42, 44–46, 48,  
 51, 52, 55, 56  
**вказывати** → вказати  
**вкрасти** – 48  
**владнути** – 37  
**владыка** – 28  
     луцкий – 28  
     луцкий и остроцкий – 28  
**власность** – 46, 56  
**власный/ властный** – 3, 14  
     → двор, дворец, дом, дочка, земля,  
     именье, отчизна, пан, паробок, пенези,  
     печать, поле, рука, селишчо, сеножать,  
     сын, челедин, человек  
**властный** → власный  
**вменьшивати** – 52  
**вмерети/ умерети** – 31, 35, 38, 44, 46, 52  
**вмешкати** – 56  
**вмова/ змова/ умова** – 27, 28, 37  
**вморити** – 17  
**Внебовзятъе**  
     → панна  
**внесенье/ принесенье** – 15, 30, 36, 44  
**внук** – 3  
**впучка** – 9  
**вода** – 50  
**водити** – 50  
**воды** – 37, 46  
**воевода** – 14, 16, 17, 18, 22–24, 28, 29, 32–37,  
 40, 48  
     виленский – raantraštè (подзаголовок),  
     1, 4, 15, 17, 22, 29, 31, 33, 37, 38, 40,  
     43–46, 48, 54, 56  
     вытебский – 27, 38, 45, 46  
     киевский – 44  
     новгородский – 14  
     полоцкий – 22, 32, 33, 38  
     троцкий – 8, 38, 46  
     → лист  
**воеводиная**  
     виленская – 14, 40  
**воеводич**  
     полоцкий – 22, 26, 27, 45, 46  
**воеводство** – raantraštè (подзаголовок)  
**военный**  
     → зброи  
**воз** – 11, 20, 22, 32–34, 40, 50, 51  
**возники** – 43, 44  
**воит/ войт**  
     менский – 27, 44  
**войский**  
     мельницкий – 51  
**войт** → воит  
**вол** – 16, 19, 20, 30, 33, 36, 56  
**волен/ вольный** – 6, 10, 14, 18, 22, 26, 37, 38,  
 44, 52, 56  
**вольно** – 41  
**вольность** – 13, 15  
**вольный** → волен  
**воля** – 7, 18, 37, 54  
     Божья – 56  
     добрая – 14, 39, 44–46  
     остаточная – 39, 44  
**вороная**  
     → сверепа  
**ворота** – 48  
**воротный**  
     виленский вышгородский – 48  
**восполок** → весполок  
**вписанье** – 4, 56  
**впоминальный/ упоминальный**  
     → лист  
**впоминати/ впоминати ся** – 12, 25  
**впоминати ся** → впоминати  
**впустити** – 50  
**врад/ урад** – 6, 12, 18, 28, 34, 36, 40, 42, 46,  
 51, 54  
     быстрыцкий – 30, 36  
     вилькомирский – 40  
     господарский – 44  
     керновский – 12  
     кревский – 18  
     менский – 44  
**врадник** – 32, 33, 37, 48, 54  
     быстрецкий – 36  
     замковый – 48  
     королевое – 3  
     мерецкий – 3  
     упницкий – 5  
**врадовый**  
     → лист  
**вробити** – 18



- врожоный** – 43  
**врок/ врочыстое/ урок/ урочыстое** – 37  
**врочыстое** → врок  
**врочыстые** – 37  
**всказати** → росказати – 11, 27, 28, 51  
**вспирати** – 35, 43, 51  
**вспоможенье** – 45  
**вступ** – 50  
**вступати/ вступати ся/ вступити/ вступовати ся/ уступати/ уступати ся/ уступити** – 14, 15, 22, 23, 33, 34, 37, 38, 45, 47, 50, 54, 56  
     в право, у право – 11, 17, 33  
     ни в-во што – 56  
**вступати ся** → вступати  
**вступенье**  
     Вступенье Боже в небо, Боже  
     вступенье – 1, 27  
**вступити** → вступати  
**вступовати ся** → вступати  
**всхотети/ усхотети** → похотети – 5, 10, 12, 13, 33, 38, 43, 46  
**втекати** – 48  
**втечи** – 30, 36, 50  
     прочь – 26  
**втиски** – 45  
**втопити** – 50  
**вторый** – 14  
**втратити** → тратити – 10, 39  
**втрачанье** – 41  
**вчастник** – 54  
**вчиненье** – 31  
**вчинити/ вчынити/ учинити/ учынити** – 4, 12–18, 20, 22, 23, 25–28, 30, 31, 33, 36–40, 43–46, 50, 51, 54, 56  
**вчинок** – 50  
**вчити** – 43  
**вчынити** → вчинити  
**Всехмогучий**  
     → Бог  
**въехати** – 50  
**выбрати** – 50  
**вывезати ся** – 47  
**вывезти** – 50  
**вывести**  
     ездоков – 20  
     земли – 6  
**вывести**  
     жонки – 38  
     паробков – 38  
**вывести ся**  
     вижом, дворанином господарским – 49  
**выгнати** – 50  
**выгнати вон** – 37  
**выдати/ выдавати** – 18, 37, 44, 45, 50  
     без права – 26  
     готовых пенезей – 34, 37  
     замуж – 13  
     копу грошей – 18, 37  
     людей – 12  
     людей на каранье – 33  
     на сведецство – 40, 42, 48  
     паробка – 38  
     подачки – 37  
     светков – 18, 23  
**выдавати** → выдати  
**выделити** – 30, 33, 36, 38, 43, 46  
**выеханье**  
     господарское – 1  
**выехати** – 20, 33, 49  
**вызваляти/ вызволити/ вызволяти** – 18, 26, 27, 50  
**вызволити** → вызваляти  
**вызволяти** → вызваляти  
**вызнавати/ вызнати** – 4, 10, 17, 22, 28–30, 36, 37, 40, 43–46, 56  
**вызнанный/ вызнанный**  
     → лист  
**вызнанный** → вызнанный  
**вызнанье** – 29  
**вызнати** → вызнавати  
**выимовати/ выймовати** – 27, 45  
**выимок/ выймок** – 19  
**выймовати** → выимовати  
**выймок** → выимок  
**выйти** – 12, 23, 28, 50, 52  
**выкупати/ выкупити/ выкуповати** – 32, 43, 56  
**выкупити** → выкупати  
**выкуповати** → выкупати  
**выменяти** – 9  
**вымова** – 36  
**вымовити ся** – 29  
**вымысел** – 46  
**вынайденый** – 17  
**вынети/ выняти** – 27, 50  
**выняти** → вынети  
**выпис** – 5, 27, 36  
     с книг – 5, 28, 36  
     с книг враду керновского – 12  
     с книг панов рад – 5, 49  
     с книг старосты менского – 44  
     с книг судовых – 38  
     с книг судовых панов рад – 1, 45, 49  
     с книг судовых судей дворных – 38  
     с книг церковных – 27  
     с суда панов – 27  
     суда пана воеводы троцкого – 8  
**выписанье** – 46  
**выпосажона** – 38  
**выправа** – 13, 24, 29, 38, 43  
**выправити/ выправовати** – 14, 52  
**выправити ся/ выправовати ся** – 49  
**выправовати** → выправити

**выправовати ся** → выправити ся  
**выпровадити/ выпровадити ся** – 18, 47, 50  
**выпровадити ся** → выпровадити  
**выпустить** – 18, 22, 36, 50  
**вырвати** – 48  
**выроб** – 12  
**вырозумети** – 51  
**вырок** – 1, 3, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 18–20, 22–28, 32–34, 36–46, 48, 49, 51, 52, 55  
     господарский – 18, 25  
**высажонные** – 20, 31, 38, 51  
     → комисари, судья  
**выслати** – 20  
**выслобонити** – 34  
**выслуга** – 38, 55  
**выслуженый** – 14  
**выслужити/ выслужыти** – 20, 47  
**выслужыти** → выслужити  
**выслухати** – 3, 10, 12–15, 18–20, 22, 25, 28, 30, 32–34, 36–38, 40, 44–46, 48–52, 54  
**выстерегати ся** – 48  
**выступити** – 37, 43  
**вычести** → вичести  
**вышеиписаный/ вышейописаный/ вышейписаный** – 3, 11, 14, 15, 18, 44, 56  
**вышеймененый** – 17, 18, 20, 45  
**вышейописаный** → вышеиписаный  
**вышейписаный** → вышеиписаный  
**вышгородство** – 48  
**выштъе** – 5  
**вязаный/ увязаный** – 50

## Г

**гаище** – 19  
**гай** – 3, 14, 19, 20, 37, 45, 46, 56  
     Тарасовский – 20  
**гамовати** – 50  
**ганити** – 10, 14, 17, 43, 51, 52  
**гарусовая**  
     → шуба  
**гвоздиковая**  
     одомашка – 44  
**гледети** – 35, 37  
**глиненная** – 35  
**гнев** – 5  
**говорити** – 5  
**год** – 14, 33, 37, 46, 56  
**година** – 39  
**годити ся** – 37, 48  
**годный** – 39, 44  
**головнейший** – 38  
**головщина** – 17  
**голый**  
     дворец – 37  
     слова – 10, 19

    торлоп – 43  
     шубка – 43  
     → земля  
**гора** – 35  
**горло** – 5, 48, 50  
     → карати  
**городничая**  
     луцкая – 28  
**городничий/ городничый** – 48  
     браславский – 22  
     виленский – 10, 12, 13, 26, 27, 32, 34–36  
     троцкий – 20, 44–46  
**городничый** → городничий  
**горох** – 37  
     бочка – 37  
     чорный – 37  
**господа** – 36  
**господар/ господарь** – paantraštè (подзаголовок), 1, 10, 13, 15, 17, 18, 22, 24, 25, 28, 31, 36, 38, 44–46, 50, 56  
**господариня** – 5, 51  
**господарская/ господарский**  
     → бояре, боярин, бояриня, врад, выеханье, вырок, дваранин, двор, дворане, замок, зарука, земенин, землянка, казнь, канцлерая, кухмистр, лист, маршалок, мечный, подданный, позов, послуга, росказанье, секретар, скарб, служба, судья, увяжчий, чашник  
**господарский** → господарская  
**господарь** → господар  
**готов** – 5, 14, 15, 18, 27, 33, 37, 40, 43, 44, 48, 49, 55  
**готовый**  
     → грош, пенези  
**грабеж** – 1, 12, 20, 28, 31  
**грамота** – 43  
**граница** – 1, 6  
     остаточная – 1  
     пруские – 20  
     Путчинского села – 1  
**граничный**  
     → лист  
**гребля** – 56  
**гречиха/ гречыха** – 32, 34  
     бочка – 16, 37  
     копа – 32  
**гречыха** → гречиха  
**громак** – 50  
**грош** – 1, 4, 8, 10–12, 14, 15, 17, 18, 21–23, 26–28, 30–34, 36–40, 43–46, 48, 50, 51, 56  
     готовые – 50, 56  
     литовские – 45  
**грошовые**  
     → дань  
**груды** – 48

губити – 38  
гумно – 56  
гусь – 33

## Д

даваньє – 2  
давати/ дати/ дати ся – *passim*  
давно – 10, 17, 30, 36, 48  
давность – 28  
давный  
→ реч, час  
данник/ даньник – 33  
даный – 33, 51  
дань – 33  
бобровые – 45  
грошовые – 45  
куничные – 45  
медовые – 45  
даньник → данник  
даровати – 9, 18, 35, 38, 41, 43–46, 52  
дастамент/ дастаменьт/ дестамент/ достамент/  
тастамент/ тестамент – 3, 9, 14, 15, 18, 30, 35,  
36, 39, 44, 52  
дастаменьт → дастамент  
дата – 45, 46, 55  
первая – 45  
дати → давати  
дати ся → давати  
дваранин/ дворанин/ дворенин – 38, 45, 46, 49,  
50  
господарский – 1, 2, 12, 14, 20, 26, 28,  
31, 38, 41, 43, 45–47, 49, 50  
королевое – 5, 24, 51  
королевский, короля – 2, 10, 20, 22, 28,  
44, 50, 56  
двор – 10, 15, 35, 36, 37, 50, 55, 56  
Болтиницкий – 56  
Вежкгаиловский – 18  
Вижаляны – 15  
виленские – 20  
Вилькомирский – 26  
власный – 56  
господарский – 28  
заставной – 56  
Кглитиский – 15  
Марковский – 32  
ойчустый – 15, 56  
Подгаицы – 28  
Прилуцкий – 44  
Скирлянский – 37  
Турец – 20  
дворане – 38  
господарские – 27  
короля – 12, 13, 44  
дворанин → дваранин

дворенин → дваранин  
дворец – 3, 8, 14, 18, 22, 37, 39, 43, 47  
в Бенекойнах – 22  
Вежкгаиловский – 18  
власный – 47  
Володковский на Жижме – 14  
Завельский – 47  
Кгинтишки – 47  
Ложьяны – 39  
Моишакгольский – 3, 43  
Поминичи – 10  
Рымковщина – 8  
Скирлянский – 37  
дворисче/ дворишче/ дворище/ дворысче – 10,  
28  
дворишче → дворисче  
дворище → дворисче  
дворный  
→ земля, пашня, сеножать, судья  
дворысче → дворисче  
двуличная – 18  
девица  
→ Богославеная  
девка – 9, 26  
невольная – 26  
дед – 38  
дедизное  
→ добро  
дедич – 45  
деети ся/ деяти ся – 31, 33, 34, 38, 41  
декабр – 28, 51  
дел – 3, 9, 14, 19, 24, 30, 35, 38, 43, 44, 54  
делена – 40  
делити/ делити ся – 9, 18, 19, 24, 30, 36, 38,  
43, 54  
делити ся → делити  
дело – 1–4, 6, 9, 11–15, 17, 20, 22, 23, 28, 30,  
32–39, 43–46, 48–52, 54–56  
делчий/ делчый/ дельчий/ дельчый – 24, 33,  
35, 38, 43, 54  
→ лист  
делчый → делчий  
дельчий → делчий  
дельчый → делчий  
день – *passim*  
ненешний – 2, 9, 11, 14, 17, 18, 23, 25,  
28, 30, 32–38, 43, 54  
первый – 28  
дерево – 5  
державца  
бобруиский – 44–46, 48  
вилькомирский и оникштеньский – 1,  
3, 55  
волкиницкий – 50  
волковский – 38, 45, 46  
гамейский – 29, 30, 36

кревский и мозырский – 10, 12, 13, 16, 18, 19  
кринский – 44  
лепунский – 50  
марковский – 51  
медницкий – 5  
скиделский – 44  
ушполский и пенянский – 10, 12, 13, 27  
держанье – 1–3, 12, 20, 28, 32–34, 37, 38, 45, 46, 55  
держати – 3, 6, 8–10, 12–14, 16, 22, 26–29, 33–35, 37–39, 42–48, 50–52, 55, 56  
дестамент → дастамент  
дети – 3, 12, 14, 15, 18, 19, 22, 37, 38, 40, 41, 43, 45, 50, 56  
детина – 36, 48  
детятко – 44  
децкий – 2, 17, 27, 32, 33, 45, 50  
децкованье – 32  
деяти ся → деети ся  
добре  
    вырозумети – 51  
    сведом – 4, 22, 44–46, 56  
добрий/ добрый – 4, 22, 37, 43, 46, 56  
    → воля, захованье, люди, память, челедин, человек  
добро  
    дедизное – 39  
добровольне – 5, 18, 26, 30, 36, 44–46  
добровольный – 23, 45  
добродейство/ добродейство – 45  
    великое – 45  
добродейство → добродейство  
добрость – 45  
добрый → добрий  
доведати ся – 50  
довести/ доводити – 1, 33, 37, 52  
довод – 12, 15, 18–20, 23, 25, 37, 39, 40, 43, 44, 47, 54  
доводити → довести  
додати – 37  
доеждчати – 50  
дозволенный  
    → лист  
дозволенье – 10  
дозволити – 22, 32, 33  
дойти – 43–45  
доконати ся – 51  
долг – 14, 43, 44, 48, 56  
    отцовский – 43  
доля – 38  
дом – 8, 12, 15, 18, 20, 22, 23, 33, 35, 38, 48, 50, 52, 55  
    Биржанский – 46  
    власный – 8  
    Рымковщизный – 8

домовый  
    → быдло, пожиток, реч, статок  
допирати/ допирати ся – 1, 10, 16, 51, 55  
допирати ся → допирати  
доплатити – 44  
допустити – 4, 6, 15, 22, 45, 46  
дорога – 16, 23, 50, 56  
дорослые (леты) – 43  
дорости (лет) – 43, 46  
досить/ досыть – 15, 27, 44  
    вчинити, чинити – 15, 16, 27, 33, 37, 51  
досмотрети – 28, 38, 43  
достамент → дастамент  
достати – 1, 50  
достати ся – 19, 37, 38, 50  
достаточне – 10, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 28, 32, 33, 37, 38, 40, 44–46, 48, 51, 52  
достаточный – 23  
достояти (право, права) – 1, 10, 43  
досыть → досить  
дотоле – 43  
дотыкати ся – 3, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 37, 38, 43, 45, 50, 51  
доховати → ховати – 35, 45  
доходити – 20, 25, 37, 38, 41, 43, 44, 50, 54  
дочка – 9, 10, 13, 14, 18, 26, 38, 40–45, 52, 54, 55  
    власная – 26  
дробное  
    → быдло  
другий/ другой – 1, 5, 10, 14–16, 18, 23, 28, 30, 31, 33, 36–40, 43, 46, 50, 51, 54, 56  
    → сторона  
другой → другий  
дуброва – 45, 46, 56  
Дух  
    → светая  
духовник – 44  
духовное  
    → право  
душа – 14, 18, 39, 44–46  
дьячок – 48  
дьяк – 48  
дядко/ дядько – 25, 38, 42, 43  
дядкович – 22  
дядковщина/ дядьковщина/ дядьковщизна/  
дядковщина/ дядьковщина – 10, 42  
дядковщина → дядьковщина  
дядковщизна → дядьковщина  
дядковщина → дядьковщина  
дядковые  
    → именье  
дядько → дядько  
дядьковщина → дядьковщина  
дяклы  
    овсяные – 45  
    ржаные – 45



## Е

**едналный/ еднальный**

→ лист

**еднальный** → едналный

**еднанье** – 4, 15, 17, 30, 36

**еднати** – 4, 27, 34, 48

**еднач** – 15

**ездити/ ехати** – 17, 28, 31, 32, 37, 50

**ездоки** – 20

**ехати** → ездити

**ечмень/ ячмень**

бочка – 16, 37

ярычий – 37

## Ж

**жаданье/ жеданье** – 21, 31, 45

**жадин/ жадный** – 2, 4, 6, 12, 14, 18, 28, 35, 37, 39, 42, 45, 46, 51, 52, 56

**жадный** → жадин

**жалоба** – 2, 5, 6, 9–12, 14–22, 25–28, 30, 32, 33, 35–38, 40, 41, 43–46, 48, 50–52, 54, 55

**жалобник** – 28

**жаловати** – 1–3, 5, 6, 8–20, 22–46, 48–52, 54, 55

**ждати** – 19, 21, 36

**жеданье** → жаданье

**жедати** – 28

**железо** – 50

**жена/ жона** – 1, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 14, 19, 20, 22, 25, 29, 35, 38–41, 43–46, 48, 50, 52–56

первая – 18

**жеребец** – 44, 49

**жеребята** – 14, 32, 50

**жив/ жыв/ жывой** – 10, 44, 50

**живность** – 37

**живоначальная**

→ светая

**живот/ жывот** – 3, 9, 13, 14, 18, 19, 30, 35–38, 41, 45, 46

**животина** – 50

**жид/ жыд** – 48

городенский – 48

**жито/ жыто** – 1, 3, 12, 13, 23, 31, 37, 47, 56

вееное – 37

невеееное – 37

сеяное – 3

**жона** → жена

**жонка** – 17, 23, 38, 41

невольная – 23

**жыв** → жив

**жывой** → жив

**жывот** → живот

**жывотина**

рогатая – 14

**жыд** → жид

**жытный**

солод – 37

**жыто** → жито

## З

**забити** – 50

**забороняти** → боронити – 13

**забранье** – 22, 31

**забрати** – 3, 8, 22, 44, 50

**забытность** – 44

**заведати** – 1, 48

**заведеенье** – 1, 7

**завезти** – 37

**завести** – 1, 34

**завжды** – 18, 28, 37, 45

**завитый**

→ рок

**заводити** – 6

**заводца** – 6, 41

**завтрее** – 36

**задавати** – 33

**заехати** – 47

**заказ** – 23, 30, 36

**заказати/ заказывати** – 21, 23, 24

**заказывати** → заказати

**заклад** – 28, 45

**закликати** – 50

**закупити** – 28, 54

**закупленная/ закупная**

→ земля

**закупная** → закупленная

**залегати** – 34

**заложити** – 9

**заменити** – 46

**замкнути** – 48

**замковый**

→ врадник

**замок** – 48, 50

Виленский – 48

господарский – 48, 50

**замордованье** – 50

**замуж (выдати, пойти)** – 13, 30, 36, 38

**замужом (быти)** – 3

**запис** – 13, 28, 30, 36, 37, 45, 46

ширший – 46

**записанный** – 52

→ лист

**записанье** → запис – 7, 21

**записати/ записати ся/ записывати** – 4, 7, 8, 13–15, 21, 36–38, 43–46, 50, 52, 53

**записати ся** → записати

- записный**  
→ лист
- записывати** → записати
- заплата** – 2, 11, 12, 16, 17, 28, 30, 36, 38
- заплатити** – 1, 4, 6, 8, 12, 15–18, 23, 30, 32–34, 36, 37, 40, 43–48, 51, 56
- заповедати** – 50
- запродати** – 10, 22, 50
- запрохивати** – 46
- Запусты**  
пришлые – 47
- заросли** – 37, 56
- зарука** – 8, 15, 30, 31, 36, 37, 50  
господарская – 8
- заручный**  
→ лист
- засеяный** – 22, 56
- заслуговати** – 56
- застава/ застава** – 21, 28, 32–34, 44, 45, 56  
неслушная – 10
- заставити / заставляти/ zostавити/ zostавляти** (jkeisti) – 3, 6, 7, 10, 21, 24, 28, 37–39, 41, 45, 46, 50, 56
- заставити/ застати/ zostати/ zostати ся** (likti, palikti) – 1, 3, 5, 6, 8, 14, 16–18, 20, 22–24, 29–31, 35–39, 43–49, 51, 52, 54, 56
- заставляти** → заставити
- заставный/ zostавный**  
→ двор, земля, лист, люди, обычай, половица
- застати** → заставити
- застати/ zostати** (aplikti, rasti) – 36, 38, 48–50, 52
- застрелити** – 50
- заступовати** – 37
- захованье** – 2, 9, 52  
доброе – 44, 45
- заховати/ заховати ся/ заховывати** – 2, 22, 46, 50, 53, 55
- заховати ся** → заховати
- заховывати** → заховати
- зашкодовати** → шкодовати – 5
- збити** – 6, 8, 20, 30, 33, 36, 37, 40, 48
- збоже** – 10, 13, 22, 30, 32–34, 36, 37, 47, 54  
сееное – 32, 33, 37, 46
- зброи** – 14  
военные – 24
- звати** – 32  
→ копа
- зведом** → сведом – 9, 56
- зверьные**  
→ ловы
- звести** – 10
- звлаща** – 2
- згинутти** – 48
- згода** → вгода
- згодити/ згодити ся** – 38, 50, 54
- згодити ся** → згодити
- згола** – 2
- згорети** – 12
- здавна** – 15
- здати** – 43
- здати ся** – 18, 42
- здержати** – 37
- здоров** – 39
- здоровье** – 37
- земенин/ землянин** – 23  
господарский – 45, 51, 56  
менский – 10  
повета Рудоминского – 56  
повета Троицкого – 45
- земля** – 1, 3, 6–8, 10, 14, 15, 19, 20, 22, 30–34, 36, 37, 39, 44–47, 51, 54, 56  
бортные – 45  
власная – 8, 20, 47  
Волынская – 28  
голые – 37  
дворная – 10, 32, 33, 45  
Ейбековщина – 14  
закупленная – 6  
заставная – 3, 45  
купленная – 6, 22, 45, 47  
Любонтишки – 51  
Мицуковщина – 31  
недельная – 10  
неоремая – 56  
ойчыстая – 6, 10  
оремая – 56  
пашные – 19, 33, 45  
прикупленная – 14  
пустая Юхновщина – 19  
пустовская Мелвойшишки – 56  
пустовская Пуновщина – 56  
Путчинского села – 1  
Рубельковичы – 10  
сееная – 32  
Семково – 33  
Тарасовская – 20  
татарская – 14  
Томковщина – 22  
яловые – 19  
Янковщина – 14
- земский**  
→ обычай, послуга, право, рок, служба, устава
- земяне** – 45  
повета Виленского – 22
- земянин** → земенин
- земянка** – 28  
виленская, повета Виленского – 6  
Волынской земли – 28  
господарская – 28

зимний  
→ светая  
злодейский  
→ обычай  
зложение – 31  
зложити/ зложыти – 3, 9, 14–18, 20, 23–33, 35, 37, 47, 50, 54  
зложоньи/ зложоньй  
→ рок  
зложоньй → зложоньи  
зложыти → зложити  
злото/ золото – 14, 29, 38, 43, 44, 50  
злочынец – 33  
злюбити – 26, 42  
зметанье – 22  
зметати – 22  
змова → вмова  
змовити/ змовити ся – 37, 50  
змовити ся → змовити  
знайденье – 5  
знайти – 5, 10, 12, 18, 22, 35, 38, 50, 51  
знайти ся – 52  
знак – 40  
знати – 15, 44  
знати ся – 3, 6, 11, 17, 18, 30, 32, 33, 35–38, 40, 43, 45, 46, 49, 51  
знести – 47  
знести ся – 33  
зникати – 33  
зноу – 27  
зносити – 18, 47, 55  
зняти/ сняти (сыгнет) – 50  
золотар – 56  
золото → злото  
золотой/ золотый  
перстени – 18  
сыгнет – 50  
чепец – 18, 43  
золотые – 18, 50  
черленные – 14, 18  
золотый → золотой  
зостава → застава  
зоставити → заставити  
зоставляти → заставити  
зоставная → заставная  
зоставный → заставный  
зостати → заставити, застати  
зостати ся → заставити  
зранити – 8  
зрозумети → розумети – 44, 56  
зуполный/ суполный  
моц – 46  
паметь – 14  
розум – 45  
служба – 28, 56  
зъеднати ся – 50

зъездчати/ зъехати ся – 24, 38, 43, 50, 54  
прочь – 50  
зъеханье – 20  
зъехати ся → зъездчати  
зымати – 23  
зысканый – 17  
зыскати – 1, 6, 8, 10, 12, 20, 38  
зять – 41, 43–45

## И, Й

идти – 56  
изба  
старая – 19  
чорная – 19  
изволити – 20  
имати – 23  
именье/ йменье/ ыименье/ ыйменье/ ьимене/  
ьименье – 1, 3, 4, 7, 9, 10, 13–16, 19, 22, 24, 25, 27–30, 32–38, 41–46, 50, 52, 54, 56  
Александровские – 38  
Бержанское – 45, 46  
Вижаляны – 15  
власные – 37  
Вса – 49, 50  
Городилово – 32–34  
дядковые – 50  
Завельское – 9  
Заозерское – 41  
Кгелвянское – 3, 4  
Кглитиский – 15, 35, 52, 53  
Киверцы – 28  
купленное – 14, 44, 46  
Кушлянское – 13  
Лынтупы – 31  
материстое – 9, 24, 43  
Моишакгола – 3  
Невеличи – 10  
Новеняне – 14  
Ожишки – 42  
ойчыстое – 3, 4, 6, 10, 13–15, 18, 24, 38, 41, 44, 46, 54  
Омлешово – 50  
Онтоколи – 39  
Ошмена – 50  
Перешичи – 43  
Петранское – 54  
Пилвойтишки – 27  
Поминичи – 10, 44  
Понемонское – 45, 46  
посполитое – 13  
Прилук – 44  
Ризгоры – 30, 36  
Рубельковичы – 10, 44  
Рымковщина – 8  
Сви́ро – 38

Семково – 33  
 Смолы – 24  
 Солак – 37  
 Солшники – 5, 23  
 Соляны – 37  
 Трокилишки – 24  
 Турец – 31  
 Чапли – 1  
**имя/ ймя** – 2, 9, 12, 18–20, 22, 23, 25, 26, 28, 30, 33, 36–41, 43, 44, 46, 51, 55, 56  
 Божее – 39, 44  
**индикт/ индыкт/ ьндикт/ ьндыкт** – *passim*  
**индыкт** → **индикт**  
**иной/ инший/ иной/ инший/ ьнший/ ьнший** – 1–3, 6, 8, 9, 14, 18, 20, 22, 24, 27–30, 32, 33, 35, 37, 39–41, 43–46, 48–52, 54–56  
**инший** → **иной**  
**иной** → **иной**  
**инший** → **иной**  
**искати** – 4, 5, 10, 17, 43, 48, 50  
**истебка** – 19  
**истец** – 5, 45  
**июль/ юль** – 2–4, 6, 8–15, 18, 22, 28, 55  
**июнь** – 5, 22, 26, 28  
**йменье** → **именье**  
**ймя** → **имя**

## К

**казати** – 2–7, 10, 12, 15–17, 19–23, 25, 26, 28, 30–34, 36–41, 45, 48–52, 56  
**казнь** – 50  
 господарская – 50  
**камендар/ комендар** – 14  
 Светого Болтроея в Малых Солшниках – 14  
**камеярская**  
 → **сукня**  
**канцлер** – 22, 43  
**канцлера**  
 господарская – 12  
**каплан** – 3, 44, 50  
 биютишский – 50  
**каранье** – 33  
**карати**  
 горлом – 50  
**квит** – 17  
**квитовати** – 37  
**кгвалт** – 2, 8, 10, 12, 17, 20, 22, 27, 28, 31, 33, 37, 45, 46, 48, 50, 51  
**кгвалтовне** – 15, 28, 32, 37, 45, 46  
**кгвалтовный**  
 → **наеханье, отнятье, увезанье**  
**кинути** – 48

**кинути ся** – 48  
**китайчаний/ китайченый**  
 → **плащ, шуба**  
**китайченый** → **китайчаний**  
**класти** – 27–29, 43, 46  
**клейноты** – 24, 29  
**клеть** – 19, 50  
**кликати** – 48  
**ключ** – 50  
**ключник**  
 виленский – 16  
**ключниковая**  
 луцкая – 28  
**ключница** – 20  
**кляча** – 9, 31, 33, 56  
 робочая – 49  
 стадная – 49  
**кмин** – 37  
**книги** – **раантраште** (подзаголовок), 4, 5, 7, 12, 21, 27, 28, 53, 56  
 панов рад – 5, 49  
 старосты менского – 44  
 судовые – **раантраште** (подзаголовок), 1  
 судовые воеводы виленского – **раантраште** (подзаголовок)  
 судовые панов рад – 1, 45, 49  
 судовые судей дворных – 38  
 церковные – 27  
 → **выпис**  
**княгиня** – 10, 29, 43, 44  
 великая – 38  
**княжна** – 10, 43, 44  
**князство** → **Великое**  
**князь** – 1, 10, 12–14, 16, 18, 22, 25, 27–29, 32, 35, 36, 38–40, 43–46, 48, 50, 55, 56  
 великий – 46  
 великий литовский – 38, 46  
 → **бискуп, викарый, камендар, плебан**  
**коваль** – 9, 37  
**ковер** – 26, 43  
**ковш** – 50  
**кожух** – 43  
 кунийный – 43  
**колнер** – 18, 43  
**колыбка** – 43  
**Колядный мясоед** – 51  
**комендар** → **камендар**  
**комисари/ комисары** – 20, 31  
**комисары** → **комисари**  
**комисея** – 28  
**конец** – 5, 40, 49  
 чинити – 16, 23, 28  
**конечно** – 22, 27  
**конов** – 24  
**кононик**  
 жемоитский – 22



**конь** – 3, 9, 14, 24, 32, 43, 44, 47, 49, 50  
    валах – 50  
    валах сивый – 49  
    громак – 50  
**конюший**  
    троцкий – 51  
**копа (грошей)** – 1, 4, 5, 8, 10–12, 14, 15, 17, 18, 22, 23, 26–28, 30, 32–34, 36–40, 43–45, 48, 50, 51, 56  
    увяжчие – 28  
**копа (кара)**  
    гречихи – 32  
    овса – 32  
    пшеницы – 32  
**копа (куора)** – 20  
    вести копу – 15, 20, 31  
    на копу звати – 32  
    на копу ити – 32  
**копея/ копия** – 3, 35, 52  
**копия** → копея  
**коповати** – 32  
**корганы** – 56  
**кормити** – 46, 52  
**корова** – 16, 19, 20, 30, 32, 36  
**королевая/ королевская** – 3, 5, 24, 51  
**королевский**  
    → дваранин, подтверженье  
**королевская** → королевская  
**король** – *raantraštė* (подзаголовок), 1, 10, 12, 13, 17, 18, 20, 22, 25, 28, 30, 31, 36, 44–46, 49, 50, 52, 56  
    польский – 38, 46  
**Коруна Польская** – 1, 17, 49  
**корчмит**  
    солшницкий – 14  
**коса** – 56  
**косити** – 15, 56  
**костел** – 22  
    Панны Марьи у Вильни – 39  
    Светого Духа в Ошмене – 50  
**костельные**  
    → обыходы  
**котлы** – 14  
**кревный/ кровный** – 45, 52  
**Кресчене/ Кресченье/ Крещенье** – 28, 44  
    → светая  
**Кресченье** → Кресчене  
**Крещенье** → Кресчене  
**кривда/ кривда** – 1, 2, 28, 31, 34, 37, 38, 41, 45, 50, 51, 56  
**кровный** → кревный  
**кровь** – 48  
**кривда** → кривда  
**Крыж**  
    → светая  
**кубок** – 29, 50

**кумпи** – 37  
**куний/ кунийный** – 43  
**кунийный** → куний  
**куничные**  
    → дань  
**купец** – 9  
**купити/ куповати** – 14, 22, 32, 45, 47, 54  
**купленина/ купля** – 22, 38, 44, 47, 54  
**купленный**  
    → земля, именье  
**купля** → купленина  
**купный/ купчий/ купчий**  
    → лист  
**куповати** → купити  
**купчий** → купный  
**купчий** → купный  
**кура** – 33  
**кухмистр**  
    господарский – 51

## Л

**ланцух** – 50  
**ласка** – 13, 38  
**лежати** – 14  
**лежащий** – 28, 44, 52  
**лектарыста/ лекторыста**  
    кравженский – 18  
**лекторыста** → лектарыста  
**лепшая/ лепший/ лепшее** – 50  
    ку лепшому обернути – 14, 22  
    покой – 46  
    сведомье – 37, 43, 56  
    скрыня – 50  
    справедливость – 22  
    твердость – 14, 22, 44, 46, 56  
**лепший** → лепшая  
**лепшее** → лепшая  
**лес** – 3, 19, 22, 33, 37, 45, 46, 56  
    Кгинтовтишский – 56  
    Киньтини – 40  
**лесничий** – 5  
**лето** – *passim*  
    новое – 49, 50  
**липа** – 56  
**лист/ листь** – 1, 2, 4–7, 10–12, 14–23, 28, 30, 33, 35–38, 40, 42–46, 48–52, 54–56  
    ввяжчий – 51  
    венонный – 25  
    вечистый – 1  
    воеводин – 10  
    впоминальный – 17  
    владовый – 12, 35, 52  
    вызнанный – 11, 17, 37, 56  
    господарский – 10, 12, 35, 37, 46  
    граничный – 1

граничный вечистый – 1  
 делчий – 33, 35  
 дозволенный – 10  
 еднальный – 11, 17, 30, 36  
 записанный – 10  
 записный – 15, 17, 19, 30, 36–38, 45, 46  
 заручный – 37  
 заставный – 45  
 короля – 10, 28, 45, 50  
 купный, купчий – 10, 22, 40, 44  
 особый – 35  
 панов рад – 37  
 панский – 23  
 слушный – 10  
 старостин – 28  
 судовый – 6, 16–18, 20, 22, 28, 38, 40, 43–46, 50, 51  
 увяжчий – 2, 28, 32, 45, 51  
 упоминальный – 12  
**листы-привилья** – 29  
**листь** → лист  
**лицо** – 49  
**личати** – 45  
**личба**  
     литовская – 56  
**личковати** – 49  
**ловы** – 45  
     зверынные – 45  
     пташие – 45  
**ложка** – 24, 43, 50  
**лонщеки** – 44  
**лубок/ лубья** – 50  
**лубья** → лубок  
**лук** – 50  
**лунская/ люнская**  
     → сукня, суконка  
**лыко** – 56  
**люди** – 1, 2, 7, 10, 12, 14, 17, 19–21, 23, 27, 28, 30, 32–34, 36–38, 40, 41, 43–48, 50–52, 54, 56  
     веры годные – 44  
     давыдовичы – 33  
     добрые – 4, 5, 10, 14, 15, 22, 35, 37, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56  
     заставные – 21  
     красносельские – 50  
     несебрные – 54  
     обчие – 45, 46  
     пеши – 56  
     понемонские – 46  
     правые – 12  
     путные – 2  
     ратаевы – 51  
     свецкие – 44  
     себрные – 54  
     сторонние – 1, 32, 37, 47, 50

тамошние – 45  
 тяглые – 2, 33, 45  
     → служба  
**людская (порада)** – 44  
**люнская** → лунская

## М

**маетность/ маетьность** – 46, 50  
**маетьность** → маетность  
**май** – раантраštè (подзаголовок), 1, 22, 27, 28, 37, 45  
**малжонка** – 55  
**малжонство** – 54  
**малый** – 43  
**март** – 14, 45, 46, 56  
**маршалкович** – 5, 45, 46  
**маршалок** – 16, 32, 34  
     господарский – 38, 45, 46  
**матер/ matka/ мать** – 3, 4, 7–9, 13, 15, 22, 26, 28–30, 36, 38, 39, 43–45, 51, 52, 54  
**материстый/ матерызный/ матерызстый/ матерызтый**  
     → близкость, именье, реч, слуга, статок  
**матерызна** – 38  
**матерызный** → материстый  
**матерызстый** → материстый  
**матерызтый** → материстый  
**matka** → матер  
**Матка Божее** – 9  
**мать** → матер  
**мачеха/ мачоха** – 14, 33–35, 52  
**мачоха** → мачеха  
**мевати/ мети/ мети ся** – *passim*  
**мед** – 33  
     пресный – 33  
**медовые**  
     → дань  
**медь** – 14, 24  
**мененый/ менованый** – 2, 10, 16, 29, 33, 45, 46  
     → реч, рок  
**менети/ менити/ менити ся/ меновати** – 2, 6–8, 12, 15–20, 26–29, 32–34, 38–40, 42–44, 47–50, 52–54  
**менити** → менети  
**менити ся** → менети  
**менованый** → мененый  
**меновати** → менети  
**меновите** → менети – 15, 19, 26, 50  
**место (mistas)** – 50  
     Виленское – 35, 55, 56  
**место/ местцо (vieta)** – 15, 17, 20, 22, 28, 29, 40, 46, 48, 51  
**местцо** → место  
**месяц** – *passim*  
**мети** → мевати  
**мети ся** → мевати

**мечный**  
 господарский – 45, 46  
**мешкати** (delsti) – 46, 48  
**мешкати** (gyventi) – 3, 4, 26, 28, 30, 36, 38, 41  
**мешок** – 48  
**мещане**  
 виленские – 29  
**мещанка** – 43  
 виленская – 29, 43  
**милостивый/ милостивый/ милосливый** – 23, 44  
 → Бог  
**милостивый** → милостивый  
**милость** – *passim*  
 Божья – 28, 38  
**милосливый** → милостивый  
**милий** – 14  
 → Бог  
**миля** – 50, 52  
**минути** – 17, 30, 36, 48  
**многокроть** – 52  
**мовити** – 1–3, 5, 8, 10, 13, 18, 20, 22, 23, 28, 32, 35, 37–39, 42–45, 48–55  
**молодой** – 48  
**монета** – 18, 56  
 литовская – 22, 43–45, 56  
**мордовати** – 50  
**мосчи/ мошчи/ моши** – 28, 50  
**моц** – 2, 6, 7, 10, 14, 16, 20, 21, 28, 30, 36, 37, 39, 43–46, 49–51, 55  
**моцно** – 8, 22, 28, 37, 50, 56  
**моцный** – 10, 43, 46  
**мошчи** → мосчи  
**моши** → мосчи  
**муж** – 3, 4, 8, 14, 15, 18, 22, 30, 35, 36, 38, 39, 41, 44, 48, 50, 55  
 первый – 13  
**мужаубийца** – 51  
**мужык** – 20  
**мухояровая**  
 → сукня  
**мушенье** – 46  
**мши** – 46  
 великие – 36  
 ранние – 36  
**мышник** – 46  
**мясо** – 37  
 старое – 37  
**мясоед**  
 → Колядный

## Н

**наборздей** – 50  
**набыти** – 54  
**навезати/ навязывати** – 6, 12, 26, 37, 48  
**навезка/ навязка** – 6, 12, 27, 28, 51, 56

**навечность** – 10, 14, 15, 18, 19, 22, 32, 34, 35, 40, 43–46, 52  
**навоз** – 19, 56  
**навпоминати** – 17, 35, 52  
**наука/ наука** – 23, 46, 50  
**навязанье** – 51  
**навязка** → навезка  
**навязывати** → навезати  
**наганити** – 3  
 дастаменту своему – 3  
**наездчати** – 50  
**наездка/ наеханье** – 37  
 кгвалтовное – 31, 50  
**наеханье** → наездка  
**наехати** – 8, 45, 50  
**нажати** – 36  
**назавтрее** → завтрее – 5, 18, 26, 36, 46, 50  
**назвати** – 51  
**найденый** – 12  
**найти** – 18, 43, 45, 46, 48, 50, 52  
**найти ся** – 44, 45  
**наклад** – 1, 11, 13, 15, 20, 25, 27, 34, 37, 38, 43, 44, 56  
**накладати** – 38, 44, 46  
**наконец** – 32, 33  
**налепей** – 14, 46  
**наложити** – 1, 11, 13, 20, 25, 43, 44, 56  
**намесник/ наместник/ намесьник** – 5, 20, 23, 37, 38, 50, 56  
 виленский – 5, 22, 37, 48  
 волменьский – 1  
 дайнаровский – 50  
 ковенский – 38  
 лоский – 33  
 луцкий – 28  
 свирский – 38  
 сомилищский – 5  
 станьковский – 1  
 троцкий – 45  
 упницкий – 5  
**намесничок/ наместничок** – 20, 37  
**наместник** → намесник  
**наместничок** → намесничок  
**намельник** → намесник  
**намова** – 14, 45, 52  
**напервей/ напервей** – 10, 14, 20, 28, 37, 39, 43  
**напервей** → напервей  
**наперед** – 53  
**написати** – 3, 17, 44  
**напоминати** – 17  
**напол/ напылы** – 19, 40, 44  
**напылы** → напыл  
**направити** – 6  
**напротив/ напытыкву** – 23, 28, 33, 37, 40, 44, 51, 56  
**напытыкву** → напытык

нареченныи – 28, 44  
нароженье  
    Божее – *passim*  
    панны Марьи – 29, 31, 36  
нарушити – 44  
наслати/ насылати – 20  
наследки – 22  
насмерть – 50  
насылати → наслати  
натравити – 43  
наука → навука  
небеспеченство – 5  
небитность/ небытность – 5, 28  
небожчик/ небожчык/ небожщик/ небощик – 3, 5, 10, 14–20, 22, 25, 28–31, 33, 35–38, 40, 43, 44, 49, 50, 52, 55  
небожчица/ небожчыца – 15, 18, 35, 38, 44  
небожчык → небожчик  
небожчыца → небожчица  
небожщик → небожчик  
небощик → небожчик  
небытность → небитность  
невееное (жито) – 37  
неверненье – 15, 29, 49  
невеста  
    → реч  
невестка – 18, 19, 25, 38, 50  
невинне → винен – 2, 15, 34  
невольница – 26  
невольный  
    → девка, жонка, слуга, челедь  
неволя – 18, 26  
невчтивые/ неучтивые  
    слова – 31, 51  
невчыненье – 27  
невыданье – 43  
невыделенье – 18  
неделеный/ недельный – 10  
недельный → неделеный  
неделя – 1–3, 5, 8, 9, 11, 12, 14–18, 20, 21, 23–26, 28, 30, 32–38, 43, 49, 51, 54  
    Проводная – 5  
недоделенный – 37  
незасеяные – 37  
нездержанье – 37  
неизностьныи – 37  
нельзя – 50  
немало – 55  
немалыи/ немалый – 12, 13, 26, 38  
    → час  
немалый → немалыи  
немоц – 39  
    великая – 14  
ненешний/ нынешней/ нынешний – 4, 22, 37, 43, 44, 46, 56  
    → день

неоднокрот/ неоднокроть – 12, 23  
неоднокроть → неоднокрот  
неоремые  
    → земля, поле  
неотданный – 36  
неотделеный – 37  
непенный – 56  
непоручный – 22, 43, 44  
непослушенство – 56  
непослушный – 21  
непоставленье – 5  
непоступенье – 28  
нерухомые  
    → реч  
несебреные  
    → люди  
неслушне – 3, 12, 28  
неслушный  
    → застава, реч, суд, увезанье  
нестанье – 5, 20, 28, 32, 33, 45  
нести – 22  
неучтивые → невчтивые  
нива – 10, 19, 40, 56  
    Юнишке – 40  
ни в-во што  
    вступати ся – 56  
    обернути – 6  
низко – 23  
никили – 6, 7, 12, 21, 25, 28–30, 32, 33, 36, 37, 43, 45, 51  
нинешней → ненешний  
нинешний → ненешний  
новое  
    → лето  
ноч – 33, 50  
ночлег – 50  
ночовати – 50

## О

обапольный – 42  
обачити → бачети – 2, 55  
обвезати – 46  
обвинен – 12, 50  
обвинити – 2  
обводити – 32  
обел/ обель (вечно) – 22, 40  
обель → обел  
оберати – 47  
обернути/ оборочати – 14, 22, 37–39  
    ни в-во што – 6  
обецати/ обецати ся/ обецовати ся – 10, 36, 50  
обецати ся → обецати  
обецовати ся → обецати  
обирати – 23  
обмовити – 32, 33



**обовезанье** – 36  
**обоичик**  
     оксамитный – 43  
**оборона** – 45  
**оборонити ся** – 37  
**оборочати** → обернути  
**обсылати** – 10, 12  
**обудити** – 50  
**обуй** – 37  
**обходити ся** – 43  
**обчие** – 46  
     → люди  
**объявити/ объявляти** – 5, 37, 42, 50  
**объявляти** → объявити  
**обыходы**  
     костельные – 18, 39  
**обычай/ обычай** – 1, 9, 10, 12–20, 22–28, 30, 32–41, 43–46, 48, 50–52, 54, 56  
     заставной – 28, 56  
     земский – 14  
     злодейский – 33  
     прав – 3  
     права – 20, 52  
     приятельский – 11  
**обычай** → обычай  
**овес**  
     бочка – 16, 37  
     копа – 32  
**овсяные**  
     → дяклы  
**овторок** – 17, 25, 29, 30, 36, 39, 47  
**овцы** – 14, 33  
**огледати** – 52  
**огород** – 56  
**одамашка/ одомашка** – 18, 44  
     гвоздиковая – 44  
**одамашковый** → адамашковый  
**оддати** – 40  
**оддел** – 37, 56  
**одержати** – 12  
**одомашка** → одамашка  
**ожаловати** – 40  
**озеро** – 37, 45  
**ознаимити** – 28, 31  
**озяти** → взяти – 12, 24, 50  
**ойчыстый/ отчизный/ отчызный/ очизный**  
     → двор, земля, именье, реч, человек  
**оказати/ оказывати** – 6, 12, 18, 23, 32, 40, 45, 46, 48, 49, 52, 54  
**оказати ся** – 45, 46  
**оказывати** → оказати  
**окованный** – 50  
**оковати** – 50  
**оксамит** – 18, 43, 44  
     чорный – 14, 18  
**оксамитный** – 18, 43  
     → обоичик, шапка, шаты  
**октебр/ октябрь/ октявр** – 40, 41, 43–50, 56  
**октябр** → октебр  
**октявр** → октебр  
**окупати/ окупити** – 32–34, 44, 56  
**окупити** → окупати  
**олтарыста/ олторыста** – 32, 34  
     городиловский – 32, 34  
**олторыста** → олтарыста  
**омешкати** – 36  
**опека** – 16, 19, 29, 35, 37, 43, 52  
**опекати ся** – 46, 56  
**опекун** – 7, 18, 43  
**опирати** – 48  
**опис** – 43  
**описати/ описати ся/ описывати** – 1, 3, 5, 9, 11, 14, 15, 17–21, 26, 28, 30, 33, 35–39, 41, 43–52  
**описати ся** → описати  
**описывати** → описати  
**оповеданье** – 5  
**оповедати** → поведати – 10, 42, 48, 50  
**оповедати ся** – 5, 55  
**оправа** – 14  
**оправеное**  
     → вено  
**оправити (дворец)** – 37  
**оправити/ оправовати** – 20, 56  
**оправовати** → оправити  
**опустити** – 21  
**опыт** – 48  
**орати** – 6  
**оремые**  
     → земля, поле  
**осадити (до везенья)** → посадити – 50  
**осегнути** – 46  
**оселость** – 1  
**осень**  
     пришлая – 46  
**ослобоженье** – 34  
**особа** – 5  
**особно** – 20, 32, 33  
**особный**  
     → лист, хлеб  
**оставити/ оставляти** – 4, 10, 37, 43, 45, 46, 52, 56  
**оставляти** → оставити.  
**осталый** – 14, 25, 39  
**останок/ остаток** – 12, 27, 33, 36, 37  
**останочный**  
     → рок  
**остати/ остати ся** – 15, 18, 30, 36, 46, 49  
**остати ся** → остати  
**остаток** → останок  
**остаточная**  
     → воля, граница

отбывати – 28  
отвольвати – 46  
отворити – 3  
отдавати/ отдати/ отдати ся – 1, 14, 15, 17, 18, 21–23, 28, 30, 32–41, 43–46, 48, 56  
отдаленье – 45  
отдалити/ отдаляти – 22, 37, 38, 41, 45, 46, 52  
отдаляти → отдалити  
отдати → отдавати  
отдати ся → отдавати  
отделеный – 37, 38  
отделити – 13, 33, 43  
отец/ оец – 3, 4, 10, 13–15, 18, 19, 22, 24–26, 28–30, 33, 35, 38–47, 50, 52, 54  
отзывати ся – 2  
отказ – 3, 6, 8, 14, 17–20, 22, 24, 25, 28, 33, 35, 41, 44–46, 48, 52, 54  
отказати/ отказывати – 1, 2, 8, 10, 15, 20, 22–24, 26, 28, 29, 31, 33, 35, 36, 38–40, 43, 44, 50  
отказывати → отказати  
откладати – 17, 20  
отлас – 43  
отласный – 43  
отложити – 10, 21, 38, 43–45, 56  
отменити – 25  
отнести – 36  
отнимати/ отняти – 6, 16, 27, 28, 32, 33, 37, 40, 43, 48, 56  
отняти → отнимати  
отнятье – 6, 28, 33, 40  
    кгвалтовное – 28  
отогнати – 18  
отпирати – 16, 28–30, 32, 36–38, 42, 49–51, 54, 55  
отпис – 19  
отписати/ отписывати – 3, 9, 14, 15, 18, 19, 22, 28, 30, 35, 36, 38, 41, 44, 46, 52  
отписывати → отписати  
отповедати – 50  
отпор – 9, 10, 12, 13, 15, 18–20, 22, 23, 25, 28, 30, 32, 33, 36–38, 40, 44–46, 48, 51, 52  
отправити – 16, 24, 48  
    → выправа  
отпровадити – 50  
отпустити – 27, 33, 44, 50  
отретовати – 48  
отручати – 56  
отступити – 28, 37  
отголь – 45, 50  
отходити – 44  
отцовский  
    → долг, статок  
отчизна/ отчызна – 3, 10, 13, 14, 22, 38, 41, 42, 44, 47, 55  
    власная – 47

Поминичи – 10, 44  
Рубельковичы – 10, 44  
отчизный → ойчыстый  
отчим – 7, 44  
отчища/ отчичка – 6, 13, 55  
отчич – 2, 14  
отчичка → отчища  
отчызна → отчизна  
отчызный → ойчыстый  
отъеханье – 20  
отъехати – 20  
отыскати – 23  
офецыял  
    виленский – 5, 32, 33  
охмистр – 38  
оец → отец  
очевисте/ очевисто – 1–3, 5, 6, 9, 11, 13, 14, 17, 20–25, 30, 33, 34, 36, 38, 39, 43–46, 48–52, 54  
очевисто → очевисте  
очизный → ойчыстый  
очисчати/ очищати/ очысчати/ очышчати/ очыщати – 22, 27, 33, 34, 37, 56  
очищати → очисчати  
очысчати → очисчати  
очышчати → очисчати  
очыщати → очисчати  
ошацовати/ ошецовати – 12, 32, 33, 38, 45  
ошецовати → ошацовати

## П

память – 4, 7, 21, 53, 56  
    добрая – 14, 45  
    полная – 44  
    славное – 10  
    суполная – 14  
пан – paantraštè (подзаголовок)–5, 8, 10, 12–24, 26–40, 43–56  
    виленский – 38, 45, 50, 56  
    власный – 45  
    троцкий – 38, 43  
    шляхетный – 45  
панасевати/ понасевати – 32–34  
пани – 4, 5, 14, 23, 28, 31, 33, 38, 40, 43, 48–51, 55  
панна  
    Внебовзятье панны Марьи – 17, 19  
    нароженье панны Марьи – 29, 31, 36  
панове/ паны рада/ рады – 1, 5, 10, 18, 27, 37, 38, 45, 49  
панский  
    → лист  
панство – 17  
    тугошнее – 1, 49  
панцеры/ панцыры – 14, 39

- панцыры → панцеры  
 панята  
     виленские – 45  
 паперь – 10  
 паробок – 9, 15, 18, 19, 26, 30, 32–34, 36, 38  
     власный – 15  
 парпьяновая  
     → сукня  
 парука – 50  
 пасти – 50  
 пастух – 50  
 пасынок – 7, 15, 25, 32  
 пахати – 56  
 пашные  
     → земля  
 пашня  
     дворная – 10, 46  
 певна/ певный  
     → рок, смерть  
 певнейший/ певнейшый  
     → свет, светок  
 певнейшый → певнейший  
 певный → певна  
 пенези – 3, 6, 8, 10–12, 14, 15, 17, 18, 21, 27, 28,  
 30, 32–34, 36, 37, 39, 40, 43–45, 48, 50, 51, 54, 56  
     власные – 14, 54  
     готовые – 30, 34, 36–38, 56  
     утинские – 14  
 пенный – 56  
 первая/ першая  
     дата – 45  
     жона – 18  
     Матка Божее – 9  
     субота по Вступенью Божим в небо – 1  
     субота по Покрове – 43  
 первей/ первей – 1, 8, 10, 15, 20, 23, 24, 28,  
 29, 32, 33, 37, 38, 43–46, 49, 50  
 первей → первей  
 перший/ первый/ перший – 23, 27, 28, 39, 46,  
 51  
     → день, муж, рок, суд, судья, увезанье,  
     четверг  
 первый → первший  
 перевести/ переводити – 15, 18, 41–44, 46, 48,  
 50, 55  
 переводити → перевести  
 перееднати – 11, 17  
 переказа – 14  
 Перенесенье/ Пренесенье  
     мосчеи – 28  
 переперети (правом) – 22  
 перестати – 10  
 переховывати – 30, 36  
 перец – 37  
 перла – 29, 38, 44  
 перловая – 18, 43
- перстень – 18  
     золотой – 18  
     серебряный – 18  
     слюбный – 18  
 першая → первая  
 перший → первший  
 печаловати/ печаловати ся – 14, 44, 45  
 печаловати ся → печаловати  
 печать/ печеть – 4, 10, 12, 14, 17, 22, 28, 29,  
 32, 33, 35, 37–40, 43–46, 48–52, 56  
     власная – 56  
 печеть → печать  
 пильность – 5  
 пильный – 45  
 писаные  
     → право  
 писанье – 5  
 писар – 22  
     дворов виленских – 20  
     пана троцкого, старосты жомойтского – 43  
     явный – 35, 52  
 писарская  
     → рука  
 писати – *passim*  
 писмо – 20, 44, 50  
     → светая  
 плат  
     великий – 41  
 платити – 1, 12, 14–17, 23, 27, 28, 30, 32, 33,  
 36, 38, 40, 43–45, 48, 51, 56  
 плащ  
     китайченный – 43  
     штаметовый – 43  
 плебан – 40  
     жакгорский – 35  
     обельский – 40  
 плод – 38, 44, 45  
 побежати – 50  
 побити – 20, 51  
 побраные  
     → реч  
 побранье – 5, 22, 31, 32, 50  
 побрати – 5, 6, 16, 25, 29, 35, 50  
 поведати/ поведити – 1–3, 5–7, 9, 10, 12–48,  
 50, 52, 54, 55  
 поведити → поведати  
 повезти – 23, 50  
 повернути → вернути  
 повет  
     Виленский – 2, 3, 6–14, 17, 19, 22–25,  
     27, 30, 32–36, 39, 40, 42, 51, 54  
     Ошменский – 38  
     Рудоминский – 56  
     Троцкий – 45, 46  
 повинен – 1, 6, 8, 10, 15, 16, 18, 23, 26, 30, 32,  
 36–39, 43, 45, 46, 48, 51, 54

**повод** – 20  
**поводовая**  
     → сторона  
**поволокати**  
     ку праву – 2, 15  
**повольне** – 18  
**повольность** – 44, 45  
**повольный**  
     → слуга  
**повторе** – 8, 10, 20, 23, 28, 51  
**погной** – 56  
**погоня** – 50  
**погорети** – 42  
**погребеньє** – 39  
**подавати/ подати** – 19, 20, 23, 27–29, 32, 34, 37, 38, 43, 45, 46, 49, 50  
**поданье** – 20  
**подаровати** – 14  
**подати** → подавати  
**подачка** – 37, 45, 46, 56  
**подбитый** – 43  
**подвезати ся** – 18, 26, 30, 36, 56  
**подданный** – 37, 39  
     господарский – 10  
     луцкого князя – 28  
     повета Виленского – 10  
**поддати ся** – 30, 36  
**поделити** – 3, 13, 18, 19, 24, 25, 33, 35, 43, 54  
**подети** – 23  
**подкоморый**  
     дорогицкий – 51  
     сирадский – 20, 50  
**подкупити** – 3  
**подперети/ подпирати** – 10  
**подпирати** → подперети  
**подписанье** – 49, 50  
**подписати ся** – 45  
**подпись**  
     руки писара явного – 35, 52  
**подрасти** – 46  
**подскарбий** – 20, 31  
**подстарости/ подстаростий** – 44  
     луцкий – 28  
     менский – 44  
**подстаростий** → подстарости  
**подобати ся** – 33  
**подождати** – 36  
**подозренный** – 5  
**поес/ пояс** – 18, 43, 44  
     оксамиту – 44  
     серебрений, сребренный – 18, 43  
**поехати** → ехати – 9, 50  
**пожати** – 30, 47  
**пожатье** – 31  
**поживити ся** – 10  
**пожиток/ пожыток** – 38, 43, 45, 46, 54, 56  
     домовый – 45  
**пожиточный** – 22  
**пожыток** → пожиток  
**позабирати** – 50  
**позасеяный** – 37  
**позаставляти/ позоставляти** – 3, 24  
**позванный** – 39  
     → рок  
**позваньє** – 11  
**позвати/ позывати** – 1–3, 6, 9, 12, 16, 24, 25, 27–30, 32, 33, 36, 45, 47, 51  
**позвы** – 1, 7–12, 15–26, 28–36, 38, 45, 50, 51, 55  
     господарские – 1, 11, 17, 50  
**поздыхати** – 49  
**позлотистый** – 18, 44  
**позоставляти** → позаставляти  
**позывати** → позвати  
**позыченный** – 14  
**позычити** – 45  
**поиманье** – 50  
**поимати/ поймати** – 23, 50  
**поискивати/ пойскивати** → искати – 4, 14, 22, 28, 40, 45, 49  
**поити/ пойти** – 23, 26, 32, 33, 48, 54  
     замуж – 30, 36, 38  
     прочь – 32, 33, 36  
**поймати** → поимати  
**пойскивати** → поискивати  
**пойти** → поити  
**покладание/ покладанье** – 9, 56  
**покладанье** → покладание  
**покладати** – 5, 49  
     выпис – 1, 5, 8, 36, 38, 49  
     дастамент – 9, 14, 35, 44  
     дворец – 37  
     запис – 45, 46  
     копею з дастаменту – 35, 52  
     лист, листы – 10, 11, 19, 22, 28, 30, 32, 35, 36–38, 40, 43–46, 49–52, 56  
     реестр – 22, 32, 38  
**покои/ покой** – 4, 10, 33, 40, 56  
     → лепшая  
**покой** → покои  
**покойное (держанье)** – 1  
**покорне** – 23  
**покосити** → косити – 15, 40  
**покошеньє** → косити – 15  
**полбочка/ полубочка** → бочка – 14, 40  
**полгода** → год – 29  
**полдворысча** → дворисче – 28  
**поле** – 3, 11, 13, 31, 32, 33, 56  
     власное – 20  
     неоремые – 46  
     оремые – 46  
**полецати/ полецыти** – 14, 18, 39



- полецыти** → полецати  
**полкопа** → копа – 14, 34, 37, 39  
**полмиля** – 50  
**полная**  
     → память  
**половина/ половица** – 10, 30, 36, 38, 43, 50, 56  
     заставная – 56  
**половица** → половина  
**положити/ положыти** – 1, 2, 5, 9, 11, 12, 16–18, 20, 22, 27, 28, 35, 36, 38, 50–52  
**положоный**  
     → рок  
**положыти** → положити  
**полпуда/ пулпуда** – 33  
**полти** – 37  
**полторы** – 30, 32–34, 36  
**полубочка** → полбочка  
**полудень** – 36  
**полюбовные**  
     → судья  
**померети** – 10  
**помогати** – 45  
**помоч** – 50, 52  
**помочник** – 45, 50  
**понасевати** → панасевати  
**понеделок** – 5, 11, 56  
**поняти** – 18, 52  
**поотдавати** – 29  
**поотнимати** → отнимати – 8  
**поп** – 44  
**попечатати** – 12  
**пописати/ пописывати** – 12, 38  
**пописывати** → пописати  
**поприсегнути** → присегати – 33  
**попровадити** – 50  
**попродати** → продавати – 6  
**порада** – 46  
     людьская – 44  
**порозумети** → розумети – 1, 12, 13, 28, 44, 48, 50  
**порубанье**  
     принад – 20  
**порубати** – 20, 51  
**порученье** – 22, 25  
**поручити/ поручыти** – 20–22, 28, 29, 43  
**поручыти** → поручити  
**порушити** → рушати – 46  
**посадити/ посажати** – 10, 26, 37  
**посадити (у везенье)** → осадити – 48  
**посажати** → посадити  
**посекати** → сечи – 20  
**поселеный** – 22  
**поселити** – 22, 47  
**поселство**  
     московское – raantraštè (подзаголовок)  
**посеченье**  
     гаю – 20  
**посеяный** – 22  
**посеяти** → сеяти – 34, 47  
**посланец** – 14, 28  
**послати/ посылати** – 22, 32, 38, 44–46, 48, 50  
**послати ся** – 28  
**послуга**  
     господарская – 20, 45  
     земская – 45  
**послушни (быти)** – 21, 43, 45, 46  
**посмотрети** → смотрети – 22, 43, 45  
**поспети** – 1  
**поспол/ посполу/ сполом** – 33, 45, 50  
**посполитый**  
     → именье  
**посполу** → поспол  
**поставенье/ постановене/ постановенье** – 5, 17, 18, 26, 29, 32, 37, 49  
**поставити** – 2, 5, 6, 8, 10, 14, 15, 17, 18, 22, 26, 29, 30, 32, 43, 46, 49, 50  
**постановене** → поставенье  
**постановенье** → поставенье  
**постель** – 44  
**поступ** – 20, 23  
**поступенье** – 21  
**поступити/ поступити ся/ поступовати** – 1, 3, 10, 12–15, 20, 21, 24, 25, 28–30, 32–40, 42–46, 52, 55  
**поступити ся** → поступити  
**поступовати** → поступити  
**посылати** → послати  
**потвердити** – 44  
**потверженье** – 52  
     королевское, короля – 52  
**поткати** – 48, 50  
**потомок** – 37, 45, 52, 56  
**потравенье** – 32  
**потреб/ потреба** – 1, 3, 4, 14, 20, 22, 37, 44–46, 56  
**потреба** → потреб  
**потребовати** – 45  
**похвалка** – 2, 12  
**похотети** → всхотети – 38  
**почати/ почынати** – raantraštè (подзаголовок), 6, 10, 28, 31, 48, 56  
**початок** – 37  
**починити/ почынити** → вчинити – 28, 29  
**почынати** → почати  
**почыненный** – 33  
**почыненье** – 32  
**почынити** → починити  
**пояс** → поес  
**прав/ правый** – 5, 18, 22, 23, 28, 33, 38–40, 45, 46, 51, 52  
**правда** – 23  
**правдивый** – 46  
**право** – 1–6, 8, 10–12, 13, 15, 17–30, 32, 33, 35–38, 40–46, 49–56  
     духовное – 13, 37

земское – 3, 28, 44, 46  
писанные – 26  
писанные земские – 3  
под страчением права – 2, 9  
прирожденное – 25, 35, 52  
свецкое – 37  
→ вживати, вступати, достояти,  
заховати, искати, мети, обычай,  
отворити, поволокати, поставити,  
презыскати, принести, припозвати,  
притягнути, справовати, стати, Статут,  
увезати, чинити  
правовати ся – 13, 17, 25, 27, 43, 44, 46, 53  
правые  
→ люди  
правый → прав  
предок – 56  
презыск – 6, 10, 12, 17, 27, 28, 37, 50, 51  
презыскати – 6, 17, 24, 27, 37, 44  
Пренесенье → Перенесенье  
пренести/ принести/ приносить – 5, 28, 36, 39  
пререченый – 45  
пресный  
→ мед  
пречити ся – 22  
Пречыстая Богоматер/ Матер – 28, 44  
прибавити – 3, 44  
прибавленье – 45  
прибегати – 48  
прибудовати/ прыбудовати – 54, 55  
приведенье – 38  
привезти/ привозити – 50, 54  
привести/ приводити – 15, 18, 39, 48  
привилья  
→ листы-привилья  
приводити → привести  
привозити → привезти  
пригледанье  
присеги – 27  
пригодити ся – 50  
придати/ прыдати – 19, 56  
приездчати/ приезьдити – 45, 46, 54  
приезнь/ приязнь – 45  
приезьдити → приездчати  
приеханье/ прыеханье – 5, 17, 20, 28  
приехати/ прыехати → ехати – раантраštè (под-  
заголовок), 10, 12, 18, 36, 37, 48, 50  
призвати – 44  
призволити – 37  
признати/ признати ся – 11, 37, 51  
признати ся → признати  
приискивати – 37  
приити/ прийти/ прыйти – 3, 5, 6, 9, 10, 15,  
17–20, 22, 25, 26, 33, 37, 38, 41, 43–45, 47–50,  
52, 54–56  
прийдучий – 15

прийти → приити  
приказати/ прыказати – 16, 24, 28, 45, 50  
прикрасти  
великии – 37  
прикупити – 14  
прикупленная  
→ земля  
прикупля – 14  
приложити/ приложыти – 4, 14, 17, 22, 37, 39,  
40, 43–46, 56  
приложыти → приложити  
прильбицы – 39  
принады – 20  
принесенье → внесенье  
принести → пренести  
приносити → пренести  
приняти/ прыняти – 9, 14, 20, 24, 28, 36, 38,  
47, 49, 54  
приодевати  
сестру – 52  
припасти – 2, 5  
приповедати ся → поведати – 27, 43, 51, 53  
припозвати/ припозывати/ прыпозвати/  
прыпозывати → позвати – 6, 7, 12, 13, 17, 22,  
23, 25, 27, 32, 33, 35, 46, 51, 54  
припозывати → припозвати  
припоминанье – 10, 12, 51  
припоминати – 25  
приправити (о горло) – 50  
припровадити – 50  
припуженье – 14, 39, 44–46, 52  
прирекати – 48  
прирожденное/ прырожденное  
→ право  
приручити – 38  
присяга/ присяга/ прысега – 4, 18, 23, 27, 33,  
37, 38, 47  
присягати/ присегнути/ присягати – 18, 27, 33,  
37, 38, 40  
присегнути → присягати  
прискочити – 50  
прислати/ присылати – 15, 18, 50  
прислухати – 14, 29, 35, 56  
приставити/ прыставити  
шапку – 5, 23  
присуд – 56  
присудити/ прысудити – 1, 3, 6, 8, 10, 16–19,  
22, 26, 28, 38, 42, 44, 46, 49, 51  
присылати → прислати  
присяга → присяга  
присягати → присягати  
притягнути (ку праву) – 50  
приходити/ прыходити → прийти – 5, 10, 13, 44  
причина/ прычина/ прычина/ прычына – 2, 8,  
10, 18, 22, 33, 43–45, 55  
причына → причина

**причыннити** – 56  
**пришлый/ прышлый**  
→ Запусты, осень, пятница, свято,  
соим, час  
**приязнь** → приезнь  
**приятель** – 20, 45, 46, 54  
**приятельский**  
→ обычай  
**проборщ**  
виленский – 5, 14, 18, 32, 33  
**проводити** – 17  
**Проводная**  
→ неделя  
**продавати/ продати** – 6, 7, 10, 14, 22, 27,  
32–34, 37, 38, 40, 44–46, 55  
**проданы** – 32–34  
**проданье** – 22, 27  
**продати** → продавати  
**прозба/ прозьба** – 4, 14, 22, 36, 37, 39, 40,  
43–46, 56  
**прозьба** → прозба  
**прокуратор** – 20, 28  
**променяти** – 41  
**проробки** – 46  
**просити** – 2, 4, 6, 9, 12, 14, 17, 18, 21–24, 28,  
30, 31, 35–37, 39, 40, 43, 44, 46, 48, 50, 52, 56  
**против/ противку** → напротив – 8, 10, 19,  
45–47, 50, 51  
**противен (быти)** – 46  
**противень** – 48  
**противку** → против  
**противная**  
→ сторона  
**прошоный** – 33, 44  
светки – 39  
**пруд** – 14, 37, 40  
**прудиче/ прудовисче** – 37, 56  
**прудовисче** → прудиче  
**прыбудовати** → прибудовати  
**прыдати** → придати  
**прыеханье** → приеханье  
**прыехати** → приехати  
**прыйти** → прийти  
**прыказати** → приказати  
**прыняти** → приняти  
**прынятье** – 54  
**прыповеданье** – 53  
**прыпозвати** → припозвати  
**прыпозывати** → припозывати  
**прырожное** → прирожное  
**прысега** → присега  
**прыставити** → приставити  
**прысудити** → присудити  
**прысужоный** → присужоный  
**прыходити** → приходити  
**прычина** → причина

**прычына** → причина  
**прышлый** → пришлый  
**пташие**  
→ ловы  
**пулшуда** → полшуда  
**пустити** – 18, 33, 37, 48  
**пустая/ пустовская**  
→ земля  
**пустовская** → пустая  
**пустовщина** – 56  
**пустошенье** – 41  
**пустошити** – 38, 41  
**путный**  
→ люди, слуга, человек  
**путы** – 50  
**пушкар** – 10  
**пушкаревич/ пушкарович** – 10  
менский – 10, 44  
**пушкарович** → пушкаревич  
**пшеница** – 14, 32  
→ копа  
**пшеничный**  
→ солод  
**пытанье** – 45  
**пытати** – 2, 3, 10–12, 17, 18, 20, 23, 26, 27, 36,  
38, 40–42, 48, 50, 51  
**пята** – 20  
**пятница/ пятьница** – 19, 28, 31, 39, 45, 46  
пришлая – 52  
**пятьница** → пятница

**Р**

**рада** → панове  
**радити** – 45, 56  
**рады** → панове  
**раз** – 38  
**ранние/ ранные/ раньние**  
→ мши  
**ранные** → ранние  
**рантух** – 48  
**раньние** → ранние  
**рачити/ рачыти** – раанtraštè (подзаголовок), 17,  
18, 23, 25, 28, 29, 31, 44, 49–51  
**рачыти** → рачити  
**реестр/ реистр/ рейстр** – 32, 49  
речей – 38  
статков – 22  
**реистр** → реестр  
**рейстр** → реестр  
**река** – 37, 45, 50  
Жижма – 14  
Корысть – 19  
**реч** – 1, 3, 5, 8, 10, 12, 13, 16, 18–25, 28–30,  
34, 37, 38, 41, 43, 45, 46, 49–52, 54  
давняя – 10

домовые – 44  
материстая – 43  
мененые – 10, 16, 29  
невестие – 18  
нерухомые – 39  
неслушная – 38  
ойчыстые – 54  
побраные – 49  
рухомые – 13, 14, 28, 39, 44, 46, 52  
сказаная – 1  
слушные – 51  
суженая – 1, 51  
**речи** – 48, 51  
**речка** – 45, 56  
    Липница – 51  
**ржаные**  
    → дяклы  
**робити** – 21, 54  
**робота** – 21, 32  
**робочая**  
    → кляча  
**ровность** – 3, 19, 25, 43  
**ровныи/ ровный** – 3, 9, 13, 14, 19, 24, 33, 43, 52, 54  
**ровный** → ровныи  
**рогатое**  
    → быдло  
**род** – 26  
**рожоные** – 45  
**роздати** – 50  
**розделение** – 25, 38, 54  
**розделити/ розделити ся** – 24, 25, 43, 44  
**розделити ся** → розделити  
**розицы** – 4  
**розные** – 56  
**розобрати** – 50  
**розознанье/ розознанье** – 5  
**розознанье** → розознанье  
**розознати** – 5  
**розорвати** – 23  
**розпльвати** – 44  
**розправити ся/ розсправити ся** – 24, 32, 33  
**розсудити ся** – 44  
**розсудок/ росудок** – 17, 27, 28, 35, 38, 43  
**розум** – 45, 46  
**розумети** – 14  
**розъеханье** – 20  
**рок** – 1–3, 5, 8, 9, 11, 12, 14–18, 20–33, 35–38, 40, 43, 47–51, 54, 56  
    завитый – 28  
    земский – 5  
    зложоный – 20, 27, 43, 45, 49, 54  
    мененый – 28  
    останочный – 5  
    певный – 17, 20  
    первый – 5

    позваный – 17, 28  
    положоный – 38, 56  
    слушный – 2  
**росказанье** – 20, 22, 28, 32, 33, 37, 46  
    господара короля, господарское – 2, 27, 28, 38, 45, 46, 50  
**росказати/ росказывати** – 44, 56  
**росказывати** → росказати  
**розправити ся** → розсправити ся  
**росудок** → розсудок  
**рубати** – 20  
**рубль (грошей)** – 15, 18, 31, 33, 37, 46, 51  
**рука** – 20, 31, 33, 35, 37, 48, 50  
    власная – 5, 37  
    в руки подати – 46  
    з рук своих спустити – 37  
    з руки своее – 38, 43, 54  
    к рукам своим взяти – 6, 21, 38  
    ку своей руке приискивати – 37  
    писара, писарская – 35, 49, 50, 52  
    прийти в руки – 10, 44  
    у своих руках мети – 3, 37, 38, 43  
**рукав** – 48  
**рухомые**  
    → реч  
**рушати/ рушити** – 4, 56  
**рушити** → рушати

## С

**сады** – 56  
**сало** – 37  
**самасема** – 43  
**саматретья** – 43  
**самачетверта/ самочетверта** – 15, 43  
**самочетверта** → самачетверта  
**самочетвертый** – 15  
**самошостой** – 38  
**саян/ соян**  
    одомашки з оксамитом – 44  
    оксамиту чорного – 43  
**сведество/ сведецтво/ сведецтво/ сведоцтво** – 9, 14, 18, 23, 28, 40, 42, 44, 46, 48, 51, 56  
    фальшивое – 51  
**сведецтво** → сведество  
**сведецтво** → сведество  
**сведом** → звездом – 10, 18, 44  
    → добре  
**сведомье** – 38, 39  
    → лепшая  
**сведоцтво** → сведество  
**сверепа/ свирепа** – 9, 14, 18, 20, 24, 32, 49, 50  
    вороная – 39  
    стадная – 18, 49  
**свесь** – 10, 44



- свет** – 29, 44  
 певнейший – 44
- светая/ светой**  
 Бернадын – 39  
 Болтромей – 14  
 Дух – 44, 50  
 живоначальная Троица – 44  
 Илья – 27  
 Крещенье – 44  
 Крыж – 30, 36  
 Матей – 56  
 Микола – 28  
 Никола вешний – 28  
 Никола зимний – 28  
 Писмо – 44  
 Станислав – 15, 36–39  
 Ян – 26  
 → викарый, камендар, костел
- светой** → светая
- светлочка** – 19
- светок** – 6, 9, 10, 17, 18, 22, 23, 28, 33, 40, 42, 44, 46, 48, 51  
 певнейший – 48  
 позваные – 39  
 прошоные – 39  
 → выдати, подперети, ставити
- светчити/ светчыти** – 23, 44
- светчыти** → светчити
- свецкий**  
 → право, люди
- свещеник/ свещеньник**  
 Пречыстое Богоматеры у Прилуце,  
 прилуцкий – 44
- свещеньник** → свещеник
- свинья** – 20
- свирепа** → сверепа
- свирешье**  
 стадо – 44
- свирны** – 50
- свитати** – 50
- свовольне** – 21, 22, 26, 27, 40
- своаяк** – 10, 14, 43, 54
- своаякия** – 35, 52
- свято** – 15, 27, 28, 56  
 Божего Тела – 46  
 день Божего нароженья – 56  
 Николы Перенесенья мосчеи – 28  
 Покрово – 29
- святость** – 50
- себреные**  
 → люди
- сегати** – 31, 50
- сеголетыйный** – 44
- седети** – 14, 38, 47  
 в замку – 48  
 на вдовьем столыцы – 38
- на справах судовых – 45
- седло** – 50
- сееный/ сеяный**  
 → жыто, збоже, земля
- секретар** – 45, 46  
 господарский – 5
- селидба** – 33
- селишчо/ селищо** – 10, 19, 22, 33, 46, 56  
 Бетевское – 19  
 власное – 22  
 Томковщина – 22
- селищо** → селишчо
- село**  
 Путчинское – 1
- сени** – 19
- сено** – 13, 15, 20, 22, 34, 40, 51
- сеножать** – 3, 8, 10, 11, 14, 15, 19, 20, 22, 32–34, 37, 40, 45, 46, 51, 56  
 власная – 40  
 дворная – 32, 33  
 Детина – 40  
 Елкглитишки – 15  
 Швинтубы – 15
- сентябр/ сентябр** – 28, 29, 31–34, 36–39, 56
- сентябр** → сентябр
- серебный/ серебряный/ сребренный** – 18, 24, 29, 43, 50  
 → ложка, перстень, поес
- серебряный** → серебряный
- серебщина/ сребщина** – 45, 56
- серебщина** → серебщина
- середа** – 5, 26, 28, 33, 37, 49
- серп** – 56
- сестра** – 13, 18, 22, 24, 26, 29, 35, 38, 40, 41, 43, 44, 52, 54
- сестренец** – 20, 27
- сечи** → посекаати – 20
- сеяный** → сееный
- сеянье** – 32
- сеяти** → посеяти – 20, 32
- сивый** – 44  
 → валах
- сказанный** – 1, 17, 28  
 → реч
- сказанье** → росказанье – 11, 27, 33, 51
- сказати** → росказати – 4, 6, 12, 16, 18, 20, 21, 24, 25, 27, 28, 30, 32, 33, 35–40, 43, 48–50, 55
- скарати** – 56
- скарб** – 3, 50  
 господарский – 48
- скатерти** – 26
- складати** – 28
- скриня/ скрыня** – 29, 43, 50  
 великая – 50
- скрыня** → скриня

**скурасный**  
 → тлумок  
**слати ся**  
 до вижа – 32  
 до книг – 27  
 до людей – 21  
 до судей – 33  
 на довод – 15, 37  
 на того боярына – 40  
**след** – 10  
**слово/ словеса** – 3, 10, 12, 19, 31, 44, 46, 48, 50  
 невчтивые – 51  
 шкодливое – 50  
**словеса** → слово  
**слуга** – 16, 20, 45, 48, 50  
 материстый – 43  
 невольный – 43  
 повольный – 23  
 путный – 2, 12, 33, 45  
 → служба  
**служба** – 12, 19, 27, 28, 39, 46, 56  
 господарская – 22  
 земская – 56  
 зуполная – 28, 56  
 людей, человека – 14, 27, 28, 32–34, 45, 51  
 слуг – 45  
 тяглая – 56  
**служебник** – 8, 12, 16, 20, 22, 27–29, 32, 33, 40, 43, 48, 51, 53, 56  
**служити/ служыти** – 10, 18, 22, 26, 38, 44, 56  
**служыти** → служити  
**слушне** – 3, 31, 44  
**слушный** – 2, 10, 18, 23, 33, 40, 43, 44, 46, 51  
 → реч  
**слышати** – 22, 23, 37, 43–46, 56  
**слубный**  
 → перстень  
**смертелный** – 39, 44  
**смерть** – 3, 4, 10, 14, 15, 18, 19, 22, 25, 30, 35, 36, 38–41, 43–45, 50, 52, 55  
 певна – 39  
**смиранный** – 28  
**смотрети** – 1–3, 6, 9–15, 17, 20, 22–24, 27, 28, 30, 32–34, 36, 38, 39, 43–46, 48–52, 54, 55  
**смысл** – 14, 44  
**сняти (жыто, збожье)** – 3, 10, 37  
**сняти (кгвалт, навязку)** – 27  
**сняти (сыгнет)** → зняти  
**соболь** – 18, 43  
**собрати ся** – 50  
**совито** – 4, 17, 30, 36, 40, 48, 56  
**совитость** – 17, 30, 36  
**согнати** → выгнати – 6  
**сознавати/ сознати** – 6, 10, 18, 21, 22, 26, 37, 42, 44–46, 48–50  
**сознанье** – 7, 11, 22, 27, 44, 45, 48  
**сознати** → сознавати  
**соим/ сойм** – 49  
 пришлый – 49  
**сойм** → соим  
**солод**  
 жытныи – 37  
 пшеничныи – 37  
 ярычого ячменю – 37  
 ячменьи – 37  
**соль** – 37  
 → бочка  
**солянки** – 37  
**соромотити** – 51  
**соромоченье** – 51  
**сорочки** – 26  
**сослати ся** → слати ся – 5  
**соха** – 16, 50, 51  
**соян** → саян  
**спадок** – 15, 38, 41, 43, 52  
**спасенье (душное)** – 44  
**спасти** – 35, 38, 43  
**спати** – 50  
**спирати** – 22, 23, 32–34, 43, 45, 48, 51, 52, 54  
**списати** – 38, 43, 54  
**список** – 38  
**споведник** – 39  
**сподобати ся** – 37  
**спокоине** – 28, 50  
**сполна** – 24, 32, 34, 36, 45, 56  
**сполнити** – 44  
**сполом** → поспол  
**спор** – 5, 25, 27  
**способ** – 5  
**справа** – 2, 8–10, 14, 17, 20, 23, 28–31, 35, 47, 49, 50  
 судовые – раантраštè (подзаголовок), 45  
**справедливость** – 1, 5, 20, 22, 28, 30, 31, 36, 38, 51  
**справити/ справовати** – 3, 14, 28, 44, 45  
**справити ся/ справовати ся** → правовати ся – 20, 28, 50  
**справляти** – 7, 44  
**справованный** – 3, 10  
**справованье** – 44  
**справовати** → справити  
**справовати ся** → справити ся  
**спустити** – 37, 44–46, 48  
**спустошенье** – 29  
**спуштошити** – 3  
**спытати** → пытати – 23, 50  
**сребренный** → серебряный  
**сребро** – 14, 24, 29, 38, 44, 50  
**ставити** – 6, 9, 12, 17, 18, 26, 32, 36, 44, 49–51  
 светки – 18  
 шапку – 23, 43

- стадная**  
→ кляча, сверпепа
- стадо** – 3, 14, 18, 24, 44  
свирепье – 44
- стайня** – 19, 56
- стан** – 37, 48
- становити/ становити ся** → стати – 17, 20, 28, 33, 36, 45, 49
- становити ся** → становити
- старое**  
→ мясо
- староста** – 5, 20, 28, 31, 38  
бельский – 43  
берестейский – 38  
володымерский – 28  
гамейский – 37, 47  
городенский – 38  
жемоитский – 5, 20, 24, 27, 31, 38, 43, 46  
кремяницкий – 28  
луцкий – 28  
менский – 44  
мозырский – 43  
→ лист
- старостинная** – 31  
жемойтцкая – 5, 31  
кременецкая – 28
- старостич**  
жемойтский – 15  
луцкий – 28
- старость** – 45
- старший** – 50  
→ брат, судья, сын
- старый** – 19, 37
- стати/ стати ся** – 2, 5–8, 10, 12, 17, 18, 20–22, 24, 26–29, 31–33, 35, 38, 39, 44, 48, 50, 51, 56
- стати ся** → стати
- статок** – 3, 8, 12, 14, 15, 18, 19, 22, 24, 25, 29, 30, 36, 43, 45–47, 52, 56  
домовый – 8, 22, 46  
материстый – 24  
отцовский – 24
- Статут** – 12, 28, 38, 41, 51  
прав земских – 28, 44
- Статута/ Статуты**  
прав земских, права земского – 3, 46
- Статуты** → Статута
- стена** – 19
- столец (вдовья)** – 38
- сторговати** – 32, 34
- сторона** – 3, 4, 10, 15, 17, 20, 23, 24, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 38, 46, 47, 49, 51, 54  
другая – 33, 40  
поводовая – 35, 44, 52  
противная – 24, 30, 34, 36, 38, 50
- сторонние/ сторонные (люди)** – 1, 32, 37, 47, 50
- сторонные** → сторонние
- сточити ся** – 17
- стояти (kainuoti)** – 38, 45
- стояти (stovėti)** – 1–3, 6, 9–14, 17, 20–24, 28–30, 33, 34, 36–39, 43–46, 48–52, 54
- стоячие (воды)** – 46
- страва** – 43
- стравити** – 32
- стратити** – 9
- страченье**  
под страченьем – 24, 28  
под страченьем права – 2, 9
- страшний**  
→ суд
- стяг**  
кревский – 18
- субота** – 5  
первая – 1  
по Покрове первая – 43
- суд** – 3, 6, 16, 17, 20, 22–24, 27, 28, 38, 43, 51  
неслушный – 28  
пана воеводы – 8, 17, 29, 40  
первший – 28, 36  
старосты жемойтского – 38  
страшний – 44
- судити** – 45, 51, 56
- судовьи/ судовый**  
→ книги, лист, справа
- судовый** → судовьи
- судья/ судя** – 12, 17, 20, 23, 28, 33, 51  
высажонные – 20, 38  
высажонные господарские – 51  
дворные – 38, 51  
з ураду даные – 6, 51  
первщие – 51  
повета Виленского – 51  
полюбовные – 12  
старший – 17
- судя** → судья
- суженая** → реч
- суженый/ сужоный** – 1, 27, 51  
→ реч
- сужоный** → суженый
- сукня**  
камеярская – 26  
люнская – 43  
мухояровая – 43  
парпьяновая – 43
- суконка**  
малая лунская – 43
- сума/ сумма** – 6, 14, 21, 27, 28, 30, 32, 36–39, 44, 45, 48
- сумесный** – 9
- сумма** → сума
- сумнение** – 46
- суполна/ суполно** → сполна – 45, 46, 56

суполно → суполна  
суполный → зуполный  
сусед – 14, 42, 56  
сутяжий – 3, 51  
схованье – 50  
сходити – 29  
счадок – 22  
сыгнет – 50  
сын/ сынь – 6, 9, 10, 14, 19, 22, 28, 35, 37, 38,  
40, 43–46, 48, 50, 51, 56  
    власный – 45, 46  
    старший – 19  
    хрещоный – 46  
сынъ → сын

## Т

табиновая  
    → шуба  
тамошний – 45, 50  
    → люди  
тарчи – 14  
тастамент → дастамент  
татарин/ татарын – 18, 25, 50  
    повета Виленского – 25  
татарын → татарин  
твердость – 14, 22, 42–44, 46, 56  
    → лепшая  
текучие (воды) – 46  
тело – 39, 44, 46, 50  
    → Божее, свято  
тепер – 3, 5, 6, 13, 15, 22, 27, 28, 30, 33,  
35–37, 39–41, 44–46, 48–52  
теперешний – 24  
терпети – 45  
тестамент → дастамент  
тестъ – 10, 43, 45  
тетка – 35, 43, 52  
теща – 2, 12, 41, 44, 54, 55  
тивун – 9, 12, 20, 23, 26, 27, 32, 33, 50  
    виленский – 10, 12, 13, 26, 27, 32–36, 50  
    троцкий – 20  
тканки – 43  
тлумок  
    скурасный – 50  
товарыш – 50  
топор – 56  
торгнути ся – 50  
торлоп – 43  
точити ся – 50  
тратити – 24, 51  
трафити ся – 40, 48, 50  
тресеные – 37  
третяки – 44  
Троица  
    → светая

трудность – 33, 37, 56  
    великии – 37  
тутошний – 1, 49, 50  
тыйдень – 9, 15, 18, 32, 33  
тыкати ся → дотыкати – 10  
тягати ся – 3  
тяглый  
    → люди, служба, человек  
тяжба – 56

## У

убавляти – 46  
убачити – 6  
убиранье – 43  
увезанье → ввязанье  
увезати → ввезати  
увезати ся → ввезати ся  
увезывати → ввезати  
увесь – 19, 56  
увидити ся – 46  
увяжчий → ввяжчий  
увяжчое → ввяжчое  
увяжчий → ввяжчий  
увязаный → вязаный  
увязанье → ввязанье  
увязати → ввезати  
увязати ся → ввезати ся  
увязывати → ввезати  
увязывати ся → ввезати ся  
угода → вгода  
уживати → вживати  
ужывати → вживати  
узарвати/ узорвати – 30, 33, 36  
узнати – 45  
узорвати → узарвати  
узяти → взети  
указати → вказати  
умерети → вмерети  
умова → вмова  
умовити – 33  
умоцняти – 17  
умысел – 39  
уписати – 55, 56  
упокойне – 10  
упоминальный → впоминальный  
упоминок – 18  
упор – 6, 56  
урад → врад  
урок → врок  
урости – 28  
урочыстое → врок  
услышати – 22, 43, 45  
успоможенье – 45  
    великое – 45



устава  
    земская – 56  
уоставити – 37  
уступати → вступати  
уступати ся → вступати  
уступити → вступати  
усхотети → всхотети  
утопленный – 50  
утрата – 43  
утратный – 24  
уфала – 44  
учинити → вчинити  
учынити → вчинити

## Ф

фальшивое  
    свидетство – 51  
феврал/ февраль – 38, 43  
февраль → феврал  
фор/ хор – 28, 30, 36  
фороба – 28, 44  
фунт  
    кмину – 37  
    перцу – 37

## Х

хватати ся – 50  
хитрость – 46  
хлеб  
    особный – 30, 36  
хлопец – 43  
хрещоный/ хрщоный  
    → сын  
хрщоный → хрещоный  
ховати → доховати – 18, 35, 52  
ходити/ хожывати – 5, 18, 21, 32  
хожывати → ходити  
хор → фор  
хоромы – 14, 19, 22, 47, 54  
хоружая/ хоружыная  
    мойшакгольская – 15  
хоружий – 39  
    вилькомирский – 39  
    мемежский – 37  
    мойшакгольский – 15, 35, 52, 53  
    неменчинский – 54  
    ошменский – 20  
    татарский – 18, 25  
хоружич/ хоружыч – 52  
    моишакгольский – 35, 52, 53  
хоружыная → хоружая  
хоружыч → хоружич  
хотети – 1–4, 6, 9–11, 13–20, 22, 24–46, 48, 50, 52, 54–56

хрестиянин – 44  
хрестиянская  
    → вера

## Ц

цаты  
    позлотистые – 44  
целость – 19, 27  
цена – 38  
церков – 44  
церковные  
    → книги  
цин/ цын – 14, 24, 44  
цыбуля – 37  
    → венец  
цын → цин  
цыновый – 24  
    → конов

## Ч

час – raantraštè (подзаголовок)–2, 5, 6, 9, 10, 12–18, 20, 22, 24, 29–33, 35–41, 43–46, 48–52, 55, 56  
    вечные – 1, 10, 18, 37  
    вечыстыи – 47  
    давные – 56  
    немалый – 12, 26  
    пришлый – 44, 45  
частки – 56  
частокроть – 45  
часть – 3, 4, 10, 13–15, 18, 19, 22, 24, 25, 30, 33, 35–39, 41, 43–46, 50, 52–55  
чашник  
    господарский – 5  
чверть – 46  
челедин/ челедь/ челяд/ челядин/ челядь/  
щеледь – 15, 16, 18, 23, 37, 38, 43, 50  
    власный – 39  
    добрий – 15  
    невольная – 14, 15, 18, 19, 37, 39, 43–46, 52, 54  
челедь → челедин  
человек/ чоловек – 9, 10, 14, 19, 23, 26, 28, 31–33, 37, 39, 44, 47, 50, 51, 54, 56  
    власный – 56  
    добрий – 44  
    ойчыстый – 56  
    подозренный – 5  
    путный – 12  
    сумесный – 9  
    тяглый – 12, 56  
человеческий/ человекий – 44, 46  
человекий → человеческий  
челяд → челедин

**челядин** → челедин  
**челядь** → челедин  
**чепец**  
    золотый – 18, 43  
**черленые (золотые)** – 14, 18  
**чести** – 16, 17, 22, 37, 43–46, 48, 51, 56  
**честно** – 44  
**четверг**  
    первый – 38  
**чинити/ чынити** → вчинити – 3, 6, 9, 10,  
12–20, 22–28, 33, 35, 37, 39–41, 43–46, 48,  
50–52, 54, 56  
**чоловек** → человек  
**чолом бити** – 23  
**чорный** – 18, 19, 43, 44  
    → горох, оксамит  
**чынити** → чинити

### Ш

**шапка** – 18  
    белинная – 43  
    оксамитная – 18  
    → приставити, ставити  
**шаты** – 3, 13, 14, 18, 24, 29, 43, 44, 50  
    адамашковые – 43  
    одомашки двуличное – 18  
    оксамитная – 18  
    отласная – 43  
**шацовати** – 32  
**шацунок/ шоцунок** – 12, 30, 36  
**ширей** – 37, 44, 45  
**ширший**  
    → запис  
**шия (шиями выдавати)** – 12  
**школа** – 2, 8, 10–12, 16, 20, 23, 26–28, 32–34,  
38, 54  
    великая – 29  
**шкодливе**  
    слово – 50  
**шкодовати** – 2, 16, 27, 32–34, 38, 39, 51, 54–56  
**шлюбити** – 45  
**шляхетный**  
    → пан  
**шоцунок** → шацунок

**штаметовый**  
    → плащ  
**шуба/ шубка** – 18, 37, 43  
    белинная – 26  
    гарусовая – 37  
    китайчаная – 43  
    кунья голая – 43  
    табиновая – 43  
**шубка** → шуба  
**шурин/ шурын** – 16, 43  
**шурын** → шурин

### Щ

**щеледь** → челедин

### Ы

**ыименье** → именье  
**ыймениче** → именье  
    Рымковщина – 8  
**ыйменье** → именье  
**ымене** → именье  
**ыменье** → именье  
**ындикт** → индикт  
**ындыкт** → индикт  
**ынший** → иной  
**ыншьий** → иной

### Ю

**юль** → июль

### Я

**явне/ явно** – 43–45, 56  
**явно** → явне  
**явный**  
    → писар  
**яловые**  
    → земля  
**ярына** – 22  
**ячменный**  
    → бочка, солод  
**ячень** → ечень

# VIETOVARDŽIŲ RODYKLĖ

## А

Александровские им. – 38

## Б

Бельский староста – 43  
Бенекойны, с. в Лидском пов. – 22  
Берестейский староста – 38  
Бержанское/ Биржанское, им. Васневича  
Миколая Венславовича в Троицком воев. – 45,  
46  
Бетевское/ Бетивское селище – 19  
Бетивское → Бетевское  
Биржанский дом – 46  
Биржанское → Бержанское  
Биржы (Biržai) – 45  
Биютишский каплан – 50  
Бобруиский/ бобруйский/ бобруский держав-  
ца – 44–46, 48  
Бобруйский → бобруиский  
Бобруский → бобруиский  
Болотная, м. в Лидском пов. – 56  
Болганицкий двор – 56  
Болганики, с. в Лидском (?) пов. – 56  
Браславский городничий – 22  
Быстрецкий владник – 36  
Быстрица/ Быстрыца, м. в Виленском пов. –  
29, 30, 36  
Быстрыца → Быстрица  
Быстрыцкий влад – 30, 36

## В

Вежкгайловский/ Вежкгайловский, дворец  
Яхновой Зофеи Станиславовны – 18  
Вежкгайловский → Вежкгайловский  
Великое княжество/ княжество Литовское  
(Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė) – 17, 22, 43, 45  
Веновеж (?) – 56  
Верхняя Вызба (?) – 39  
Вижаляны/ Вижелены/ Вижелянское/  
Вижеляны/ Вижилянское (Vyžulionys), им. в  
Виленском пов. – 15  
двор – 15  
Вижелены → Вижаляны  
Вижелянское → Вижаляны  
Вижеляны → Вижаляны  
Вижилянское → Вижаляны

# ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Виленская воеводиная – 14, 40  
земянка – 6  
мещанка – 29, 43  
Виленские бояре – 18  
дворы – 20  
мещане – 29  
панята – 45  
Виленский/ виленский бискуп – 1, 32, 34, 38  
боярин – 6  
воевода – раантраštė (подзаголовок),  
1, 4, 15, 17, 22, 29, 31, 33, 37, 38,  
40, 43–46, 48, 54, 56  
воротный вышгородский – 48  
городничий – 10, 12, 13, 26, 27,  
32, 34–36  
замок – 48  
ключник – 16  
наместник – 5, 22, 37, 48  
офецыял – 5, 32, 33  
пан – 38, 45, 50, 56  
повет – 2, 3, 6–14, 17, 19, 22–25,  
27, 30, 32–36, 39, 40, 42, 51, 54  
проборщ – 5, 14, 18, 32, 33  
тивун – 10, 12, 13, 26, 27, 32–36,  
50  
Виленское/ Виленское место – 35, 55, 56 →  
Вильна  
Виленский → виленский  
Виленское → Виленское  
Вилькомирский викарий – 39  
влад – 40  
двор – 26  
державца – 1, 3, 55  
хоружий – 39  
Вилькомирь (Ukmergė) – 39  
Вильна (Vilnius) – 1, 3–20, 22, 24, 26–28, 32–  
46, 48–52, 55, 56 → Виленское место  
Волкиницкий (Valkininkai) державца – 50  
Волковский/ волковский державца – 38,  
45, 46  
Волковский → волковский  
Волменьский наместник – 1  
Володковский/ Володковщина, дворец на  
Жижме в Лидском (?) пов. – 14  
Володковщина → Володковский  
Володымерский староста – 28  
Воложин/ Воложын, м. в Ошменском пов. –  
50  
Воложын → Воложин

Волчковичи (?) – 56  
Вольнская земля – 28  
Вса/ Уса, им. в Ошменском (?) пов. – 49, 50  
Вызба Верхняя → Верхняя Вызба  
Вытебский воевода – 27, 38, 45, 46

## Г

Гамейский/ гомеиский/ гомеиский/ гомейский  
державца – 29, 30, 36  
староста – 37, 47  
Гомеиский → гамейский  
Гомеиский → гамейский  
Гомейский → гамейский  
Городенский жьд – 48  
староста – 38  
Городилово/ Городиловское, им. в  
Ошменском (?) пов. – 32–34  
Городиловский олтарыста – 32, 34  
Городиловское → Городилово

## Д

Давыдовичы люди – 33  
Дайнаровский/ дойнаровский намесник – 50  
Детина/ Дятина, сеножать бояр. Рихлика  
Павла – 40  
Дойнаровский → дайнаровский  
Доманово, м. на Подлясье – 5, 18, 32, 33  
Дорогицкий подкоморый – 51  
Дятина → Детина

## Е

Ейбековщина, татарская земля в Лидском (?)  
пов. – 14  
Елглитишки, сеножать им. Кглитишского –  
15

## Ж

Жакгорский (Žagarė) плебан – 35  
Жемоитский/ жомоитский/ жомоитцкий/  
жомоитцкий/ жомойтский бискуп – 27, 38  
великий князь – 38  
кононик – 22  
староста – 5, 20, 24, 27, 31, 38,  
43, 46  
старостич – 15  
Жижма, р. – 14  
Жомоитская/ жомойтцкая старостиная – 5, 31  
Жомоитский → жемоитский  
Жомоитцкий → жемоитский  
Жомоитцкий → жемоитский

Жомойтский → жемоитский  
Жомойтцкая → жомоитская

## З

Завельский, дворец в Виленском (?) пов. – 47  
Завельское, им. Давыдовичей Балтроея и  
Кгабрияла – 9  
Заозерское, отчизное им. Ивашенцевич  
Богдановой Олены – 41

## И

Имково (?) → Семково

## К

Кгелвянское/ Кгельвенское/ Кгельвянское/  
Кгельвяны (Gelvonai), им. в Виленском пов. –  
3, 4  
Кгельвенское → Кгелвянское  
Кгельвянское → Кгелвянское  
Кгельвяны → Кгелвянское  
Кгинтишки, дворец в Виленском пов. – 47  
Кгинтовтишки (?) – 56  
Кгинтовтишский лес – 56  
Кглитиский/ Кглитишки/ Кглитишкое/  
Кглитишский/ Кглитишское/ Кглитишское  
(Głitiškės), им. в Виленском пов. – 15, 35, 52, 53  
двор – 15  
Кглитишки → Кглитиский  
Кглитишкое → Кглитиский  
Кглитишский → Кглитиский  
Кглитишское → Кглитиский  
Кгравженский/ кгровженский лектарыста – 18  
Кгровженский → кгравженский  
Керновский (Kernavė) боярин – 5  
врад – 12  
Киверцы, им. в Луцком пов. – 28  
Киевский воевода – 44  
Киньтини, лес – 40  
Клевица, им. в Ошменском пов. – 21  
Клитишкое → Кглитиский  
Ковенский намесник – 38  
Ковно (Kaunas) – 9  
Козловичы, им. в Витебском (?) пов. – 33  
Коруна Польская → Польская Коруна  
Корысть, р. – 19  
Красное Село, м. в Менском пов. – 50  
Красносельские люди – 50  
Крево (Kreva) – 50  
Кревский врад – 18  
державца – 10, 12, 13, 16, 18, 19  
стяг – 18



**Кременецкая/ кременецкая/ кремьянская**  
старостина – 28  
**Кремяницкий** староста – 28  
**Кременецкая** → кременецкая  
**Кремьянская** → кременецкая  
**Кринский** державца – 44  
**Кушлянское/ Кушляны**, им. в Ошменском  
пов. – 13  
**Кушляны** → Кушлянское

## Л

**Лавски/ Лавский**, брод через р. Березину в  
Ошменском пов. – 50  
**Лавский** → Лавски  
**Лепунский** (Lieronys) державца – 50  
**Липница**, речка в Ошменском пов. – 51  
**Литва** (Lietuva) – 50  
**Литовская** личба – 56  
    монета – 22, 43–45, 56  
**Литовские** грошты – 45  
**Литовский** великий князь – 38, 46  
**Ложьяны/ Лошканы**, дворец Полеповича  
Яся – 39  
**Лоский** намесник – 33  
**Лошканы** → Ложьяны  
**Лукомль**, м. в Оршанском пов. – 2  
**Луцк** – 28  
**Луцкая** городничая – 28  
    ключниковая – 28  
**Луцкии/ луцкий** бискуп – 27, 28, 45  
    владыка – 28  
    наместник – 28  
    подстаростий – 28  
    староста – 28  
    старостич – 28  
**Луцкий** → луцкии  
**Лынтупы**, им. в Виленском пов. – 31  
**Любонтишки**, им. в Ошменском (?)  
пов. – 51

## М

**Мазовецкий** великий князь – 38  
**Мазовша** – 50  
**Малые Солшники** (Šalčininkėliai) – 14  
    викарий Светого Болтроея – 14  
    комендар Светого Болтроея – 14  
**Марковский** двор – 32  
    державца – 51  
**Медницкий** (Medininkai) державца – 5  
**Мелвойшишки**, пустая земля – 56  
**Мельницкий** войский – 51  
**Мемежский** (Nemėžis) хоружий – 37

**Менский/ меньский** войт – 27, 44  
    врад – 44  
    земянин – 10  
    подстаростий – 44  
    пушкаревич – 10, 44  
    староста – 44  
**Меньский** → менский  
**Мерецкии** (Merkinė) врадник – 3  
**Мицуковщина**, земля им. Турца – 31  
**Мозырский** державца – 10, 12, 13, 16, 18, 19  
    староста – 43

**Моишакгола/ Мойшокгола** (Maišiagala), им. в  
Виленском пов. – 3, 43  
**Моишакгольский/ Мойшакгольский** дворец –  
3, 43  
    хоружий – 15, 35, 52, 53  
    хоружич – 35, 52, 53  
**Мойшакгольская/ Мойшокгольская** хоружая –  
15  
**Мойшакгольский** → мойшакгольский  
**Мойшокгола** → Моишакгола  
**Мойшокгольская** → мойшакгольская  
**Московское** поселство – raantraštė  
(подзаголовок)  
**Мядель**, м. в Ошменском пов. – 33

## Н

**Невеличи**, им. (?) в Менском пов. – 10  
**Неменчинский** (Nemenčinė) хоружий – 54  
**Немцы** (Прусское княжество) – 10  
**Новгородский** воевода – 14  
**Новеняне/ Новеняны**, им. в Лидском (?)  
пов. – 14  
**Новеняны** → Новеняне

## О

**Обельский** (Obeliai) князь плебан – 40  
**Ожишки/ Ожыжки** (Ožišķės?), отчизное им.  
Талюшовны Катерины Ожевны в Виленском  
пов. – 42  
**Ожыжки** → Ожишки  
**Омлешово/ Омлишово/ Омлишовское**, им. в  
Ошменском (?) пов. – 50  
**Омлишово** → Омлешово  
**Омлишовское** → Омлешово  
**Оникштеньский** (Aukščiai) державца – 1, 3, 55  
**Онтоколи/ Онтоколни**, им. Полеповича Яся –  
39  
**Онтоколни** → Онтоколи  
**Острожчичи/ Острозчичи**, м. в Менском  
пов. – 50  
**Острозкии** (Острог) владыка – 28

**Острозчичи** → **Острожчичи**  
**Ошмена/ Ошменское/ Ошмяна**, им. Моствила Яна Андреевича – 50  
**Ошменский/ Ошменьский** костел Светого Духа – 50  
    повет – 38  
    хоружий – 20  
**Ошменское** → **Ошмена**  
**Ошменьский** → **Ошменский**  
**Ошмяна** → **Ошмена**

## П

**Павловщина** – 8  
**Пенянский** (Pienionys) державца – 10, 12, 13, 27  
**Перешичи/ Перошицкое/ Перошичи/ Пирошицкое/ Пирошичы/ Пирошьчы**, им. в Оршанском пов. – 43  
**Перошицкое** → **Перешичи**  
**Перошичи** → **Перешичи**  
**Петранское/ Петраньское**, отчизное им. Зофеи, жены Творовского Яна – 54  
**Петраньское** → **Петранское**  
**Пилвойтишки/ Пильвоити**, им. Микулича Семена – 27  
**Пильвоити** → **Пилвойтишки**  
**Пирошицкое** → **Перешичи**  
**Пирошичы** → **Перешичи**  
**Пирошьчы** → **Перешичи**  
**Подгаицы**, двор в Луцком пов. – 28  
**Полоцкий** воевода – 22, 32, 33, 38  
    воеводич – 22, 26, 27, 45, 46  
**Польская Коруна** – 1, 17, 49  
**Польский** король – 38, 46  
**Поминичи/ Поминичы**, отчизное им. Петровича Адама в Менском (?) пов. – 10, 44  
    дворец – 10  
**Поминичы** → **Поминичи**  
**Понемонские** люди – 46  
**Понемонское/ Понемоньское** (Panemunė), им. Васневича Миколая Венславовича в Троцком воев. – 45, 46  
**Понемоньское** → **Понемонское**  
**Прилук/ Прилуки/ Прылуки**, им. в Менском пов. – 44  
**Прилуки** → **Прилук**  
**Прилуцкий** двор – 44  
    свещеник – 44  
**Прусские** границы – 20  
**Прусский** великий князь – 38  
**Прылуки** → **Прилук**  
**Пуновщина**, пустая земля – 56  
**Путчинское**, с. в Менском пов. – 1

## Р

**Ратаевы** люди – 51  
**Речьца** – 20  
**Ризгоры/ Розгоры/ Рызгоры**, им. в Виленском (?) пов. – 30, 36  
**Розгоры** → **Ризгоры**  
**Рубельковичы/ Рубилковичи/ Рубилковичы/ Рубильковичы**, отчизное им. Петровича Адама в Менском (?) пов. – 10, 44  
    земля – 10  
**Рубилковичи** → **Рубельковичы**  
**Рубилковичы** → **Рубельковичы**  
**Рубильковичы** → **Рубельковичы**  
**Рудоминский** (Rudamina) повет – 56  
**Руский** великий князь – 38  
**Рызгоры** → **Ризгоры**  
**Рымковщизный** дом – 8  
**Рымковщина/ Рымковщина**, им. Гануса Александра на Павловщине – 8  
    дворец – 8  
    ыймениче – 8  
**Рымковщина** → **Рымковщина**

## С

**Свилонишки** (Svylionys?), с. (?) в Виленском (?) пов. – 11  
**Сви́ро/ Свирское**, отчизное им. Будиловича Станька в Ошменском (?) пов. – 38  
**Свирский** намесьник – 38  
**Свирское** → **Сви́ро**  
**Семково/ Семковское**, им. в Менском пов. – 33  
**Семковское** → **Семково**  
**Сирадски/ сирадский** подкоморый – 20, 50  
**Сирадский** → **сирадски**  
**Скиделский** державца – 44  
**Скирлянский/ Скирляны** (Skirlėnai), двор в Виленском пов. – 37  
    дворец – 37  
**Скирляны** → **Скирлянский**  
**Словенск**, м. в Ошменском пов. – 50  
**Смолы**, матерыстое им. Миколаевой Ганны Миколаевны, Олександровича Гришка Миколаевича и Федоровой Настасьи Миколаевны – 24  
**Солак/ Солоцкое** (Salakas), им. в Браславском пов. – 37  
**Солоцкое** → **Солаки**  
**Солшники** (Šalčininkai) – 22, 25  
**Солшники/ Солшницкое** им. – 5, 23  
**Солшницкий** корчмит – 14  
**Солшницкое** → **Солшники**

**Соляны** (Saliniai?), им. в Вилькомирском пов. – 37

**Сомилишский** (Semeliškės) наместник – 5

**Станьковский** наместник – 1

**Суя** (?) → **Вса**

## Т

**Тарасовская/ Тарасовщина/ Тарасовщина**, земля Вышетравки Ивана Васильевича – 20

**Тарасовский** гай на Тарасовщине – 20

**Тарасовщина** → Тарасовская

**Тарасовщина** → Тарасовская

**Томковщина/ Томковщина**, земля – 22  
селище – 22

**Томковщина** → Томковщина

**Торчин**, м. в Волынском воев. – 28

**Трокилишки**, материстое им. Миколаевой Ганны Миколаевны, Олександровича Гришка

Миколаевича и Федоровой Настасьи Миколаевны – 24

**Троцкий** (Тракаі) воевода – 8, 38, 46  
городничий – 20, 44–46

конюший – 51

наместник – 45

пан – 38, 43

повет – 45, 46

тивун – 20

**Турец**, двор в Новгородском пов. – 20  
именье – 31

## У

**Упники** (Urninkai), м. в Вилькомирском пов. – 5

**Упницкий** владник – 5

наместник – 5

**Уса** → **Вса**

**Утина** (Utena) – 14

**Утинские** пенези – 14

**Ушполский** (Užpaliai) державца – 10, 12, 13, 27

## Ч

**Чапли**, им. Гринковича Василя в Менском (?) пов. – 1

## Ш

**Швинтубы**, сеножать им. Кглитишского – 15

## Ю

**Юнишке**, нива бояр. Рихлика Павла – 40

**Юхновщина**, пустая земля у р. Корысть в Волынском воев. – 19

## Я

**Янковщина**, татарская земля в Лидском (?) пов. – 14

# ASMENVARDŽIŲ RODYKLĖ

# ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

## А

Абрамович Щасный, лоский нам. – 33  
Аврамович/ Оврамович Ждан, бояр.  
Виленского пов. – 19  
Агафья → Любецкая  
Александр/ Александр/ Олександр/  
Олександро, польский король и вел. кн.  
литовский (1492–1506) – 10, 38, 52  
Александр → Александер  
Александр → [Монкгирдовича]  
Александр/ Александро → [Чорторыский]  
Александро → [Чорторыский]  
Александрович/ Олександрович Каспор, госп.  
бояр. Виленского пов. – 2, 12  
Александровича Водислав Воитехович – 4  
Алелуть/ Алелутя Мишко/ Мышко, менский  
зем. – 10  
Алелутя → Алелуть  
Альжухна/ Ольжухна, сестра Мацовны  
Дороты – 35, 52  
Амброжей, чел. дворца Ложкяны – 39  
Андреевич/ Ондреевич Петр, татарин, сын  
Кадышевича Яхна, пасынок Яхя, братанич  
Кадишевичей Ивана и Магмета – 25  
Андрей, брат Давыдовичей Балтроея и  
Кгабрияла и Яна, отец Дороты – 9  
Андрушевич Миколай [Миколаевич], п., писар  
виленских дворов – 20  
Андрушкович Матей – 40  
Андрушкович Миколай, чел. Завельского  
им. – 9  
Андрушковна Алжбета/ Альжбета, жена  
Ивашковича Воитеха – 52

## Б

Балтроей, обельский князь плебан – 40  
Баратынский/ Баротынский/ Боратинский/  
Боратынский/ Боратыньский Иван Иванович,  
кн., брат Боратинских Богдана, Миска,  
Овдотьи и Яска – 16, 29, 43  
Барбара, дочь Луцика Лаврына Петровича –  
14  
Барбара, жена Боровского Юрея, дочь  
Юрловой Ганны Мартиновны – 55  
Барбара, челядинка Кглитишского им. – 15  
Барбарыца, челядинка – 18  
Баротынский Иван Иванович → Баратынский  
Бернадын, св. – 39

Бернатович Лукаш (?), виленский бояр. – 18

Богатыр Ян, служ. виленского в-ды  
Глебовича Яна Юревича – 22  
Богдан, брат Петровича Адама – 10  
Богдан, муж Ивашенцевич Богдановой  
Олены – 41  
Богданович Семен, служ., подскарбий  
жомойтского с-ты Радивиля Яна  
Миколаевича [Младшего] – 20, 31  
Богдевич Миколай, бояр. Виленского пов. –  
17  
Богуманчич Юрей – 56  
Богусевич Станислав – 22  
Бокей Олехно, дорогицкий подкоморый,  
мельницкий войский – 51  
Болтроеевич Станислав, госп. бояр. – 46  
Болтроеевич Ян, госп. бояр. – 48  
Болтроей, св. – 14  
Боратинские/ Боратинский/ Боратинские/  
Боратынские/ Боратынский, князя – 43  
Боратинский → Боратинские  
Боратинский Иван Иванович → Баратынский  
Боратинские → Боратинские  
Боратинский/ Боратынский Иван, кн., отец  
Боратинских Богдана, Ивана, Миска,  
Овдотьи и Яска – 43  
Боратынская Марына, княгиня – 29  
Боратынские → Боратинские  
Боратынский → Боратинские  
Боратынский Богдан Иванович, кн., брат  
Боратинских Ивана, Миска, Овдотьи и  
Яска – 43  
Боратынский Иван → Боратинский  
Боратынский Иван Иванович → Баратынский  
Боратынский Миско/ Мись Иванович, кн.,  
брат Боратинских Богдана, Ивана, Овдотьи и  
Яска – 43  
Боратынский Яско Иванович, кн., брат  
Боратинских Богдана, Ивана, Миска и  
Овдотьи – 43  
Боратыньский Иван Иванович → Баратынский  
Боровский Юрей/ Юри, кн., муж Барбары,  
тесть Юрловой Ганны Мартиновны – 55  
Боярын, свирский нам. – 38  
Бубен Семен Михайлович, госп. бояр.  
Виленского пов. – 2, 12  
Будило Миколай, п., отец Станислава и  
Юрея, брат Юндиловой Яновой  
Малкгореты – 38, 55  
Будиловая, мать Нарушевича Мартиновой  
Рожы – 38

Будилович Станько, муж Будиловича  
Станьковой Светохны, брат Нарушевича  
Мартиновой Рожы – 38  
Будиловича Станьковая Светохна, жена  
Будиловича Станька – 38  
Будиловичи, панове – 38  
Бутькович Миколай – 38

## В

Вардомский Федор – 17  
Васильевич Дяжно, п., кремьницкий с-та – 28  
Васильевича Дахновая Настасья, пани,  
кремьнецкая старостина, луцкая  
ключниковая и городничая – 28  
Васневич/ Васневича/ Васьневича Миколаи/  
Миколай Венславович/ Венцлавович/  
Венцславович, п., госп. бояр. Троцкого пов.,  
тесть Семашковича Андрея – 45, 46  
Васневича Миколаи Венславович → Васневич  
Васьневича Миколаи Венславович → Васневич  
Васьневича Станислав Венславович/  
Венцлавович, п., брат Васневича Миколая  
Венславовича – 45  
Венцлав [Миколаевич], секретарь – 45, 46  
Венцлавович Станислав → Васьневича  
Венцлавы, братанни [Монкгирдовича]  
Александра – 38  
Викторын Ян, п., дв. королевы – 5  
Висиркодович Мартин – 40  
Вколов Василей, п., госп. дв. – 1  
Владика/ Владыка Федор, п., писар троцкого  
пана, жомойтского с-ты [Кишки Петра  
Станиславовича] – 43, 44  
Владыка Федор → Владика  
Вожжгинтович/ Воижикгинтович Миколай,  
отец Миколаевича Матея – 40  
Воижикгинтович Миколай → Вожжгинтович  
Воитех [Миколаевич Радивил], князь,  
виленский бискуп – 38  
Воитех [Табор], князь, виленский бискуп –  
38  
Воитехович Матей → [Клочко]  
Воитехович Петр, свояк Творовского Яна,  
муж Петровой Альжбеты – 54  
Воитешко (?) – 23  
Воитехович Владыслав/ Влодислав, бояр.  
Виленского пов. – 7  
Волковиная/ Волковиска/ Волковыиная  
Костевая/ Костиная Овдотья, пани, госп. зем.  
Волынской земли – 28  
Волковиска Костевая Овдотья → Волковиная  
Волковыиная Костевая Овдотья → Волковиная  
Волович/ Воловича Иван Грыгоревич, п.,  
троцкий конюший, кринский и скиделский  
д-ца – 44, 51  
Воловича Иван Грыгоревич → Волович  
Володкевич/ Володкович Богуш, п., госп.  
бояр. Рудоминского пов. – 22, 56

Володкович Богуш → Володкевич  
Волчкович Богдан, п., госп. дв. – 44  
Волчкович Стец, госп. бояр. – 46  
Вышетравка/ Вышотравка Иван Васильевич,  
госп. дв. – 20, 31  
Вышотравка Иван Васильевич → Вышетравка  
Вязьинский Ян, кн., дядько Боратинских – 43

## Г

Ганна → Моствиловая  
Ганна, дочь Юрловой Ганны Мартиновны,  
сестра Барбары и Катерыны – 55  
Ганна, челядинка им. Перешичи – 43  
Ганус/ Ганусович Александр/ Александро/  
Олександр, служ. троцкого в-ды – 8  
Ганусович Александр → Ганус  
Ганцевич Петруль, чел. – 19  
Ганцевич/ Ганцович Юрей, госп. зем. – 45  
Ганцович Юрей → Ганцевич  
Ганьна, сестра Кирдвировича Матея – 40  
Глебович Станислав, п., полоцкий в-да – 38  
Глебович Ян Юревич, п., полоцкий в-да,  
виленский в-да, бобруйский д-ца – paantraštė  
(подзаголовок), 22, 44–46, 48  
Глебович/ Глебовича Миколаи/ Миколай  
Станиславович, п., полоцкий воеводич,  
браславский городничий – 22, 26, 27, 45, 46  
Глебовича Миколаи Станиславович →  
Глебович  
Глушонок Богдан Дмитревич, кн. – 55  
[Гольшанский] Александр Юревич, кн.,  
виленский пан, берестейский с-та – 38  
Горностай Оникей, п., виленский ключник –  
16, 45, 46  
Гоствиловича/ Гостиловая/ Гостиловича  
Якубовая Светохна (Ганна), пани, бояр.  
Виленского пов., жена Гостиловича Якуба,  
мать Шимоновича Миколаевой Едвиги и  
Катерыны – 3, 4  
Гостиловая Якубовая Ганна → Гоствиловича  
Гостилович Якуб, муж Гостиловича Якубовой  
Светохны – 3  
Гостиловича Якубовая Светохна →  
Гоствиловича  
Григоревич Якуб – 41  
Григорей, коваль, чел. Каспоровой  
Станиславовой Ганны – 37  
Гринец/ Грынец, н-ый чел., отец Зохны – 26  
Гринкович/ Гринькович/ Грынкович Василей/  
Василий, п., станьковский нам. виленского  
князя бискупа – 1  
Гринькович Василей → Гринкович  
Гринькович Олександр, госп. бояр. – 22  
Грыгоревич Ян – 54  
Грымацкий Яцко, п. – 53  
Грынец → Гринец  
Грынкович Василей → Гринкович



## Д

Давыдович Балтротей, брат Давыдовича  
 Кгабрияла – 9  
 Давыдович Кгабриял/ Кгабрыял, п., бояр.  
 Виленского пов. – 4, 9  
 Дактунович Януш, тяглый чел. – 2  
 Данилевич Станислав, п., госп. дв. – 56  
 Данило, паробок – 19  
 Данильевич Федор, госп. дв. – 20  
 Данилья, священник Пречыстое Богоматеры в  
 Прилуках – 44  
 Дахновая Настасья → Васильевича  
 Дахнович Василен/ Василей, п., сын  
 Васильевича Дахновой Настасьи – 28  
 Дедечко Матец, паробок Шемета Мартина  
 Юревича – 38  
 Демешко, н-вый челядин, сын Данила и  
 Оксиньи – 19  
 Дмитревич Богдан, кн. – 22  
 Добкович Флериян/ Флерыян, опшменьский  
 хоружий – 20  
 Добошенский Окушко, п. – 14  
 Довкгалович Андрейко, госп. бояр. – 23  
 Довкгалович/ Довкгялович Ян – 56  
 Довкгирд Размус, п., госп. дв. – 10, 12, 13  
 Довкгялович Ян → Довкгалович  
 Довоина/ Довойна Станислав [Станиславович],  
 п., полоцкий в-да – 32, 33  
 Довойна Станислав → Довоина  
 Докурна/ Докурно/ Докурнович Юрей/ Юри  
 Хрщонович (?), п., брат Моствила Яна  
 Андреевича – 49, 50  
 Докурно Юрей → Докурна  
 Докурнович Юрей → Докурна  
 Долобовский Ян Стецкович, п., менский  
 с-та – 44  
 з Доманова Ян → Ян з Доманова  
 Домонтовича Барбара Мацовна, жена  
 Васневича Миколая Венславовича – 45  
 Доромен/ Доромин, муж Дороменовой  
 Милохны – 30, 36  
 Дороменовая/ Дороминоная Милохна, бояр.  
 Виленского пов. – 30, 36  
 Доромин → Доромен  
 Дороминоная Милохна → Дороменовая  
 Дорота → Мацовна  
 Дорота, дочь Андрея – 9  
 Дорота, н-ая челядинка – 18  
 Дорота, н-ая челядинка, дочь Олгина – 18  
 Дорота, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
 Дорота, н-ая челядинка Кглитишского им. –  
 15  
 Дубровицкий Володымер, кн. – 44

## Е

Едвига, н-ая челядинка – 18  
 Едвига, н-ая челядинка Кглитишского им. – 15

Ермола – 43  
 Ерославич Юхно, служ. – 53  
 Ерошовский/ Ярошовский Ян, бояр.  
 Виленского пов. – 27  
 Ескович Петр, госп. дв. – 45, 46

## Ж

Ждан, служ. п. Сирпутя – 48  
 Железко/ Желизко/ Зелизко Андрей, госп.  
 дв. – 28  
 Желизко Андрей → Железко  
 Жеславская/ Жославская Богдановая,  
 княгиня, дочь Ходкевича Ивана, жена  
 Жеславского Богдана Ивановича, мать  
 Жославской Томилы Богдановны, Любецкой  
 Яновой Романовича Жославской Ганны  
 Богдановны, Одинцевича Андреевой Феди и  
 Толочинской Васильевой Марьи – 44  
 Жеславский/ Жославский Богдан Иванович,  
 кн. – 10, 44  
 Жикгимонт/ Жыкгимонт, польский король и  
 вел. кн. литовский (1506–1548) – 38, 46, 52  
 Жинько Андреи, п., госп. дв. – 27  
 Жоравский Щасный/ Щастный,  
 мойшакгольский хоружий – 15, 35, 52, 53  
 Жославская Богдановая → Жеславская  
 Жославская Томила Богдановна, княжна – 10,  
 44  
 Жославские Богдановны, княжны сестры:  
 Жославская Томила Богдановна, Любецкая  
 Яновая Романовича Жославская Ганна  
 Богдановна, Одинцевича Андреева Федя и  
 Толочинская Васильева Марья – 44  
 Жославский Богдан Иванович → Жеславский  
 Жук, паробок – 33  
 Жук Якуб, бояр. вытебского в-ды – 45  
 Жыкгимонт → Жикгимонт

## З

Заберезинский (?), п. – 1  
 Завацкий Олекшый, маршалок виленского  
 в-ды Глебовича Яна Юревича – 16  
 Завиша/ Завишич Криштоф/ Крыштоф  
 Юревич, п. – 5  
 Завишич Криштоф Юревич → Завиша  
 Загоранка (?) – 14  
 Закревский Якуб Петрашевич – 33  
 Занькович Александр – 54  
 Зелизко Андрей → Железко  
 Зофеица, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
 Зофея, жена Творовского Яна, сестра  
 Петровой Альжбеты – 54  
 Зохна, н-ая девка Юцевич Юревой Барбары –  
 26  
 Зычыло Ян – 38

## И

Иванович Матей – 43  
 Иванович Сенько, брат Яцковского  
 Ивановича – 47  
 Ивашенцевич/ Ивашенцовичева Богдановая  
 Олена, теща Коптя Ивана – 41  
 Ивашенцовичева Богдановая Олена →  
 Ивашенцевич  
 Ивашко, сын Оврама – 19  
 Ивашковая Богдана, невестка Аврамовича  
 Ждана и Оврамовича Кмиты – 19  
 Ивашкович/ Ивашковыч Воитех/ Войтех, п.,  
 муж Андрушковны Алжбеты – 35, 52  
 Ивашковыч Воитех → Ивашкович  
 Игнат, чел. Богдановича Семена – 20  
 Ильинич Ян [Миколаевич], п. – 39  
 Ильинский Иван, прилуцкий священник – 44  
 Илья, городенский жид – 48  
 Илья, св. – 27

## К

Кадишевич/ Кадышевич/ Кгадишевич/  
 Кгадышевич Иван, кн., татарский хоружий  
 кревского стягу, брат Кадишевичей Магмета  
 и Яхна – 18, 25  
 Кадишевич/ Кадышевич/ Кгадишевич/  
 Кгадышевич Магмет/ Магметь, кн., татарин,  
 брат Кадишевичей Ивана и Яхна – 18, 25  
 Кадишевичи/ Кадишевичы/ Кгадишевичи/  
 Кгадышевичи, князя – 18, 25  
 Кадишевичы → Кадишевичи  
 Кадышевич Иван → Кадишевич  
 Кадышевич Магмет → Кадишевич  
 Кадышевич Яхно/ Яхня/ Яхня, брат  
 Кадишевичей Ивана и Магмета, муж  
 Яхновой Зофеи Станиславовны – 18, 25  
 Калусовский Петр – 28  
 Каптур Костюшко, служ. Мацковича  
 Шимка – 32  
 Карская Каспоровая Барбара, госп. бояр.,  
 мать Карского Миколая Яновича – 51  
 Карский Миколай Янович, сын Карской  
 Каспоровой Барбары – 51  
 Каспоровая/ Каспорович Станиславовая  
 Ганна, мать Каспоровичей Матыса и  
 Миколая – 37  
 Каспорович Матыс, сын Каспоровой  
 Станиславовы Ганны – 37  
 Каспорович Миколай, сын Каспоровой  
 Станиславовы Ганны – 37  
 Каспорович Станиславовая Ганна →  
 Каспоровая  
 Катерына, дочь Юрловой Ганны  
 Мартиновны, сестра Барбары и Ганны – 55  
 Катерына, жена Мицковича Яна  
 Миколаевича, дочь Гостиловой Якубовой  
 Ганны – 4

Катерына, н-ая челядинка, сестра  
 Михалковича Дробыша – 18  
 Кгабриялович/ Кгабрыялович Ян Моствило-  
 вич → Моствилевич Ян Кгабриялович  
 Кгабрияловича/ Кгабрыяловича Яновая  
 Моствиловая Ганна → Моствиловая Яновая  
 Кгабрияловича Ганна  
 Кгабрыялович Ян Моствилевич →  
 Моствилевич Ян Кгабриялович  
 Кгабрыяловича Яновая Моствиловая Ганна →  
 Моствиловая Яновая Кгабрияловича Ганна  
 Кгадишевич Иван → Кадишевич  
 Кгадишевич Магмет → Кадишевич  
 Кгадишевичи → Кадишевичи  
 Кгадышевич Иван → Кадишевич  
 Кгадышевич Магмет → Кадишевич  
 Кгадышевичи → Кадишевичи  
 Кганецкий Ян, служ. виленского нам. – 48  
 Кгаштолт (?), п. – 18  
 Кгаштолт Олбрахт/ Ольбрахт Мартинович, п.,  
 виленский в-да и канцлер ВКЛ, бельский и  
 мозырский с-та – 14, 16, 17, 22, 29, 33, 38,  
 40, 43  
 [Кгаштолт] Станислав [Олбрахтович], п.,  
 новгородский в-да – 14  
 Кгедроить Ян Янович, госп. бояр. – 46  
 Кгедройть Каспор Миколаевич, госп. дв. – 49  
 Кгезкгайловая/ Кгезкгайловая/ Кгезкгаловая,  
 пани – 43  
 [Кгезкгайло] Станислав Янович, п.,  
 жомойтский с-та, троцкий пан – 38  
 Кгезкгайловая → Кгезкгайловая  
 Кгезкгаловая → Кгезкгайловая  
 Кгендрута, дочь Рихлика Павла – 40  
 Кграба/ Кграбя Миколай, п., сирадский  
 подкоморый – 20, 50  
 Кграбя Миколай → Кграба  
 Кимбар Войтех Грышкович (?), виленский  
 нам. – 22  
 Кимбар Грышко (?), виленский нам. – 22  
 Кинтовтович Матей – 40  
 Кирдвилевич Матей/ Матьфеи, брат Ганны –  
 40  
 Кирдвилевичы, братья Вожкгинтовичей  
 Миколая и Паца – 40  
 Кирик, зять Ивашенцевич Богдановой  
 Олены – 41  
 [Кишка] Петр Петрович Станиславовича, п.,  
 жомойтский старостич – 15  
 [Кишка] Станислав Петрович, п., городенский  
 с-та – 38  
 [Клочко] Войтех Янович, п., охмистр вел.  
 княгини, ковенский нам. – 38  
 [Клочко] Матей Воитехович Яновича, п.,  
 госп. маршалок, вытебский в-да, жомойтский  
 с-та, волковский д-ца – 24, 27, 38, 45, 46  
 Клюковский (?) – 39  
 Кобаковский/ Кубаткоский Михаило/  
 Михайло, бояр. виленского пана – 45

Ковиновичы, люди п. Коншавы – 40  
Ковлелевич Каспар/ Каспор Адамович – 22  
Кольнонкович Щепан – 40  
Кондрат, сестренец Настьи, жены  
Вышетравки Ивана Васильевича – 20  
Кондратович/ Кондратовича/ Кундратович  
Лукаш Михайловича, п., госп. дв., бояр.  
Виленского пов., брат Кондратовича Юрея  
Михайловича – 22, 23, 56  
Кондратович/ Кондратовича Юрей  
Михайлович, госп. зем. Рудоминского пов.,  
брат Кондратовича Лукаша Михайловича – 56  
Кондратовича Лукаш Михайловича →  
Кондратович  
Кондратовича Лукашова Дорота/ Дорота,  
пани, госп. бояр. – 51  
Кондратовича Юрей Михайлович →  
Кондратович  
Коншава/ Коншов, п. – 40  
Коншов → Коншава  
Копоть Иван, госп. дв., зять Ивашенцевич  
Богдановой Олены – 26, 41  
Кореевич/ Кореевича Ян Янович, п., госп.  
дв. – 44  
Кореевича Ян Янович → Кореевич  
Корсак Ян, п., госп. дв. – 27  
Костевая → Волковиная  
Костевич Грышко, п., госп. бояр. – 22  
Костемолоцкий/ Костемолоцкий Ян  
Филипович, п., госп. бояр. – 45, 46  
Костиная → Волковиная  
Костиная Волковиная Овдотья → Волковиная  
Костемолоцкий Ян Филипович →  
Костемолоцкий  
Кот/ Котович Лев Иванович, троцкий нам. –  
17, 45  
Котный Федор, госп. дв. – 50  
Котович Лев Иванович → Кот  
Кохан/ Кохон Богуш Федкович/ Федорович,  
госп. дв. – 38  
Кохон Богуш Федкович → Кохан  
Кречко Лаврын, госп. зем. – 51  
Кривец/ Кривец Олехно Федорович, п.,  
троцкий тивун и городничий – 20, 44–46  
Кривец Олехно Федорович → Кривец  
Крыстонович Мартин – 35  
Кубаткоский Михаило → Кобаковский  
Кузма, н-ый слуга им. Перешичи – 43  
Кузма, тивун Александровича Каспора – 12  
Кузмич/ Кузьмич Михайл/ Михайло/ Михно,  
госп. дв. – 49, 50  
Кузьмич Михайл → Кузмич  
Кулук/ Кулюк Ян Юревич, бояр. Виленского  
пов. – 17  
Кулюк Ян Юревич → Кулук  
Кундратович Лукаш → Кондратович  
Кунцевич Кмита, п., вилькомирский и  
оникштеньский д-ца – 1, 3, 55  
Курян, бояр. Любецкого Яна Романовича – 44

Кухмистрович Миколай [Петрович Олехнович],  
п., госп. мечный – 45, 46

## Л

Лавринович/ Лаврынович Балтротмей/  
Болтротмей, бояр. и зем. Виленского пов. – 22  
Лавринович/ Лаврынович Миколай, бояр. и  
зем. Виленского пов. – 22  
Лавринович/ Лаврынович Павел, бояр. и зем.  
Виленского пов. – 22  
Лавринович/ Лаврынович Счасный/ Шчасный,  
бояр. и зем. Виленского пов. – 22, 56  
Лаврын, олторыста, городиловский князь – 32  
Лаврын, отец Лавриновичей Балтротмея,  
Миколая, Павла и Счасного – 22  
Лаврынович Балтротмей → Лавринович  
Лаврынович Блажей – 22  
Лаврынович Мартин – 35  
Лаврынович Матей – 22  
Лаврынович Миколай → Лавринович  
Лаврынович Павел → Лавринович  
Лаврынович Счасный → Лавринович  
Лаврынович Якуб, бояр. Виленского пов. – 42  
Лаврынович Ян – 22  
Левко, служ. Чорторыцкого Федора  
[Михайловича] – 28  
Левонич Иван, отец Яцковского Ивановича  
и Ивановича Сенька – 47  
Левонич Сергей – 43  
Ленартович Миколай – 17  
Ленартович Ян – 17  
Лещинский Станислав – 33  
Лидуховский Богдан, луцкий нам. луцкого  
владыки – 28  
Лопата Михайл, госп. бояр. – 51  
Лукашевич Бернат (?), виленский бояр. – 18  
Лукомский Ондрей Ондреевич, кн. – 43  
Лучкаш [Безский Лукаш Федорович (?)], п.,  
виленский нам. – 48  
Лушчикович/ Лушчыкович/ Лушчикович Войтех  
Лавринович, бояр. Виленского пов., сын  
Лушика Лаврына Петровича – 14  
Лушчикович/ Лушчыкович/ Лушчикович  
Миколай Лавринович, бояр. Виленского пов.,  
сын Лушика Лаврына Петровича – 14  
Лушчыкович Войтех Лавринович →  
Лушчикович  
Лушчыкович Миколай Лавринович →  
Лушчикович  
Лушик Лаврын Петрович, отец Лушчиковичей  
Войтеха, Миколая Лавриновичей и Стася –  
14  
Лушиковая Ганна Шимковна, жена Лушика  
Лаврына Петровича – 14  
Лушикович Войтех Лавринович →  
Лушчикович  
Лушикович Миколай Лавринович →  
Лушчикович

Любецкая Яновая Романовича Жославская  
Агафья Ганна Богдановна, княгиня – 44  
Любецкий Ян/ Януш Романович, кн. – 10, 35,  
36, 44  
Люшнич/ Люшно Станислав, госп. бояр.  
Виленского пов. – 8  
Люшнич/ Люшно Шимко/ Шымко, госп. бояр.  
Виленского пов. – 8  
Люшно Станислав → Люшнич  
Люшно Шимко → Люшнич  
Лядский Иван Васильевич, п. – 44  
Лядский Иван Захарич, п. – 15

## М

Макгда/ Макда, н-ая, мать Зохны – 26  
Макда → Макгда  
Мануйл (?) – 14  
Марица, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
Мартин → Янович  
Мартин [II], князь, жомойтский бискуп – 38  
Мартин, н-ый слуга им. Перешичи – 43  
Мартин, служ. Железка Андрея – 28  
Мартинец, тивун – 23  
Мartiновая Полоней/ Полония,  
мойшакгольская хоружина, мачеха  
Мartiновича Яна – 15, 35  
Мartiнович Валентый/ Валентын, бояр., зем.  
Монтовтовое Якубовое – 23  
Мartiнович Олбрахт → Кгаштолт  
Мartiнович Павел – 22  
Мartiнович Юрей, отец Ондreja – 39  
Мartiнович Ян, мойшакгольский хоружич,  
сын Яновича Мартина, пасынок Мартиновой  
Полоней – 15, 35, 52, 53  
Марья, дева, св. – 17, 19, 29, 31, 36, 39  
Масалский Богуш, кн. – 56  
Маслич/ Масло Крыштоф, виленский бояр. –  
6  
Масло Крыштоф → Маслич  
Маськевич Митько, п., госп. дв. – 27  
Матеевич Кузюс, чел. – 2  
Матей, госп. бояр. Рудоминского пов., сын  
Володкевича Богуша – 56  
Матей, князь, викарий у Вилькомиры – 39  
Матей, путный слуга Городиловского им. –  
33  
Матей, св. – 56  
Матей, слуга Можеиковича Щасного – 50  
Матейко, н-ый челядин Володковского  
двора – 14  
Мацкович/ Мицкевич Шимко, п., тивун  
виленский – 32, 33, 50  
Мацовна Ганна → Шуковая  
Мацовна Дорота, сестра Альжухны – 35, 52  
Машко, чел. им. Киверцы – 28  
Миклаш, подданный князя, луцкого бискупа в  
Торчине – 28  
Микола/ Никола, св. – 28

Миколаевая Альжбета Процковна, госп. бояр.  
Виленского пов., дочь Процковой Ганны – 13  
Миколаевая Ганна Миколаевна, бояр.  
Виленского пов., сестра Олександровича  
Гришка Миколаевича и Федоровой Настасьи  
Миколаевны – 24  
Миколаевая Ягнешка, зем. Виленского пов. –  
6  
Миколаевич Грышко → Олександровича  
Миколаевич Лазар/ Лазор – 56  
Миколаевич Матей, бояр. Виленского пов.,  
сын Вожкгинтовича Миколая – 40  
Миколаевич Матей, тяглый чел. – 2  
Миколаевич Миколай → [Радивил]  
Миколаевич Покша/ Покшис, чел., брат  
Миса – 2, 12  
Миколаевич Шимко – 17  
Миколаевич Якуб → Рекутевич  
Миколаевна Марына, дочь Васневича  
Миколая Венславовича, жена Семашковича  
Андрея – 45  
Миколай, брат Моствила Яна Андреевича –  
50  
Миколай, брат Петровича Адама – 10  
Миколай, внук Гоствиловича Якубовой  
Светохны – 3  
Миколай, сын Можеиковича Щасного – 50  
Микулич Семен, п., госп. дв., менский войт –  
27, 44  
Миложина, жонка Завельского им. (?) – 9  
Мис/ Мись, чел., брат Миколаевича Покшы –  
2, 12  
Мисута/ Мисютя, бояр. Савича Ивана – 30,  
36  
Мись → Мис  
Мисютя → Мисута  
Митькович Гришко/ Грышко, госп. бояр. – 11  
Михайлович Клим – 39  
Михайлович Солтан → Шспраский  
Михайлович Адам, п., маршалкович (?),  
сомилишский нам. – 5  
Михайлович Миколай, виж – 51  
Михайлович Семен → Бубен  
Михал, князь, кгравженский лектарыста – 18  
Михалкович Дробыш, н-ый челядин, брат  
Катерыны – 18  
Михневич/ Михнович Миколай, п., дв.  
господарини королевы – 23, 51, 56  
Михнович Козел – 56  
Михнович Миколай → Михневич  
Мицкевич Шимко → Мацкович  
Мицковича Миколай Миколаевич – 4  
Мицковича Ян Миколаевич, п., муж  
Катерыны – 4  
Модзел Ян Рыкгенский, служ. – 51  
Можеикович/ Можеикович Щасны/ Щасный/  
Щастный, госп. дв. – 50  
Можеикович Щасный → Можеикович  
Монивидовна Олжута – 53

**[Монкгирдовича] Александр**, п., муж  
**Монкгирдовича Александровой** – 38  
**Монкгирдовича Александровая**, пани – 38  
**Монтовтовая/ Монтолтовича/ Монтонтовича**  
**Якубовая**, пани – 23  
**Монтолтовича Якубовая** → Монтовтовая  
**Монтонтовича Якубовая** → Монтовтовая  
**Моркорт/ Моркурт Станислав**, госп.  
 керновский бояр. – 5  
**Моркурт Станислав** → Моркорт  
**Моствило/ Моствиллович/ Мостьвило Ян**  
**Андреевич**, п., брат Докурны Юрея, муж  
**Мостьвилловой Яновой Зофеи** – 49, 50  
**Моствилловая Яновая Кгабрияловича/**  
**Кгабрыяловича Ганна**, пани, жена  
**Моствиллович Яна Кгабрияловича** – 48–50  
**Моствиллович Ян Андреевич** → Моствило  
**Моствиллович Ян Кгабриялович/**  
**Кгабрыялович**, муж Моствилловой Яновой  
**Кгабрияловича Ганны** – 48, 50  
**Мостька Василей**, служ. виленского в-ды  
**Глебовича Яна Юревича** – 27  
**Мостьвило Ян Андреевич** → Моствило  
**Мостьвилловая Яновая Зофея**, пани, жена  
**Моствила Яна Андреевича** – 50  
**Мыхайлович Адам** – 38

## Н

**Назаранкович Петр**, п., госп. дв. – 56  
**Нарбут Войтех**, п. – 5  
**Нарбут Миколаи/ Миколай [Войтехович]**, п.,  
 кревский и мозырский д-ца – 10, 12, 13, 16,  
 18, 19  
**Нарбут Ян Войтехович**, госп. кухмистр,  
 марковский д-ца – 51  
**Нарбут/ Нарбутович Петр**, п. – 37  
**Нарбутович Петр** → Нарбут  
**Наркевич/ Наркович Петр**, виленский бояр. – 6  
**Наркович Адам/ Одам**, брат Юцевич Юревой  
**Барбары** – 26  
**Наркович Мацько**, госп. бояр. – 21  
**Наркович Петр** → Наркевич  
**Нарушевича Мартиновая Рожа**, бояр.  
 Ошменского пов., сестра Будиловича  
**Станька** – 38  
**Насиловна/ Насиловская Барбара**, первая  
 жена Кадышевича Яхна – 18  
**Насиловская Барбара** → Насиловна  
**Настья**, жена Вышетравки Ивана Василье-  
 вича – 20  
**Наталья**, ключница – 20  
**Неверовича Войткова Барбара**, теща  
**Александровича Каспора** – 2, 12  
**Некрашевич Андрей/ Ондрей**, п., госп. бояр. –  
 22  
**Некрашевич Миколай**, п., госп. бояр. – 22  
**Немера**, служ. Васильевича Дахновой  
**Настасьи** – 28

**Нестер**, тивун – 20  
**Никович Мартин**, тяглый чел. – 2  
**Никола** → Микола

## О

**Овдотья** → Тимофеевая  
**Овдотья**, н-ая челядинка – 18  
**Оврам**, отец Аврамовича Ждана и Аврамовича  
**Кмиты** – 19  
**Оврамович Ждан** → Аврамович  
**Оврамович Кмита**, старший брат Аврамовича  
**Ждана** – 19  
**Одинцевич Семен [Богданович]**, кн. – 50  
**Одинцевич/ Одинцевича Андрей Семенович**,  
 кн. – 10, 44  
**Одинцевича Андреева Жославская Феда**  
**Богдановна**, княгиня, жена Одинцевича  
**Андрея Семеновича** – 44  
**Одинцевича Андрей Семенович** → Одинцевич  
**Озарец**, н-ый челядин им. Перешичи, сын  
**Ульяны** – 43  
**Оздовский Матияс/ Матяшь Суропятович/**  
**Сыропатыч** – 28  
**Озерецкий/ Озерицкий**, кн., сын Озерецкого  
**Андрея Ивановича** – 48  
**Озерицкий** → Озерецкий  
**Озерецкий/ Озерицкий Андрей/ Ондрей**  
**Иванович**, кн., госп. дв. – 10, 12, 13, 48  
**Озерицкий Андрей Иванович** → Озерецкий  
**Оксинья**, н-ая челядинка, жена Данила – 19  
**Оладь Войтех**, бояр. Виленского пов. – 42  
**Олгин**, отец н-ой челядинки Дороты – 18  
**Олександр** → Александр  
**Олександро** → Александр  
**Олександро**, жакгорский плебан – 35  
**Олександрович Каспор** → Александрович  
**Олександрович Федор**, п., золотар Виленского  
 места – 56  
**Олександровича Гришко/ Грышко**  
**Миколаевич**, дв. королевы – 24  
**Олекшевич Кмита**, госп. дв. – 14  
**Олекшей**, князь, викарый Светого Болтро-  
 мя – 14  
**Олехнель**, чел. Кондратовича Юрея  
**Михайловича** – 56  
**Олехнович Мартин** → Поюд  
**Олехнович Юхно**, виж Марковского двора – 32  
**Ольжухна** → Альжухна  
**Омельянович Матюк**, чел. Аврамовича  
**Ждана** – 19  
**Ондреевич Петр** → Андреевич  
**Ондрей**, вилькомирский хоружий, сын  
**Мартиновича Юрея** – 39  
**Орынка**, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
**Остапко**, данник в Мяделе – 33  
**Остик**, брат Талюша – 42  
**Остролицкий Павел**, прокуратор – 20



## П

- Павел**, князь, жомойтский каноник – 22  
**Павелец**, чел. Богдановича Семена – 20  
**Пац**, брат Вожжгинтовича Миколая – 40  
**Пенка**, н-ая челядинка им. Перешпичи – 43  
**Петкович Васко**, тяглый чел. – 56  
**Петр**, менский пушкар, отец Петровича Адама – 10  
**Петрашевич Мись**, госп. бояр. – 23  
**Петрашевич Ян**, чел. – 39  
**Петрашевич/ Петрович Бутрым**, госп. бояр. – 46  
**Петровая Альжбета**, дочь Романовой Кахны, жена Воитеховича Петра – 54  
**Петрович Адам**, госп. подданный Виленского пов., менский пушкаревич – 10, 44  
**Петрович Бутрым** → Петрашевич  
**Петрович Миколай**, госп. бояр. – 46  
**Петрович Станислав** → [Кишка]  
**Петьковиц Миколаец/ Миколай**, чел. Кондратовича Лукаша Михайловича – 23  
**Покша** → Миколаевич  
**Полепович Ясь**, муж Стасевны Ганны, отец Ясевичей Адама и Щасного – 39  
**Поликша**, тивун Андрея, Яна и Давыдовичей Балтроея и Кгабрияла – 9  
**Половина Матыс**, служ. виленского в-ды – 12  
**Полубенский Андрей**, кн. – 27  
**Полубенский Иван Андреевич**, кн. – 27, 38, 45, 46  
**Попраник Станислав** – 39  
**Почеповский/ Почоповский Гришка**, служ. Кгаштолта Олбрахта Мартиновича – 16, 43  
**Почоповский Гришка** → Почеповский  
**Поюд Мартин Олехнович**, п., госп. бояр., зем. – 14, 45  
**Процковая Ганна**, госп. бояр. Виленского пов. – 13  
**Процковна Зофея**, дочь Процковой Ганны – 13  
**Процковна Молкгорета**, дочь Процковой Ганны – 13

## Р

- [Радивил] Миколай Миколаевич**, п., троцкий в-да – 38  
**Радивил Миколай Янович [Черный]**, п., маршалкович – 26, 32, 33, 45, 46  
**Радивил Ян Миколаевич [Младший]**, п., жомойтский с-та – 5, 20  
**Радивилова Яновая Миколаевича [Ганна]**, пани, жомойтская старостина, жена Радивила Яна Миколаевича [Младшего] – 31  
**Радивилович Миколай [Миколаевич]**, п., виленский в-да – 38  
**Рачкович Яцко**, путный слуга – 2  
**Рекутевич Станислав** – 33

- Рекутевич/ Рекутевича Ян Михнович**, бояр. Виленского пов., пасынок Рекутевича Михновой Олены – 32–34  
**Рекутевич/ Рекутьевича Якуб Михнович**, бояр. Виленского пов., пасынок Рекутевича Михновой Олены – 32–34  
**Рекутевича Миколаева Олена** → Рекутевича Михновая Олена  
**Рекутевича Михновая Олена**, бояр. Виленского пов., мачеха Рекутевичей Якуба и Яна Михновичей – 32–34  
**Рекутевича Ян Михнович** → Рекутевич Рекутьевича Якуб Миколаевич → Рекутевич Рихлик/ Рыхлик Павел, бояр. виленской воеводиной, служ. п. Коншавы – 40  
**Рихликовая Ганьна** – 40  
**Роговский**, п., служ. виленского пана – 56  
**Роговтович Адам** – 17  
**Роздам Ондрейко**, н-ый слуга им. Перешпичи – 43  
**Романова Кахна**, теща Воитеховича Петра и Творовского Яна – 54  
**Ромейкович Матюлис/ Матюль**, чел. Оврамовича Кмиты – 19  
**Роски/ Роский Лев Иванович**, п., госп. высажонный судья – 50, 51  
**Роский Лев Иванович** → Роски  
**Ростевич Богдан**, служ. виленского в-ды Кгаштолта Олбрахта Мартиновича – 22  
**Рымкович Станислав**, отчим Гануса Александра – 8  
**Рыхлик Павел** → Рихлик  
**Рыхлик Ян** – 42

## С

- Савич Иван**, бояр. Виленского пов. – 30, 36  
**Самсон**, данник в Мяделе – 33  
**Саркович Чурс**, тяглый чел. – 2  
**Свержевский/ Сверженский Матей**, князь, комендар Светого Болтроея в Малых Солшниках – 14  
**Сверженский Матей** → Свержевский  
**Светоша [Федько Михайлович]**, писар – 38  
**Свинецкий Федор Михайлович**, нам. виленского в-ды – 56  
**Селевонович Латус**, путный слуга – 2  
**Селява Иван**, п., госп. дв. – 29, 43  
**Семашко Богдан [Михайлович]**, писар виленского в-ды Кгаштолта Олбрахта Мартиновича – 22  
**Семашко/ Семашкович Андрей/ Ондrei**, бояр., зем. Троцкого пов., зять Васневича Миколая Венславовича, муж Миколаевны Марыны – 45  
**Семашкович Андрей** → Семашко  
**Сенкгушкович Федор Андреевич**, кн., володымерский с-та – 28

Сенчило/ Сеньчило, подскарбий жомойтского с-ты Радивиля Яна Миколаевича [Младшего] – 20  
Сеньчило → Сенчило  
Сергеева Любка, виленская мещанка – 29, 43  
Сирпуть, п. – 48  
Скопов (Скоп) Станислав [Якубович], п. – 48  
Слонинка Мартин, вышгородский воротный, служ. Скопова Станислава – 48  
Соколенский/ Соколенский/ Соколеньский/ Соколинский Тимофеи/ Тимофей Юревич, кн., муж Тимофеевой Овдотьи Томилы, шурина князей Боратинских Богдана, Ивана, Миска и Яска – 16, 29, 43  
Соколенский Тимофеи Юревич → Соколенский  
Соколеньский Тимофеи Юревич → Соколенский  
Соколинский Тимофеи Юревич → Соколенский  
Сологубовича Ондрушковая – 40  
Соломирецкий Юрий, кн. – 44  
Соморок/ Суморок Иван, п., виленский нам. – 37  
Сорбус, н-ый челядин, паробок Кглитишского им. – 15  
Станислав → [Кгаштолт]  
Станислав → [Кгезкайло]  
Станислав, князь, биютишский каплан – 50  
Станислав, отец Яхновой Зофеи  
Станиславовны – 18  
Станислав, св. – 15, 36–39  
Станислав, солшницкий корчмит – 14  
Станислав, сын Будила Миколая, брат Юрея – 38  
Станиславович Богдан, госп. бояр. Виленского пов. – 11  
Станиславович Миколай → Глебович  
Станиславович Якуб – 22  
Станиславовича Петр Петрович → [Кишка]  
Станиславовна Зофея → Яхновая  
Станкевич/ Станькович Миколай, п. – 56  
Станькович Миколай → Станкевич  
Станькович Павел, бояр. Виленского пов. – 40  
Стасевна Ганна, мать Ясевичей Адама и Щасного – 39  
Стась, сын Лушика Лаврына Петровича – 14  
Сташко, паробок Коптя Ивана – 26  
Степан (?) – 43  
Степан, слуга Богдановича Семена – 20  
Степанида, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
Степанович Петрик, тяглый чел. – 2  
Стецкевич/ Стецкович Станислав, п. – 15, 16, 18, 19, 34–36, 44  
Стецкович Станислав → Стецкевич  
Стецкович Шимон, неменчинский хоружий – 54

Стецкович Ян → Долобовский  
Стецковна Кахна – 6  
Строка, н-ая челядинка им. Перешичи – 43  
Ступка Матеи, п., госп. дв. – 27  
Суделевич Петель, чел. Завельского дворца – 47  
Суморок Иван → Соморок  
Сыропятич Матяшь → Оздовский

## Т

Талкевич Петрашко, госп. бояр. – 46  
Талюш, отец Талюшовны Катерины Ожевны, брат Остика – 42  
Талюшовна Катерина/ Катерына Ожевна, дочь Талюша – 42  
Творовский Ян, бояр. Виленского пов., свояк Воитеховича Петра – 54  
Тимофеева/ Тимофеивая Овдотья Томила, княгиня, дочь Боратиньского Ивана, жена Соколенского Тимофея Юревича, сестра Боратинских Богдана, Ивана, Миска и Яска – 29, 43  
Тимофеивая → Тимофеева  
Тимофей → Соколенский  
Тимошевич Якуб, бояр. Виленского пов. – 42  
Тихий Станислав Богушевич, госп. бояр. – 22  
Тихонович Куц, тяглый чел. Городиловского им. – 33  
Тихонович Мартин, тяглый чел. Городиловского им. – 33  
Тихонович Рогайш, тяглый чел. Городиловского им. – 33  
Тишко, н-ый челядин, сын Данила и Оксиньи – 19  
Толочинская Васильева Жославская Марья Богдановна, княгиня, жена Толочинского Василея Юревича – 44  
Толочинский/ Толочынский Василей Юревич, кн., муж Толочинской Васильевой Жославской Марьи Богдановны, свояк Жославской Томилы Богдановны – 10, 44  
Толочынский Василей Юревич → Толочинский Томила → Жославская  
Томила Овдотья → Тимофеева  
Томкович Реймейко, чел. Кондратовича Юрея Михайловича – 56  
Томковна Едвиг/ Ядвиг, мать Богатыря Яна, сестра Томковны Олены – 22  
Томковна Олена, сестра Томковны Едвиги – 22

## У

Улитыца, жонка – 41  
Ульяна, н-ая челядинка им. Перешичи – 43

## Ф

[Фальчевский] Юрей, князь, луцкий бискуп – 45

**Федоровая Настасья Николаевна**, сестра  
Олександровича Гришка Николаевича и  
Миколаевой Ганны Миколаевны – 24  
**Федорович Стецко**, бояр. Ходкевича  
Олександра – 10  
**Федя**, сестра Ивашенцевич Богдановой  
Олены – 41  
**Феодосей**, луцкий и острозский владыка –  
28  
**Фурс Авкгуштын**, п., маршалок князя,  
виленского бискупа – 21, 32–34

## Х

**Харитон**, чел. им. Киверцы – 28  
**Харытонович Иван**, п., госп. дв. – 27  
**Ходкевич Иван**, п., киевский в-да – 44  
**Ходкевич/ Ходькевич Олександр [Иванович]**,  
п. – 10  
**Ходькевич Олександр** → Ходкевич  
**Хома**, паробок – 18  
**Хребтович Юрей [Федорович]**, п. – 55  
**Хрисчонович/ Хрсчонович/ Хрсчоновича/  
Хрщонович Ян Янович**, п., гомейский с-та,  
д-ца – 29, 30, 36, 37, 47  
**Хрсчонович Ян Янович** → Хрисчонович  
**Хрсчоновича Ян Янович** → Хрисчонович  
**Хрщонович Юрей** → Докурна  
**Хрщонович Ян**, отец Хрисчоновича Ян  
Яновича – 47  
**Хрщонович Ян Янович** → Хрисчонович

## Ч

**Чижевич Адам**, свояк Луцика Лаврына  
Петровича – 14  
**Чижевич Александр**, п., мемежский  
хоружий – 37  
**Чорны/ Чорный/ Чорьный Васко**,  
дайнарковский нам. виленского пана – 50  
**Чорный Васко** → Чорны  
**[Чорторыский] Александр/ Александро  
[Федорович]**, кн., луцкий старостич – 28  
**Чорторыский Федор [Михайлович]**, кн.,  
луцкий с-та – 28  
**Чорьный Васко** → Чорны

## Ш

**Шалуха Григорей**, п. – 44  
**Шемет/ Шеметович Мартин Юревич**, п., сын  
Юндиловой Яновой Малкгореты – 38  
**Шеметович Мартин Юревич** → Шемет  
**Шимко** → Мацкович  
**Шимкович Войтех** → Юндил  
**Шимкович/ Шымкевич Миколай**, госп. бояр.,  
отчим Войтеховича Владыслава, муж  
Ядвиги – 7, 14  
**Шимон**, коваль, чел. Завельского им. – 9

**Шимоновича/ Шымоновича Миколаева**  
**Едвиги/ Ядвиги**, бояр. Виленского пов., дочь  
Гостиловича Якуба и Гоствиловича Якубовой  
Светохны – 3  
**Ширьндич Грицко** – 28  
**Шспраский (?) Солтан Михайлович**, луцкий  
подстаростий – 28  
**Шуковая Ганна Мацовна**, своякиня  
Жоравского Щасного и Юрчевского Петра  
Юревича – 35, 52  
**Шумленский Станислав**, п., госп. дв. – 19, 38, 56  
**Шымкевич Миколай** → Шимкович  
**Шымоновича Миколаева Едвиги** →  
Шимоновича

## Щ

**Щастный**, сын Миколаевой Ягнешки – 6  
**Щепан**, намесничок – 20

## Ю

**Юдель**, чел. Кондратовича Юрея  
Михайловича – 56  
**Юндил Войтех/ Войтех Шимкович**, п., госп.  
дв., виленский городничий и тивун, вол-  
киницкий, лепунский, пенянский и уш-  
полский д-ца – 10, 12, 13, 26, 27, 32–36, 50  
**Юндило Миколай**, п., мерецкий владник  
королевы – 3  
**Юндиловая/ Юндиловича Яновая Малкгорета**,  
пани, мать Шемета Мартина Юревича, сестра  
Будила Миколая – 38  
**Юндиловича Яновая Малкгорета** →  
Юндиловая  
**Юревич Александр** → [Гольшанский]  
**Юревич Владислав** – 54  
**Юревич Петр** → Юрчевский  
**Юрей** → [Фальчевский]  
**Юрей**, сын Будила Миколая, брат Стани-  
слава – 38  
**Юрко**, виж – 12  
**Юрлов**, п., муж Юрловой Ганны  
Мартиновны, отец Барбары, Ганны и  
Катерины – 55  
**Юрловая Ганна Мартиновна**, пани, теща  
Боровского Юрея, мать Барбары, Ганны и  
Катерины – 55  
**Юрчевский Петр Юревич**, бояр. Виленского  
пов. – 35, 52, 53  
**Юстына**, дочь Луцика Лаврына Петровича – 14  
**Юхно**, сын Вожкгинтовича Миколая – 40  
**Юхнович Бартломей**, госп. бояр.  
Рудоминского пов. – 56  
**Юхнович Миколай**, бояр. Троцкого пов. – 46  
**Юхнович/ Юхновича Яско Миколаевич**,  
хрщоный сын Васневича Миколая  
Венцлавовича – 46  
**Юхновича Яско** → Юхнович

**Юцевич/ Юцевича Юрeвая Барбара**, сестра Нарковича Адама – 26  
**Юцевича Юрeвая Барбара** → Юцевич  
**Юшкевич Юрeй**, виленский бояр. – 18  
**Юшко**, пушкаревич – 10  
**Юшкович Ондрей** – 56  
**Юшкович Януш**, тяглый чел. – 2

## Я

**Ядвига**, жена Шимковича Миколая, мать Войтеховича Владыслава – 7  
**Якубович Юри** – 22  
**Якубович Юрко**, тяглый чел. – 2  
**Якубович Ян**, дельчий – 33  
**Ян** → Моствиллович  
**Ян** → Рекутевич  
**Ян**, брат Андрея и Давыдовичей Балтромаея и Кгабрияла – 9  
**Ян**, брат Петровича Адама – 10  
**Ян**, лесничий, упницкий нам. жомойтского с-ты Радивила Яна Миколаевича [Младшего] – 5  
**Ян**, нам. Монтовтовой Якубовой – 23  
**Ян**, св. – 26  
**Ян**, сумесный чел. Андрея, Яна и Давыдовичей Балтромаея и Кгабрияла – 9  
**Ян**, чел. дворца Ложкяны – 39  
**Ян з Доманова (Домановский)**, князь, виленский проборщ и офецьял – 5, 14, 18, 32, 33  
**Янкелевич Лаврын**, бояр. полоцкого в-ды Глебовича Яна Юрeвича – 22  
**Янкелевич Якуб**, бояр. полоцкого в-ды Глебовича Яна Юрeвича – 22

**Янкелевич Ян**, бояр. полоцкого в-ды Глебовича Яна Юрeвича – 22  
**Янович Войтех** → [Клочко]  
**Янович Лаврын**, госп. дв. – 12  
**Янович Мартин**, п., мойшакгольский хоружий – 15, 35, 52  
[Янович] **Миколай** → Радивил  
**Янович Рымко**, чел. – 51  
**Янович Станислав** → [Кгезкгайло]  
**Яновича Матей Воитехович** → [Клочко]  
**Янушкович Ждан**, служ. Мацковича Шимка – 33  
**Ярошовский Ян** → Ерошовский  
**Ясевич Адам**, бояр. Виленского пов., сын Стасевны Ганны – 39  
**Ясевич Щасный**, бояр. Виленского пов., сын Стасевны Ганны – 39  
**Ясенский Войтех**, п., госп. чашник – 5  
**Ясенский Григорей/ Грыгорей**, служ. виленского в-ды Глебовича Яна Юрeвича – 32, 33  
**Яско** → Юхнович  
**Ятовтович Лаврын**, госп. бояр. – 22  
**Яхно** → Кадышевич  
**Яхновая Зофея/ Зофия Станиславовна**, жена Кадышевича Яхна – 18, 25  
**Яхя**, кн., татарин Виленского пов. – 25  
**Яцкевич/ Яцкович Петр**, госп. бояр. – 30, 36, 46  
**Яцкович Петр** → Яцкевич  
**Яцкович Ян**, госп. бояр. – 46  
**Яцковские** – 47  
**Яцковский Иванович**, госп. дв., брат Ивановича Сенька – 47

# LIETUVOS METRIKA (1542 m.)

Lietuvos Metrika – Vilniaus universitetas,  
Vilniaus universiteto leidykla, 2001. – 160 p.

Lietuvos Metrika, 11-oji Teismų bylų knyga / I. Valikonytė,  
S. Viskantaitė. Įvado tekstas liet., rus. Šaltinių tekstas  
originalo (gudų) kalba, bibliogr. išnašose, 14 iliustr.  
ISBN 9986-19-416-4

Šioje knygoje ištiesai išspausdinti Lietuvos Metrikos  
11-osios Teismų bylų knygos (t. y. 1542 m. Vilniaus  
vaivados Jono Hlebavičiaus vykdyto teismo) aktai. Knygos  
sandara ir aktų turinys bei teksto paleografija išanalizuota  
įvade lietuvių ir rusų kalbomis bei reziumė anglų k. Knygos  
pabaigoje pateiktos dalykų, vietovardžių ir asmenvardžių  
rodyklės.

UDK 930. 2(474.5)  
Li 301

Dailininkas A. Žvilius  
Lietuvių k. red. G. Jurkūnaitė,  
L. Steponavičienė  
Maketavo M. Žvilius

2001 06 01 leidyb. apsk. l. 5  
Tir. 500 egz. Užsakymas 598  
Išleido Vilniaus universiteto leidykla,  
S. Skapo g. 7, 2734 Vilnius.  
Iš užsakovo pateiktų teksto plėvelių  
spausdino AB spaustuvė „Spindulys“,  
Gedimino g. 10, 3000 Kaunas.  
Kaina sutartinė









LIETUVOS (1542 m.)

METRĪKA

230



# LIETUVOS METRIKA

(1542 m.)

LITHUANIAN  
METRICA



ЛИТОВСКАЯ  
МЕТРИКА

